



انتشارات دانشگاه تهران

۱۱۶۶

# قصه حمزه

(حمزه نامه)

جلد اول

مجله بر ۳۲ داستان

دکتر حفیظ شاعر



## فهرست آخرین انتشارات دانشگاه تهران

- |          |  |
|----------|--|
| ۱۰۰ ربال | ۱۲۰۰ - اقتصاد عمومی (جلد دوم) : دکتر علی محمد اقتداری                      |
| » ۷۰     | ۱۲۰۱ - تاریخ عمومی هنرهای مصور (چاپ سوم) : علینقی وزیری                    |
| » ۷۵     | ۱۲۰۲ - احوال و آثار خوشنویسان (جلد دوم) : دکتر مهدی بیانی                  |
| » ۱۱۰    | ۱۲۰۳ - زندگانی شاه عباس اول (جلد چهارم) : نصراله فلسفی                     |
| » ۹۰     | ۱۲۰۴ - فیزیولوژی هنری : دکتر نعمت اله کیهانی                               |
| » ۱۷۰    | ۱۲۰۵ - طب داخلی برای پرستار : دکتر محمد بهشتی                              |
| » ۱۴۰    | ۱۲۰۶ - غرر الحکم در الکلم (جلد اول چاپ دوم) : دکتر جلال الدین محدث         |
| » ۸۰     | ۱۲۰۷ - یادداشت‌های قزوینی (جلد اول چاپ سوم) : بکوشش ایرج افشار             |
| » ۱۲۰    | ۱۲۰۸ - اصول بهداشت صنایع شیر : دکتر عباس فرخنده                            |
| » ۸۸     | ۱۲۰۹ - تاریخ سکه (جلد اول چاپ دوم) : خانم سلک زاده بیانی                   |
| » ۴۰۰    | ۱۲۱۰ - کلیات دیوان شمس جلد نهم و دهم (فهارس) : بکوشش بدیع الزمان فروزانفر  |
| » ۱۰۰    | ۱۲۱۱ - غرر الحکم و درر الکلم (فهرست موضوعی) : تصحیح دکتر جلال الدین محدث   |
| » ۶۰     | ۱۲۱۲ - اصول الصرف (چاپ پنجم) : دکتر علی اکبر شهبانی                        |
| » ۱۶۵    | ۱۲۱۳ - تحقیق در تفسیر ابوالفتح رازی (جلد دوم) : دکتر عسکر حقوقی            |
| » ۱۴۰    | ۱۲۱۴ - کلیات و قوانین علم شیمی (جلد دوم) : دکتر محمد رضا رجالی مصطفوی      |
| » ۹۵     | ۱۲۱۵ - تاریخ مصر قدیم (جلد دوم چاپ سوم) : دکتر احمد بهمنش                  |
| » ۷۰     | ۱۲۱۶ - تمرینات و تجربیات شیمی آلی (جلد اول چاپ دوم) : دکتر ابوالحسن شیخ    |
| » ۱۰۵    | ۱۲۱۷ - شیمی آلی عمومی (جلد اول چاپ دوم) : دکتر یحیی عبده                   |
| » ۱۰۰    | ۱۲۱۸ - تشکیل شاهنشاهی صفویه : دکتر نظام الدین مجیر شیبانی                  |
| » ۱۶۵    | ۱۲۱۹ - هیدرولیک : دکتر فیروز تربیت   |
| » ۸۰     | ۱۲۲۰ - المدخل التعليمی : تألیف زکریای رازی، با اهتمام مهندس حسن علی شیبانی |
| » ۱۰۰    | ۱۲۲۱ - شیمی تجزیه ای کیفی (جلد دوم) : دکتر محمد بنیری                      |
| » ۸۰     | ۱۲۲۲ - اصول آنالیز ریاضی (جلد دوم) : دکتر علینقی وحدتی                     |
| » ۸۷     | ۱۲۲۳ - بهداشت گوشت : دکتر حسن علی نشاط (و) دکتر ابوالقاسم افشار            |
| » ۱۶۵    | ۱۲۲۴ - تشخیص آزمایشگاهی بیماریهای داسی : دکتر سعید سهراب                   |
| » ۸۷     | ۱۲۲۵ - جراحی چشم : دکتر نصرت الله باستان                                   |
| » ۸۰     | ۱۲۲۶ - حقوق تجارت (جلد اول) : دکتر حسن ستوده تهرانی                        |
| » ۶۵     | ۱۲۲۷ - قندسازی از چغندر (جلد اول چاپ دوم) : مهندس ابراهیم ریاحی            |
| » ۱۱۰    | ۱۲۲۸ - تاریخ آل مظفر (جلد اول) : دکتر حسینقلی ستوده                        |
| » ۱۳۰    | ۱۲۲۹ - شرح مثنوی شریف (جلد اول) : بدیع الزمان فروزانفر                     |
| » ۱۵۰    | ۱۲۳۰ - تهیه مواد معدنی : دکتر رامز وقار                                    |

قصه حمزه (حمزه نامه)

# انتشارات دانشگاه تهران

شماره ۱۱۶۶

گنجینه متون ایرانی

شماره ۶۴



تهران ۱۳۴۷



# قصہ حمزہ

( حمزہ نامہ )

جلد اول

مشتمل بر ۳۲ داستان

به کوشش

دکتر محمد حسینی

### شمارهٔ مسلسل ۱۲۶۷

از این کتاب یک هزار و پانصد نسخه در چاپخانه دانشگاه تهران

در اردیبهشت ماه ۱۳۴۷ چاپ شد

حق طبع این کتاب تا سه سال در انحصار دانشگاه تهران

و مسئولیت صحت تصحیح متن و حواشی آن بامصحح است

برها : ۸۵ ریال

## فهرست مندرجات

صفحه	عنوان
سه	مقدمه مصحح
۴	مقدمه مؤلف
۱۲	داستان اول - از قصه امیرالمؤمنین حمزه که چگونه خاسته بود ...
۱۶	داستان دوم - قصه خواجه بزرجمهر حکیم ...
۲۳	داستان سیوم - تولد شدن امیرالمؤمنین حمزه در مکه مبارک
۲۸	داستان چهارم - رفتن خواجه بزرجمهر حکیم در ولایت مداین ...
۳۴	داستان پنجم - آموختن هنر و ادب امیرحمزه را ...
۴۱	داستان ششم - گرفتن امیرالمؤمنین حمزه مقبل حلبی را ...
۵۴	داستان هفتم - رفتن امیرالمؤمنین حمزه در مکه مبارک ...
۵۹	داستان هشتم - گرفتن امیرالمؤمنین حمزه عمرمعدی کرب را ...
۶۷	داستان نهم - خبر یافتن نوشیروان از کارهای امیرالمؤمنین حمزه ...
	داستان دهم - فرستادن خواجه بزرجمهر حکیم پسر خود را که او را سیاوش
۷۲	نام بود به خدمت امیرالمؤمنین حمزه ...
۸۲	داستان یازدهم - آمدن قباد گسته‌م اشک زرین کفش در مداین ...
۸۸	داستان دوازدهم - بستن امیرالمؤمنین حمزه (رض) بهرام خاقان را ...
۹۶	داستان سیزدهم - آوردن گسته‌م علقمه خیبری را در مداین ...
۱۰۱	داستان چهاردهم - عاشق شدن امیر بر دختر نوشیروان ...
	داستان پانزدهم - فرستادن امیرالمؤمنین حمزه (رض) عمرمعدی کرب
۱۰۷	را با شاهزادگان در مداین ...



دو	قصه حمزه
عنوان	صفحه
داستان شانزدهم - رفتن امیرالمؤمنین حمزه در سرانندیب ...	۱۱۲
داستان هفدهم - حرکت کردن گسته‌م و امیرالمؤمنین حمزه و زهردادن اورا کنیز کان گسته‌م ...	۱۴۳
داستان هژدهم - بگریختن گسته‌م بر زوبین کاوس ...	۱۴۹
داستان نوزدهم - حرکت کردن بختک نابکار باردیگر بر امیرالمؤمنین ...	۱۵۷
داستان بیستم - روان شدن امیرحمزه در بادیه اختر ...	۱۸۴
داستان بیست و یکم - روان شدن امیرالمؤمنین حمزه در کوه قاف ...	۲۰۹
داستان بیست و دوم - کشتن امیرالمؤمنین حمزه (رض) خربای دیو را ...	۲۱۸
داستان بیست و سیوم - برون آمدن امیرالمؤمنین حمزه از شهرستان زرین ...	۲۲۵
داستان بیست و چهارم - پیدا شدن امیرالمؤمنین حمزه را اسب سه چشمی ...	۲۳۴
داستان بیست و پنجم - برون آمدن امیرالمؤمنین حمزه (رض) از کوه قاف ...	۲۴۱
داستان بیست و ششم - رفتن امیرالمؤمنین حمزه در تنجه ...	۲۵۰
داستان بیست و هفتم - رفتن امیر در دمشق ...	۲۵۵
داستان بیست و هشتم - روان شدن امیرالمؤمنین حمزه در مداین برای نکاح کردن مهرنگار ...	۲۶۷
داستان بیست و نهم - عقد کردن امیرالمؤمنین حمزه (رض) مهرنگار را ...	۲۶۹
داستان سی ام - رفتن امیرالمؤمنین حمزه (رض) به کوهستان ...	۲۷۳
داستان سی و یکم - رفتن امیر در کاوس حصار ...	۲۹۸
داستان سی و دوم - رفتن شداد بو عمر حبشی در حبش ...	۳۰۳

## مقدمه صحیح

قصه امیرالمؤمنین حمزه که به نامهای رموز حمزه و حمزه نامه نیز معروف است یکی از داستانهای پهلوانی است که ریشه مذهبی دارد. حوادث آن مقارن ظهور اسلام اتفاق افتاده و قهرمان اصلی داستان، حمزه عموی رسول خدا (ص) است. این قصه در میان داستانها این امتیاز را دارد که در همه سرزمینهای اسلامی از قلب جزیره العرب گرفته تا هند و اندونزی شهرت یافته، چنانکه نامهای متعدد عربی و هندی و غیره که در کتاب دیده می شود دال بر این موضوع است.

### راوی و محرر کتاب

در هیچ جای داستان از راوی نامی برده نشده است. دکتر ذبیح الله صفا<sup>۱</sup> می نویسد: این کتاب به دستور حمزه بن عبدالله خارجی [متوفی در ۲۱۳ ه. ق.] که برای خود در نواحی شرقی ایران دستگاه حکومت تشکیل داده بود انجام گرفت<sup>۲</sup>. حمزه بن عبدالله که وی را حمزه پسر آذرک شاری نیز می خوانند نسب خود را به زو طهماسب می رسانید و چون یکی از عمال خلیفه نسبت بدو بی ادبی کرده بود، ستیزه آغاز نهاد و به حج رفت و پس از بازگشت یاران خلف خارجی بر او گرد آمدند چنانکه سپاهی عظیم فراهم آورد و عمال هارون الرشید را بشکست و مردم سیستان را از ادای خراج به عمال خلیفه بازداشت. آن گاه حمزه با علی بن عیسی عامل خراسان و سرداران او جنگهای بزرگ کرد و کرمان و خراسان و سیستان

---

۱- رلک: مقاله حمایت پادشاهان ایرانی از زبان و ادب پارسی مندرج در روزنامه اطلاعات شماره ۱۲۴۲۰ (سال ۱۳۴۶).

۲- در این صورت باید معتقد باشیم که اشعاری که از شاهنامه در این کتاب نقل شده از تصرفات کاتبان است.

را بر خلیفه و عمال او تباه نمود و سی هزار سپاهی برای جنگ با هارون الرشید گرد آورد و تا نیشابور پیش راند و گفتا نگذارید که این ظالمان بر ضعفا جور کنند. حمزه در عهد مأمون و مدّتی از عهد طاهریان نیز می زیست و به سال ۳۱۳ ه.ق. درگذشت ( رک : تاریخ ادبیات در ایران تألیف دکتر صفا، ج ۱، ص ۳۴ و ۳۵ ).

نثر کتاب متفاوت است. گاهی عباراتی بسیار کهن و ادبیانه دارد که نثر قرون چهارم و پنجم را به خاطر می آورد و گاه عباراتی جدیدتر به شیوه قرن ششم و هفتم<sup>۱</sup>. در پایان کتاب نیز نشانه ای از تاریخ تحریر کتاب دیده نمی شود و کاتب نیز معلوم نیست.

### مطالب کتاب و مقایسه آن با داستان های دیگر

این داستان نیز مانند داستانهای دیگر شامل مطالب گوناگون و وقایع طبیعی یا خارق العاده و احياناً افسانه ای است، از قبیل جنگ حمزه با دیوان و پریان و شکست دادن حمزه دشمنان را با یک نعره و به هوا پریدن عمرامیه و استفاده او از سپر کاغذی و شیشه نفت در برابر دشمن و سربردن عمر معدی کرب هفت گوسپند را و درختی بر کندن و هر هفت را سیخ کردن و خوردن و همه آب حوض را آشامیدن.

در تضاعیف کتاب گاهی از مضامین قصص پیغمبران استفاده شده، مثلاً عصا بر آب دریا زدن اصفیای با صفا و از دریا گذشتن و تر نشدن (ص ۲۴۴) که قصه سوسی را به خاطر می آورد<sup>۲</sup> و یا از آتش گذشتن اصفیا و نسوختن وی (ص ۲۴۴) که نظیر قصه ابراهیم<sup>۳</sup> یا داستان سیاوش مندرج در شاهنامه<sup>۴</sup> است.

۱- از جمله استعمال وجه وصفی هایی که گاهی نیز نادرست می نماید مانند این عبارت: بختک پیشتر شده و در گوش نوشیروان گفت (ص ۲۵۸ = ۱۶۳-آ) و سوار دیگر.

۲- قرآن مجید سوره ۲۶ « شعراء » آیه ۶۲-۶۴.

۳- قرآن مجید سوره ۲۱ « انبیاء » آیه ۶۷-۶۸.

۴- شاهنامه، چاپ دبیرسیتی، دفتر دوم، ص ۴۸۷.



تأثر از شاهنامه در موارد دیگر نیز به چشم می‌خورد، از جمله سوارشدن حمزه بر گردن دیو و به هوا رفتن او که چنین آمده<sup>۱</sup> :

«اره نیش امیر را در گردن گرفت و در هوا شد، بالا می‌برد تا نزدیک ابر رسانید. بر امیر گفت: ای حمزه، دنیا را چون می‌بینی؟ امیر گفت: همچو یک منزل. پس بالاتر برد، بعد آن گفت: ای حمزه اکنون چون می‌بینی؟ امیر گفت: مثل یک حجره می‌بینم. دیو گفت: ای حمزه، بگو تا ترا بر کوه زنم و یا بر دریا؟ امیر گفت: ای بدبخت، من در حق تو نیکویی کردم، تو در حق من چرا بدی می‌کنی؟ دیو گفت: ای نادان، نشنیده‌ای که دیو باژگونه باشد، اگر نیکویی کنی بی شبهه او بدی کند! اکنون حکم کن که ترا کجا بزنم؟

«امیر در دل اندیشید اگر خواهم گفت در دریا زن، مرا بر کوه خواهد زد، وجودم قطره قطره خواهد شد و اگر بر کوه زدن گویم بی شبهه در دریا زند، امید است از دریا سلامت برون آیم!

«پس گفت: ای دیو، مرا بر کوه بزن تا زودتر جان بدهم. دیو گفت: من هرگز بر کوه نزنم، در دریا بزنم تا گوشت ترا ماهیان دریا بخورند. این بگفت، امیر را پرتاب کرد. امیر چشم بیست و از هوا فرود آمد. الله تعالی ملایک را فرمان داد تا آهسته حمزه را در زمین اندازند.»

در شاهنامه عین همین داستان درباره رستم نقل شده که اکوان دیو او را به آسمان برد<sup>۲</sup> بدین سان :

چو رستم بجنبید بر خویشتن	چنین گفت اکوان که ای پیلتن
یکی آرزو کن که تا از هوا	کجا آید اکنون فکندن روا
سوی آبت اندازم از سوی کوه	کجا خواهی افتاد دور از گروه
چنین گفت با دل گو پیلتن	که از چاره به نیست در هر سخن

۱- همین کتاب صفحه ۲۳۵.

۲- شاهنامه، چاپ دبیر سیاقی، دفتر دوم، ص ۹۲۲.

کنون هرچه گویمش جز آن کند  
نه سوگند داند نه پیمان کند  
گرایدون که گویم به دریا فکن  
به کوه افگند بد گهر اهرمن ...  
به دریا نباید که اندازیم  
کفن سینۀ ماهیان سازیم ...  
به دریای ژرف اندر انداختش  
چنان چون شنیدش دگر ساختش ...»

و همچنین است داستان سر بریدن عمرو معدی کرب هفت گوسپند را و هر هفت را سیخ کردن و خوردن که پیش از این اشاره شد و نظیر شکار رستم است نره گور را و به سیخ زدن و خوردن آن که در شاهنامه مندرج است<sup>۱</sup>، و نیز جنگ حمزه با سهراب خود علمشه که نظیر داستان رستم و سهراب است جز اینکه علمشه به خلاف سهراب به دست پدر کشته نمی شود (ورق ۲۴۹-آ تا ۲۵۰-آ، نسخه عکسی).

در داستان حمزه نیز بنا به معمول راویان مطالب درهم آمیخته که هیچگونه تناسب زمانی ندارد فراوان است. در یک جا از انوشیروان پادشاه ساسانی (قرن ششم میلادی) گفتگویی کند که با حمزه در جنگ است و در جای دیگر از اردشیر بابکان (نخستین پادشاه ساسانی در قرن سوم میلادی) که به یاری او می شتابد.

در همه موارد راوی داستان حمزه را متدین به دین حنیفی (دین ابراهیم خلیل الله) می شناساند و حتی در موارد بسیار حمزه پس از غلبه بر دشمنان به ایشان پیشنهاد می کند که بگویند: «خدای یکی است و دین مهتر ابراهیم خلیل الله بر حق است و بتان و بت پرستان همه باطل اند». اما راوی گاهی فراموش می کند که وقایع داستان او در قبل از اسلام می گذرد و مثلاً چنین می آورد: «حمزه وضو ساخت، دو گانه ای نماز ادا کرد، چون سلام داد نود هزار پری را پیش ایستاده دید» (ص ۲۲۲ و نیز ص ۲۴۴ و ۲۱۵).

که در چنگ او پر مرغی نستخت  
ز مغز استخوانش بر آورد گرد ...  
(شاهنامه، چاپ دبیر سیاقی، دفتر اول، ص ۳۸۵)

۱- یکی نره گوری بزد بر درخت  
چو بریان شد از هم بکند و بخورد

## تکرار مطالب

با آنکه تلفیق داستان بسیار استادانه و شیرین است اما فقرات مکرر که لازمه این گونه داستانهاست، در آن بسیار به چشم می خورد، از قبیل نعره زدن حمزه به عنوان آخرین اقدام در برابر دشمن و از پا انداختن او (ص ۱۴۱ و ۱۹۷ و موارد دیگر) و تشکلهل بزم در پایان رزم برای آسایش، چنانکه مکرر می گوید: «طعام درآوردند، خوردند و برداشتند. ساقیان سیم ساق مروقهای زرین و بلورین و سیمین گردش در گردش آوردند، مطربان خوش الحان آواز چنگ و نای و دف و بربط بنواختند:

می حجاب از چشم مردان برگرفت چشم ساقی باده احمر گرفت

(ص ۱۵۲ و موارد دیگر)

## مختصات سبکی

نثر کتاب، چنانکه اشاره شد، نا هم آهنگ است اما بیشتر صبغه سبک قدیم دارد و در آن لغات اصیل فارسی فراوان دیده می شود<sup>۱</sup>. نثری است مرسل با جملات کوتاه و روان و ساده و خالی از صنایع لفظی بجز در برخی موارد نادر که راوی به توصیف صحنه جنگ یا وصف طبیعت پرداخته که نثر اندکی به تکلف می گراید، اما در هر حال زیبا و دل انگیز است، از قبیل:

«زوبین پولاد اسب در میدان راند، ترتیب جولان نمود و به سنب فرس خاک هر چرخ گردون بافشانید و مبارز طلب کرد. در این بودند که از صحرارگرد برخاست، گردی پیچان و غلطان، سیاه چون دل منافقان، دراز چون وعده بخیلان، باد کوهساری وزان، غباری بزد، گرد بشکافت، از میان آن گرد دو سوار و یک پیاده سهمناک پیدا شدند (ورق ۳۰۱-ب و ۳۰۲-آ، نسخه عکسی).

و نیز درجای دیگر چنین آمده:

«سرکینه جو از خواب دوشمین برآمد، آنکه نخفتید و نخفتند خداست جل



جلاله و تعالت آلاؤه، و آنکه تغیر نپذیرد خداست تقدست اسماؤه. آفتاب خوش رنگ از دریچه خرننگ بر دریای پرنهنگ و بر کوه پرسنگ زد، عالم ظلمانی را به نورانی منور گردانید. چمنده و جهنده و مرغ و مور و ماهی از خواب دوشین برآمدند. تبیره زن شاه تبیره زد، گردان کلاه را بر فکندند، خفتان جنگ بیستند... (ص ۱۹۴) و اگر در مواردی هم سجع و موازنه‌ای در کار باشد روانی نثر همچنان حفظ می‌شود: «مردان عالم گفتند اگر این مرد سد سکندر است که از این حربه در خطر است، فامانجنید دست و بازوی امیر حمزه (ورق ۳۱-۳، نسخه عکسی). راوی کتاب با تمثیل به اشعار گوناگون که بیشتر آنها از فردوسی است داستان را زیباتر و دل‌انگیزتر ساخته است، و بعضی از این اشعار در عین سادگی روان و پر معنی است، از قبیل:

اگر گیتی سراسر باد گیرد      چراغ مقلان هرگز نمیرد  
(ورق ۳۲-۳ب، نسخه عکسی)

یا:

روز دیگر کین جهان پر غرور      یافت از سر چشمه خورشید نور  
ترك روز آخر بسا زرین سپر      هندوی شب را ز تیغ افگند سر  
(ص ۲۸۵ کتاب)

با این همه اشعاری سست نیز دارد.

مشلهایی سودمند نیز در این کتاب آمده از جمله آنهاست: مرده به زیر سنگ اندر به<sup>\*</sup> که زنده به زیر ننگ (ص ۱۹۳).

با وجود اختصاصاتی که در سطور فوق بدانها اشاره شد ناگفته نباید گذاشت که در این داستان نیز، همانند داستانهای دیگر، نشانه نثر عامیانه به چشم می‌خورد، از قبیل:

۱- حذف «به» حرف اضافه در آغاز قید: «سیاوش راه مکّه پیش گرفت و شتاب

- (به شتاب) می رفت « (ص ۷۳) و مانند «لشکر اوضرورت (= به ضرورت) پیاده آیند» (ص ۷۸) و مانند: ما را تعجیل (به تعجیل) خبر کنی (ص ۷۴) و جزآن.
- ۲- اشتباهات دستوری از قبیل «دامادگی» در جمله «به دامادگی قبول کنم» (ص ۱۲۰) و نادانگی به جای نادانی (ورق ۳۲-ب نسخه عکسی) و خوردگی به جای خردی (کوچکی) (ص ۲۰۲-ب نسخه عکسی).
- ۳- استعمال اعداد مرکب معطوف بی واو عطف: «چهل چهار» (ص ۶۵) و این غلط در این کتاب شایع است.

### اختصاصات دستوری

- ۱- استعمال وجه اخباری در معنی امر، که فراوان است و در متون کهن نیز دیده می شود، از جمله در سیرالملوک آمده: می دانی و می پرسی و حقیقت آن معلوم ماگردانی و در سرّ و علانیت می نمایی... (چاپ ۲، ص ۶۲).
- ۲- استعمال مصدرهای مختوم به «یدن»: سهمیدن (ص ۶۰۲)، خفتیدن (ص ۱۶۳)، پناهیدن، غارتیدن و جز آن.
- ۳- استعمال رای زاید: «اما برای امیر حمزه را نیشانی تحفه اگر بودی» (ص ۷۲)، و مانند: «نشته نیز از برای امیر را دادند» (ص ۷۲) و «برای نگاهبانان را...» (ص ۱۰۴) و موارد دیگر...
- ۴- استعمال جمع الجمع بیش از حد: اقاربان (ورق ۲۹۲-آ نسخه عکسی) رهبانان (ص ۳۱) حجتّان، اخبارها...
- ۵- آوردن وجه وصفی نادرست در برخی موارد چنانکه پیش از این اشاره شد.
- ۶- فعل جمله معمولاً در آخر آن است اما گاهی در آغاز نیز آمده است: «لیکن امیر نجنبید از صدر زین» (ص ۱۹۶). پس نجنبید دست و بازوی امیر عرب (ص ۹)، آنکه دهد یکک طبق آرد طبق پر زر او ستاند (ص ۲۰۳) برکرسی شستن (= نشستن) فرمود با برادران بهم (ص ۶۶). گفت: بگیرید این مسخره را (ص ۶۸).

قصه امیر المؤمنین حمزه فداء الله

بسم الله الرحمن الرحيم

سپاس و شکر و ازان بودن شاکر کلام

و قضا است ازان و برک در خندان و در علی

یا ایان و در زیر آیه حاکم و عین و اسحاق و

خطیب و کس که می آید صفت از دست و ازان

کبریا و عظمت و علو و مسجود و بها

خاصیت از دست اکران و جلال از دست

نوحید باری تعالی جل جلاله و عمر نوال

بشهرت

مهر افروز را که به نیت مهر خوار

کرد و مهر خواهد که کند جعفر در مقام

محبوب و رفیقان حمید خدایا که است

بغیر الله سائش و بختم از دست اکران و

مهر از دست و تحیات و صلوات بخواند

در تراز عالمیان و اربابان **محمد** صلی الله علیه و آله

علیه السلام که سید پیغامبران است و راه نایب

امین امر را به نیت است و کبریا و عزت

الاهیت است و در جلاله باری تعالی و اهل بیت و اولاد





علی بن سلم می رسد و در بر امیده که چراغ لشکر عجب در بر سید کاشیده  
 این آواز جز معذب بن عمر در گریه میاه جمله بیان شد بلکه کیوس گفت این کینه  
 بنحسب گفت عمارت زمیری است و همچنان معلق زنان عمرت پیدار شد و عقب او  
 دوازده هزار بندگان ترزین کلاه و ترزین قبا و ترزین کمر اسبان نازی و در است  
 گریه پیدار شدند کیوس گفت ای وزیر و بنحسب ایشان چرا بیان می آید  
 گفت خنجر سر لشکر ایشان بیان است ایشان هر آنچه بیان باشند بعد عمارت آواز  
 علم پیکار را بر آید کیوس گفت ای بنحسب این آواز ترزین کیوس  
 می جنبید گفتند این آواز علم امیر المومنین علیه السلام است  
 است کیوس گفت اینچنین علم بر او آید پس رامت کمره است گفت  
 خواجه بزرگوار حکیم رامت کمره است کیوس گفت ای خواجه  
 اینچنین یکی از برای من است بزرگوار حکیم گفت چمن تو بر من  
 این صد اینچنین علم بر او نور است کفر خاطر جمع دارم برین گفت و شنید بودند  
 که آن علم نوال شد در سبزه آن افتاب بر علم عمر امیر المومنین علیه السلام  
**عبد المطلب** عبد الشافی پیدایش در عقب آدالعه المومنین عمار و ابو طالب  
 و حارث و هاشم و عبد الصمد و عبد القاهر و برادران دیگر پیدایشند  
 و پس از برادران سکه هزار بنادومی و حبیب و هندک و خنجر و حبیب  
 حجاز و ترزین باید که بر گردان عمرت او از بلند دعا و نثار بر او امیر المومنین

احمد المص

۷- گاهی فاعل مفرد است، اما فعل برای رعایت تعظیم جمع آمده: «خواجه خضر (ع) بیامدند» (ص ۲۳۷) و موارد دیگر.

۸- تطابق صفت عربی با موصوف فارسی که نادر و غلط گونه است: سپاه قاهره (ورق ۶۴-ب نسخه عکسی) در گلستان سعدی نیز در یک مورد دیده می شود: «زنی فاجره بشنید» که شاید تصرف کاتبان باشد.

۹- تطابق موصوف و صفت و معدود و عدد که در این کتاب شایع است: «تا چند پهلوانان با سلاح مقابل امیر حمزه شدند (ص ۱۷۸)، چند دیوان (ص ۲۱۸)، آن هر دو جانوران (ص ۲۳۰)، چهل و چهار برادران (ص ۸۳)، هفت برادران (ص ۱۹۷). و این نوع تطابق در متون کهن کمابیش به چشم می خورد (رك: دستور پنج استاد، ج ۲، ص ۱۴-۱۶).

### رسم خط

اجزای کلمات مرکب غالباً جدا از یکدیگر نوشته شده. قاعده دال و ذال رعایت نشده است جز در برخی موارد معدود. «به» حرف اضافه همه جا جز به ندرت متصل به کلمه بعد و «و» تأکید فعل غالباً جدا از فعل است (از جمله: به بینی- ۳۸ و به بندم- ۶۱) و «می» پیشوند فعلی نیز به اختلاف متصل یا منفصل آمده.<sup>۲</sup>

حرفهای پ، ژ، چ، گ غالباً به صورت ب، ز، ج، ک ضبط شده. شست در همه موارد به سین آمده چنانکه در برخی از متون قدیم نیز دیده می شود (شست سال مجاور بودم، گزیده به کوشش ایرج افشار- ۲۳۲) به جای «چنانچه» غالباً پنج ضبط شده (ص ۲۴ و جز آن)، های غیر ملفوظ در وسط کلمه حذف شده: گلبان (= گله بان، ص ۱۷) بنبها (= پنبه ها، ص ۱۹۷) ارنیش (= اره نیش، ۲۳۵) جمیکنی

۱- در چاپ حاضر در همه موارد جدا نوشته شده است.

۲- اما در چاپ حاضر برای رعایت یکنواختی «می» را عموماً منفصل ضبط کرده ایم.

(= چه می کنی، ص ۲۵۹). گاه از آخر کلمه نیز انداخته شده: مطالع (= مطالعه ص ۱۷۱ و جزآن)، و نیز خورسی به جای خرّ می (ص ۲۳-۵۸-۶۶) و خورد به جای خرد (ص ۵۹) آمده، و کلمه کاغد همه جا به دال سهمله ضبط شده (ص ۴-۵۰-۴۶-۱۵۷ و جزآن) چنانکه در بعضی متون قدیم نیز دیده می شود. خشبوتر به جای خوشبوتر، بافشانند به جای بیفشاند، «خواهد» به ضمه ای روی خاء نوشته شده (ورق ۱۳۳-ب نسخه عکسی)، بگذار با ضمه ای روی باء درج شده که ظاهراً غلط کاتب یا بر مبنای لهجه محلی است.

کاتب شخص دانشمندی نبوده و از این رو مرتکب اشتباهاتی شده است، از جمله هُبل (نام بت) را جبل نوشته (ص ۶۰)، زند و پازند را در موارد بسیار «رند بارند» (ص ۶۰) و هرمز را حرمز (ص ۶۷-۶۸) و بوقیس (کوه) را بوقیس (ص ۶۲) و روین تن را همه جا زوین تن (از جمله ص ۱۰) و بندگی را به صورت بنده گی (ص ۸۳) درج کرده است. در ضبط اسامی کسان نیز تحریقاتی دیده می شود: از قبیل گرگین میداد (ص ۸۴) به جای گرگین میلاد (محرف مه-رداد) جیبول به جای جیپال (ص ۱۱۴) و بزیمان و نریمه به جای نریمان (ص ۶۲).

### لغات کتاب

پیش از این گفتیم که کتاب حاضر از نظر احتوای لغات اصیل فارسی و نیز استعمال لغات عربی مأنوس در معانی خاص از متون گرانقدر بشمار است. اینک لغات خاص کتاب را که بر حسب الفبا تنظیم شده و مشتق از خروار است در ذیل می آوریم:

آوردن : آوردن - ۷۲

استوار داشتن : تصدیق کردن - ۱۵۵ و موارد دیگر

افریشم : ابریشم - ۱۷۴ و ۱۸۶ و ۱۹۶

اکنون : غالباً در معنی استدراک (امّا، لیکن) به کار رفته : «امیر گفت :

ای عمر پس حیات ما چه بود که از ولایت ما خراج دیگری ستاند... اکنون  
عبدالمطلب جمع خلائق را منع کرده بود که کسی نام خراج بر حمزه...» - ۴۳ و  
جا‌های دیگر. در تاریخ بلعمی نیز در یک مورد اکنون در معنی «امّا» آمده (چاپ  
وزارت فرهنگ ص ۸۴۲ س ۲)

انصاف - در معنی آفرین و تحسین: «و بر عمرامیه انصافها کردند» - ۱۵۵

انگشت‌ترین: انگشتی - ۵۱ و موارد دیگر

اودر - (به فتح اوّل و سوّم): عمو - ۱۹۱۹۱۷۳

بانون: بانو - ۱۷۹

برابر: همراه - ص ۵۵ و جا‌های دیگر

برکردن: حرکت دادن، راندن: «... حمزه خنگ اسحاق نبی علیه السلام

را برکرد» - ۱۹۲ و موارد بسیار دیگر

بندیخانه: زندان - ۱۷۸

بید برگ: نوعی پیکان شبیه به برگ بید - ۱۲۷ و ۴۵۹ و ۲۷

بیلک: نوعی پیکان - ۲۱۵

پالنگ: پلنگ - ۷۳

پالنگ: کفش - ۲۰۰

پایگاه: ستورگاه - ۳۷

پایزار: پا افزار - ۱۵۳

پرکاله: پاره و حصّه «گفت از اقبال شاه چنچ غشام را ده پرکاله کردم -

۵۶ و ۹۷ و جا‌های دیگر

پیک: آواز خنده کسی که از خنده خودداری کند و نتواند - ۶۲

پیشوا: در معنی پیش - ۹۰

تاباك: بیقراری و اضطراب - ۲۱۷ ب نسخه عکسی

تتار گوشه (۹) - ۲۲۲



- ترقائیدن : ترکاندن - ۱۹۱۹۸۹
- ترقیدن : ترکیدن - ۱۶۶۱۴۵۱۳۱
- تفک : گلوله سنگ که با آب دهان اندازند : ظاهراً مأخذ لغت « تفنگ »
- امروزی است - ۲۹۳۱۳۹ و جزآن
- تنبیدن : جنبیدن و لرزیدن - ۱۴۴
- تنکه : قرص رایج از زروسیم و مس - ۱۰۴۹۱۴
- تونگر : توانگر - ۵۷
- تهو : لهجه ای از تفو « تهو باد بر چرخ گردان تهو » - ۸۲ و موارد دیگر
- جانبخشی : درگذشتن از خون کسی - ۷۰
- جاندار، مأسور و نگهبان - ۲۶۵ ب نسخه عکسی
- جُنگ : به ضم اول کشتی و سفینه - ۱۵۰
- جوکیان : مرتاضان هند - ۱۴۹
- چابک : چابق، تازیانه و شلاق - ۲۱۸
- چاروه : چاروا - ۲۸۰۹۴۱
- چپا : چپ - ۲۷۵۹۱۵۸
- چسفیدن : چسبیدن - ۵۴
- چفسیدن : چسبیدن - ۸۹
- چقمق : چقماق و چخماق - ۱۷۰
- حرکت : توطئه و حيله « حمزه را عزیز مصر به حرکت با جمله گردان عرب بسته است... » - ۱۷۸۹۱۵۷ و موارد بسیار دیگر
- حویلی : مُمال حوالی - ۱۵۱
- خاشک : خاشاک - ۱۵۴
- خسر : پدر زن ، مادر زن - ۱۹۱

خوشان : (صفت فاعلی از خوش) - شادان : « خوشان و خندان بازگشت »

ص ۲۶۰

خوندگار : خداوندگار - ۱۹۶ آ، نسخه عکسی

داخل : دام صیاد ، بارگاه (؟) - ۲۸۱

دانستن : پنداشتن و اندیشیدن - ۱۸ و ۹۹ و جاهای دیگر

دفن کنانیدن : دفن کردن (۱۵۵) « کنانیدن » به جای « کردن » در موارد

متعدد آمده

دوئخ : دوزخ - ص ۱۷۲ و ۴۵ و موارد دیگر

دهانیدن : متعدی دادن « دنبال من بیا تا نانهای تو بدهانم » - ۱۷۱ و گاهی

در معنی « دادن » است : خلاص دهانیدن - ۱۵۶

راستا : راست - ۱۳۹ و ۱۸۵ و ۲۷۶

راست کردن : آماده کردن - ۲۴۴ و موارد دیگر

رایگان : رایگان - ۱۷

زبان گیری : خبرگیری و کسب آگاهی - ۱۰۶

زرنگ : درختی است کوهی بسیار محکم، درخت گز - ۲۲۲ و جاهای دیگر

زنخ زدن : لاف زدن، گزافه گفتن - ۱۶۴

زیراچه : زیرا که - ۷ و موارد دیگر. در قصص الانبیاء و هدایة المتعلمین نیز

به کار رفته است. رك: قابوس نامه ص ۲۷۹

ستان : به پشت خوابیده - ۲۲۲

ستاهش : ستاهش، ستیزه - ۲۶۱، در قابوس نامه ستهیدن مکرر به کار رفته

(به اهتمام دکتر یوسفی، ص ۲۸۵)

سُنْب : سم اسب « و به سُنْب فرس خاك برچرخ گردون بنشانند » (ص ۹)

سنگ تاو : سنگ تاب ، پخته و برشته شده بر روی سنگ - ۲۹۰

سنگین : سنگی ، از جنس سنگ (ص ۹)

سوهن : سوهان - ۱۱۷

سهمیدن : ترسیدن - ۸۴

سیرم : تسمه - ۱۹۱

شارك : مار - سارك (پرنده) - ۲۳۰

شباخون : شبیخون - ۱۱۰

شپیلیدن : فشردن ، آن گل بستد و بشپیلاید . ۱۶۰ و ۴ و جاهای دیگر

شست : شست - ۷۲ و جاهای دیگر

شِستَن : مخفف نشستن - ۶۲ و ۴۷ و موارد متعدد دیگر

شِسته : صفت مفعولی از شِستَن مخفف نشستن - ۶۳ و ۱۱۰ و موارد دیگر

شمان : شما - ۱۹۸ و ۲۱۹ و جزآن

شیند : نشیند - ۲۰۶ ، نیز رك : شِستَن

طوطی : طوطی ( قس : طوطك ، عجایب المخلوقات ص ۴۶ و ۵۳۰ ) -

۲۱۳ و ۲۱۶

عربیان : عربان ، تازیان - درهمه موارد از جمله - ۲۱۴

غرنش : آواز مهیب - ۱۹۲

غصه : خشم و غیظ - ۱۲۹ و ۹۹ و جز آن

غلبه : بانگ و فریاد و غوغا - ۱۰۵

قال زدن : گفتگو کردن - ۱۷۰

قوم : زن و همسر - ۲۵

كُتَك : چوبدست (؟) - ۴۷

کرده: سبب و علت «ای امیر، کرده تو گستهم را دور کردم» - ۱۲۰ ، و نیز

موارد بسیار دیگر

کُروه : واحد مسافت ، ثلث فرسنگ (یک میل) یا معادل سه هزارگز و در

هند معادل دو میل انگلیسی می گیرند (فرهنگ فارسی معین) : « و در چهار گروهی

مکّه بر سر راه بایستاد - ۶۸ و جاهای بسیار دیگر . و در یک مورد از همین کتاب ثلث فرسنگ مفهوم می شود : « به روایت چنین آمده است که لشکر های زوبین چون فرود آمدی سی فرسنگ زمین فرود گرفتی ، هر فرسنگی سه گروه باشد . . . »

ص ۱۸۳

کُشک : کوشک - ۳۹

کمنگر : کمانگر (قس : تعریب آن «قمنجر») - ۳۶

کندوری : دستارخوان، پیش انداز، پارچه ای که بر روی سفره و زانو اندازند -

۱۰۶ و ۲۱۶ و موارد دیگر

کندیدن : کندن « تنه از بیخ برکندید » - ۱۴۴ و جاهای دیگر

گِرد گرفتن : محاصره کردن - ۲۵۶

لت : سیلی ، کتک و شلاق - ۱۵۳-۲۴۷

لک - مأخوذ از هندی : صد هزار - ۱۲ و ۱۳ و ۱۷۴ و جاهای دیگر

لگام ریز : در فرهنگها به معنی به شتاب رفتن آمده ( رك : فرهنگ فارسی

معین) امّا چنانکه از موارد استعمال این لغت در کتاب حاضر بر می آید به معنی رها

کردن سواران افسار اسبان را و پیش تاختن با سلاح است - ۵۵ و ۲۵۶ و جاهای

دیگر. در تاریخ ابن بی بی (دست نویس ص ۱۷۳) نیز به همین معنی به کار رفته :

« همه بیکبار لگام ریزان کردند و کفار را . . . مبدّد و مسرّد گردانیدند »

متحرکی : حيله گری و توطئه - ۳۵

مژه : مژه - ۲۰

مسمار کردن : سخت بستن و پوشانیدن - ۱۶۸

مشت : قبضه شمشیر و تیغ - ۴۶

منگلوسی : در این کتاب صفت پیل آمده - ۱۱۸ و جاهای دیگر، و منگلوس

نام شهری است در هند که در آن فیل عظیم جثّه و دلاور باشد ( رك : فرهنگ

رشیدی و برهان قاطع) در معجم البلدان دیده نشد

نمسه : نواده و نبیره - ۲۷۱

نیشان : نشان ، و در این کتاب در دو مورد ظاهراً به معنی حصه و نصیب آمده و فرهنگها نیز این معنی را ضبط کرده اند : « برای امیر حمزه را نیشانی تحفه اگر بودی خوب آمدی » - ۷۲ و ۲۲۶ و ۱۰۵ و جاهای دیگر

ورانبر - آن سو ، آن جانب - ۲۳۸ و ۱۰۴ و ۳۶ و جاهای بسیار دیگر

ویل : فرصت یافتن برای کاری - ۳۵ و ۹۳ و ۱۴۳

هیصد : هفصد (هفتصد) - ۲۳

یکایک - ناگهان ، غفلتاً ، دفعتاً - ۷۶ و ۱۰۶ و جاهای دیگر

### نسخه های کتاب

نسخه های این کتاب اندك بود و نگارنده تنها به سه نسخه دسترس یافت به شرح زیر :

۱- نسخه عکسی کتابخانه مرکزی دانشگاه که از روی نسخه خطی متعلق به کتابخانه برلین (آلمان)، نسخ خطی شرقی به شماره 4181 برداشته شده ، شامل ۳۵۱ ورق که به خط نسخ به شیوه خاص کتابت شده ( عکس صفحاتی از آن در این مقدمه آمده است). این نسخه تصویرهایی مربوط به موضوعات داستان از رزم و بزم دارد. نگارنده عین همین نسخه را مبنای تصحیح قرار داده است.

۲- نسخه متعلق به کتابخانه هادلیان (اکسفورد) به شماره های 74 - 75 - 76 که میکروفیلم آن در کتابخانه مرکزی دانشگاه هست. این نسخه شامل چهار دفتر است و به تاریخ سه شنبه ۱۵ ربیع الثانی سال ۱۱۵۲ هجری به خط نستعلیق نجم الدین ولد محمد سعید کتابت شده.

۳- نسخه خطی متعلق به کتابخانه مرکزی دانشگاه به شماره ۵۲۱ که « باخترنامه » را به ضمیمه دارد.

در این سه نسخه اگرچه مضمون داستان یکی است و فرق فاحشی ندارند اما

چون روایت‌های مختلف از یک داستان است در نحوه نگارش مغایرت کامل دیده می‌شود و به همین سبب از دونسخه اخیر در تصحیح جز به ندرت بهره نگرفته‌ام. در اینجا مقدمه جلد اول از کتاب قصه حمزه که شامل ۳۲ داستان از ۶۹ داستان است به پایان می‌رسد، پیداست که در خلال طبع جلد دوم نکات تازه‌ای به دست خواهد آمد که در جای خود بیان خواهد شد، و همچنین فهرست لغات خاص کتاب و سایر فهارس در پایان جلد دوم که شامل بقیه داستانها (۳۷ داستان) است خواهد آمد.

در پایان این مقدمه بر بنده فرض است که از جناب آقای دکتر ذبیح الله صفا استاد و رئیس دانشکده ادبیات و علوم انسانی که نگارنده را به تصحیح و چاپ این کتاب تشویق فرمودند و نیز از توجه اعضای محترم انجمن تألیف و ترجمه به مناسبت تصویب چاپ این کتاب در سلسله انتشارات دانشگاه، و همچنین از دوست دانشمند آقای محمد تقی دانش پژوه که مرا به نسخ موجود راهنمایی کردند سپاسگزاری کنم.

تهران - فروردین ۱۳۴۷

جعفر شعار



قصة أمير المؤمنين حمزه

رضي الله عنه





## بسم الله الرحمن الرحيم

سپاس و شکر فراوان به عدد ستارگان و قطرات باران و برگ درختان و ریگ بیابان و دریا‌های زمین و آسمان، مر آن خدایی را که یگانگی<sup>۱</sup> صفت اوست و جلال کبریا و عظمت و علا و مجد و بها خاصیت اوست. از کمال و جلال ازلی توحید باری تعالی جلّ جلاله و عمّ نواله [۲-آ] هیچ آفریده‌ای را آگاهی<sup>۲</sup> نیست، هرچه خواست کرد و هرچه خواهد بکند، چنانچه در کلام مجید و فرقان حمید خود یاد کرده است: «یفعل الله ما یشاء و یحکم ما یرید».

پس از حمد و ثناء پروردگار، هزاران درود و تحیات و صلوة به جان‌روان بهتر<sup>۳</sup> عالمیان و آدمیان محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم که سید پیغامبران اوست و راهنمای مؤمنان، امین اسرار ربوبیت است و گزیده و برداشت الوهیت است، و بر جمله یاران و اهل بیت او که قدوة [۲-ب] است‌اند و پیداکننده شریعت، و علی آلّه و اصحابه و سلم تسلیماً کثیراً کثیراً، برحمتک یا ارحم الراحمین.

این قصه ایست معروف و مشهور در عرب و عجم و در کل بلاد اسلام به روایات مختلف، اما این قصه به روایت صحیح از امیرالمؤمنین عباس رضی الله عنه، ابوطالب و عباس اودران<sup>۴</sup> حضرت رسالت صلی الله علیه و سلم<sup>۵</sup>. رسول الله صلی الله علیه و سلم این قصه از ابن عباس پرسیدی رضی الله عنه، چنانچه شاعر گوید:

۱- در هاشم افزوده: مشهور است. ۲- اصل: آگاه.

۳- اصل: بهتران. ۴- جمع اودر یعنی عمو.

۵- «اما این قصه...» عبارت مغشوش است.

## نظم

چو دلتنگ گشتی به کار اندرون  
 که فضلی . . . بگوی  
 که بر حمزه دور فلک چون گذشت  
 ز رزم عراق و به مازندران  
 همه بنده گشتندشان پر دلان  
 فکنده به خاکش یل هوشمند  
 هرون دلاور به کشتی غلام  
 که در سر اخبار ایزد گواست  
 که این غیرتی نه از هر کسی است<sup>۱</sup>  
 نماید ترا ره سوی بارگاه  
 همه خوب و پاکیزه رای و متین  
 به پیش نبی سید المرسلین  
 امیر شهیدان به روز قضا  
 از این تحفه<sup>۲</sup> تر قصه نشنوده ایم

محمد که بد معن کاف و نون  
 . . . . .  
 چو عباس گفتی مرا سرگذشت  
 چه کرد او به آن جان نوشیروان  
 چو سقلان رومی ایاسیقلان(؟)  
 به یونان و یا قارن دیو بند  
 به ایران زمین شد یکی نیکنام  
 مر این را که بشنود هر کس و راست  
 که در کارهایش عجایب بسی است  
 [۳-آ] محمد رسول است نزد اله  
 برادر و را چار یار گزین  
 روایت کند عم پاکیزه دین  
 ز اخبار حمزه عم مصطفی  
 که گوینده گفته است تا بوده ایم

حکایتی خوشتر و دلگشای تر از پهلوان جهان امیر المؤمنین حمزه رضی الله عنه  
 شاه مردان ، مرد میدان ، تاج بخش سلطان ، حلقه فکن گوش سرکشان ، مردم  
 برپاینده از زین ، و گشاینده پلنگ و اژدها و شکار کننده کوه قاف و جفت کش سیمرغ  
 و شاگرد جبرئیل صلوات الله و سلامه علیه و نبیره خاص ابراهیم خلیل الله ، عم  
 آن سرور که نام وی محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم . از خواندن و شنیدن این  
 قصه فواید بسیار است ان شاء الله تعالی . اما به شست<sup>۳</sup> [و] نه داستان یاد کرده شد ،

۱- وزن این مصراع درست نیست .

۲- شاید : طرفه تر .

۳- عدد شصت در اینجا و سوار دیگر به سین آمده .

داستان مذکور بدین اساسی :

داستان اول - قصه امیرالمؤمنین حمزه (رض) <sup>۱</sup>.

داستان دوم - قصه خواجه بزرجمهر حکیم بن بخت جمال [که] به طالع خوب و به وقت مرغوب [تولد شد] <sup>۲</sup>.

داستان سیوم - تولد شدن امیرالمؤمنین حمزه (رض) <sup>۳</sup>.

داستان چهارم - رفتن خواجه بزرجمهر در ولایت [مداین] و پادشاهی نوشیروان عادل و رفتن قباد از دار فنا به دارالبقاء [۳-ب].

داستان پنجم - آموختن امیرحمزه هنر و ادب و پیدا کردن اسپ خنگ اسحاق نبی الله علیه السلام و اسلحه و جزآن.

داستان ششم - گرفتن امیرالمؤمنین حمزه (رض) مقبل حلبی را و رفتن امیر حمزه در یمن <sup>۴</sup>.

داستان هفتم - رفتن امیر در یمن ، و آمدن در مکه ، و کشتن امیرالمؤمنین حمزه غشام بن علقمه خیبری را.

داستان هشتم - گرفتن امیرالمؤمنین (رض) عمر معدی را و دست آوردن برادران او.

داستان نهم - خبر یافتن نوشیروان عادل از کارهای حمزه و کیفیت دیگر.

۱- در متن همه جا « رضی الله عنه » ضبط شده ، و ما برای احتراز از تکرار به « رض » اختصار کردیم.

۲- از عنوان شرح داستان در متن کتاب افزوده شد ، و همچنین است در عناوین بعدی که کلمات افزوده شده از عنوان شرح داستان گرفته شده است.

۳- اصل : + روایت چنین .

۴- در اصل « حلب » آمده ، از عنوان داستان ششم در متن کتاب استفاده و تصحیح شد.

داستان دهم - فرستادن خواجه بزرجمهر پسر خود را بر حمزه و ملاقات کردن امیر حمزه بر نوشیروان عادل و ملایم آن.

داستان یازدهم - آمدن [قباد] گسته‌م از لشکر زرّین در مداین و آوردن بهرام را و گرفتن امیر بهرام را.

داستان دوازدهم - بستن امیر حمزه بهرام خاقان را در میدان و غدر کردن گسته‌م.

داستان سیزدهم - آوردن گسته‌م علقمه خیبری را ، و کشتن امیر حمزه علقمه خیبری را.

داستان چهاردهم - [عاشق شدن امیر بر مهر نگار دختر نوشیروان و روی تافتن امیر از نوشیروان . . .]¹.

داستان پانزدهم - فرستادن امیر ، عمر معدی کرب را برابر شاهزادگان در مداین و غدر کردن بختک.

داستان شانزدهم - رفتن امیر حمزه در سرانندیب و آوردن لندهور را پیش نوشیروان عادل.

داستان هفدهم - زهر دادن گسته‌م امیر حمزه را ، و داروی کردن اقلیمون حکیم و جنگ لندهور با گسته‌م و گریختن گسته‌م.

داستان هژدهم - آمدن امیر حمزه در مداین ، و آوردن لندهور را و خواستن حمزه مهرنگار را و آمدن اولادسربازان و کارخیر کردن با اولاد و کشتن امیر اولاد را.

داستان نوزدهم - رفتن امیر حمزه در مصر و بند افتادن و تخلص امیر و آمدن در مداین و دست آوردن مهرنگار و فرستادن او را در مکه.

داستان بیستم - روان شدن امیر حمزه در بادیّه اختر و جنگ کردن با مغلان و زخم خوردن امیر حمزه [از] تیغ زوبین کاوس².

۱- این عنوان در نسخه اصل از میان رفته ، از شرح داستان مزبور افزوده شد.

۲- با استفاده از متن داستان مذکور تصحیح شد.

داستان بیست و یکم<sup>۱</sup> - رفتن امیر حمزه در کوه قاف و کشتن عفریت دیو را<sup>۲</sup>  
و جنگ کردن با دیوان دیگر و دست آوردن شهر زرین را.

داستان بیست و دوم - کشتن امیر دیو زاده را که پسر عفریت بود ، و رفتن  
لشکر حمزه برابر مهرنگار در شهر مغرب و در حلب و کیفیت دیگر.

داستان بیست و سیوم - برون آمدن امیر از شارستان زرین و بر انداختن  
دیوان کوه قاف را و ملایم آن.

داستان بیست و چهارم - پیدا شدن اسب سه چشمی برای امیر حمزه و کشتن  
[امیر] سیمرغ را.

داستان بیست و پنجم - برون آمدن امیر از کوه قاف ، و در اثنای راه ملاقات  
کردن با عمر معدی.

داستان بیست و ششم - رفتن [امیر] در تنجه و ملاقات شدن با مهرنگار و  
با یاران بعد هژده سال.

داستان بیست و هفتم - رفتن امیر در دمشق و ملاقات شدن عمر و حمزه و  
کشتن هوم دمشقی را.

داستان بیست و هشتم - روان شدن امیر در مداین برای تزویج (!) مهرنگار.

داستان بیست و نهم - عقد کردن امیر با مهرنگار و تولد شدن قباد و سعد بن  
عمر بن حمزه.

داستان سیام - رفتن امیر از بدخشان<sup>۳</sup> و جنگ کردن با بهمن ارجاسب و  
دست آوردن بهمن را.

داستان سی و یکم - رفتن امیر از کوهستان در مکه و ملاقات کردن با مادر  
و پدر و با دوستان بعد چند سال.

۱- اصل : بیست یکم ، همچنین است در همه ارقام تا پنجاه و نهم که در اصل بی

واو آمده است. ۲- اصل : دیوار (!).

۳- در عنوان متن داستان « از کوهستان » ضبط شده و صحیح می نماید.

داستان سی و دوم - رفتن شدآد بو عمر حبشی در مکه ، و رفتن نوشیروان در مداین و بردن شدآد نوشیروان را در حبش<sup>۱</sup> .

داستان سی و سیوم - آمدن امیر از مکه در کاوس [حصار] و جنگ کردن با کفتار و مسخر کردن سرکب ترک را .

داستان سی و چهارم - زخم خوردن و کشته شدن بهمن به دست عمر بن حمزه و آمدن پریان [برای ملاقات امیر] .

داستان سی و پنجم - نامزد کردن امیر، عمر بن حمزه را دنبال لشکر کفتار و شهادت یافتن عمر بن حمزه .

داستان سی و ششم - رفتن امیر در حبش برای آوردن نوشیروان، و آمدن شدآد با نوشیروان و جنگ کردن برابر لشکر .

داستان سی و هفتم - کشتن امیر ، شدآد بو عمر حبشی را و کشتن زوین - مهرنگار را و کشتن امیر ، زوین را .

داستان سی و هشتم - آمدن قارن<sup>۲</sup> فریبرز عکه در مکه با کلمات عیار ، و امیر را بند کردن و کشتن فریبرز را پسر آن حیار (عیار؟) .

داستان سی و نهم - نکاح کردن امیر با خواهر قارن فریبرز عکه<sup>۳</sup> و جنگ کردن و مسخر کردن ایشان .

داستان چهارم - دست آوردن امیر قندز سرجوبان را و رفتن از آنجا در خرسنه و دختر خرسنه نکاح کردن .

داستان چهل و یکم - کشتن امیر ، اژدها را در زمین خرسنه و تولد شدن پسر در خانه امیر حمزه .

۱- با عنوان ستین داستان مغایرت دارد .

۲- اصل: قارون . در سطور بعد «قارن» آمده .

۳- متن معشوش است، از روی عنوان خود داستان اصلاح شد .

داستان چهل و دوم - تولّد شدن پسر در خانه امیر از دختر قارن فریبرز عکه و آمدن علمشه در لشکر حمزه و زور آزمایی بابرا دران.

[داستان چهل و سوم - گرفتن امیر قیماز خاوری و مسلمان کردن اورا...]<sup>۱</sup>  
داستان چهل و چهارم - رفتن امیر در اوجان و دست آوردن کیوس نیزه دار را و بند افتادن امیر بر آذر انگیز [۴-آ].

داستان چهل و پنجم - دست آوردن امیر گیلسیوار و آذر انگیز و کشتن گیلسیوار آذر انگیز را.

داستان چهل و ششم - رفتن امیر در طلب نوشیروان و گرفتن بهرام و مسلمان کردن اورا.

داستان چهل و هفتم - خواستن امیر، دوم دختر نوشیروان که اورا مهرافروز نام بود.

داستان چهل و هشتم - در کوه رفتن امیر دنبال نوشیروان در کوه البرز و جنگ کردن با کفّار.

داستان چهل و نهم - کیفیت بدیع الزمان و امیر حمزه (رض) و جنگ شدن میان ایشان.

داستان پنجاهم - کیفیت بردن سمندون دیو مر سعدبن عمر را و کشتن امیر، سمندون دیو [را] و آوردن سعدبن عمر را.

داستان پنجاه و یکم - آمدن مالک اژدر و نجره شتر پا<sup>۲</sup> بر نوشیروان و قصه عجل برادر امیر حمزه که در مکه جوان خاسته بود<sup>۳</sup>.

داستان پنجاه و دوم - گرفتن بدیع الزمان نجره شتر پا را و رفتن رستم پیلتن در فرنگ.

۱- در اصل از فهرست افتاده بود، از روی عنوان داستان در متن کتاب نقل شد.

۲- اصل: ونجعی اژدر. از روی خود داستان تصحیح شد.

۳- از عنوان خود داستان اصلاح شد.



داستان پنجاه و سیوم - تولد شدن پسر در خانه امیر المؤمنین حمزه (رض) و روان شدن امیر در فرنگ<sup>۱</sup>.

داستان پنجاه و چهارم - گرفتن امیر، مالک اژدر را و آمدن رویین تنان<sup>۲</sup> و گرفتن امیر جمله رویین تنان را.

داستان پنجاه و هشتم - آمدن امیر حمزه با هروم بردعی در لشکر خود و فتح کردن [بر رویین] پولاد رویین تن در میان جنگ (؟).

داستان پنجاه و هفتم - کور کردن مزدک حکیم حمزه را با گردان عرب و جنگ کردن کوران با کوری با لشکر [کافران].

داستان پنجاه و هشتم - رسیدن هاشم پسر حمزه و حارث بن سعد در اردو و جنگ کردن.

داستان پنجاه و نهم - کور کردن نوشیروان چشمهای خواجه بزرجمهر از غصه [که] عمر امیه به هریسه بختک خورانیده بود<sup>۳</sup>.

داستان شستم - رفتن امیر در طلسمات و دیدن جمشید و کشتن دیوسپید و شهادت یاقن رستم پیلتن.

داستان شست و یکم - بردن مرزبان زرد هشت مر سعد بن عمر را به حرکت پیش گاولنگی گاو سوار.

داستان شست و دوم - یاری دادن عمر امیه مر گاولنگی را و رفتن عمر امیه برابر حمزه و گفتن کیفیت یاران و بنده نوازی گاولنگی و ستایش بدیع الزمان.

داستان شست و سیوم - گرفتن امیر، گاولنگی را و مسلمان کردن او را با خیلخانه و با پسران و دامادان.

۱- از عنوان خود داستان در متن کتاب استفاده شد.

۲- اصل: رویین تنان. از متن داستان اصلاح شد.

۳- عبارت مغشوش است، یعنی عمر امیه، بختک را کشته و از گوشت او هریسه ساخته و به نوشیروان خورانیده بود.

داستان شست و چهارم - روان شدن امیر از شهر رخام و رفتن در باختر و کشتن کاج آدمی خوار را.

داستان شست و پنجم - آمدن امیر در نستان و لشکر را پای دادن و بیرون آمدن با هفتاد و یک نفر.

داستان شست و ششم - کشتن امیر اردوان پیل دندان . . . زمان و سوختن کتاب جادو را. [ع-ب]

داستان شست و هفتم - کشتن امیر مادر زردهشت با لشکر بهم، و آمدن در رخام و غرق شدن بدیع الزمان.

داستان شست و هشتم - آمدن امیر در مکة مبارک و ایمان آوردن پیش پیغامبر با گاولنگی و یاران بهم.

داستان شست و نهم - شهادت یافتن امیر المؤمنین حمزه (رض) در جنگ احد پیش رسول صلی الله علیه و سلم.

دیگر - آمدن پریان با قریشی بهم و ایمان آوردن پریان پیش رسول علیه السلام.

دیگر - کشته شدن یاران امیر حمزه چنچ<sup>۱</sup> سعد بن [عمر] و گاولنگی و لندهور و یاران دیگر.

## داستان اول

از قصه امیرالمؤمنین حمزه رضی الله عنه

که چگونه خاسته بود و چگونه پیدا شد و چها بروگذشت و چگونه ملکهها  
گرفت و برابر نوشیروان چگونه جنگها کرد و شهرها چگونه  
فتح کرد و دیوان را چگونه کشت و ملایم آن

چنین آورده اند در قرون<sup>۱</sup> ماضیه در ایران زمین به شهرمداین پادشاهی بود  
که اورا قباد شهریار گفتندی ، شاهی عادل و رعیت نواز و مخالف شکن بود .

### بیت

چنان داد گر بُد<sup>۲</sup> که از دادِ خویش سر گرگ را بست بر پای میش  
و آن پادشاه را چهل وزیر بودند و هفصد ندیم و دویست پهلوان کرسی نشین  
و نهصد تاجدار و ده لک<sup>۳</sup> سوار قاهره و سی هزار بنده زرّین کلاه و زرین کمر خدمت  
می کردند ، امّا بر سر جمله وزرا و وزیری بود که اورا القش خواندندی نیک خردمند  
و کافی وزمال<sup>۴</sup> (؟) محشّم ، بزرگتر از وزیر قباد شهریار کسی نبود .

و در آن شهر یک حمّالی بود که اورا بخت جمال نام بود و از فرزندان مهتر  
دانیال<sup>۵</sup> [ه-ب] علیه السلام بود و داماد جاماس حکیم بود ولیکن متدّین تر ازو  
در آن عصر هیچ بنی آدم نبود ، و در دین مهتر آدم صلوات الله علیه کار کردی ، از  
مزدوری قوت کردی ، و آن پادشاه و وزیران با جمله حشم و خدم آتش پرست بودند .

---

۱- اصل: قران (!) . ۲- اصل: بود .

۳- لک مأخوذ از سنسکریتی به معنی صد هزار ، عنصری گوید :

در آن نه سایر مانند ونه طایر از بر خاک دولک ز لشکر او شد به زیر خاک نهان  
رک: فرهنگ فارسی دکتر معین .

۴- اصل: ناخواناست .

الغرض میان بخت جمال و القش وزیر اخلاص تمام بود ؛ هر روز تا آنکه وزیر روی بخت جمال ندیدی پیش پادشاه نرفتی. روزی بر عادت قدیم القش وزیر در خانه بخت جمال آمد ، پرسش فراوان کرد. چون(ر؟) نظر در طالع بخت جمال کرد در حال سر جنبانید. بخت جمال گفت : ای برادر ، سبب سر جنبانیدن چیست ؟ القش گفت : ای برادر ، سبب سر جنبانیدن اینست که در رمل چنان برون می آید که مدت چهل روز به تو گران است ، بلکه بیم جان است ، چون در زمان پیشین بر حکم علم نجوم کار می کردند. بخت جمال پرسید ای برادر ، چاره آن بگو تا چه کنم ؟ القش گفت : باید که در این چهل روز از خانه بیرون نیایی و با کسی گفت و شنود نکنی.

بخت جمال گفتار القش قبول کرد. درون خانه بنشست تا آنکه سی [و] نه روز بگذشت. روز چهارم القش وزیر بر بخت جمال آمد و گفت : خاطر جمع دار و بسیار گرانی بگذشت ، یکی امروز مانده است ، به خیر خواهد گذشت. بر خیز تا. . . . . بیرون رویم. از خانه بیرون آمدند و تماشا رفتند. در اثنای آن راه تماشا می کردند. خواجه بخت جمال را حاجت انسانی تشویش داد. القش را گفت : تو قدری قرار گیر تا من درون باغ روم ، [از] حاجت انسانی فارغ شوم. القش رخصت داد. خواجه بخت جمال در باغ درآمد و در کنجی برای استراحت بنشست ، [۱-۶] برای استنجا یک خشتی از زمین بر کنه دید. . . ۲ سوراخی پیدا شد ، عصا بزد ، چند خشتی دیگر از آن مقام جدا کرد، دری بدید، سر درون آن در کرد، حجره از تنکهای زر پر کرده دید و گنجی یافت که از گنج قارون نشان می داد و آن خشت زرین خشت شد آد حکایت می کرد. با دل خود گفت : از بیت المال مرا کار نیاید ، القش وزیر را گویم یا پادشاه را خبر کنم تا این گنج بر مستحق برساند .

خواجه بخت جمال از باغ برون آمد ، و این خبر بر القش وزیر باز نمود .  
 القش دست خواجه بخت بگرفت و در باغ درآمد ، گفت : ای شیخ ، این به من  
 بنمای . بخت جمال اورا درون حجره برد ، و پر تنکهای<sup>۱</sup> زر بدید . وزیر گنجی بی پایان  
 بدید ، از فرح آن چون گل شکفت و با خود گفت : اگر بخت جمال را زنده بگذارم  
 البته این سر آشکار [شود] ، مثل گفته اند که سر بریده بانگ نکند ، به این باشد  
 که این دوست جانی را بالای این گنج قربانی دهم تا باقی عمر ازین گنج بر خورم  
 و بی تشویش این مال را صرف کنم .

القش بعد خواجه بگرفت و بر زمین زد و بر سینه او بنشست و کارد در حلقش  
 بنهاد . بخت جمال گفت که ای بی انصاف این چه می کنی ؟ ! وزیر گفت : مرا  
 مصلحت چنان می افتد که ترا بکشم ، تا این سر فاش نشود . خواجه بخت [جمال]  
 گفت : به عظمت آن خدایی که ترا و مرا آفریده است که این سر بر کسی نگشایم .  
 وزیر گفت : سود ندارد . چون خواجه بخت بدانست که این بی وفا تحقیق بخواهد  
 کشت ، گفت : ای برادر ، نیکو معلوم شد که تو مرا خواهی کشت ، یک نصیحت  
 دارم ، وزیر گفت ، بفرمای . خواجه گفت : زن آن کس حمل دارد و چون از جهان  
 [پ-ب] سفر می کنم ، جز خدای تعالی یاری او را کسی نخواهد داد ، باید که  
 ازین هزار تنکه آن بینوا را بدهی و بگویی شوهر تو چاکر یک کاروان شده است  
 و مدت شش ماه در ملک خوارزم رفته است ، سال برای تو<sup>۲</sup> فرستاده است و چنین  
 گفته است که [اگر] پسر بزایی او را بزرجمهر نام کنی و پرورش او بواجبی بکنی  
 و اگر دختر بزایی تو دانی . القش وزیر نصیحت او قبول کرد و کارد را در حلقش  
 براند ، خواجه را تمام کرد .

### بیت

عرشی به طناب عرش زد دست      خاکی به کنار خاك پیوست

۱- تنکه به فتح اول قرص رایج از زر و سیم و سس است (فرهنگ فارسی معین) .

۲- اصل : برایتو (!) .

پس خوشان و خورمان<sup>۱</sup> از آن باغ بیرون آمد و هزار تنکه برداشت کرد، در خانه بخت جمال آمد، وصیت او را به جا آورد. مسکین زن خواجه بخت جمال راست دانست، شاد شد، مال ازو بستد و القش وزیر را معذرت کرد. القش چون در خانه آمد، در آن باغ بنیاد عمارت [۷-آ] بنهاد و درختان جدید نصب کردن فرمود، و بی غم عیش می راند، شب و روز در آن باغ می بود و عمارت بی نهایت گوناگون می کرد.

## داستان دوم

قصه<sup>۱</sup> خواجه بزرجمهر حکیم بن بخت جمال [که] به طالع خوب و به وقت مرغوب تولد شد و مادر او را بر حکم وصیت پدرش نام بزرجمهر نام<sup>۲</sup> نهاد و در پرورش او مبالغت می نمود ولیکن به جهت شوهرش منتظر می بود

اکنون<sup>۳</sup> بزرجمهر هر روز بزرگتر می شد و سعادت در جبهه<sup>۴</sup> او می دید . چنانکه پنج ساله شد<sup>۵</sup> ، مادر او را پیش معلّمی انداخت تا علم و ادب به دست آورد . و این معلّم دوست خواجه بخت بود ، در آموختن رنج بسیاری برد و خواجه بزرجمهر خود فهیم و زود آموز بود چنانکه در اندک روز علم بسیار دست آورد ، باز یک شبی (؟) استاد در حسرت<sup>۶</sup> بودی . و خواجه بخت در علم چندان دست نداشت و کتابی او را از جاماس حکیم رسیده بود و آن کتاب را جاماس نامه گفتندی ، هیچکس آن را مطالعه<sup>۷</sup> کردن نتوانستی . پس خواجه بخت جمال آن کتاب به معلّم بخشیده بود و این معلّم نیز ازو بهره نداشت ، و در آن کتاب ذکر جمله پادشاهان و گردن کشان و حکیمان بود .

روزی خواجه پیش معلّم کیفیت این کتاب جناباید . معلّم قبول کرد و گفت : پدر تو بر من امانت سپرده بود ، در خانه من موجود است . بزرجمهر التماس کرد ، اگر آن کتاب بر من عطا شود بهتر . معلّم آن کتاب را به بزرجمهر بداد . خواجه بزرجمهر جاماس نامه بستد ، در خانه آورد و مطالعه<sup>۸</sup> کردن گرفت . چون [به] کیفیت

---

۱- چنین است در اصل به تکرار «نام» .

۲- «اکنون» در بیشتر موارد این کتاب به معنی «اما» به کار رفته است .

۳- اصل : پنج سال . ۴- ظ : حیرت . ۵- اصل : مطالع .

قباد شهریار و القش وزیر و بخت جمال رسید ، دانست بی پدر گشته است . آهسته بر مادر آمد و گفت : ای مادر ، پدرم چه شد ؟ [۷-ب] مادر گفت : ای پسر ، در آنکه تو در شکم بودی پدر تو سفر کرده بود ، تا غایت هیچ کیفیت معلوم نیست که چه شد . بعد پرسید : القش وزیر کجاست ؟ مادرش گفت : القش زنده است و دوست پدر تو بود .

چون خواجه بزرجمهر نام او خواند ، خاموش کرد ، هیچ زیادت نکرد و هر روز در مطالعه<sup>۱</sup> کردن جاماس نامه مشغول بودی و خدمت مادر کردی . روزی مادر گفت : ای فرزند ، مالی که پدر تو داده رفته بود متصرف<sup>۲</sup> شد ، اکنون از جهت علوفه چه باید کرد ؟ خواجه بزرجمهر گفت : خاطر جمع دار ، خدای خواهد رسانید ، و از خانه بیرون آمد و در بازار رفت و زبان بر گشاد که ای خبّاز ، یک من نان به من ده . خبّاز گفت : وجه ادا کن تا نان بدهم . بزرجمهر گفت : مال از من می-طلبی ! خبّاز را از این سخن دشوار نمود و گفت : یا . . .<sup>۳</sup> نادان تو نان را به جان می-طلبی ؟ خواجه گفت : تو که با انباردار یکی شده ای و غله ها می دزدی ، اگر این سخن به سمع پادشاه برسانم ، حال تو چه شود ؟ !

خبّاز سبک برخاست ، در پای بزرجمهر افتاد ، گفت : ای خواجه بچه ، هر روز از من یک من نان بی مال بستان ، لیکن این سخن بر کسی نگویی . خواجه قبول کرد . پس در دوکان بریانگر رفت ، ازونیز یک من بریان طلبید ، او هم مال طلب کرد ، با او نیز تقریر کرد که تو مال می-طلبی ؟ مرد بریانگر گفت : تو کیستی و تو یار کسی (؟) که ترا ریگان<sup>۴</sup> بدهم ! خواجه گفت : تو که با گلبان<sup>۵</sup> پادشاه یکی شده ای و گوسپندان می دزدی ! اگر این حکایت به سمع پادشاه فیروزی بگویم ، احوال تو چه شود ؟ بریانگر دست خواجه گرفت ، ستاده کرد و گفت : ای خواجه بچه ، تو هر روز یک بریان بی مال ببر اما این سر بر کسی نگشایی . خواجه آن

۱- اصل : مطالع . ۲- یعنی خرج شد . ۳- ناخواناست . ظ : پسرک .

۴- چنین است در اصل ( = ریگان ) . ۵- = گله بان .



هم قبول [۸-ا] کرد. پس خواجه یکک من نان ویکک من بریان بی مال می بردی و بی تشویش روزگار گذرانیدی.

روزی مادرش گفت: ای فرزند، مرا هوس سبزی می آید، شنیده ام که درباغ القش وزیر سبزی بسیار است، سوی آن باغ برو، سبزی برای من قدری بیار. خواجه بزرجمهر به فرمان مادر سبک برخاست و سوی باغ القش وزیر روان شد. در باغ رسید، سنگ بر سندان زد. باغبان برون آمد، جوانی را دید پیش در ایستاده و گلهای چمن از خجالت جمال او پژمرده می شدند، و گفت: ای برنا، چه نام داری و به چه حاجت آمده ای؟ خواجه گفت: مرا بزرجمهر نام است اما جیتل (?) بستان، قدری سبزی به من ده. باغبان گفت: جیتل چونکه آمدی قربان کنم، درون باغ بیا، هرچه حاجت باشد خدمت کاری کنم.

خواجه بزرجمهر نظر درون باغ کرد که بدان درون باغ القش وزیر کوشک ساخته بود و شب و روز در آن کوشک عیش می راند. چون خواجه برابر باغبان درون رفت، نظر القش وزیر [بر] بزرجمهر افتاد، شکل و شمایل او نظر کرد ولیکن هیچ نگفت.

پس باغبان خواجه را بنشانند، خود به ستن سبزی مشغول شد. جایی که شسته<sup>۲</sup> بود، یکک گوسپند بسته دید که چرا می طلبید. خواجه آهسته او را رها کرد بی مهار در گلزار گوسپند چرا کردن گرفت. چون باغبان بدید، دانست<sup>۳</sup> که گوسپند خود رها شده است، دوید، بگرفت، بر جای قدیم بیست. خواجه کَرّت دیگر بار بگشاد، گوسپند باز چریدن گرفت، و القش وزیر نیز بالای کوشک شده جمله معاینه می کرد.

چون باغبان کَرّت دیگر گوسپند را [۸-ب] در گلزار دید، در خود پیچید، و سنگ در گوسپند چنان زد که گوسپند مردار شد. بزرجمهر گفت: ای باغبان، سه

۱- یعنی همراه. ۲- «نشسته» که در این کتاب اغلب بی نون آمده است.

۳- یعنی پنداشت.

حلال را حرام گردانیدی! این سخن در گوش القش رسید، متعجب شد، بانگ بر باغبان زد، گفت: ای باغبان، این پسرک با گوسپند مرده بالای کوشک بیمار. باغبان بر حکم فرمان وزیر، خواجه بزرجمهر را با گوسپند مرده بالای کوشک برد. وزیر از خواجه پرسید که ای بچه، تو کیستی و پدر ترا چه نام است؟ خواجه گفت: مرا بزرجمهر نام است و پدر مرا بخت جمال نام بود. وزیر گفت: پدر تو چه شد؟ خواجه گفت: پدر من چاکر کاروانی شده، در سفر رفته است، هیچ معلوم نیست چه شد. القش گفت: در حق گوسپندی چه گفتی؟ بزرجمهر گفت: باغبان گوسپند بکشت، من گفتم: چرا سه حلال را حرام کردی! القش گفت: گوسپند تنها بود دو دیگر از کجا حرام شدند؟ خواجه گفت: در شکم گوسپند دو بچه هستند یکی سیاه، دوم ابلق، یک چشم از زخم باغبان کور شده است.

القش فرمود تا گوسپند را شکم بشکافتند، همچنان بود که خواجه می گفت. وزیر حیران بماند و در دل اندیشید کسی که می داند در شکم گوسپند چیست او نمی داند که پدر او را که کشته است! پس سلاحدار خود را فرمود تا این بچه را در گوشه [ای] ببر، ذبح کن و جگر او را سیخ کرده، بریان کن، نزد من بیمار تانناول کنم. و آن سلاحدار ملک زاده حبش و عاشق دختر القش وزیر شده بود، خدمت او می کرد تا وقتی به آن دختر برسد.

آن سلاحدار بر حکم فرمان وزیر دست خواجه بگرفت و در گوشه باغ برد تا بکشد. خواجه گفت: ای احمق، اگر مرا خواهی کشت به مراد خود [ق-ا] چون خواهی رسید؟ حبشی گفت: مراد من چیست؟ خواجه تمام کیفیت عشق بگفت. حبشی حیران بماند و گفت: ای خداوند زاده، مرا چون به مراد خواهی رسانید؟ خواجه بزرجمهر گفت: اگر تو مرا نکشی از امروز تا چهل روز معشوقه تو در کنار تو رسانم. حبشی گفت: وزیر از من جگر تو سیخ کرده طلبیده است، او را چه جواب گویم؟ خواجه گفت: در بازار برو یک عورتی گوسپند فروختن

آورده است، آن گوسپند بخر بیار، جگر او سیخ کن بر وزیر ببر. حبشی گفت: میان جگر گوسپند مژه<sup>۱</sup> علاحه است. خواجه گفت: آن گوسپند به شیر آدمی پرورده شده است. حبشی پرسید: چون؟ خواجه گفت: آن عورت را یک دختر و یک گوسپند بود، هردو بچه آورده بودند. دختر را فرزند مرد و گوسپند را مادر مسرد. دختر به شفقت گوسپند بچه را شیردادن گرفت، چندانکه او بزرگ شد. چون آن عورت تعذر خرج دارد، آن گوسپند را فروختن آورده است، تعجیل رو و گوسپند بخر، بیار، جگر وی و جگر آدمی یک بوی [و] یک مژه دارد. حبشی به گفته خواجه در بازار رفت، همچنان دید که خواجه می گفت، و آن گوسپند را بخريد، آورد، ذبح کرد، جگر او را سیخ کرده بریان کرده پیش وزیر برد. القش وزیر آن سیخ را به حرصی تمام بخورد و به دل بیغم شد.

هم در آن شب قباد شهریار خوابی دید و آن را فراموش کرد. چون صبح شد، شاه بر تخت نشست، وزیران و ندیمان و حکیمان و معبران را طلب فرمود و گفت: تعجیل بگویند که من چه خواب دیده‌ام؟ ایشان گفتند: اگر پادشاه خواب خود بگوید ما تعبیر آن بکنیم ولیکن ما چه دانیم پادشاه چه خواب دیده است؟ قباد شهریار گفت: ای القش، [۹-ب] تو بر سر جمله وزرا و ندما<sup>۲</sup> و حکما هستی و مواجب از همه بیشتر داری، اگر مرا نگفتی به عظمت لات و منات کوچک ترا بردار کنم. القش درماند و در دل گذرانید اگر آن کودک زنده بودی، بی شبهه جواب خواب بگفتی. پس از پادشاه سه روز مهلت ستد و در خانه آمد و حبشی را طلبید، گفت: آن پسرک را چه کردی؟ حبشی گفت: [به] اشارت تو او را علف تیغ آوردم. وزیر گفت: کجا کشته‌ای به من بنمای. حبشی از این جواب فروماند و بضرورت بزرجمهر را پیش آورد.

۱- مژه = مژه در جامع‌الحکمتین نیز استعمال شده: و هم سازو را مژه تند و گیرنده

است (ص ۱۶۹). رك: فرهنگ فارسی دکتر معین.

۲- اصل: ندیمان.

وزیر چون روی بزرجمهر را دید ، از جای برخاست و خواجه را کنار گرفت و سرش ببوسید و گفت : ای فرزند ، ترا به دامادی قبول کردم ، راست بگو پادشاه چه خواب دیده است ؟ خواجه گفت : کسی که خواب دیده است اگر او بر من پیغام کند آن گاه تعبیر کنم . وزیر هر چند الحاح می کرد خواجه نگفت . پس القش وزیر برخاست ، پیش تخت برفت . چون قباد شهریار وزیر را بدید ، گفت : خواب گوینده مرا پیدا کردی یا نه ؟ وزیر گفت : ای پادشاه ، مرا مولا زاده ایست او در علم نجوم دستی تمام دارد و از من چند روز باشد که خشمی کرده است ، اگر پادشاه او را طلب کند ، او بالیقین خواب پادشاه بیان خواهد کرد .

قباد گفت : تا اسبان تازی بر آن کودک برند و او را در بارگاه من حاضر آرند . پس نقمیان بار بشتافتند و در پیش خواجه آمدند ، فرمان پادشاه رسانیدند . خواجه بزرجمهر گفت : اسپ دیواست و من آدمی زاده ، و بالای او چون سوار شوم ؟ ! کسان پادشاه باز پیش تخت رفتند ، تقریر خواجه پیش پادشاه گفتند که در اسپ سوار نمی شود ، می گوید : اسپ دیواست و من آدمی ، چون [ ۱۰-آ ] سوار شوم ؟ ! شاه فرمود پیل برید . به فرمان پادشاه پیل را بیاراستند ، زین کرده بر خواجه آوردند ، گفتند : فرمان براین است که در پیل سوار شو ، بیا . خواجه بزرجمهر گفت : دیدن پیل آدمی دهشت می خورد و عقل می رود ، در این چون سوار شوم ؟ کسان پادشاه گفتند : هلا بگوی در چه سوار خواهی شد ؟ و آن تقریر تو پیش تخت عرضه کنیم . خواجه گفت : القش وزیر را زین و لگام کرده ، پیش من بیارند تا سوار شده پیش پادشاه بیایم .

کسان شاه باز آمدند و پیش تخت این کلمات به سمع پادشاه رسانیدند . پادشاه را از این سخن عجب نمود ، گفت تا آنکه او را از القش درد عظیم نرسیده است برای او را هرگز اینچنین التماس نکند . پس فرمود تا وزیر القش را بیارند و زین کنند بر آن کودک ببرند . به فرمان پادشاه وزیر را آوردند و زین کردند و پیش خواجه آوردند .

خواجه بزرجمهر بر پشت القش سوار شد و چند چابک<sup>۱</sup> محکم زد و انتقام پدر کشید و سمت بارگاه براند و پیش در بارگاه رسید. خبر خواجه پیش تخت کردند. شاه فرمود تا سوار شده، درون بارگاه بیاید. خواجه دوسه چابک دیگر زد، درون بارگاه در آمد. چون شاه دید فی الحال فرود آمد، خدمت کرد. شاه چون روی بزرجمهر حکیم بدید از تخت فرود آمد و او را کنار گرفت و بر کرسی [۱۰-ب] وزارت شاند<sup>۲</sup> و گفت: ای برنا<sup>۳</sup>، بگو من خواب چه دیده‌ام؟

خواجه گفت: یک صحنک پر حلوا در خواب پیش پادشاه آوردند. شاه لقمه بردست کرد تا بخورد، سگی سیاه پیدا شد و آن لقمه از دست پادشاه بر بود. شاه از هول آن خواب بیدار شد.

قباد گفت: تحقیق همین خواب دیده‌ام، امّا تعبیر آن بگو. خواجه گفت: آن گاه بگویم که پادشاه مرا انصاف رساند. شاه گفت: بر تو که ظلم کرده است؟ خواجه گفت: القش وزیر پدرم را بکشت و یک حجره پر تنکهای زر فرود گرفته است. پس تمام کیفیت دریافتند و استخوانهای پدر عین بنمود و القش را پادشاه فرمود. چون القش قبول کرد، پس قباد فرمود تا وزیر را بردار کنند، و خاندان او به خواجه سپردند. خواجه زن او را در نکاح خود آورد و دختر دیگر با آن حبشی دهانید<sup>۴</sup> و تنکهای زر بر حجره عین ستد.

پس پادشاه تعبیر خواب پرسید، خواجه آهسته در گوش [۱۱-آ] پادشاه گفت که: مگر چند روز باشد که زن خواسته است، هنوز بر او دست نبرده، و آن عاشق یک حبشی است و آن را در صندوق کرده، از خانه پدر خود آورده است و درون می‌دارد، با او بطالت می‌کند. پس پادشاه درون رفت و تفحص کرد،

۱- چابک یا چابوک به معنی تازیانه و شلاق است.

۲- = نشاند. ۳- اصل: برنان.

۴- = داد، در این کتاب بعضی از افعال به شکل متعدی در معنی اصلی استعمال شده است از قبیل کنانیدن، دهانیدن، کشانیدن (به ضم کاف) و جز آن.

همچنان بود که خواجه گفته بود. پس زن را با حبشی بهم سنگسار کرد و خلعت مرصع به خواجه بداد، و سر جمله وزرا گردانید و یک لحظه و لمحۀ شاه بی خواجه بودن نمی توانستی و بی گفت خواجه او هیچ کار نکردی. بر این منوال روزگار به سر می بردند و به خوشی و خورمی<sup>۱</sup> می گذرانیدند.

**الغرض** یک روز بر عادت قدیم شاه پیش در بارگاه نشسته بود با خواجه و با فیلسوفان دیگر [می] می خوردند که خواجه حرمسرای پیش تخت شاه آمد و گفت: ای شاه، پسر نرینه مبارک باشد. پادشاه در آن وقت پیاله بر دست داشت، خواجه را گفت: ای وزیر بی نظیر، در خانه [۱-ب] من پسر آمد. خواجه گفت: هم بر این شادی پیاله بنوش. قباد پیاله بخورد و شادمانی کرد و گفت: ای خواجه، آن فرزند را چه نام باید داشت؟ خواجه گفت: در آن وقت که تو بر من گفتی که در خانه من پسر آمد، گفتم پیاله بنوش، پس او را نوشیروان نام باشد، و این نوشیروان عادل و باذل و فاضل شود و هفت اقلیم را در ضبط خود گیرد، چهار هزار و دو بیست تاجدار او را خدمت کنند و هفصد پهلوان گردن کش مسند نشین پیش وی بنشینند و هفصد وزیر و هفصد ندیم پیش وی بنشینند و سی لک<sup>۲</sup> سوار در سپاه او باشند و هشتاد هزار بنده زرین کلاه و زرین قبا و زرین کمر پیش تخت ایستاده باشند دست بسته، و هیصد<sup>۳</sup> پیل در میمنه و هیصد<sup>۳</sup> در میسره پیش در بارگاه ببنند. خواجه چندان اوصاف کرد که نوشیروان همچنین شود، که قباد شهریار فرح آن چون گل بشکفت و در خزانه باز کرد، چندان مال بخشید که در مداین هیچکس فقیر نماند.

و القش وزیر را زنی بود حامله گذاشت (؟). آن زن او پسری آورد و آن پسر را نیز پیش پادشاه آوردند. شاه گفت که ای خواجه، در حق این حرام زاده چه

۱- تلفظی است از «خرمی» که در متون قدیم آمده است.

۲- لک به معنی صد هزار است.

۳- چنین است در اصل، ظ = هفصد.

می‌فرمایی؟ خواجه گفت: این مخدوم‌زاده شخصی باشد که آوازۀ این در روی زمین نشر شود، وزیری دانا خیزد و یا مکار باشد تا از مکر و دغا جمله عالم زیر زیر گردند. قباد گفت: این را چه نام باید نهاد؟ خواجه گفت: این بچه بختک‌بختیار نام باشد. و شاه‌زاده و بختک را به دایه سپردند. پس هر روز هرساعتی شاه‌زاده و بختک بزرگ می‌شدند چنچ<sup>۱</sup> [۱۲-آ] نوشیروان بیست و پنج ساله شد.

روزی نوشیروان پیش تخت ایستاده بود، فر پادشاهی از جبهه می‌ریخت، قباد گفت: ای خواجه، چندین اوصاف پسر من گفתי که چنین پادشاه باشد، هیچ دشمنی هم این را باشد؟ خواجه گفت: آری ای شاه، مثل<sup>۲</sup> گفتند نوش بی‌نیش نیست و گل بی‌خار نیست. قباد گفت: آن دشمن کیست و کجاست؟ خواجه گفت: آن دشمن در ملک عرب خیزد، این زمان در شکم مادر است. شاه گفت: ای خواجه، پس به این باشد که در ملک عرب بروی و آن دشمن را از شکم مادر بکشی و در زمین زنی. خواجه گفت: فرمان بُردارم.

پس خواجه شاه را وداع کرد و با مال بسیار و تجمل بیشمار در ملک عرب روان کرد و خود هم روان شد منزل و مراحل می‌پرید، شب و روز راه مکه می‌پیمود.



## داستان سیوم

### تولد شدن امیرالمؤمنین حمزه (رض) در مکه مبارک

به روایت چنین آوردند که در مکه مبارک بود از فرزندان مهتر اسماعیل پیغامبر علیه السلام که اورا عبدالمطلب گفتند. مردی پاک و دوست ترین خلق و غریب نواز و مهمان دوست بود، اورا یازده پسر بودند و خواجه عبدالمطلب محافظت خانه کعبه کردی. چون کفار قصد بیت الحرام می کردند خواجه عبدالمطلب سخت تنگدل آمدی و به درگاه باری تبارک و تعالی می نالیدی و می گفتی: ای بارخدای، مرا فرزندی روزی کن که این کفار را آن پسر براند و زیر زبر سازد و علف تیغ آورد، و بدین نیت دوازده سال در خانه کعبه جاروب بریش (۹) دادی، الله تعالی قوم<sup>۱</sup> اورا (۱۲-ب) حامله گردانید.

چون عبدالمطلب دانست که در خانه من امید شده است، شادمانی کرد و منتظر آمدن فرزند بود که آوازه در ملک عرب افتاد، یعنی بزرجمهر حکیم وزیر قباد شهریار در ملک عرب می آید تا شکمهای عورات پاره کند و بیچگان را در زمین بطرقاند. آن خوف در جمیع عرب افتاد که خواجه بزرجمهر حکیم وزیر قباد شهریار نزدیک رسیده است.

اکنون بعد چند روز قریب شهر مکه رسید. خواجه عبدالمطلب و رئیسان دیگر برای استقبال خواجه بیرون آمدند. خواجه بزرجمهر حکیم چون خواجه عبدالمطلب را بدید، از اسب فرود آمد و پیاده شد، ملاقات دوستان بکرد و آهسته

گفت : شما در دل هراس نکنید که من کسی را نخواهم رنجانید . پس درون شهر در آمدند . خواجه را در مقامی بهتر فرود آوردند .

خواجه بزرجمهر جمله رئیسان مکه را بشناخت و بشاشت بی اندازه می داد و هر یکی را انعام می فرمود چندانکه در خانه خواجه عبدالمطلب فرزند نرینه تولد شد . خواجه فرزند خود را در کنار گرفت ، پیش خواجه بزرجمهر آورد ، خواجه به تعظیم و تکریم تمام استد و در روی او نگاه کرد ، میان دو ابروی او خالی سبز دید آن را بوسه داد و گفت این نشانی ' خالان مهتر ابراهیم خلیل الله است . این فرزند را حمزه نام باشد ، و گفت این فرآش دین محمد رسول الله صلی الله علیه و سلم گردد و صاحب هفت کشور باشد و از جمله شاهان روی زمین خراج بستاند ، و حلقه بندی در گوش ایشان کند ، چندان اوصاف امیرالمؤمنین حمزه بکرد که اهل عرب حیران بماندند ، پس یک شتر پُر تنکهای زر به خواجه عبدالمطلب ( ۳-۱ آ ) داد و گفت این سال در پرورش این فرزند خرج بکن که من نیز آن را به فرزندی قبول کردم .

هم در آن وقت سردی پیدا شد ، بچه در بغل کرده از دور بایستاده . خواجه پرسید : کیست این مرد که ایستاده است ؟ گفتند : او پیک خواجه عبدالمطلب است و او را امیه زمهری گویند . خواجه او را عمر امیه زمهری نام کرد و پیش خود طلبید . امیه سر بر زمین نهاد . خواجه بزرجمهر آن فرزند را نیز کنار گرفت و در روی وی نظر کرد ، این بچه نیز در روی خواجه می دید . بزرجمهر تبسم کرد ، اهل عرب گفتند : ای خواجه ، این را چندین تعظیم چه می کنی ! خواجه گفت : این چراغ لشکر امیرالمؤمنین حمزه باشد و پیک محمد عربی رسول الله شود و خراج ریش بستاند ، هزار در هزار تاجداران را از تختۀ تخت به تختۀ تابوت رساند و حجت دین خلیل الله [ ۳-۱ ب ] شود . پس یک شتر پر زر بر امیه بداد و گفت : پرورش این فرزند نیز بکنی .

امیه این مال را نیز در خانه آورد ، گفت : فرزند مبارك باد قدم من كه در تمام عمر خود تنكه زر هم در خواب ندیده بودم ، از دولت تو يك شتر پر زر یافتم . پس غمخوارگی بواجبی می کرد و امیر حمزه و عمر امیه هر روز بزرگتر می شدند ، عبدالمطلب و برادران و رئیسان و جمله خلائق از تولد شدن امیر حمزه خوش و خوشتر شدند .

## داستان چهارم

رفتن خواجه بزرجمهر حکیم در ولایت شهر مداین و وفات یافتن

قباد شهریار و در پادشاهی نشستن نوشیروان عادل

چون آمدن خواجه بزرجمهر در مکه دراز کشید ، در دل گذرانید اگر قباد شهریار بگوید که خواجه بزرجمهر برای دریدن شکم عورات در مکه رفته بود تا غایت نیامد ، شب و روز در اندیشه بود تا مداین چون روم ! اگر قباد نوازش اهل عرب شنیده باشد و چون پرسد ، چه جواب گویم ؟ هم در این اندیشه بود که یک روز قاصدی از مداین کوچ کرد ، از پیش سیاوش پسر خواجه بیامد . بزرجمهر چون آن نبشته<sup>۱</sup> باز کرد ، بدید اول نام خدای و مدح خاندان ابراهیم پیغامبر و بعد از آن نبشته که قباد شهریار از دنیا سفر کرد و در عقبی رفت و نوشیروان در تخت پادشاه نشست و بختک بختیار را از جمله وزرا گردانید ، و قباد در آنکه [ که ] از جهان سفر می کرد نوشیروان را وصیت کرد<sup>۲</sup> که بزرجمهر حکیم به کشتن دشمن تو در ملک عرب رفته است ، چون بیاید او را به جای من بدانی و حرمت او نگاه داری . نوشیروان وصیت او قبول کرد ، ولیکن بختک بختیار دست بر ظلم نهاده است و خراج مملکت یکی به دو [ ۱-۴ ] گردانیده است و خلایق روی زمین به خرابی آورده است . آن والد<sup>۳</sup> چنان کند که شنیدن نامه روی در این جانب آرد ، به مطالع<sup>۴</sup> عریضه خواجه معظم روی به جانب مداین آرد .

---

۱- اصل : نبشته که .

۲- اصل : و نوشیروان وصیت کرد .

۳- اصل : ولد .

۴- اصل : بمطالع .

اکنون<sup>۱</sup> خواجه بزرجمهر بعدِ مطالعه<sup>۲</sup> نامه مالی که آورده بود، همه را قسمت کرده داد و وداع کرد و سمت مداین روان شد. بعدِ مدتی نزدیک رسید و خبر آمدن خود بر پادشاه فرستاد. چون نوشیروان شنید که خواجه بزرجمهر حکیم می آید، گفت: ای بختک، خواجه بزرجمهر حکیم می آید، در استقبال رفتن او چه گویی؟ بختک گفت: او چه کس است که شاه او را استقبال کند؟ نوشیروان گفت: ای بدبخت، او مردی بزرگ است از جهت او پدر من نصیحت فراوان کرده است، پس تعظیم او مرا فرض است. هرچند که بختک منع کرد شاه بخت-فیروز نشنید و استقبال خواجه بکرد، چند گروه<sup>۳</sup> پیش آمد.

چون نظر خواجه بر پادشاه افتاد پیاده شد، نوشیروان [ع-ب] نیز پیاده شد، هر دو پای یکدیگر افتادند و از جهت قباد آب در چشم کردند، بعدِ ملاقات سوار شدند.

نوشیروان پرسید: ای خواجه، در کاری که رنجه فرموده بودید آن کار به چه انجامید؟ بزرجمهر گفت: بیخ دشمن از جهان بر انداختم و هیچ زنی حامله در ملک عرب نگذاشتم. در اثنای آن دو جانوران میان خود حکایت(?) می کردند و چندان غوغا کردند که جمله خلایق در تماشا شدند. بختک بختیار بر نوشیروان گفت که بزرجمهر زبان فهم می کند، از وی این کیفیت دو جانوران که غوغا می کنند پیرس. شاه از خواجه پرسید که ای وزیر خردمند، مرا آگاه کن که این جانوران چه می گویند؟ خواجه گفت: ای شاه، ازین حرف بگذر، در حکایت کجا افتاده ای؟ نوشیروان گفت، البته نگذارم تا آنکه به من نگوئی. خواجه گفت: یک جانور از دوم جانور دختر برای پسر خود می خواهد و می گوید: اگر چهار ده خراب برای

۱- یعنی اما، و در این کتاب بدین معنی مکرر آمده است.

۲- اصل: بمطالع.

۳- گروه به ضم اول ثلث فرسنگ = یک سیل است و در موارد متعدد از این کتاب

در همین معنی به کار رفته است.

دختر من بدهی آنگاه قرابتی کنم. آن جانور می گوید تا آنکه این پادشاه در حیات است چند خرابی می طلبی! چهار دیه چه باشد، چهارده بدهم.

### بیت

گر ملک اینست نه بس روزگار      زین همه ویران دهمت صد هزار  
چون نوشیروان این کلمات شنید و درگوش کرد، برخورد چون مار پیچید و گفت: ای خواجه، از رهنمونی بختک است. درین وقت تو آمده ای، چنانچه می-دانی جهانبانی بکن. خواجه وصیتهای نبشت و خراج کهن بر پای داشت، کل ولایت آبادان شد. بزرجمهر معدلت پیش [۱۰-ا] در آویخت و شاه را خلق، عادل خطاب کردند. پس از آن روز باز که نوشیروان زنده ماند هیچ ظلمی در وجود نیامد، و روانداشت، خطاب نوشیروان عادل شد.

### \* \* \*

آمدیم بر سر حکایت و قصه امیرالمؤمنین حمزه (رض): اکنون از کار-های امیر حمزه جمله خیلخانه شاد شدند، هر دو مجبان یکجا می بودند و یکجا می غنودند و یکجا بازی می کردند. روزی در شهر می گشتند در محلی رسیدند که چند برنایی میان خود کشتی می گرفتند، یک جوانی میان ایشان که همه را بر زمین زد. چون امیر حمزه و عمر امیه تماشا بدیدند، قدری بایستادند. آن جوان آغاز کرد که در مکه کم پهلوانی باشد که با من دست پنجه زند! عمر امیه گفت: یا امیر، می دانی چه می گوید؟ امیر پرسید که چه می گوید که همچو مرد در این شهر نیست! پهلوان گفت: تماشا باید کرد. عمر امیه گفت: پای این بگیر و بر زمین زن. امیر بدوید و پای آن جوان بگیرت و برداشت، بر سر برد، بگردانید و بر زمین زد، هیچ استخوانی درست نماند [۱۰-ب].

شور در شهر افتاد که حمزه آدمی را بکشت. خواجه عبدالمطلب چون بشنید،

فرمود تا امیر را بیاورند. پس امیر و عمر امیه را پیش آوردند<sup>۱</sup>. پدر گفت: ای فرزند، آن جوان را چرا کشتی؟ امیر گفت: عمر امیه مرا گفت. خواجه عبدالمطلب گفت: ای عمر امیه چرا اینچنین رهنمونی کردی. عمر امیه گفت: اولاف بسیار می زدی، لایق سزای بود. خواجه گفت: ای دزد بچه، تو دنبال پسر من بگذار. عمر امیه گفت: اینک رفتم، چه آرزوی پسر تو دارم! از پیش روان شد. امیر گریستن گرفت، بضرورت عمر امیه را تأکید کردند تا باقی عمر از اینها نکند.

چند روز بگذشت، امیر و عمر امیه گشت کنان سوی بتخانه آمدند. عمر امیه گفت: یا امیر، می دانی که این چیست؟ امیر گفت: نمی دانم. عمر امیه گفت که این بتخانه است که در آن بتان نهاده اند، و این بتان را جمله اهل مکه به خدایی می پرستند. پس پهلوان با عمر امیه درون بتخانه درآمد. رهبانان<sup>۲</sup> چون امیر را بدیدند سر بر زمین نهادند. امیر نگاه کرد که هشتاد بت زرین نهاده اند و امیر بر عمر امیه گفت: ای دوست چه باید کرد؟ عمر گفت جمله رهبانان<sup>۳</sup> را بر زمین زن. امیر درآمد و هر رهبانی<sup>۴</sup> که می گرفت بر زمین می زد و سرد می کرد. همه رهبانان درون رفتند. عمر بدوید جمله بتان که زرین بودند، درخریطه [۱-۶] انداخت. پس هر دو محبان برون آمدند و آتش در بتخانه زدند و در تماشا شدند. چون آتش در بتخانه گرفت، در شهر شور افتاد بدویدند و خواجه عبدالمطلب را خبر کردند که پسر تو آتشی افروخته و در بتخانه زده است.

خواجه سبک بیامد و نزدیک بتخانه بایستاد، گفت: ای فرزند، این چه کردی؟ امیر گفت: هرچه عمر امیه گفت کردم. پس روی به عمر امیه آورد و گفت: ای عیار<sup>۵</sup> بچه، من ترا چندبار منع کردم که بیراهی نیاموزی، تو سخن در گوش

۱- اصل: امیر را پیش و عمر امیه آوردند.

۲- اصل: راهبان. و رهبان جمع راهب است که در فارسی مجدداً به «ان» جمع بسته اند.

۳- اصل: راهبانی. ۴- در نسخه ناعیار هم می توان خواند!

نمی‌کنی! عمر امیه گفت: ای خواجه، بیراهی این بود که شما کرده بودید که بتان را به معبودی می‌پرستید! راه این است که من کرده‌ام. خواجه عبدالمطلب چون این سخن بشنید حیران بماند، و هیچ دم نزد و از آنجا بازگشت.

چون چند روز دیگر بگذشت، بر عادت قدیم هردو محبّ جانی برون رفتند، چه بینند، در میدان خلاق جمع می‌شوند. از یکی پرسیدند: [۱-ب] این چه انبوهی است؟ [گفت] امروز جمله کشتی گیران جمع آمده‌اند، کشتی خواهند گرفت. عمر امیه گفت: میان ایشان پهلوان تر کیست؟ گفتند: طاهر نام پهلوانی است که او را جهان بهادران می‌گویاند<sup>۱</sup>. پس هر دو در آن هنگام خاموش وار بنشستند چنانکه این طاهر جمله پهلوانان را بر زمین زد، بعد از آن نعره برآورد که کجا رستم دستان و دستان سام و گیو و بیژن که امروز تماشای قوت من می‌کردند؟

چون امیر این کلمات از او شنید، روی بر عمر امیه برآورد و گفت: ای مفرد، چه می‌گویی<sup>۲</sup>. عمر امیه گفت: او می‌گوید که در روی زمین مردتر از من نباشد. چون این سخن امیر بشنید، سبک برخاست و در پهلوی طاهر بایستاد و پای خود پیش آورد و گفت: ای فضول، بیا پای من گیر. طاهر گفت: ای بچه، سنگی که من برمی‌دارم از تو بزرگتر خواهد بود، اول تو بیا پای من گیر. امیر گفت: ای نادان، من اوّل با توجه زور کنم تو لاف مردی بسیار زده‌ای! اول زور تراست.

پس طاهر بدوید و پای امیر بگرفت، در زور شد. چندان زور کرد که از ده انگشت ده قطره خون چکید. پس دست از پای برداشت. چون نوبت امیر حمزه رسید پهلوان دست دراز کرد و پای او بگرفت، و او را از زمین برداشت و بر سر برد،

۱- چنین است در اصل، = می‌گویند.

۲- ظ: این مغرور چه می‌گوید؟



بگردانید و در زمین چنان زد که مغز سر او از دماغ بیرون آمد ، و در میان میدان میان خلق او تا دیری افتاده بود . خلق عرب جمع شدند ، گفتند : گناه حمزه نیست اگر کسی در جنگی بمیرد باک نباشد . پس خواجه عبدالمطلب ایشان را خشنود کرد و امیر را در خانه آورد و تنبیه کردن گرفت و بسیار [۱۷-آ] زجر کرد که بار دیگر اینچنین افعال نکند ، حمزه قبول کرد ، والله اعلم .

## داستان پنجم

آموختن هنر و ادب امیر حمزه را و بردن پیش معلم و پیدا کردن

اسب خنگ اسحاق نبی صلوات الله و سلامه علیه

چون خواجه عبدالمطلب حمزه را در خانه آورد ، نصیحت کردن گرفت و گفت : ای فرزند ، تو درون شهر بازی مکن ، از امروز باز اگر هوس تماشاداری ، بیرون شهر در باغات بروی ، چون شب درآید در خانه بیایی .

پس روز دیگر امیر حمزه و عمر امیه از شهر برون آمدند و در باغ رفتند و تماشای باغات می کردند . در زیر درخت خرما رفتند ، چه بینند که بار بسیار گرفته است . عمر امیه از زمین برجست ، بالای خرما <sup>۱</sup> رفت ، یک خوشه از درخت بشکست و فرود آمد ، خوردن گرفت . امیر گفت : قدری به من ده تا بخورم . عمر گفت : تو نیز بالا برو ، خوشه بشکن ، بیار ، بخور . امیر گفت : من جست زدن نمی دانم . پس دست در تنه خرما زد ، تنه از بیخ برکنندید [۱۷-ب] و خرما خوردن گرفت .

چون باغبان این حالت بدید ، در سر خاک انداخت ، پیش عبدالمطلب رفت ، فریاد کرد : فریاد فریاد ای خواجه عبدالمطلب ! خواجه گفت : از دست که فریاد می کنی ؟ باغبان گفت : از دست فرزند تو که زاده ای . درخت خرمای سی ساله را از کرده <sup>۲</sup> یک خوشه از بیخ کندید . پس تمام حکایت بگفت . خواجه عبدالمطلب آن باغبان را خشنود کرد . بعد بر پسران مهتر مشورت کرد که ای فرزندان ، در حق

---

۱ - اصل : خرمان . شاید خرما بن .

۲ - کرده یعنی به سبب ، در موارد دیگر از این کتاب به همین معنی به کار رفته است .

حمزه چه کنیم؟ او روز بروز بی ادبی می کند و بی ادب می شود و عمر امیه بی راهی می آموزد، و فرزند بی ادب کار نباید. عباس رضی الله عنه گفت که هر دو را در مکتب باید انداخت تا علم و ادب بردست آرند و بی ادبی بگذارند.

پس روزی امیرالمؤمنین حمزه و عمر امیه را پیش معلم بردند و گفتند: ایشان را به جهت خواندن جهد بواجبی بکنید و لت و شدتهای بلیغ بزنید تا ایشان چیزی علم و ادب بر دست آرند. معلم قبول کرد. پس تخته امیرالمؤمنین حمزه نشست و تعلیم داد، امیر آن را درست بخواند. پس معلم تخته عمر امیه نشست و تعلیم داد و گفت: بخوان. عمر گفت: ای معلم، تا آنکه مرا ده بار تعلیم ندهی من هرگز نخوانم. معلم چون دانست که عمر امیه متحرکی می کند، چنددوال محکم بزد. عمر امیه در آن وقت تحمل کرد، و امیر آهسته می خندید.

عمر امیه از غصه می جوشید و در ویل<sup>۲</sup> آن بود که بر معلم چه حرکت کند. نگاه کرد [۱۸-آ] کفش آن معلم نو بود، سبک آن را بدزدید و از مکتب برون آمد و در دوکان حلوا گر رفت و آن کفش بداد و گفت: این را بگیر و حلوا بده. حلوا گر گفت: این کفش از آن کیست؟ عمر گفت: از آن پدر من است. مرد حلوا گر راست دانست، او را حلوا بداد. آن حلوا عمر امیه در دبیرستان آورد و قدری امیر را بداد. پهلوان پرسید از کجا یافته ای؟ عمر گفت: از خانه آورده ام. امیر تحقیق دانست. چون وقت آن رسید که معلم بخیزد، عمر امیه پیش از آن بگریخت. معلم چون کفش طلبید نیافت. امیر حمزه فهم کرد آن حلوا از آن کفش بود. پس غلامان خود را در دوکان حلوا گر فرستاد تا کفش را بیاوردند و به معلم دادند. چون امیر در خانه آمد تمام کیفیت پیش پدر باز نمود. همه از کارهای عمر امیه حیران [۱۸-ب] بماندند. روز دیگر هر چند که عمر امیه را در مکتب طلبیدند نیامد.

۱- یعنی حيله گری.

۲- فرصت یافتن برای کاری.

امیر هر روز می‌رفت ، به اندك روزگار جهان پهلوان بسیار علم حاصل کرد . روزی عمرامیه بر امیر حمزه گفت که عرب بچه ، شنیده‌ای که بزرجمهر حکیم در حق<sup>۱</sup> توجه سخنهاى عجایب فرموده است که تو پهلوانی بخیزی که گردان<sup>۲</sup> عالم همه مسخر تو شوند و تو هیچ بر سر آن نمی‌شوی . امیر گفت : چه باید کرد ؟ عمرامیه گفت : ترا در دوکان کمنگر<sup>۳</sup> باید رفت تا هنر تیر بر دست آری ، و نیزه باختن بیاموزی . امیر گفت : خانه کمنگر کجاست ؟ عمرامیه گفت : برابر من بیا تا ترا بنمایم . پس هردو دوست در دوکان کمنگر آمدند و بایستادند . اوستاد کمنگر امیر را به تعظیم بنشانند و یک‌ه کمان بی‌نظیر به دست آورد و امیر را بداد ، و امیر آن را کشید ، نرم یافت و گفت سخت‌ترین ازین کمان بیارند .

کمنگر کمان دیگر بیاورد ، بر دست امیر بداد . آن را نیز امیر بدید و گفت تا جمله کمانها که در خانه تست بیار . کمنگر جمله کمانها که درون خانه بودند پیش امیر آورد و امیرالمؤمنین حمزه همه را بکشید ولیکن هیچ کمانی لایق خود ندید . استاد چون این حالت بدید دانست که امیر مردی دیگر است . کمنگر گفت : یا امیر ، درخانه من کمانی است که میراث رسیده است و آن کمان بهتر اسحاق پیغامبر صلوات الله علیه [است] ، آن کمان را بیارم که لایق دست تست . امیر شادمان شد ، گفت : زود برو و آن کمان را بیار . کمنگر سبک رفت کمان را بیاورد و به دست امیر بداد ، و نشانه در هدف داشت . پهلوان تیر خدنگ زرننگ بر عقاب بریازده مشتی را در بحر<sup>۴</sup> کمان پیوست ، [۹-۱۰آ]

### بیت

ستون کرد چپ را خم آورد راست      غریواز خم چرخ چاچی بخواست  
تیر راست بر نشانه چنان زد که از خاکدان<sup>۵</sup> و رانبر<sup>۶</sup> گذشت ، در دیوار رسید

۱- اصل : گردی دان .      ۲- کمانگر ، تعریب آن قمنجر است .

۳- و رانبر یعنی آن سوی ، آن جانب (برهان قاطع) .

و از دیوار بگذشت ، در صحرا افتاد . حاضران جمع حیران بماندند . پس چند روز امیر ملازمت کرد . از قضا استاد کمنگر را یک روز شکم درد گرفت ، جان به حق تسلیم کرد . امیر بر <sup>۱</sup> کمنگر بسیار بگریست .

روزی از روزها امیرالمؤمنین حمزه (رض) در دامن کوه قبیس <sup>۲</sup> می گذشت که مردی از بالای کوه فرود آمد و دست امیر بگرفت و بالای کوه برد . امیر پرسید : تو کیستی ؟ گفت : من استاد توام . امیر را تمام هنرمندی بیاموخت و ناپیدا شد . و در قصص چنان مسطور است که حمزه شاگرد مهتر جبرئیل است و استاد علی ، و لیکن جبرئیل جز به پیغامبر مرسل فرود نیاید . آن مرد غیب بود که حمزه را بیاموخت . پس امیر در خانه آمد ، پیش عمر امیه تمام کیفیت باز نمود . عمر خوش دل شد . امیر گفت : ای دوست جانی ، برای من اسبی پیدا کن تا در آن سوار شوم . عمر امیه گفت : ای امیر در پایگاه <sup>۳</sup> پدر تو اسبی آخور زاده بسته اند ، و هیچکس را بر پشت خود سوار شدن نمی دهد ، بیا تا آن اسب را سوار شو . از بس (؟) امیر حمزه دست عمر امیه بگرفت و در پایگاه آمد و فرمود تا آن اسب را زین کنند . به فرمان امیر زین کردند . چون <sup>۴</sup> امیر پای در رکاب هنوز نهاده بود که پشت اسب شکست و در خاک افتاد .

چند روز دیگر بگذشت امیر باز عمر امیه را گفت که ای برادر اسب [۱-ب] پیدا کن . عمر گفت : بروم برای تو اسب پیدا کنم . پس عمر امیه برون آمد و راه چین و ماچین گرفت ، می رفت نزدیک کاروان رسید که فرود آمده است . پس خود را لباس درویشان کرد ، میان کاروانان <sup>۵</sup> می گشت نظر در اسپان می کرد ، یک سوداگری نشسته ، طعام می خورد و اسبی بی نظیر در پیش وی بسته اند . عمر امیه چون اسب

۱- در عکس ناپیدا است ، ظ : « امیر بر » است .

۲- مراد ابوقبیس است که کوهی است در شرق مکه و مشرف بدان .

۳- پایگاه به معنی ستورگاه و طویله است .

۴- « چون » زاید می نماید .

۵- چنین است در اصل ، = کاروانیان .

را بدید در دل گفت که این اسب لایق سواری امیر خواهد بود. پس پیشتر شد و گفت توفیق شیئاً عن<sup>۱</sup>. سوداگر گفت: ای درویش، بیا طعام بخور. عمر امیه خدمت کرد، در طعام خوردن مشغول شد، و در اثنای طعام خوردن در اسب تیز نظر کرد. سوداگر گفت: در اسب تیز نظر چه می کنی؟ عمر امیه چشم پرآب کرد و گفت: ای خواجه، من سوداگر بچه ام و در خانه پدر من زر (?) و اسبان بسیار بودند و من در آن اسبان سواری می کردم. اکنون چون پدر از سر من برفت آن اسبان ناپیدا شدند، و مرا این روز پیش آمد. امروز چون مرا شفقت کردی، طلبیدی، این اسب در نظرم آمد، در دل چنان می شود که قدری سوار شوم بهتر باشد.

سوداگر گفت: اگر داری (?) برخیز سوار شو، بگردان. عمر امیه خدمت کرد و سوار شد، چند کُرت بگردانید، پس جانب مکّه روی آورد و اسب را تازیانہ کرد و از پیش سوداگر بگریخت و ناپیدا شد و به یک طرف العین<sup>۲</sup> اسب بر حمزه آورد.

امیر حمزه گفت: این اسب از کجاست و از کجا آوردی؟ عمر گفت: بها خریده ام، چیزی وجه نقد دادم و چیزی خواهم داد. پس امیر فرمود تا اسب را زین<sup>۳</sup> کنند، بیارند. چون زین کردن<sup>۴</sup> پیش امیر آوردند و بمجرد سوار شدن پشت اسب بشکست، [۲-آ] در خاك افتاد، سقط شد. همان زمان سوداگر رسید، چون اسب را مرده دید خاك در سر انداخت، در گریه شد. امیر پرسید: ای خواجه، این از آن تو که برده؟ گفت: درویشی بچه آمد، مرا دغا داد و این اسب از من برد. عمر امیه پیشتر شد، گفت: اگر او را بینی<sup>۵</sup> بشناسی؟ چون عمر امیه را لباس دیگر بود، نشناخت.

۲- چنین است در اصل، = طرفه العین.

۱- ناخواناست.

۴- چنین است در اصل، = زین کردند.

۳- اصل: ازین.

۵- اصل: به بینی.

امیر فرمود : ای خواجه ، اسپ تو چه می‌ارزید؟ سوداگر گفت : بیست هزار دینار زر پادشاه هفت اقلیم طلبیده بود ، من ندادم . امیر حمزه گفت : نیمی بها از من بستانی؟ سوداگر خشنود شد و دعا جان امیر گفت .

چون روز دیگر شد ، امیر گفت : ای عمر ، اسپی لایق سواری من پیدا کن . عمر امیه بیرون آمد و چند فرسنگ برفت ، ناگاه دید یک باغی از دور می‌نماید ، قصد آن باغ کرد ، دید ارم کرداری درختان سایه‌دار و گرد برگرد آن باغ دیوار برآورده‌اند ، و در آن هیچ دری نه . عمر امیه جست زد و بالای دیوار شد ، دید درون باغ کُشک<sup>۱</sup> بی نظیر ، پیش آن کُشک حوض پر آب چون به مثل گلاب سفید تر از شیر و خشبو تر از عبیر ، و درون کُشک تخت از بلور نصب کرده‌اند ، ولیکن درون آن باغ هیچ آدمی نه .

عمر امیه از دیوار فرود آمد و درون کُشک رفت و بر آن تخت بنشست و بمجرد نشستن<sup>۲</sup> غرنشی در باغ افتاد . عمر امیه پنداشت هزار نره دیو می‌غرند در باغ ، ناگاه اسبی عفریت صفتی غرنش زنان سوی تخت می‌آید .

چون عمر امیه آن حالت بدید ، از تخت سبُک بگریخت و جست زد و رانبر<sup>۳</sup> دیوار افتاد و راه مکه مبارک در پیش گرفت و بر امیر رسید ، تمام کیفیت بگفت . و پهلوان بر پدر آمد ، آنچه از عمر امیه شنیده بود [ ۲-ب ] عرضه داشت . پس رخصت طلبید اگر فرمان باشد بروم آن اسپ را بر دست آرم . خواجه عبدالطلب گفت : ای فرزند ، آن اسپ اسحاق نبی است صلوات الله علیه ، و آن باغ مهتر سلیمان است علیه السلام . چند کُرت نوشیروان عادل و پادشاهان قصد آن اسپ کردند کسی را دست نداد ، تو چون او را در دست آری ؟ امیر گفت : اگر فرمان

۱- مراد کُشک است و در سطور بعد به او آمده .

۲- مخفف نشستن . و در این کتاب مکرر در مکرر دیده می‌شود .

۳- یعنی آن سو ، آن جانب .

باشد تا آنجا بروم ببینم تا حکم خدای تعالی چه رفته است؟ چون خواجه دید که فرزند برای رفتن در آن باغ جهدا کلتی دارد، بضرورت رخصت داد.

پس امیر و عمر امیه هردو روان شدند و راه می‌بریدند تا در آن باغ رسیدند. عمر امیه جست زد، بالای دیوار برآمد، و اسیر نیز بالای دیوار برآمد. عمر امیه گفت: ای پهلوان، اکنون برو بر تخت بنشین که اسب پیدا خواهد شد. امیر گفت توهّم بیا. عمر امیه گفت: من هول چنان دیدم که هرگز از دیوار فرود نیایم. امیر تبسم کرد، از دیوار فرود آمد و درون کوشک رفت، بر آن تخت بنشست و بمجرّد شستن<sup>۲</sup> اسب پیدا شد و قصد امیر کرد و نزدیک آمد و دهن انداخت تا امیر را بگیرد، پهلوان برجست، هردو گوش اسب بگرفت، چنان بشپیلید<sup>۳</sup> که اسب عاجز شد. پس سوار شد و بمجرّد سوار شدن خنگ اسحاق نبی خود را و سوار را بشناخت، آرام شد، و آن تندى تمام نماند. امیر چون دید که اسب آهسته شد، از اسب فرود آمد، بر امیر ایستاده ماند.

پس هر جا که امیر رفتی خنگ اسحاق نبی دنباله گشتی. عمر امیه چون آن حالت بدید از دیوار فرود آمد. امیر بر عمر امیه گفت: ای دوست جانی، این باغ در ندارد، چون اسب را بیرون آریم؟ عمر امیه گفت: دیوار بشکن، بیرون آی. امیر گفت: این مقام پیغامبر است، چون بشکنم! بعد چون دیوار نشکستند، درون باغ گشت می‌کردند، یک حجره بسته دیدند، بر در آن حجره تخته سنگی است، در آن نهشته‌اند که فلان تاریخ حمزه عبدالمطلب بن عبدالمناف در این مقام خواهد رسید، خنگ اسحاق از آن او باشد، و در این حجره چهل [و] چهار پاره سلاح مردی و زین اسب داشته‌اند و گنجی نیز از آن اوست، آن را بستانند<sup>۴</sup> و دیوار باغ بشکنند بیرون [۲۱-ب] رود.

امیر چون آن را بخواند، بر عمر امیه گفت. پس هردو شکر خدای عزّ وجلّ

۱- اصل: چهد.

۲- مخفف نشستن.

۳- شپیلیدن به فتح اول، فشار دادن

۴- اصل: بستانند.



به‌جا آوردند. امیر قفل حجره بشکست و درون رفت، زین و لگام بستند و بر پشت خنک اسحاق انداخت، و سلاح را بگشاد و پوشید، و هفت‌پاره حریر چینی برای نرمی اندام انداخت. بعد از آن زره حلقه تنگ داود پیغامبر علیه‌السلام بر کرد و خود مهتر هود نبی بر سر کرد، و موزه صالح پیغامبر صلوات‌الله علیه در پای کرد و کمر بند مهتر اسحاق پیغامبر در کمر بست، و دو شمشیر که آن را صمصام و مقام نام بود آن را نیز بستند، در کمر بست. پس در حجره نگاه کرد، گنجی بیشمار و بی اندازه انبار [کرده]<sup>۱</sup> بودند. بر عمر امیه گفت: این گنج<sup>۲</sup> را به چه طریق در مکه ببریم؟ عمر امیه گفت: ای امیر، تو همین‌جا باش و قرار بگیر تا من از جایی بارکش پیدا کنم.

پس عمر امیه بیرون آمد و چند فرسنگ زمین رفت، می‌بیند گله‌های<sup>۳</sup> شتران و اسبان و خران و گور خران و استران و گاوان و گاومیشان و جمله چاروه<sup>۴</sup> می‌چرند و گله‌بانان سایه گرفته شسته‌اند. آهسته بر ایشان رفت و سلام کرد. ایشان جواب سلام دادند و گفتند: ای درویش، از کجا برسند؟ گفت: شهر غریبم، پیشتر خواهم رفت، چون دیدیم که سایه درختان می‌نمایند، بعد آمدم، قدری قرار گیریم. گفتند: بنشین، و مویز طایفی از توبره بکشید، خوردن گرفت. گله‌بانان گفتند: ای درویش، قدری مویز طایفی به ما ده. عمر امیه مویز طایفی که داروی بیهوشی پرورده بود، آن را کشید به گله‌بانان یگان دوگان مشت داد. چون ایشان خوردند بیهوش شد [ند]<sup>[۲۲-آ]</sup> افتادند. عمر امیه تمام چاروه پیش کرد، در باغ آورد. تمام مال بار کرد و جانب مکه روان شدند. منزل و سراحل می‌بریدند، شب و روز می‌رانند، چنانکه در حوالی مکه مبارک رسیدند.

شور در شهر افتاد که حمزه با مال و اسب خنک اسحاق نبی علیه‌السلام

۱- به قیاس افزوده شد. ۲- اصل: گنجی. ۳- اصل: گلهای.

۴- ظاهراً صورتی است از چاروا = ستور و حیوان بارکش.

۵- اصل: بیهوشی برود بود.

می‌آید. پدر و برادران استقبال کردند. امیر چون پدر را بدید، از اسب فرود آمد، در پای پدر افتاد و برادران را کنار گرفت. جمله اقارب شاد شدند. پس فرمود تا مال سه حصّه قسمت کنند: یکی به فقرای مکه بدهند و یک حصّه در خانه پدر و برادران بدهند و یک حصّه بر آن سوداگر که عمر امیه آورده بود، او را بدهند، و خصم<sup>۱</sup> اسب دعا می‌کرد. امیر هر روز در شکار می‌رفت و عیش می‌راند، یاران و برادران خوش می‌بودند، مادر و پدر نیز خشنود شدند [۲-ب] و دعا برای جان امیر می‌کردند، همه سیر شدند، هیچکس گرسنه نماند.

۱- اصل: خصم، خصم هم احتمالی است.

## داستان ششم

### گرفتن امیرالمؤمنین حمزه (رض) مقبل حلبی را و رفتن امیر در یمن و مسخر کردن پادشاه یمن را

چنین آوردند که رئیسان مکه خراج ولایت در یمن می‌رسانیدند و آن پادشاه خراج تمام عرب را در پایه تخت نوشیروان بن قباد شهریار می‌رسانیدند. چون ایام آن آمد که مال از مکه در یمن برند، جمله رئیسان یک جا شدند، گفتند: برابر مال کرا فرستیم؟ ایشان را اتفاق افتاد که عباس و ابوطالب هر دو خراج در یمن برند. این خبر از جایی عمر امیه شنید، درون بارگاه درآمد، بر حمزه گفت: ای امیر، خبر داری که برادران تو خراج مکه در یمن می‌برند؟ امیر گفت: ای عمر، پس حیات ما چه بود که از ولایت ما خراج دیگری ستاند! بیا تا ما هم دنبال برویم، اکنون<sup>۱</sup> عبدالمطلب جمع خلائق را منع کرده بود که کسی نام خراج بر حمزه و بر عمر امیه نستانند.

پس امیر بر پدر آمد و گفت: یا پدر، برادران کجا می‌روند؟ خواجه گفت: برای سودا را در یمن می‌روند. امیر گفت: من نیز برابر ایشان خواهم رفت. خواجه گفت: ای فرزند، هنوز تو سردی و گرم و سرد نچشیده، ترا سال دیگر خواهم فرستاد. امیر آن زمان هیچ نگفت که برادران روان شدند. امیر بر عمر امیه گفت: بیا ما در عقب ایشان شده، برویم. پس امیر تمام اسلحه پوشید و بر خنک اسحاق نبی سوار شد، و عمر امیه پیش شد و راه یمن پیش گرفتند، و عقب برادران می‌رفتند، منزل به منزل مراحل به مراحل راه می‌بردند. [۲۳-آ]

۱- یعنی همراه.

۲- یعنی اما.

و در راه یمن بود مردی از شاهزادگان حلب که با چهار هزار سوار راهزنی می کرد ، اورا مقابل حلبی می گفتند . مقابل شنید که قافله از مکه می آیند . سر راه بگرفت ، بایستاد ، چنانکه قافله مکه برسید ، و فوج مکه مقابل حلبی را بدیدند ، ایستاده ماندند . پس مقابل برایشان زور آورد یک پاس جنگ دادند ، بعد تمام قافله بشکستند و عباس و ابوطالب احتراز کردند و راه مکه پیش گرفتند . مقابل حلبی تمام خراج و اسبان برد و چند آدمی را اسیر کرد .

در این حالت امیر و عمر امیه از پیش پیدا شدند . عباس تمام کیفیت برایشان بگفت . امیر فرمود : باز گردید و راهزن یمن را مرا بنمایید <sup>۱</sup> . پس جمله خلائق اهل عرب که گریخته بودند ، برابر امیر باز گشتند ، روان شدند تا بر آنجا رسیدند که مقابل حلبی بدید که یک سواری غرق آهن پولاد و یک پیاده بوالعجب پیدا شدند . مقابل در لشکر خود گفت که عربیان <sup>۲</sup> گریخته باز آمدند و یک سوار و پیاده برابر آوردند تا با ما جنگ کند . پس فرمود که فوج راست کنند . به فرمان او فوجها راست کردند و میدان بپاراستند که کدام مرد آهنک میدان کند و یا کدام مرد نام خود را عیان کند ؟ امیر خواست تا در میدان رود ، عمر امیه گفت : یا پهلوان ، قدری قرار گیر و تماشای ما کن ، و این سخن گفت و ناپیدا شد و در پلک زدن در میدان درآمد و ایستاده شد . مقابل مردی را بدید که قبای نمدی سرخ پوشیده و کلاه نمد پنج گری بر سر نهاده و دین (؟) روپاهی در قبل آن [۳-۲-ب] کلاه نصب کرده که همیشه در گشت بود ، و کمان چوبین در کتف آویخته و انبانی در حمایل کرده و چند تیر بی پر و بی پیکان در کمر زده و سپر کاغذ <sup>۳</sup> پس دوش آورده .

چون مقابل حلبی و لشکر او آنچنان پیاده بوالعجب را بدیدند در خنده شدند . پس مقابل گفت : یک سوار برود و این پیاده بوالعجب را زنده بگیرد ، پیش من آرد . به فرمان او از جمله چهار هزار سوار یک پهلوانی روی در میدان کرد ، برابر

۱- اصل: بنمایند . ۲- چنین است در اصل . = عربان (تازیان) .

۳- چنین است به دال ، و در متون فارسی گاهی بدین صورت استعمال شده است .

عمر امیّه ایستاد. عمر گفت: ای دزد، حمله بیار. سوار حلبی بخندید، گفت: حمله من چون رد خواهی کرد؟ اول تو حمله بیار. عمر امیّه گفت: پیش دستی نکنم، اگر مردی حمله بیار. آن سوار دست بر کمان برد و تیر در شست پیوست. عمر امیّه سپر کاغد پیش آورد. تمام لشکر حلبی در خنده شدند. حلبی گفت: ای مسخره، تیر من برین رد خواهی کرد! عمر امیه گفت: ای زن کاسیر (!)، اگر مردی بر این سپر تیر هرساں. سوار حلبی تیر بر عمر امیّه فرستاد و به وقت گذاشتن تیر عمر امیّه دوپای خود به زمین زد چهل گام در هوا رفت و به وقت فرود آمدن بید برگ<sup>۱</sup> بر سینه آن سوار چنان زد که از پشت بیرون کرد.

مقبل دید آن سوار در دوزخ رفت، پس دست بردست زد، گفت: دیدید که این پیاده چه بلا کرد! سوار دیگر فرستاد. آن سوار نیز تیر بر عمر امیّه زد. عمر امیّه جست زد، در سوی دیگر افتاد، تیر او خطا شد. پس عمر امیّه تفک<sup>۲</sup> بکشید و غلوله در دهان انداخت و هر چشم آن سوار چنان زد که یک چشم کور کرد، تا آن مرد چشم بگیرد برجست و بید برگ در سینه بزد، او نیز به پهلوی یار خود غلطید. مقبل حلبی حیران بماند [۲۴-آ] گفت این چه می شود! سوار دیگر فرستاد، آن را نیز بانداخت. پس مقبل حلبی خود در میدان آمد. چون امیر مقبل را بدید، عمر امیّه را گفت: ای دوست جانی، تو کار خود تمام کردی، اکنون بازگرد که نوبت من است.

عمر امیّه از میدان بازگشت. پهلوان خنگ اسحاق نبی را بر کرد و جولان نمود و گفت: ای دزد، مگر تو خبر نداری که عقب این قافله من می آیم؟! مقبل حلبی گفت: ای سوار، نام چه داری، بگو تا بی نام کشت<sup>۳</sup> نگردي. امیر گفت:

۱- نوعی از پیکان تیر شبیه به برگ بید (فرهنگ فارسی معین).

۲- تفک به ضم اول، چوب دراز میان خالی که با گلوله گلی و زور نفس بدان گنجشک و مانند آن را زنند (فرهنگ فارسی معین).

۳- چنین است، کشت به جای کشته.

مرا حمزه عبدالمطلب گویند و من پسر رئیس بچه<sup>۱</sup> مکه هستم. مقبل گفت: اگر هزار جان داری یکی از من سلامت نبری. پهلوان گفت: ای دزد، فضولی بگذار و حمله بیار تا چه داری!

### بیت

بیا تا چه داری ز مردی نشان      کمانی بلندی و گرز گران  
مقبل دست بر کمان زد و قبضه طیار کوشیه (?) و شنگرف مالیده و آفتاب خورده بود و تیر خدنگ زرنک عقاب بر یازده مشتی در بحر<sup>۲</sup> (?) کمان پیوست.

### بیت

ستون کرد چپ را خم آورد راست      غریو از خم چرخ چاچی بخواست  
و بر امیر رها کرد. پهلوان جهان خسرو کیهان و تاج بخش سلطان، عم رسول آخر زمان تیر او را بر سپر گرفت. تیر از سپر چون کاغد برید، خواست تا در سینه رسد [۲-۴] جهانگیر به هنری که داشت رد کرد و تیر مقبل به دوانگشت، امیر بگرفت و پیش مقبل فرستاد. مقبل چون آن هنر از امیر بدید، آفرین بر امیر کرد و سوگند خورد تا آنکه من تیر فرستادن آموخته‌ام، هیچ آفریده بنی آدم تیر مرا رد نکرده است. بعد تیغ کشید و بر سپر امیر بزد، چهار انگشت تیغ در سپر بنشست. پهلوان سپر را چنان گردانید که تیغ مقبل بشکست. مشت<sup>۳</sup> در دست او بماند. آن مشت بر روی امیر حواله کرد. پهلوان به اشارت تازیانه رد کرد. مشت در خاک افتاد. عمر امیه بدوید آن مشت را برداشت، در انبان خود انداخت.

مقبل گفت: ای بلا، مشت به من ده که در آن مشت چندان جواهر خرج شده است که بهای چون تو برد! عمر امیه گفت: ای نادان، من حکم می دانم، هرچه در میدان بشکند، ملک من باشد. آن مشت<sup>۳</sup> دادن نمی‌دهم، اگر مردی از

۱- کلمه پسر یا بچه ظاهراً زاید است.

۲- مراد قبضه تیغ است. در اصل: تیغ دشت. ۳- اصل: ماست.

من بستان. مقبل [۲۰-آ] دست پرکمان برد و گفت آن تیر دیگران بود که رد می کردی، این زمان چنان بزنم که زمین دوز کنم. عمر گفت: سردان قال بسیار نزنند، اگر چیزی داری بیار. پس مقبل تیر دیگر بر عمر امیّه بگشاد. عمر امیّه برجست، نزدیک سر مقبل آمد و کتک<sup>۱</sup> در رگ گردن چنان زد که آواز آن تمام لشکر شنیدند. مقبل حلبی چون مار پیچید.

امیر گفت: ای مقبل، اگر عاقلی با عمر جنگ مکن. مقبل دریافت که عمر امیّه بلایی عظیم است، دنبال او رها کرد و روی جانب پهلوان آورد و دست بر نیزه بگردانید و بر سینه امیر حواله کرد. پهلوان نیزه او بگرفت، مقبل حلبی زور کرد، نیزه را کنانیدن نتوانست. پس امیر زور کرد، نیزه از دست مقبل بستند و گفت: تو نیزه زدن نمی دانی، از من بیاموز! پس سنان بگردانید و چوب نیزه در کمر حلبی بزد، مقبل آزاد از صدر زین در خاک افتاد. عمر امیّه برجست در سینه مقبل نشست<sup>۲</sup>، می خواست که خنجر بزند، امیر گفت: نرنی. پس پهلوان گفت: ای مقبل، بگو خدای یکی است. مقبل گفت: اگر خدای یکی نباشد بر همچو سنی پیلی چون تو پشه<sup>۳</sup> چگونه قادر شود؟ پس مقبل با چهار هزار سوار به دین ابراهیم خلیل الله پیوست و مسلمان شد و حلقه بندگی به گوش کرد به نام امیر المؤمنین حمزه عبدالمطلب.

پس پهلوان مقبل را در کنار گرفت و بنواخت. پس مقبل حلبی امیر را در بارگاه خود برد و شرط میزبانی پیش آورد، طعامها در آوردند و بخوردند و برداشتند و ساقیان سیم ساق مروّقه‌های<sup>۴</sup> زرّین [۲۰-ب] گردش در گردش آوردند، مطربان خوش آواز جنگ و نای و دف و بربط بنواختند.

۱- ظ: به ضم اول است به معنی چوبدست. رك: فرهنگ فارسی معین.

۲- = نشست. ۳- اصل: پشته.

۴- سروق به تشدید و فتح واو، شراب پالوده شده و صاف. در اینجا مراد پیاله

شراب است.

## بیت

می حجاب از چشم مردان بر گرفت چشم ساقی باده احمر گرفت

مقبل حلبی سه شبها روز امیر را مهمان داشت . بعد سیوم روز امیر برادران را گفت : شما خراج در یمن برید و من از اینجا در مسکه خواهم رفت . جمله برادران در یمن روان شدند . بعد امیر مقبل حلبی را گفت : تو بعد از چند روز با لشکر خود در یمن بیایی ، من اول خواهم رفت . بعد امیر در عقب برادران در راه یمن روانه شد .

چون عباس و ابوطالب در یمن رسیدند و خراج در میدان نهادند و خود درون حصار رفتند ، در آن شهر پادشاهی بود که او را منذر شاه گفتندی . چون منذر شاه شنید که رئیسان مسکه خراج آورده اند ، از بارگاه بیرون آمد ، آن رئیسان را به تعظیم تمام در بارگاه برد و نوازش بسیار کرد ، مقامی لطیف داد ، آنجا فرود آمدند .

آمدیم در حکایت امیر المؤمنین حمزه (رض) ، چنج امیر با عمر امیه گفت نباید که خراج درون یمن برده باشند ، تعجیل روان شدند ، نزدیک یمن رسیدند ، دیدند تمام رخت و خراج بیرون است . امیر با عمر امیه گفت : کالای ما اینجا است ، ما کجا رویم ! عمر گفت : بالای این خراج بشینیم هر که ستدن خواهد آمد جواب خواهیم داد . پس هر دو محبتان بالای مال بنشستند . چون منذر شاه پرسش و نوازش رئیسان به جا آورد ، فرمود : هدیه ای که ایشان آوردند پیش [۲۶-آ] آرند . کسان شاه یمن از حصار بیرون آمدند ، در میدان رسیدند ، بالای خراج امیر و عمر امیه شسته بدیدند ، گفتند : ای عزیزان و ای عربیان ، برخیزید تا این مال پیش پادشاه بریم<sup>۲</sup> . عمر امیه گفت : ای دیوانگان ، این مال ملک ماست و بر دست من است ، بردن که تواند ؟ ! کسان پادشاه گفتند : بزنید این مسخرگان را .



عمر امیه شیشه نفت برایشان بگذاشت و چند نفران سوخته شدند ، دیگران بگریختند و فریاد کردند ، دیو دیو کنان پیش مندرشاه آمدند و احوال باز نمودند .

شاه یمن گفت : ای رئیسان ، برابر خود دیوان آوردید ! عباس و ابوطالب گفتند : ما آدمی باشیم ، میان ما دیو چه کند ! پس میان خود گفتند : آن فتنگان خواهند بود . بعد مندرشاه گفت : من می خواهم کسی را بفرستم اگر چه ایشان نرم دیو باشند ، در پیش من آرند . و در پایه تخت او پهلوانی بود که بهرام نام گفتندی ، بر پای خاست و گفت : ای پادشاه ، اگر فرمان باشد من بروم آن هر دو دیوان را بسته پیش پادشاه آمم . شاه رخصت داد .

پس بهرام با پانصد سوار برون آمد . عمر امیه آن فوج را دید ، گفت : یا امیر ، لشکر رسید بیا بگریزیم . پهلوان قدری تأسف کرد . چون پهلوان بهرام نزدیک رسید ، پهلوانان خود را گفت : شما ایشان را گرد کنید . گرد کردند که بهرام گرز بر امیر انداخت ، و امیر حمزه شسته<sup>۱</sup> می بود ، هیچ نجنبید ، و بهرام گرز دوم بر امیر انداخت . امیر دست دراز کرد ، دست او به گرز بهم در هوا گرفت ، همچنان بداشت . بهرام هر چند که زور کرد ، دست رها کردن نتوانست . پس امیر یک مشت [ ۶ ب ] در گردن بهرام چنان زد که بهرام در زمین همواره غلطید ، و چشم بسته خود را مرده ساخت . عمر امیه سواران دیگر را شیشه نفت می زد ، همه بگریختند .

بهرام همانجا افتاده بود تا آنکه سواران بر پادشاه آمدند و کیفیت باز نمودند . شاه در خود بیچید و گفت : کسی باشد که این مهم از پیش من بردارد ؟ پسر پادشاه بر پای خاست که او را نعمان بن منذر گفتندی و پیش تخت سر بر زمین نهاد و گفت : هزار سوار برابر<sup>۲</sup> من نامزد گردان ، من آن دیوان را گرفته بسته بیارم . مندرشاه هزار سوار برابر پسر نامزد کرد ، و بیرون فرستاد . و نعمان مندرشاه آمد و امیر را گرد گرفت و خود تیغ کشید ، بر امیر انداخت . پهلوان دست او نیز در هوا

بگرفت و کمانکش در رگ گردن او چنان زد که او نیز در پهلوی بهرام غلطید. سواران دیگر بگریختند و بر پادشاه آمدند. منذر شاه چون سواران را بدید و کیفیت معلوم کرد، بفرمود تا دامه<sup>۱</sup> کنند و سپاه از شهر بیرون آیند.

چون امیر نگاه کرد که پادشاه با لشکر خود بیرون آمد، بر خنگ اسحاق نبی سوار شد و در میدان بایستاد. منذر شاه فرمود تا فوجها بیاراستند و نام آوران در سلاح شدند. منذر شاه گفت: هست کسی که روی در میدان آرد؟ یک سوار یمنی روی در میدان کرد، برابر امیر بایستاد. پهلوان گفت: بیار تا چه داری؟ آن مرد تیغ کشید بر امیر انداخت. پهلوان دست دراز کرد دوال کمر او بگرفت و از اسب برداشت بر سر برد، چنان بگردانید که جمله خلائق آفرین کردند و بر زمین زد سرد شد. هیچ استخوانی از آن او درست نماند.

پس منذر شاه گفت: جمله سپاه [۲۷-آ] بیکبار لگام ریز<sup>۲</sup> کنند. به فرمان او چهار هزار سوار بر کردند، امیر را گرد گرفتند. پهلوان دست بر صمصام و قمعام برد. عمر امیه دست بر شیشه نفت انداخت. در میان لشکر کفتار افتادند. امیر هر کرا بر سر می زد، همچون گوی می پرانید و هر کرا در کمر می زد همچون خیار می برید، و هر که را بالای تارک می زد دوگان چهارگان را خاکستر می کرد. های هوی مردان و نعره دلیران، طراق طراقان عمود گران، صهیل مرکبان و تنه های مردان مانند خالک ریزان، سرهای مردان مانند گوی غلطان، خونهای مبارزان همچو سیلاب روان گردید.

سپاه یمن چون کُشش بدیدند درون حصار رفتند و دروازه ها بر بستند و خندقها پر آب کردند. امیر باز گشت و پهلوی خراج (؟) فرود آمد.

منذر شاه بر عباس گفت: راست بگویند ایشان کیانند؟ عباس گفت: شما دیو دیو می گفتید<sup>۳</sup> ما نمی دانستیم کیستند، چون این زمان که بدیدیم نیکو شناختیم

۲- لگام ریز، به شتاب رفتن، جلو ریز

۳- اصل: می گفتندی.

۱- کوس، نقاره، نای بزرگ.

(فرهنگ فارسی دکتر معین).

که آن سوار برادر خورد<sup>۱</sup> ماست، آن پیاده [۲۷-ب] پسر امیه زمری است، عقب ما شده، آمدند. آمدن ایشان ما را خبر نبود. چون منذر شاه دانست که امیر عرب است با تحفه ها و خدمتیها بیرون آمد و پیش امیر بایستاد. پهلوان گفت: این کجا آمده است؟ عباس گفت: ای برادر، بر تو شاه یمن به بندگی آمده است، توجه می گویی؟ امیر گفت: اگر اقرار کند که خدای یکی است و دین مهتر ابراهیم خلیل الله بر حق است، خود آنچه او بگوید بشنوم و اگر نه بر در حصار شسته، هر که برون آید او را از بر تیغ آرم. منذر شاه قبول کرد، و در دین مهتر ابراهیم درآمد.

امیر برخاست و شاه یمن را کنار گرفت، هم در آن وقت مقبل حلبی با سپاه خود پیامد. پس امیر را منذر شاه درون حصار برد، و در بارگاه خود بنشاند، و ساز عیش در پیش آورد. پس امیر چند روز در می خوردن مشغول بود. یک روز عمر امیه برون رفت، دید خلائق از طرف می روند. از یکی پرسید: کجا می روید؟ گفت: دختر منذر شاه است که همای طایفی می گویند که آن دختر دعوی بر تاجداران می کند: هر که پشت من در زمین آرد، آن را به شوهری قبول کنم. چند سال است که بر شاهان و شاهزادگان زور آزمایی می کند و در هوای او می آیند، البته سر می دهند. امروز وعده جنگ اوست، از هر اقلیم شاهان جمع شدند تا از پرده غیب چه پیدا آید؟

عمر امیه باز گشت و آن کیفیت بر امیر رسانید. پهلوان نیز سوار در میدان آمد، دید در میدان یک دار نصب کرده اند و بالای آن دار یک انگشتری رداشته اند، هر که تیر در حلقه آن انگشترین بگذراند همای طایفی را در نکاح خود آرد. همان زمان همای طایفی چون جلوه کنان پیدا شد. آه از دل عاشقان برآمد و فریاد مشتاقان به آسمان [۲۸-آ] رسید. پس چابک<sup>۲</sup> زد، در میدان چاوشان بانگ زدند که ای شاهان و ای شاهزادگان و ای گردن کشان، کرا آرزوی سرگ است او در میدان آید.

۱- چنین است در اصل، و خرد بی و او درست است.

۲- چابک یعنی تازیانه و شلاق.

یک جوانی نو خط اسب را در میدان برانگیخت ، و ترتیب جولان نمود و به سُنَب فرس خاك بر چرخ گردون<sup>۱</sup> بشناند. پس دست بر کمان برد و تیر در شست پیوست ، پس چنان بگشاد که تیر در حلقه انگشترین بگذرانید . پس گوی در میدان انداختند و هر دو جوان چو گانهای زرین بر دست آوردند و در بازی شدند . آن جوان گوی از همای طایفی بر بود ، باز مقابل یکدیگر [شدند] همای طایفی دست دراز کرد بند کمر آن جوان گرفت ، او هم بند کمر همای طایفی گرفت و در زور شدند . شاهزاده می خواست تا همای طایفی را از اسب بر باید که آن مکاره برقع از روی خود دور کرد . بمرّد آنکه نظر جوان بر روی او افتاد ، سیصد [و] شست [و] شش رنگ او سست شدند . همای طایفی در آن حالت زور کرد ، او را از زین برداشت بالای سر برد و بر زمین زد . خواست تا در سینه او دشنه زند ، ولی نزد ، بعد تبسم نیزه بر سینه او چنان زد که از پشت او بیرون کرد . آن جوان نعره زد و نعره او بر افسوس از خلاق برآمد .

امیر تمام حرکت او دریافت و گفت یا عمر دیدی این رعنا به کدام حرکت شاهان را بی جان می کند ! اکنون بزه ما را باشد که به دیدن ما این ظلم و حیف رود . پس باز چاوشان بانگ زدند که سلفت دار (؟) شاهزاده بود از حبش ، و ملوک حبش در ضبط او بود که او را طوق زران گفتندی . از اشتیاق همای طایفی سرگردان شده بود . اسب را در میدان بر کرد و جولان نمود ، بعد تیر در حلقه انگشتری بگذرانید [۲۸-ب] پس دست بر چوگان بردند . طوق زران گوی از همای طایفی بر بود . پس دست بر نیزه بردند ، طوق زران نیزه بگردانید ، بر همای طایفی گزار کرد<sup>۲</sup> . همای نیزه او رد کرد . دست برد و ال کمر یکدیگر زدند ، در زور شدند . طوق زران می خواست که همای طایفی را از اسب بردارد ، آن شوخ حرکت قدیم پیش آورد و طوق زران بر گرفت بالا برد ، بگردانید ، بر زمین زد ، خواست تا نیزه بر سینه اش بزند امیر المؤمنین حمزه (رض) نعره زد و خنک اسحاق نبی را رکاب کرد ، سبک بر همای طایفی رسید .

۱- اصل: برگردون چرخ.

۲- چنین است در اصل به زاء.

از هیبت نعره حمزه همای طایفی و خلائق متحیر شدند. پس گوی درمیدان انداختند، در بازی شدند، آخر امیر گوی را بر بود. بعد دست دراز کرد و به دو انگشت دوال کمر همای طایفی بگرفت، و از اسب برداشت، بگردانید، چنان در هوا انداخت که در نظر خلائق چون گنجشک می نمود. [۲۹-آ] منذر شاه گفت: ای امیر، از صدقه خود این بدبخت را بگیر تا ناچیز نشود به وقت فرود آمدن. پهلوان باز همای طایفی بگرفت و آهسته در زمین فرود آورد و رها کرد. بزرگان آفرین کردند، و طوق زران در پای امیر افتاد و حلقه بندگی در گوش کرد، تا باقی عمر رکاب امیر نگذاشت، والله اعلم بالصواب.

## داستان هفتم

رفتن امیرالمؤمنین حمزه (رض) در مکه مبارک و کشتن

غشام<sup>۱</sup> بن علقمه<sup>۲</sup> خیبری را

چون امیرالمؤمنین حمزه (رض) از همای طایفی فارغ شد، و او را به طوق زران نکاح گردانید، در بارگاه شاه یمن آمد و دست بر جام شادمانی برد و روز و شب به خوشی می گذرانید.

اکنون یک شبی امیرالمؤمنین حمزه (رض) در خواب بود، از هول برخاست، عمر امیه را طلبید، گفت: ای عمر، من در خواب چنان دیده‌ام که در مکه لشکر بیگانه گرد گرفته است و خراب می کند. عمر گفت: ای امیر، خواب تو دروغ نباشد، بروم تا از مکه خبر بیارم. عمر امیه از یمن روان شد. چون باد بریده<sup>۳</sup> می رفت تا آنکه در مکه رسید، دید که لشکری<sup>۴</sup> حصار را گرد گرفته است و جنگ می شود، اما تنگی کرده اند که مقهور شوند... گفت: این لشکر از زمین خیبر است، سر لشکر شاهزاده است که او را غشام بن علقمه خیبری گویند از پیش پدر خود دعوی کرده بود که نوشیروان بن قباد را زنده بیارم، سبب آن قصد کرد، در مداین رسید. نوشیروان جراحه (؟) در شکار رفته بود، و رخت و مراتب و تخت و اسباب نوشیروان بستند و همان را فتح خود دانست، و از خوف لشکر نوشیروان سبک [۹-۲-ب] رفت، در این مقام رسید، می گوید این مقام را نیز خراب کنم که چندین شاهان قصد این مقام کردند نیافتند. اکنون در این چفسیده است<sup>۵</sup>.

۱- اصل: غشام، اما در سطور بعد به غین معجمه، و نیز غشام در اسماء آمده است.

۲- شاید: یزیده = وزیده. رلک: تاج العروس ذیل غشم.

۳- اصل: آن لشکری. ۴- لغتی است در چسبیدن.

کرت دیگر عمر امیه پرسید که غشام چه مقدار قد دارد و چند هزار سوار برابر اوست؟ گفت: غشام شست [و] پنج گز قد دارد و هشتاد هزار پیاده و سوار برابر<sup>۱</sup> دارد، و سیصد [و] پنجاه من گرز در کار می‌بندد.

چون عمر امیه جمله کیفیت را معلوم کرد، بانگ بر قدم زد و راه‌یمن پیش گرفت، و امیرالمؤمنین از آنجا یک منزل پیش آمده بود که عمر امیه رسید و احوال باز نمود، و امیر بر لشکر گفت: شما زود بیایید که من می‌روم. سلاح پوشید و بر خنک اسحاق نبی سوار شد و عمر امیه را پیش کرد، چون برق روان شد. صبح صادق می‌دید که در لشکر غشام رسید، دید حصار مکه را تنگچه آورده‌اند، پس دست [راست] برگرده چپ نهاد و دست چپ برگرده راست نهاد، سر بر کوه زین آورد و چنان نعره زد که شانزده<sup>۲</sup> فرسنگ زمین و زمان و کوه و صحرا در لرزه آمد و چندین کسان را کمان از دست افتادند<sup>۳</sup>.

غشام بر لشکر خود گفت که این چه آواز بود که ناگهان پیدا شد؟ مگر آسمان بر زمین زد یا کوه بر کوه زد! همچنان دوم نعره امیر شنید و گفت: این نعره کیست؟ چنین<sup>۴</sup> نعره حمزه عبدالمطلب و درویشان نیز شنیدند، شادی کردند، اما خواجه عبدالمطلب خایف بود، می‌دانست که امیر بچه است و تنه‌است، به خدای حواله می‌کرد. چون غشام این چنین مرد و پیاده بوالعجب را بدید که دروازه‌های مکه از تشویش کفار خلاص یافتند و جمله لشکر روی جانب هزیمت آوردند، با تمام جمعیت، خواجه عبدالمطلب از حصار برون آمد و در عقب فرزند [۳۰-آ] بایستاد.

پهلوان چون دید که غشام بن علقمه در میدان آمد<sup>۵</sup>، خنک اسحاق نبی را

۱- یعنی همراه. ۲- اصل: شاهزاده (!)

۳- چنین است در اصل: به صیغه جمع!

۴- = چنانچه (چونکه)، در اغلب موارد کتاب در معنی «چنانکه» آمده است.

۵- اصل: + امیر.

رکاب کرد و گفت: ای کافر، بیار، چه داری؟ غشام گفت: تو کیستی؟ نام خود بگو تا بی نام کشته نگردی! امیر گفت: مرا حمزه عبدالمطلب نام است. غشام گفت: اول حمله تو بیار. امیر گفت: در خانواده ما اول پیش دستی نیامده است، اول تو بیار. پس غشام اسب بر کرد و گرز بر سپر امیر چنان زد که آواز آن هردو سپاه شنیدند، و مردان عالم گفتند: اگر حمزه سدّ سکندر است از این گرز در خطر است و لیکن عمّ مصطفی باصفا را از آن گرز هیچ زیانی نرسیده بود.

چون غشام باز گشت امیر را چون اژدها ایستاده دید، گفت: ای عرب خیره- سر، هنوز نمرده ای؟ پهلوان گفت: آنکه نمرده است و نمیرد خداست جلّ جلاله و عمّ نواله و تقدّس آسماء، ما هم زنده ایم به فرمان او. غشام گفت: اکنون نوبت تست، حمله بیار.

امیر گفت: ای غشام، سه حمله داده ام، یکی زدی دو دیگر بزن. پس غشام دوم گرز بر سپر امیر زد. جهان پهلوان آن زخم نیز در سپر گرفت و سپر را گردانید، رد کرد ولیکن خنک اسحاق در نالش آمد. پس حمله سیوم غشام بر امیر آورد، زوری که قسّام دست و بازوی داده بود بر سر دست آورد و گرز بر امیر چنان زد که سیصد [و] شست [و] شش رگ امیر خبردار و بیدار شدند، و چهارصد [و] چهل [و] چهار استخوان او در جنبش آمد ولیکن امیر خود را مردانه داشت. هم در آن حالت دست بر تیغ برد، ولی چون تیغ جان انجام و خون آشام آسمان رنگ و گران از سنگ نور نمای و روح ربای برد و هردوپای را از رکاب بکشید و بر حنّه<sup>۱</sup> (؟) زین بنشست و چنان جست کرد که از سر غشام سه کف بلند رفت، به وقت فرود [۳-ب] آمدن آنچنان تیغ بر سپر او زد [که] سپر دو پر کاله<sup>۲</sup> شد و تیغ بر خود رسید و از خود در سر رسید و از سر تا حلق رسید و از حلق تا سینه رسید و از سینه تا کمر گاه فرود آمد. غشام دو پر کاله شد و در خاک افتاد.

۱- چنین است در اصل. ۲- پر کاله یا پرگاله به معنی پاره و حصه است.



پس امیر خنگ را بر کرد ، در میان لشکر کافران خود را انداخت . کسی را که بر سر می زد دو پر کاله می شد و کسی را که در کمر می زد همچو خیار می برید و کسی را که بر تارک می زد تا حنّه زین می رسانید ، و عمر امیّه زمی شیشه نفت می زد ، سوار و پیاده خاکستر می شدند . لشکر غشام چند ساعت جنگ دادند آخر بشکستند ، هم در آن وقت سپاه امیر رسید . پهلوان بر لشکر خود فرمود : بزینداین کافران را بکشید . لشکر امیر دنبال کردند ، چندان کافران را کشتند که عدد آن [۳۱-آ] خدای داند .

به روایت چنین آوردند که چندان کافران را بکشتند و سرهای ایشان بریدند که در هر کنگره مکه دو گان سیگان سر آویخته شد ، و غنیمت چندان دست داد که جمله سپاه عرب تونگر شدند و چندان اسبان بر دست آمدند که هیچکس پیاده نماند ، و چتر و بارگاه و تخت و کرسیها و اسباب تمام از آن نوشیروان که غشام ستده بود ، همه به دست آوردند ، و در عقب لشکر گریخته ، چهارده گروه دوانیدند . بعد از آن امیر عنان کشیده ، فرمود تا لشکر باز گردد . به فرمان امیر حمزه باز گشتند مظفر و منصور درون حصار مکه درآمدند .

خواجه عبدالمطلب با تمام خلائق از شهر برون آمدند . امیر در پای پدر افتاد . خواجه فرزند را دعا کرد و شکر مر حضرت صمدیت را به جا آورد . پس امیر المؤمنین حمزه فرمود : تا هزار ستون نوشیروان نصب کردند و تخت کیان را بیاراستند و کرسیهای زرین پیش تخت زدند . امیر گفت : ما را بر تخت نشستن نشاید . خواجه عبدالمطلب گفت : همچنین است که تو می گویی ، زیرا چه تو فرزند ابراهیم خلیل الله و سلاله اسماعیل پیغامبر هستی . ترا بر تخت کافران نشستن عار باشد ، و خوف پادشاهی هفت اقلیم نیز خواجه فکر می کرد نباید کرد ، امیر [را] چشم زخم برسد .

عمر امیّه گفت : امیر حمزه زود باش ، بر تخت بنشین و ذوق پادشاهی بگیر .

امیر تبسم کرد که پادشاه پادشاهان یکی خداست جلّ جلاله ، ما همه بنده ایم  
 محتاج . پس پهلوان [ ۳۱-ب ] بر کرسی جهان پهلوانی بنشست و تخت پادشاهی و  
 چترها را غلاف کردند و عمر امیّه و گردان عرب نیز در کرسیهای زرّین بنشستند و  
 طعام در آوردند ، خوردند و برداشتند . ساقیان سیم ساق مروّقهای زرّین و بلورین  
 گردش در گردش در آوردند . مطربان خوش الحان آواز چنگ و نای و دف و بربط  
 بنواختند .

### بیت

می حجاب از چشم مردان برگرفت چشم ساقی باده احمر گرفت  
 و هر کسی دعا بر جان امیر می کردند ، و عمر امیّه شیرین کارها می کرد که  
 تمام مجلس آفرینها می کردند . پس روز و شب برین نمط عمر امیّه می رسانید ،  
 تمام رؤیسان مکنه خوشی و خورمی<sup>۱</sup> می گذرانیدندی .

۱- چنین است در اصل (!) = خرمی .

## داستان هشتم

گرفتن امیرالمؤمنین حمزه (رض) عمر معدی کرب را با چهل [و] چهار  
برادران و مسلمان کردن ایشان را

چون امیرالمؤمنین حمزه (رض) غشام بن علقمه را بکشت ، مال و اسبان از آن  
نوشیروان که برده بود ، اسیر بر دست آورد . این خبر در تمام گیتی نشر شد که در  
زمین عرب در شهر مکه پسر رئیس بچه که خاسته است از دست او اینچنین کارها  
برآمد ، و هر شاهی و گردن کشی که این خبر می شنیدی حیران می ماندی .  
اکنون چنین آمده است که در ملک عرب پهلوانی بود عمر معدی نام که  
نیمی ولایت مکه [۳۲-آ] در ضبط او بود ، و آن عمر معدی کرب پنجاه گز قد داشت  
و ششصد من گرز کار می فرمود و چهل [و] چهار برادران داشت . چون این فتح غشام  
ابن علقمه خیبری ، عمر معدی بشنید ، حسد در خود برد و در دل بترسید ، با برادران  
مشورت کرد : ای برادران ، این بچه را سهل نباید داشت و این آتش را خورد<sup>۱</sup>  
نباید دید ، از مار بچه بترسید !

### مصراع

مار چه خورد<sup>۱</sup> بنگری زهر فزون ترش بود  
تا آنکه این رئیس بچه بنیاد نهاد نگرفته است و نهال بزرگ نشده است ،  
از دار (؟) بیخ باید کنید ، و اگر نه ترسم تمام ملک عرب در ضبط خود آرد و  
عاقبت این کار کجا رسد ؟ برادران پیش یل عادیان شسته بودند ، برخاستند ،  
سر بر زمین نهادند و گفتند : راست اینست که شاه می فرماید . اول فرمانی به جانب

---

۱- چنین است در اصل ! = خورد .

او باید نبشت و کسی را باید فرستاد ، اگر اطاعت کند فهوالمراد و نیکو خوب هم آید ، و اگر فرمان به جا نیاورد ، زود سوار باید کرد تا شرّ او از جهان کم شود .

پس عمر معدی فرمود تا نامه به جانب امیر حمزه بنویسند . دیرا آمد ، آغاز کرد : اول به نام لات و منات و عزّی و هبل<sup>۲</sup> و زند [و] پازند<sup>۳</sup> آتشکده نمود و این معبودیه (؟) خداوندان صندوق زنگبار و کیش قباد . این فرندون<sup>۴</sup> چرخ گردنده و انتخاب (؟) ، بعد آن این نامه از یلِ عادیان عمر معدی کرب بر تو آمد که حمزه اعرابی ، بدانی [۳-ب] و آگاه باشی من آن عمر معدی کربم که از دهشت گرزمن شیر در بیشه نمی خسبد و از سهم تیر من ستاره بر آسمان سپر آفتاب پیش می گیرد ، و همه ملک عرب می داند که چندین کَرّت گسته ام اشک زرّین کفش که سر لشکر نوشیروان عادل است از من او را شکست رسیده است و خوف شمشیر من در بارگاه هفت کشور چنان است که گرگ در رمّه گوسپندان گذر نمی کند . اکنون بدانی و آگاه باشی و بمجّرد رسیدن نامه با مال و اسباب و تخت و تاج و هزارستون احرام حضرت من گیری تا من ترا جانبخشی کنم و جهان پهلوان<sup>۵</sup> سپاه خود گردانم ، و اگر از این شرایط که یاد کرده شده است سر بتابی و عدول نمایی از مقام خود با سپاه بجنیم تمام جمعیت ترا علف تیغ گردانم و ترا زنده بردار کنم و حصار مکه را خشت خشت سازم .

چون نامه مرتّب شد ، به قاصد سپردند و تعجیل روان کردند . و قاصد تیز گام شب و روز راه می راند و منازل می برید و راه قطع می کرد . بعد مدّتی برادر بارگاه رسید . امیرالمؤمنین حمزه (رض) را از آمدن قاصدی خبر کردند که از کوه کرب از پیش عمر معدی کرب قاصدی رسیده است . پهلوان به عمر امیه فرمود تا آن قاصد

۱- اصل: در پیر .

۲- اصل: جبل ، که کاتب غلط نوشته است ، و هبل ( به ضم اول و فتح دوم ) نام

بتی بود در کعبه . ۳- در اصل: رند بارند .

۴- ظ : فریدون (؟) . ۵- اصل: جهان پهلوانی .

را درون بارگاه آرد. پیک حضرت رسالت به فرمان عمّ مصطفیٰ قاصد را درون برد، و قاصد چون آفتاب اهل عرب را بدید، سر بر زمین نهاد و نامه به دست عمر امیه [داد، عمر امیه]<sup>۱</sup> آن نامه را پیش پهلوان هفت کشور برد.

امیر آن نامه را تمام بخواند و بر یاران نمود. رئیسان مکه بدیدند و گفتند: یا ایّها الامیر تو بچه ای [۳۳-آ] و عمر معدی را ندیده ای و نمی دانی، نباید که قدم او در این ولایت رسد، چنچ او نبشته است همچنان کند. امیر المؤمنین حمزه (رض) به جانب عمر امیه بدید و بخندید، و سوگند به زبان راند که به ربّ کعبه معظّم اگر مرا با معدی کرب در میدان جنگ ملاقات شود، بی سلاح او را زنده بگیرم و بندم<sup>۲</sup> و اگر اینچنین نکنم از پشت عبدالمطلب نباشم. عمر امیه سر بر زمین نهاد و گفت: همچنین است که پهلوان جهان می فرماید.

امیر المؤمنین عباس را اشارت امیر شد تا جواب نامه عمر معدی کرب در قلم آرد، و جواب به جانب عمر معدی آغاز کرد: اوّل به نام خدای تعالی، بعد آن مدح خاندان مهتر ابراهیم صلوات الله علیه، و بعد آن نبشته که این نامه از شاه مردان و مرد میدان و تاج بخش سلطانان و سلطان نشان، حلقه فکن در گوش سرکشان، برتوای کرب بوالفضول، سخن بر اندازه نگفته ای، بدانی [۳۳-ب] و آگاه باشی که سنوات قرون ماضیه کفّار بیشتر بر مکه مبارک زور آورده بودند، مقهور می شدند، پس [عبدالمطلب] هر روز درون کعبه رفتی و صحن کعبه را به ریش جاروب دادی و از خدای تعالی خواستی که الهی مرا فرزندی چنان روزی ده که کفّار را براندازد و اهل مکه را نوازد. بعد از سالها باری جلّ و علا مرا در جهان پیدا کرد، و در وقت ولادت من خواجه بزرجمهر حکیم حاضر بود، در حق من چنان باز نمود که این بچه جهان پهلوان گردد، و صاحب قران و قرون هفت کشور شود، و شاهان کفّار را از تخت تخته به تخت تخته تابوت رساند و حلقه بندگی در گوش

۱- به قیاس عبارت افزوده شد.

۲- اصل: به بندم.

گردن کشان کند و فرّاش دین محمد رسول الله صلی الله علیه و سلم گردد.

ای عمر معدی، نبشته تو به درگاه ما فضول یافت، چون فرمان ما وقتی که بر تو رسد، مال و خراج در گردن گیری و پک<sup>۱</sup> در گلو کنی، به بارگاه ما با جاه و مال و خیل و خدم و حشم حاضر آیی و اقرار کنی که خدای یکی است و دین ابراهیم خلیل الله بر<sup>۲</sup> حق<sup>۳</sup> است. و من سلالة ابراهیم خلیل الله پیغامبرم، بت و بت پرستان باطل اند. اگر چنین و چیزی(?) که در فرمان یاد کرده شده است به خدمت جهان پهلوان مشرف شوی، ترا نیز به تشریف مشرف گردانم<sup>۴</sup> و جانبخشی کنم و بر کرسی سام نریمان<sup>۵</sup> اجلاس گردانم و اگر عدول نمایی از مکه عزیمت کنم و کوه کرب را از زمین برکنم [۳۴-آ] و خاک شهر شما به باد دهم. چون نامه مرتب شد به قاصد عمر معدی کرب دادند و وداع فرمودند.

چون قاصد عمر معدی رسید، نامه امیرالمؤمنین حمزه به دستش داد. چون عمر معدی سر نامه را بخواند، چون اژدها بپیچید و چون پیل از خود بغرنبید و روی به جانب برادران آورد و گفت: زود بدان سمت سواری می باید کرد تا فسده او به کفایت بانجامد. پس به طالع سعد و نیک روز عمر معدی کرب از شهر بیرون آمد و راه مکه پیش گرفت، منزل و مراحل می برید و صحرا و دشت می کشید و به یکبارگی آوازه در مکه افتاد که عمر معدی کرب رسید و در چهار گروهی از شهر فرود آمد.

امیر حمزه نیز فرمود تا بارگاه را بر کوه بوقیس<sup>۶</sup> زدند و سپاه عرب در صحرا فرود آمدند، با برادران گفت: عمر معدی کرب که در چهار گروهی از مکه فرود آمده است که فردا آن روز است که حمزه را زنده بر دست آریم.

۱- در اصل: پک، و پک به ضم اول آواز خنده آنکه بخواهد از خنده خودداری کند و نتواند. (فرهنگ فارسی معین)

۲- اصل: ابر.

۳- اصل: کردم، تصحیح قیاسی است.

۴- اصل: بزیمان.

۵- اصل: بوقیس(?) نام کوه معروف مکه.

## بیت

قیامت که پوشیده رای ماست<sup>۱</sup> بود روزی ، آن روز فردای ماست  
 چنین گویند : عمر معدی کرب را برادری بود ارجد نام . چون این کلمات از  
 یلِ عادیان شنید ، برخاست و گفت : اگر فرمان باشد ، بر امیر حمزه بروم و او را  
 بر تو دعوت کنم ، اگر بیاید فهوالمрад و اگر نه گوش گرفته می آرم . عمر معدی  
 کرب گفت : زود باش ، مردانه برو . «ارجد» از پیش عمر معدی برون آمده و در  
 اسب کوه پیکر سوار شد و سمت بارگاه امیر گرفت . چون برابر [۳-۴ب] بارگاه رسید ،  
 نعره زد و بدوید و گفت : امیر حمزه عرب را خبر کنید . مقبل حلبی پیش در بارگاه  
 شسته بود<sup>۲</sup> ، بشتافت و احوال باز نمود .

پهلوان گفت : بطلبید تابیايد . عمر امیه برون آمد ارجد را پیش کرد ، درون  
 بارگاه برد . ارجد چون امیر حمزه را بر کرسی نشسته دید مثال شیر غرنبید و گفت :  
 ای امیر حمزه ، ترا چه مجال باشد که به دیدن من در کرسی شسته باشی ! امیر  
 حمزه گفت : اگر مردی مرا از این کرسی ایستاده کن . ارجد برجوشید و گرزپانصد-  
 منی برداشت و جانب امیر بدوید و گرز را بر حمزه انداخت . پهلوان در کرسی  
 نشسته دست دراز کرد و قبضه ارجد با گرز بهم در هوا بگرفت . ارجد زور کرد بسیار  
 فاما رها کردن نتوانست .

پس امیر سر دست او چنان بگرفت و پیچید که کف دست ارجد باز شد و گرز  
 در زمین افتاد و در رگ گردن او چنان زد که ارجد پایها را فراز کرد ، در زمین  
 غلطید . موازنه یک پاس بیهوش بود ، بعد آن هوشیار شد ، آهسته برخاست ،  
 یکبار (?) دست کرده برون آمد ، جانب راه خود روان شد ، گرز را همچنان فراموش  
 کرده بود . عمرامیه گفت : ای پهلوان ، مگر گرز به من عطا کردی ؟ ارجد باز گشت  
 و گرز خود بستد و برون آمد و در اسب خود سوار شد و به جانب لشکر خود روان  
 کرد . تمام عرب آفرین کردند بر امیر حمزه .

۱- یعنی قیامت که وقت آن برانداشته ما پوشیده است... ۲- شسته بود.

چون ارجد بر عمر معدی رسید و کیفیت باز نمود ، عمر معدی کرب فرمود تا طبل جنگ بزدند ، با لشکر برون آمد . از این جانب [۳۰-آ] امیر عرب نیز فرمود تا کوسهای حربی بنوازند . با سپاه گران سوار شدند . پس هردو لشکر برابر یکدیگر بایستادند تا کدام مرد آهنگ میدان کند ؟ و یا کدام مرد نام خود را عیان کند ؟ که پهلوان خسرو کیهان عم رسول آخر الزمان خنگ اسحاق نبی را در میدان راند . بعد آمدن میدان اسب را بر کرد و ترتیب جولان نمود ، به سمّ فرس خاك بر چرخ گردون بافشانند ، و نعره زد و گفت : از یک مرد تا هزار مرد با تمام لشکر کرا آرزوی مردن است ، در میدان بیاید و تماشای قدرت خدای کند !

ارجد پیش عمر معدی آمد و سر بر زمین نهاد و گفت : ای شاه، تنها دربارگاه امیر حمزه بودم آنچنان<sup>۱</sup> بازی خوردم ، امروز اگر فرمان بدهی رسن در گلوی کرده، پمشن تو بیارم . عمر معدی گفت برو که همچنین خواهی کرد .

پس ارجد در اسب بنشست ، در میدان آمد و مقابل امیر بایستاد و گفت : ای عرب ، بیار تا چه داری ! پهلوان گفت : من هیش دستی نکنم ، اول حمله ترا است . ارجد گرز از قربوس زین بر کشید ، اسب را بر کرد تا گرز بر امیر زند ، جهان پهلوان دست او با گرز بهم در هوا بگرفت و کمان کشید ، در گردنش چنان زد که ارجد از صدر زین در زمین غلطید ، تا خود را یاد کند ، عمر امیه بدوید ، او را بست ، در لشکر خود برد .

پس دوم برادر عمر معدی روی در میدان آورد که او را اسود نام بود و تیغ از نیام انتقام بر کشید و بر امیر حمزه گزار<sup>۲</sup> کرد . جهانگیر او را نیز به ضرب مشت [۳۰-ب] با نداشت . عمر امیه او را گرفت و بسته بر برادر او رسانید . ذوالخمار<sup>۳</sup> سیوم برادر عمر معدی روی در میدان آورد و گرز بر امیر انداخت . امیر به یک

۱- اصل : الجنان . ۲- گزار، گذار کردن یعنی گذراندن و انداختن .

۳- اصل : ذوالخمار ، و ذوالخمار کنایه از نقاب دار است .



دست حمله‌اورا رد کرد، و دوم دست دراز کرد، دوال کمر او بگرفت و پای از رکاب برکشید و اسب او را چنان زد که آزاد از ته اسب برون رفت و ذوالخمار را برداشت و بر زمین زد. اورا نیز بستند.

پس سعد یمانی اسب را بر کرد، در میدان آمد و نیزه دمشقی به گرد سر بگردانید و بر سینه امیر حواله کرد. پهلوان نیزه او بگرفت. سعد یمانی گفت: ای عرب، ترسیدی آنگاه نیزه گرفتی! امیر حمزه گفت: اگر مردی نیزه از دست من بستان. هرچند که سعد یمانی زور کرد، نیزه شدن نتوانست. پس امیر نام خدای عزّ و جلّ بر زبان راند، از دست او بستند، و سنان از نیزه دور کرد و بگردانید و در کمر گاه سعد یمانی چنان زد که از اسب در خاک غلطید، و عمر امیه او را نیز گرد آورد. پس سعد وقاص در میدان آمد اورا نیز حمزه انداخت، عمر امیه او را نیز بست، برد.

چنچ<sup>۱</sup> امیر حمزه چهل [و] چهار برادر عمر معدی کرب را بست، پس عمر معدی خنگ عادی را بر کرد<sup>۲</sup> و در میدان [آمد] شش صد منی گرز از قریوس زین برکشید و نعره زد که ای امیر حمزه، اگر هزار جان داری، یکی از من سلامت نبری! و گرز بر امیر حواله کرد. پهلوان به آسیب سپر گرز او زد کرد و هم دز وقت [۳۶-آ] باز گشت، پا از رکاب کشید و گرز برداشت و بر شانه او چنان زد که عمر معدی از اسب در زمین هموار غلطید. امیر حمزه سبک بر سینه عمر معدی بنشست [شور در] لشکر عمر معدی افتاد، تا اشارت داد که شما نجنبید. بعد عمر معدی را بست، تسلیم عمر امیه کرد و خود در خنگ اسحاق نبی برنشست و فرمود تا پهلوان باز گشت زدند و سپاه فرود آمدند.

جهانگیر در بارگاه فرود آمد و بر کرسی جهان پهلوانی بنشست و فرمود تا عمر معدی را با برادرانش پیش من آرند<sup>۳</sup>. عمر امیه همه را پیش آورد. امیر فرمود یا عمر

۱- = چنچه (چونکه). ۲- اصل: بر کرد آورد بر کرد.

۳- چنین است در اصل.

معدی، من ترا با برادران چون گرفتم و بستم ؟ عمر معدی گفت : چنیچ مردان مردان را گیرند و ببندند<sup>۱</sup> . امیر حمزه گفت : مردان عالم گفته اند : یا مرد باش و یا در خدمت مردی باش ، بگو خدای یکی است و دین مهتر ابراهیم بر حق است . عمر معدی با جمیع برادران و اقاربان ایمان آورد و مسلمان شد . امیر از کرسی [۳۶-ب] برخاست و به دست خویش بند از عمر معدی دور کرد و کنار گرفت و جامه مرصع پوشانید ، و گردان دیگر را به خلعت مشرف گردانید ، و عمر معدی کرب را سرلشکر خود خطاب کرد ، و بر کرسی شستن فرمود با برادران بهم . تمام لشکر عمر معدی کرب بیامدند و در سپاه امیر فرود آمدند .

امیر فرمود : تا طبلهای شادیانه بزنند . عمر امیه برخاست ، حلقه های زرین در گوش عمر معدی با برادران او انداخت . امیر حمزه گفت : ای دزدك ، این چه می کنی ؟ عمر گفت : شرط بندگی به جا می آرم . عمر معدی گفت : به امیر حمزه من قبول کردم . پس طعامها درآوردند و خوردند و برداشتند . ساقیان سیم ساق<sup>۲</sup> مروقهای زرین گردش در گردش درآوردند . مطربان خوش آواز چنگ و نای و صوت دف و بربط به فلک رسانیدند . گردان عرب سرمستان شدند و دعای جان رسول الله صلی الله علیه و سلم گفتند . پس هر روز امیر المؤمنین حمزه (رض) به شادی عمر معدی کرب [می] می خوردند و شب و روز بخور می<sup>۳</sup> می گذشت .

۱- اصل: به بندند.

۲- اصل: + و

۳- چنین است در اصل (!) = خرمی.

## داستان نهم

خبر یافتن نوشیروان از کارهای امیرالمؤمنین حمزه (رض) و روان کردن هرمز خران<sup>۱</sup> را با هشتاد هزار سوار برای گرفتن امیرالمؤمنین حمزه (رض) را و شکست خوردن او از دست عمرامیه زمهری

چون امیرالمؤمنین حمزه عَمَّ مصطفیٰ صلی الله علیه و سلم یل عادیان راحلقه [۳۷-آ] بندگی درگوش با برادران ایشان کرد ، این خبر در عالم پراکنده و نشر شد . چنانچه این خبر به نوشیروان رسید که در مکه بجای نو خاسته است که اول مقبل حلبی را زنده گرفت و منذر شاه را بنده خود ساخت و غشام بن علقمه خیبری را به ضرب شمشیر دوپر کاله کرد و تمام اسباب او و بارگاه و تخت کیان و ماهی و مراتب و جز آن ، و هزارستون از آن نوشیروان که غشام برده بود ، به دست آورد و عمر معدی کرب را با چهل [و] چهار برادران در یک روز بست و مطیع خود کرد . چون نوشیروان این اخبار شنید ، گفت : امیر حمزه عجایب مرد پیدا شده است ! اینچنین کسی پیش تخت ما شاید .

خواجه بزرجمهر حکیم سر بر زمین آورد و گفت : ای شاه ، حمزه با چنان گردن کشی مطیع حضرت پادشاه است . بختک بختیار گفت : ای بزرجمهر حکیم ، خلاف می گویی ، اگر امیر حمزه مطیع درگاه بودی تا این زمان پیوستی . خواجه گفت : بی استظهار پادشاه رخ نمی آرد . شاه گفت : ای بختک ، خبر باید کرد ، اگر بیاید فهو المراد و اگر نه لشکر گران به جانب او روان باید کرد که اول امیر حمزه را به آهستگی دعوت باید کرد تا او را خوف نباشد و اگر نه در گلوی رسن کرده بیارند .

---

۱- در اصل همه جا : حرمز خران .

شاه گفت: کرا می فرستی؟ بختک گفت: گستههم اشک زرّین کفش که منهزم<sup>۱</sup> بهرام خاقان را گرفته، آورده است، برادرزاده او هرمز خران<sup>۲</sup> نام دارد، او را به جای او باید فرستاد تا این کار آخر شود [۳۷-ب].

پس هرمز خران را با هشتاد هزار سوار نامزد کردند. هرمز خران از سداین کوچ کرد و راه مکه پیش گرفت و هر روز منازل می کشید و راه می برد تا به حوالی مکه رسید. خواجه عبدالمطلب را خبر شد که شاه هفت کشور لشکر بر امیر حمزه نامزد کرده است بترسید. پس عبدالمطلب سبک بر امیر آمد و کیفیت به فرزند شایسته باز نمود. امیر گفت: ای پدر، شما خاطر خود جمع دارید، من دانیم<sup>۳</sup> و آن لشکر داند. آمدن بدهید.

پس خواجه عبدالمطلب در خانه آمد، بزودی علوفه و دلیده<sup>۴</sup> و شراب و نقل برای هرمز خران را فرستاد، گفت: حمزه بنده درگاه حضرت پادشاه است. شاهزاده هرمز باید که بیاید و حمزه را بنوازد و پیش کرده در حضرت پادشاه ببرد. هرمز خران چون این کلمات بشنید، خوشدل شد، و بیشتر خوشدلی گشت(؟)

روز دیگر فرمود تا لشکر کوچ کند، در مکه درآید، و عمر امیه آهسته از بارگاه برون آمد و در چهار کروهی مکه بر سر راه بایستاد و فوجهای لشکر هرمز-خران بر(؟) پیدا شدند و از یکی پرسید که این قافله کیست؟ شنونده گفت: باش! که لشکر پادشاه را قافله می گوید! عمر گفت: سر لشکر کیست؟ گفتند: شاهزاده هرمز خران برادر زاده گستههم اشک زرّین کفش سرلشکر است. عمر گفت: پادشاه را کسی دیگر نبود که خر را سرلشکری فرموده است! لشکر بر جوشیدند. گفتند: بگیرد این مسخره را. عمر امیه شیشه نفت کشید، بر ایشان زد، دوسه سوار را کستر شدند، دیگران بگریختند.

۱- یعنی به حال انهزام و شکست خوردگی. ۲- اصل: هرمز خران (در همه موارد).

۳- چنین است به صیغه جمع. ۴- چنین است در اصل، شاید مصحف.

ترید = ترید (عربی) به معنی آبگوشت که در آن نان ریزه کرده باشند.

شور در تمام [۳۸-آ] سپاه افتاد ، هرمز خران پرسید این چه شور است ؟ کیفیت عمر امیّه تمام گفتند . هرمز خران عنان مرکب خود بکشید . عمر امیّه پیشتر شد ، بر هرمز خران پا بایستاد . هرمز خران سر و سکهٔ عمر امیّه بدید ، قهقهه خندید و گفت : این مسخره است که آتش از او می خیزد . عمر امیّه در حال خنده یک سنگ تراشیده در دهن هرمز خران چنان زد که درست دو دندان بر زمین افتادند ، و خود از آنجا سبک روان شد و پیش امیرالمؤمنین حمزه آمد ، بایستاد . پهلوان گفت : ای عمر ، کجا بودی و خبر لشکرداری ؟ کجاست ؟ عمر امیّه گفت : خبر ندارم و در وثاق خود بودم .

پس خواجه عبدالمطلب و رئیسان دیگر مکه استقبال هرمز خران کردند . هرمز خران همین کیفیت عمر امیّه بر عبدالمطلب گفت . خواجه عبدالمطلب منکر شد که او آدمی نبود مگر آنچنان چند دیوان در این صحرا می باشند و خلاق را می رنجانند . هرمز خران تحقیق دانست با تمام [۳۸-ب] سپاه در مکه در آمد و درون بارگاه امیر حمزه رفت . چون روی امیر حمزه بدید سر بر زمین نهاد . امیرالمؤمنین حمزه برخاست ، هرمز خران را در کنار گرفت و به خلعت شاهانه مشرف گردانید ، و معذرت بسیار کرد ، و هرمز خران هربار جانب عمر امیّه می دید و به شرم عمر امیّه هیچ نمی گفت .

امیر حمزه پرسید : ای شاهزاده ، به چه مصلحت قدم رنجه فرموده ای ؟ هرمز خران فرمان پادشاه بر دست امیر داد . پهلوان فرمان پادشاه را بخواند و بوسید و بر سر نهاد و گفت : ای هرمز اگر شاه را مطلوب من بودی یک نامه خواجه بزرجمهر حکیم بر من فرستادی تا من سر غلطان و پیچان شده ، می آمدم ، اما چون لشکر بر من ناسزد کرده است گهی نیایم تا آنکه نبشتهٔ خواجه بر من نرسد . شما درین کرت باز گردید ، خواجه بر من روان دارید تا من بیایم .

چند روز امیر حمزه هرمز خران را با جمله سپاه او مهمان داشت . چنیچ هرمز

جنگ فراموش کرد ، مطیع امیرالمؤمنین حمزه شد و شرمنده گشت .

### بیت

احسان همه خلق را نوازد      آزادگان را غلام سازد

بعد چند روز هرمزخران برای رفتن مداین از امیر حمزه رخصت طلبید، پهلوان وداع کرد. عمر امیه پیشتر شد، گفت: یا امیر، من شاهزاده را رنجانیده‌ام اگر فرمان باشد چیزی پیش آرم وی را خشنود کنم. پهلوان گفت: زود بیمار. عمر امیه از بارگاه برون آمد و یک طبق پر جو کرد، بالای آن سرپوش دیبا بنور (؟) مرصع مکمل نهاد، پیش هرمزخران افتاد [۳۹-آ] بسیار عذر خواست.

هرمزخران عمر امیه را کنار گرفت، چون سرپوش لطیف از سر طبق دور کرد چه بیند! مشتی جو هست، و بمجرد دیدن جو، هر یک صغار و کبار درخنده شدند. هرمزخران شرمنده شد. امیر حمزه گفت: ای دزد، این چه آوردی؟ گفت: برای خر به ازین چه نعمت خواهد بود!

پس هرمزخران امیر حمزه را وداع کرد و در مداین روان شد. عمر امیه آهسته از بارگاه امیر حمزه برون آمد و عمر معدی کرب را برابر ستد و راه هرمزخران بیست. چون هرمز با لشکر در آن مقام رسید و عمر را با عمر معدی بدید، جان از تن او برید، گفت: ای عیار خیره سر، این زمان چه می‌خواهی؟ عمر امیه گفت: تمام لشکر پیاده شوید و اسباب و جمله اسبان<sup>۱</sup> و مال به من دهید تا در حق شما جان بخشی کنم، و اگر نه من تنها لشکر [را] بسته‌ام، خاصه که عمر معدی کرب نیز آمده است. هرمزخران برخورد ماند و گفت: اگر جان از ایشان سلامت برم، هم بسیار باشد. بضرورت جمله لشکر پیاده شدند. جمله اسباب و اسبان و مال پیش امیر حمزه آوردند. پهلوان جهان [گفت]: ای عیار بیجه، این چه کردی؟ عمر گفت: مصلحت این بود که من کردم، زیرا چه نوشیروان او را برای بستن امیر فرستاده بود، من تنها تمام لشکر او را بی نوا کردم. امیر ضرورت ساکت شد.

چون هرمز خران در مداین رسید ، این خبر به شاه نوشیروان رسید که لشکر برین حال آمده است . شاه از غصه چون مار پیچید و گفت : ای بختک بختیار و ای سگ نابکار ، این از تو داند ، مرا فضاحت کردی ! چنچ خواجه بزرجمهر حکیم گفته بود اگر آن می کردم [ ۳۹-ب ] این رسوایی هرگز نشدی !

خواجه بزرجمهر چون دید که شاه از دست رفته است از کرسی وزارت برخاست و سر بر زمین نهاد و گفت : ای خسرو عادل ، آوردن حمزه عهده من است ، اگر بی لشکر او را در پایۀ تخت نیارم از پشت خواجه بخت جمال نباشم . شاه گفت : کسی که [ به ] رفتن لشکر نیامده است و سران لشکر مرا فضاحت کرده است ، او چون خواهد آمد ! خواجه گفت : این فضاحت از حمزه نیست و هرگز نشود و این کار از عمر امیه است . هرمز خران گفت : هم همچنان است که خواجه می گوید ، اگر حمزه هزار می می بودند باک نبود ، کاشکی که آن دزد عمر امیه نبود . نوشیروان گفت : ای خواجه هرچه شما را مصلحت افتد ، آن کن . پس خواجه زمین به لب ادب ببوسید و از بارگاه نوشیروان عادل بازگشت ، در خانه خود آمد ، در اندیشه شد ، و الله اعلم بالصواب . [ ۴۰-آ ]

## داستان دهم

فرستادن خواجه بزرجمهر حکیم پسر خود را که او را سیاوش نام بود به خدمت  
امیرالمؤمنین حمزه (رض) با علم اژدها پیکر و کشتن امیر پلنگ  
را در اثنای راه و پیوستن امیر حمزه بر نوشیروان عادل

چون خواجه بزرجمهر حکیم در خانه آمد، پسر خود را طلبیده، گفت: ای  
فرزند، می‌خواهم که ترا بر امیر حمزه فرستم، بروی و او را بر پادشاه بیاری. سیاوخش  
گفت: اگر فرمان باشد بروم و فرمان بردارم، اما برای امیر حمزه را نشانی تحفه  
اگر بودی خوب آمدی. خواجه گفت: نیکوگفتی، خالی دست رفتن نشاید. بزرجمهر  
در فکر شد تا امیر حمزه را چه فرستم؟ بعد تأمل بسیار گفت که حمزه چتر بر سر  
نمی‌کند به این باشد که یک علم اژدها پیکر برای او فرستم.

پس خواجه علم راست کرد که در آن چهار دهانه بود، در هر دهانه هزار  
آینه چینی خرج کرده بودند، هزارگان جرس آویخته بودند و شست گز درازی آن  
علم بود. به روایت چنین آورده‌اند: هربار که طوق حران(?) آن علم را بجنبانیدی  
سه فرسنگ آواز جرسها شنیدی. خواجه گفت: آنچنان علم برای امیرالمؤمنین حمزه  
که راست کرده است کمتر بر کسی باشد.

بعد مرتب شدن، علم سیاوش را سپردند و نبشته نیز از برای امیر را دادند  
که: فرزند عزیز نور دیده راحت جان بلکه عزیز تر از جان و سلالة پاک حمزه  
عبدالمطلب عبدالمناف تعیّت فراوان و بهجت بی‌پایان از بزرجمهر حکیم مطالعه<sup>۲</sup>  
نماید و بداند که بمجرد رسیدن صحیفه آن فرزند و فرزندم سیاوش از مکه [ع.ب]



توجه (۹) کوچ کند و راه مداین پیش گیرد و علم که فرستاده شده است آن را قبول فرماید، زیرا چه [به] خدمت کردن پادشاه مرتبه زیادت خواهد بود و زیر آن سرها بسیار است، می باید که در آمدن تقصیر نکند، چون وقت پیوستن پادشاه باشد تخت نوشیروان که از غشام بن علقمه خیبری رسیده است آن را بر سر گیرد و ملاقات پادشاه کند.

پس سیاوش را وداع کرد و به خدای سپرد، و سیاوش راه مکه مبارک پیش گرفت و شتاب می رفت تا حوالی مکه رسید. امیرالمؤمنین را خبر کردند که پسر خواجه بزرجمهر حکیم می آید. جهان پهلوان و خسروکیهان عم رسول آخرالزمان حمزه عبدالمطلب استقبال کرد و پیش کرد سیاوش را درون شهر آورد. پس سیاوش نامه پادشاه با امیر حمزه داد که پهلوان آن نامه را بوسید و بر مردمک نهاد و علم پیکر ازدها و جامه، که خواجه بزرجمهر حکیم فرستاده بود، پیش امیر ایستاده کرد و جامه خواجه پوشانید. هم در آن روز عمر معدی [را] فرمود تا ساختگی روان شدن کند.

پس امیرالمؤمنین حمزه (رض) گفت: این علم که خواجه برای ما فرستاده است بر دست که می کند؟ طوق حران گفت: یا امیرالمؤمنین حمزه، علمدار تو من خواهم بود. پس علم را به طوق حران سپردند، فی الحال ایستاده کردند، به دیدن علم [۴۱-آ] همه حیران ماندند.

چند روز امیر حمزه با سیاوش می می خورد، بعد به طالع سعد از مکه مبارک کوچ کردند، منزل و مراحل را همه بیابان قطع می کرد تا آنکه سپاه امیر حمزه بر سر دوراه رسیدند: یک راه ده روز می رود، یک راه به چهار روز در مداین روند. اما راهی که به چهار روز می رسند در آن راه خوف بیر بیان یعنی پالنگ<sup>۲</sup> بود که از ترس آن پلنگ راه چند شهرها خراب بود، کسی نتوانستی در آن راه رفتن.

۱- تلفظی از پلنگ است، در لهجه گیلکی و فریزندی و یرنی و نطنزی نیز پالنگ است.

۲- حاشیه برهان قاطع ذیل پلنگ.

چون مقدمه لشکر عرب عمر معدی کرب بر سر آن دوراه رسید ، پس عنان اسب بکشید گفت : چه دانم که امیرالمؤمنین حمزه کدام راه اختیار کند ؟ پس آن ارجد با فوج خود برسید ، عمر معدی را ایستاده دید ، گفت : ای برادر ، چه ایستاده‌اید ؟ عمر معدی یل عادیان کیفیت راه و پلنگ گفت . ارجد نیز بایستاد . بعد اسود رسید ، او نیز توقف کرد . بعد جمله گردان عرب و عمر امیه [ ا-ب ] رسیدند ، عمر پرسید : ای شکم بزرگ ، چرا ایستاده‌ای ؟ عمر معدی گفت : ای دزد ، سبب دو راه ایستاده‌ام تا پهلوان کدام راه اختیار کند . گفت خوب کردی که آواز علم پیکر [ اژدها ] آمد و در سایه آن آفتاب اهل عرب پهلوان پیدا شد ، و لشکر را ایستاده دید . احوال باز پرسید ، گفتند : ای جهانگیر دو راه است : یکی سعید ، دوم بعید ، اما آنک نزدیک است در آن راه خوف پلنگ است .

امیر حمزه گفت : هم در آن راه پلنگ باید شد . پس در چهار روز راه روان شدند و می رفتند که در شهر پالنگ نمودار شد . امیر فرمود : تا سپاه فرود آید . خود و عمر امیه روان شدند و در شهر خراب رسیدند ، دیدند شهری بی نظیر ولیکن از سبب آن پلنگ خراب شده است . چون به دروازه آن شهر رسیدند ، امیر <sup>۱</sup> ، عمر امیه را گفت : از یک طوق <sup>۲</sup> شهر تو در آی ، به جانب دگر من در آییم ، اگر تو آن پلنگ بینی ، ما را تعجیل خبر کنی و اگر به من ملاقات شود کار او تمام خواهم کرد ، ان شاء الله تعالی .

پس هر دو در تفحص پلنگ شدند ، تا آنک بر دروازه آمدند ، پلنگ را کسی ندید . امیرالمؤمنین حمزه بر عمر امیه گفت : چه باشد که پلنگ ناپیدا شد ! عمر امیه گفت : نباید که در این مقام خفته خواهد بود . پس امیر حمزه گفت : نعره می زنم ، به آواز نعره من تا از هر کجا که خواهد بود پیدا خواهد [ شد ] . عمر امیه بالای درخت سوار شد ، و امیرالمؤمنین حمزه ( رض ) خنگ اسحاق نبی را گذاشت ،

۱- اصل : امیر و .

۲- ظ : طرف است .

پیماده شد و دست راست بر گرده چپ نهاد و دست چپ بر گرده راست نهاد و سر در میان دو زانو آورد و نعره بزد.

راوی روایت و استاد کتاب کفایت<sup>۱</sup> [۴۲-آ] کند: نعره از عم<sup>۲</sup> مصطفی برآمد که شانزده فرسنگ زمین و زمان شنیدند. هرجا که مار بود در غار رفت و هرجا که شیر بود در بیشه شد. اکنون آن پلنگ در غاری خفته بود، از هول آن نعره از خواب بیدار شد، برجست و سمت نعره گرفته پیدا شد. امیر حمزه دید که پلنگ غرنبش زنان می آید. چون نزدیک رسید خنگ اسحاق نبی طاقت بوی پلنگ نیاورد جایی که امیر حمزه ایستاده بود، از آنجا گریخته، در لشکر آمد. تمام سپاه امیر<sup>۳</sup> جوشیدند که مگر امیر حمزه را آن پلنگ گزندی رسانید. سیاوش مانع شد که امیر حمزه پیماده شده باشد. اسب طاقت بوی شیر و پلنگ نیاورده، آنگاه گریخته، آمده است، خاطر جمع دارید. چون نزدیک پهلوان رسید برجست و حمله آورد، خواست تا دو پنجه بر امیر حمزه زند، امیر سبک خود به دو دست در دهن آن پلنگ تیغ در آورد، چنچ<sup>۴</sup> به جانب دم و رانبر<sup>۵</sup> بیرون آمد و جان بداد، اما قدری زخم پنجه او به دوشانه امیر آمده بود. پس بر عمر امیه<sup>۶</sup> [۴۲-ب] بانگ کرد، که عمرامیه در حال آمد. امیر فرمود: تا پوست پلنگ بکشد. پیک مصطفی صلی الله علیه و سلم پوست پلنگ بکشید و درون پوست خاشاک بر کرده بدوخت.

پس هر دو با آن پوست بهم در لشکر خود آمدند. گردان عرب به استقبال امیر حمزه پیش آمدند و در پای امیر اقتادند. گردان عرب را امیر حمزه بنواخت و سیاوش را کنار گرفت و گفت: ای برادر، اگر بگویی، این پوست پلنگ را برابر<sup>۷</sup> مقبل وفادار بر شاه بفرستم. سیاوش گفت: روا باشد. پس امیر مقبل حلبی را گفت:

۱- چنین است در اصل. ۲- اصل: تمام سبایر.

۳- = چنانچه. ۴- و رانبر به فتح واو یعنی آن سوی، آن جانب.

۵- شاید: «پرکرد». ۶- یعنی همراه.

تو با سپاه خود این پوست پلنگ را بر پادشاه ببر. پس مقابل خدمت کرد، پوست پلنگ بستد، و در مداین روان شد.

شور در مداین افتاد که پلنگ ببر بیان را امیر حمزه عرب بکشت. خبر به نوشیروان رسید. شاه در تعجب ماند و گفت: ای خواجه بزرجمهر حکیم، چندین کرات<sup>۱</sup> لشکرها را بر آن پلنگ تاختند، او را کشتن نتوانستند، امیر حمزه او را چگونه بکشت؟ خواجه گفت: ای شاه، امیر حمزه در جهان اندک مرد نیست. پس مقابل با پوست پلنگ در مداین رسید، یکایک<sup>۲</sup> درون بارگاه درآمد. چون شاه را دید، سر بر زمین آورد. شاه از دیدن پوست پلنگ انصاف بر امیرالمؤمنین حمزه می کرد، چندان وصف امیر کرد که شاهان نوشیروان که پیش تخت شسته بودند، حسد بردند و میان خود هرچیزی می گفتند.

چون شاه از وصف امیر فارغ شد، روی به جانب مقابل حلبی کرد، فرمود: حمزه را چه آیی؟ مقابل گفت: من بنده امیرم. خواجه گفت: ای شاه، این را مقابل نام است و از شاهزادگان حلب است [۴۳-آ] نخست این رامطیع خود ساخته است. و این مقابل تیرانداز است که در روی زمین و در تمام عالم همچو این کسی نباشد. «ارچنگ» شاهزاده بود، دعوی تیراندازی می کرد، پیش تخت شسته، گفت: ای خواجه قوی این امیر حمزه تیر انداختن می داند بعد آن این غلام مردار خواهد بود<sup>۳</sup>!

چون مقابل این کلمات از ارچنگ بشنید، گفت: ای شاهزاده، در بارگاه شاه عادل فضولی نباید کرد، اگر دعوی تیرداری خیز تا یگان تیر بفرستیم، و شاه منصف باشد. نوشیروان گفت: مقابل حلبی راست می گوید. ارچنگ گفت: تا سه سپر پولاد پیارند، بدارند و تیر در آن سپر ها زنند. به فرمان او سپرهای پولاد

۱- اصل: کرامت، متن تصحیح قیاسی امت. ۲- یعنی ناگهان، دوفتا.

۳- یعنی ارچنگ سکر شد و گفت: اگر حمزه تیراندازی بداند من مردنی ام.

بیاوردند به جایی هدف داشتند. ارجنگ از تخت برخاست، تیر زد و سپر پولاد بگذشت در دوم و در سیوم سپر تیر بنشست تا بر خانه شت(?) تیر زد بیرون آمد. مقبل حلبی گفت تا هفت سپر پولاد بدارند و بالای سپرها انگشت‌ترین نیز نصب کنند. پس مقبل دست بر کمان عاج قبضه تیار گوشه و تیر در خدنگ زرننگ<sup>۱</sup> عقاب بر یازده مشتی را در بحر کمان پیوست.

### بیت

ستون کرد چپ را، خم آورد راست      غریو از خم چرخ چاچی بخواست  
در حلقه انگشت‌ترین چنان زد که هفت سپر پولاد [۴۳-ب] آزاد برون آمد و  
تیر در دیوار شست.

نوشیروان بغایت خوش شد و جامه‌ای که پوشیده بود به مقبل پوشانید و آفرین بر مقبل کردند. تمام بارگاه از تیر مقبل حیران ماندند. پس پادشاه مقبل را گفت: تعجیل رو، امیر حمزه را بیار. مقبل حلبی از مداین برون آمد و در امیر رسید و تمام کیفیت بر امیر گفت. امیر حمزه مقبل را بنواخت، روز دیگر کوچ کرد.

خبر به نوشیروان رسید که امیر حمزه (رض) می‌آید. شاه از مداین برون آمد و در استقبال امیر به میدان بگشاد که گروه‌های<sup>۲</sup> عرب پیدا شد. باد بر مقدم لشکر زد، گگرد از میان به ترتیب قلم دیبرستان بشکافت. اوّل فوج عمر معدی نمودار شد. نوشیروان بر خواجه پرسید: مگر حمزه است؟ خواجه گفت: این حمزه نیست این را عمر معدی کرب گویند<sup>۳</sup>. حمزه این را سرلشکری داده است.

چون نظر عمر معدی بر پادشاه افتاد، عنان ازو بکشید و نعره زد، بر شاه

۱- اصل: و رنگ، به قیاس موارد دیگر تصحیح شد.

۲- تصحیح قیاسی است. اصل: کرها.

۳- اصل: این عمر معدی کرب نیست این را امیر حمزه گویند. متن تصحیح قیاسی

گفت: السلام علیکم. [۴-آ] نوشیروان گفت: ای خواجه، باشد که این شکم بزرگ از من از اسب فرود نیامد! خواجه گفت: مردی دیوانه است. پس ارجد شاه را ایستاده دید، از اسب پیاده شد، سر بر زمین نهاد و دعا بر جان شاه گفت، و روی به عمر معدی آورد و گفت: ای برادر، چرا از اسب فرود نیامدی؟ عمر معدی گفت: این کدام کس است که از دیدن این از اسب فرود آییم! بعد اسود رسید، او هم پیاده شد، شاه را خدمت کرد. بعد آن دوالخمار رسید، او نیز پیاده شد، بعد آن سعد یمانی رسید، او نیز پیاده شد. هر سری و هر ناسوری که می آمدی از اسب پیاده می شدی، و شاه را خدمت کردی مگر عمر معدی که سوار مانده بود.

چون جمله پهلوانان پیامدند، عقب ایشان آواز دور باش عیاران با عمر امیّه پیدا شدند. شاه از خواجه پرسید: این بانگ مگر پیش حمزه می گویند؟ خواجه گفت: این بانگ از پیش عمر امیّه می زنند، که هم در آن وقت عمر امیّه پیدا شد، عقب او دوازده هزار بنده زرّین کلاه و زرّین کمر، اسبان بر دست گرفته می آمدند. شاه گفت: ای خواجه، چرا ایشان پیاده می آیند؟ خواجه گفت: چون صاحب ایشان پیاده آید، لشکر او ضرورت پیاده آیند.

چون نظر عمر امیّه به نوشیروان افتاد، معلق زد، سر بر زمین نهاد و مدح شاه گفت. چون نظر سوی عمر معدی کرب کرد، او را سوار دید، نعره زد ای شکم بزرگ بی ادب، زود پیاده شو و اگر نه به زخم سنگ فرو خواهم آورد. عمر معدی- کرب ضرورت پیاده شد و شاه را خدمت کرد. شاه بخندید [۴-ب] گفت: ای خواجه، چون است اول عمر معدی مرا تعظیم نکرد، این زمان پیاده شد و خدمت کرد. خواجه گفت: هر زهری را پا زهر است، از خوف سنگ عمر امیّه، عمر معدی پیاده شده است. نوشیروان تبسم کرد.

هم در این بودند که آواز علم اژدها پیکر برآمد. شاه گفت: ای وزیر، این چه آواز است؟ خواجه گفت: آواز علم حمزه است که آن علم نمودار شد. در ته

علم شاه مردان و مرد میدان و تاج بخش سلطان عم رسول آخرالزمان محمد رسول الله صلی الله علیه و سلم حمزه عبدالمطلب بن هاشم بن عبدالمناف پیدا شد. عقب او عباس رضی الله عنه و ابوطالب و حارث و هاشم و برادران دیگر نمودار شدند. چون نظر امیر بر چترپادشاه افتاد، قدری اسب خوب(?) کرد، از اسب پیاده شد و تخت شاه را بر سر کرد. چون شاه دید که امیر تخت بر سر کرده است و می آید، شاه حجابان را بدوانید تا از سر امیر تخت دور کردند. پس شاه و امیر حمزه یکجا شدند. امیر در پای شاه افتاد. شاه امیر را کنار گرفت و بسیار بنواخت و خلعت شهنشاهی بپوشانید. بعده همه گردان عرب با امیرالمؤمنین حمزه [۴۰-آ] (رض) جامهای خوب بپوشانیدند. عمر امیه دعا کرد، پس سوار شدند و سوی مداین روان کردند.

اکنون<sup>۱</sup> نوشیروان عادل هر بار نظر جانب خنگ اسحاق نبی علیه السلام می کرد و هر بار می دید وصف<sup>۲</sup> می کرد و می گفت: ای فرزند حمزه، اینچنین اسب در روی عالم نباشد. خواجه بزرجمهر حکیم گفت: همچنین است که شاه می گوید. پس قارن دیوبند نام شاه زاده بود کوتوال شهر مداین، بر او نیز اسبی خنگ و جنده(?) بود، اکنون شاه نوشیروان از او چند کرات آن اسب را طلبیده بود، او نداد. چون قارن دیوبند وصف خنگ اسحاق نبی علیه السلام از زبان نوشیروان شنید، گفت: ای شاه، اسب حمزه به از اسب من نیست، اگر فرمان شاه باشد با اسب حمزه بدوانیم.

نوشیروان رخ جانب امیرالمؤمنین حمزه (رض) کرد، گفت: ای امیر، قارن دیوبند چه می گویی؟ امیر حمزه گفت: مبارک باشد. باز نوشیروان بر قارن دیوبند

۱- یعنی اما.

۲- اصل: وصف، ظ: «وصف» است یا واوش زاید یعنی صفت به معنی بهدردی

گفت که تحقیق خواهی دوانید؟ گفت: آری، خواهم دوانید. امیر گفت: ای شاه، یک عرصه<sup>۱</sup> داشته است، گفت: بگو. امیر گفت: و اگر قارن دیوبند گرو بندد برابر اسب من، بعد بدوانم. قارن قبول کرد. شاه گفت: یا امیر، من ضمان هستم. پس هر دو اسبان دوانیدند. موازنه یک کروه خنگ اسحاق نبی علیه السلام از اسب قارن دیوبند پیشتر شده می رفت. بعد عمر امیه بدوید، قارن دیوبند را پیاده کرد و اسب بر امیر [ه-ع-ب] آورد. امیر آن اسب را به نوشیروان داد. فی الحال در آن اسب سوار شد، جانب مداین روان شدند، و شاهان نوشیروان برجوشیدند.

چون نزدیک شهر آمدند، نوشیروان درون شهر درآمد و در بارگاه خود رفت بر تخت بنشست و بر خواجه بزرجمهر حکیم گفت: حمزه را کجا شستن<sup>۲</sup> فرمایم؟ خواجه گفت: هر جا که مرحمت شود. نوشیروان گفت: در کرسی قباد بن گسته بنشانند. بانگش برآمد(؟) و بوریای زربفت فراز کردند، بعد از آن صدر و بازوهای زردوزی گسترانیدند، بالای آن صحنک و کان زر و نقره داشتند. طعام در آوردند و خوردند، برداشتند و در اثنای طعام خوردن عمر امیه یک صحنک زرین بدزدید، در توبره نهاد. چون شحنة خوان نظر کرد یک صحنک خاص زرین نیست در کمین شد. عمر امیه دست بر دوم صحنک زد که بر باید [آ-۴۶] شحنة خوان فریاد کرد: این عیار، چرا صحنک می دزدی؟ نوشیروان بخندید و گفت: ای عربیان، تمام صحنک ها و کندوری بردارید که انعام شماست. بمجرد شنیدن، در ربودند. امیر حمزه قدری شرمنده شد.

دوم وقت همان مقدار که اسباب برای طعام فراز کرده بودند، در این وقت نیز فراز کردند. امیر با عمر امیه گفت: زهی دست که خدای تبارک و تعالی نوشیروان را داده است! پس شاه بر شراب دست برد، موازنه چهل روز با امیر شراب خورد و میان نوشیروان و امیر حمزه چندان الفت شد که همه خلاق حسد بردند، اما از



خبر به نوشیروان رسید که علقمه خیبری برای جنگ کردن امیر حمزه می آید و گسته‌م با او یار است. شاه رخ به جانب امیرالمؤمنین حمزه (رض) کرد. امیر سر بر زمین نهاد و گفت: از اقبال شاه چنچ غشام را ده پر کاله<sup>۱</sup> [۴۰۵-ب] کردم، علقمه را با گسته‌م بهم در دوزخ خواهم فرستاد. فرمان شود تا لشکر از شهر برون آید و شاه عادل تماشای بنده بکند.

پس نوشیروان با سپاه مداین برون آمد برابر ایشان، و فوجها بیاراست که لشکر علقمه در رسید تا کدام مرد آهنک میدان کند و یا کدام مرد نام خود را عیان کند که علقمه خیبری پیل خود را در میدان راند و نعره زد، گفت: ای امیر حمزه عرب، اگر سردی در میدان بیا که انصاف پسر خود از تو بستانم. امیرالمؤمنین حمزه (رض) فرمود تا سلاح بیا راند. مقابل حلبی سلاح امیر پیش آورد، اول پوشید پیراهن اسماعیل پیغامبر (ع) «در بر کرد»<sup>۲</sup>، بعد آن هفت پاره حریر چینی برای نرسی اندام و بالای آن زره تنگ حلقه ساخته داود پیغامبر (ع) در بر کرد و خود هود پیغامبر بر سر نهاد و موزه صالح پیغامبر در پای کرد و کمر بند اسحاق پیغامبر در کمر بست و سپر گرشاسب بر دوش نهاد و صمصام و ق مقام در حمایل افکند و گرز غشام بن علقمه خیبری در قربوس زین نهاد و در خنک اسحاق نبی سوار شد و در میدان درآمد، ترتیب جولان نمود، پس به سُنْب اسب خاك بر چرخ گردون بیفشانید.

علقمه چون امیر حمزه را بدید، گفت: ای سوار، من امیر حمزه را طلبیده‌ام، تو کیستی؟ مگر در پای خود به گور آمده‌ای؟ پهلوان گفت: انا حمزه عبدالمطلب. علقمه گفت: حمزه تویی که غشام نود گزی را کشتی؟ امیر گفت: منم حمزه که غشام نود گزی را کشتم و علقمه هشتاد گزی را خواهم کشت.

علقمه در این سخن بر جوشید و گرز از قربوس زین بکشید و پیل را بر کرد. امیر حمزه سپر بر سر آورد، گرز بر سر [۵۰-آ] امیر حمزه زد چنچ آواز آن هر دو سپاه شنیدند. علقمه گفت: پست کردم به زخم یک گرز کوتاه<sup>۳</sup> را. امیر حمزه گفت:

۱- یعنی پاره و حصه. ۲- زاید است. ۳- یعنی حمزه کوتاه قد را.

ای کافران ، من زنده‌ام به فرمان حیّ قیوم جلّ جلاله و عمّ نواله که او هرگز نمیرد. علقمه گفت : اکنون نوبت تست ، بیار تا چه داری ؟ پهلوان گفت : ترا سه حمله داده‌ام یکی زدی ، دو دیگر بیار. علقمه گرز دوم بر سپر امیر حمزه زد و از ضرب آن خنک اسحاق به ناله آمد و از هرموی امیر آب جکید. پس گرز سیوم علقمه برآورد، هر زوری که باری تبارک و تعالی او را داده بود بر سردست آورد و گرز بر سپر پهلوان بزد، سیصد [و] شست [و] شش رگ امیر حمزه خبردار [و] بیدار شد و چهارصد استخوان امیر در جنبش آمد.

پس نوبت [ه-ب] به امیر رسید ، دست بر گرز برد و خنک اسحاق را بر کرد و گرز بر سپر علقمه خیبری چنان زد که پشت پیل علقمه بشکست . علقمه در خاک غلطید ، سبک برخاست ، تیغ بر کشید، خواست تا خنک را پی کند، امیر حمزه نیز سبک از اسب فرود آمد، پیاده شد، چندان گرز در گرز میان خود زدند که آفتاب در قطب رسید.

پس علقمه گرز در زمین زد ، دست بر تیغ برد و بر امیر بزد. چهار انگشت تیغ بر سپر نشست، امیر سپر را چنان گردانید که تیغ او دو پر کاله شد، شست تیغ در دست علقمه ماند و آن بر روی امیر حمزه حواله کرد. امیر حمزه به اشارت تازیانه رد کرد ، شست در خاک افتاد.

عمر امیه بدوید آن شست را برگرفت ، در خریطه<sup>۱</sup> انداخت. علقمه گفت : ای مسخره ، در شست تیغ من چندان... خرج شده است که خراج سدا این باشد ! تو چرا رایگان بردی ؟ بمن ده تا ترا هلاک نکرده‌ام.

عمر امیه گفت : ای کافر، من حکم می‌دانم ، هرچه در میان میدان بشکند ملک من باشد. علقمه گفت می‌دهی یا نه و یا یک تیر در حقّ تسو خایع کنم ؟ عمر امیه گفت : من دادنی نه‌ام ، اگر مردی از من بستان. علقمه دست بر کمان برد و تیر در شست آورد. عمر سپر کاغدی<sup>۲</sup> پیش آورد.

۱- خریطه: کیسه چرمی یا پوستی. ۲- کاغذ به دال مهمله در متون فارسی دیده می‌شود.

علقمه تیر بر عمر امیّه گذاشت. عمر هر دو پای خود بر زمین کرد و در هوا رفت و یک سنگ<sup>۱</sup> تراشیده در گردن علقمه فرود آورد و جای دیگر بایستاد. تمام لشکر حیران ماندند. علقمه تیر دیگر در شست گرفت و گفت: ای عیسار، من حرکت تو دریافتم، اکنون کجا روی؟ پس تیر دیگر بر عمر امیّه رها کرد. عمر جست زد در راستا افتاد و سنگ دیگر زد و تیر سیوم بر عمر رها کرد. آن تیر نیز خطا شد و لیکن سنگ عمر امیّه خطا [۵۶-آ] نشدی.

علقمه گفت: ای امیر حمزه، ساحری و بلایی پیدا کرده‌ای! پس تیغ کشید بر امیر حمزه حواله کرد. پهلوان آن تیغ را نیز بشکست، و آن مشت نیز از غصه<sup>۲</sup> بر روی امیر حواله کرد. امیر به آسیب سپر رد کرد. عمر امیّه آن مشت نیز ربود و خاک از او بپاشانید و در خریطه انداخت.

نوشیروان گفت: خواجه، دیدی عمر امیّه چه بازی داد! خواجه بزرجمهر حکیم گفت: ای شاه، عمر امیّه هنوز از هزار یکی تجارب کرده نشده است<sup>۳</sup>. پس علقمه و امیر المؤمنین حمزه (رض) دست بر نیزه‌ها بردند، چندان نیزه میان یکدیگر زدند که نیزه‌ها چون خلال فراشان بریخت. پس دست بر کمندها بردند، بر هم دیگر انداختند، زور کردند، طراق برآمد، کمندها بشکست.

پس علقمه [۵۶-ب] بر دوال کمر امیر حمزه زد و امیر نیز زنجیر کمر بگرفت. امیر فرمود ای علقمه، اول زور ترا است من استاده‌ام. هر چند که زور کرد نتوانست که امیر را ذره‌ای بجنباند. پس امیر دست بر زنجیر علقمه بزد، محکم بگرفت و بجنبانید. علقمه گفت: ای حمزه، چه می‌جنبانی! امیر گفت: تا زور زیادت کرده نشود. پس امیر نعره زد و علقمه را از پشت پیل برداشت، در هوا برد، چندان گردانید که هردو لشکر آفرین کردند. همچنان برداشته پیش نوشیروان آورد. پس گفت: ای علقمه، مسلمان شو و اگر نه خواهم کشت. علقمه گفت: هر چه خواهی

۱- اصل: سبک (!) ۲- غصه در اینجا یعنی خشم و غیظ.

۳- فعل جمله نادرست است به جای « نکرده است ».

بکن، من مسلمان شدنی نه‌ام. پس جهانگیر بگردانید، چنان بر زمین زد که استخوانی در تن علقمه درست نماند.

گستهم چون دید که علقمه در دوزخ رفت، از اسب فرود آمد، دوید، اول در پای نوشیروان افتاد، بعد در پای حمزه افتاد. پهلوان گفت: این گناه نیز عفو کردم، بیشتر تو دانی.

لشکر علقمه چون دید [ند] که آن حالت شد در گریز شدند. امیر حمزه لشکر خود را گفت تا بتازند. عمر معدی با لشکر بجنبید و قصد لشکر کرد تا چهار گروه دنبال کردند. چندان کشته شدند که عدد آن خدای داند و غنیمت بسیار دست داد و باز گشتند.

امیر حمزه بر پادشاه آمد، و نوشیروان امیر را در کنار گرفت و خلعت پوشانید و از آنجا باز گشتند، در خانه آمدند، دست در پیاله زدند، شب و روز می‌می - خوردند. [۵۷-آ]

## داستان چهاردهم

عاشق شدن امیر بر دختر نوشیروان که اورا مهرنگار نام بود و روی تافتن امیر  
از نوشیروان و نامزد کردن نوشیروان از آنجا لشکر بر امیر را و شکسته  
بازگشتن لشکر نوشیروان و بند افتادن هر دو پسران نوشیروان بر  
دست عمر معدی و بردست عمر امیّه و بازفرستادن پسران

### نوشیروان در مداین

چون از فتح علقمه خیبری، امیرالمؤمنین (رض) فارغ شد، شاه با امیر درون  
شهر درآمد، خواجه بزرجمهر حکیم را طلبید، گفت: ای خواجه بی نظیر و وزیر  
باتدبیر، اگر در بارگاه می‌خوریم هجوم بسیار می‌شود، امروز می‌خواهم در گلشن  
حرم با حمزه در جشن بنشینیم. پس پنج نفر را اختیار کردند: یکی شاه، دوم  
امیر حمزه، سیوم خواجه بزرجمهر حکیم، چهارم عمر امیّه، پنجم بختک بختیار.  
پس در گلشن حرم رفتند و در عیش بنشستند. ساقیان سیم ساق مرقه‌های<sup>۱</sup>  
زرّین و بلورین و سیمین و چینی گردش در گردش در آوردند و کنیزکان پری چهره  
و پاکوبان ترکی و هندی و ختنی و مطربان و مطربه آواز چنگ و نای و دف و  
صوت و دف زنان خوش آواز و خوش الحان برپا بنواختند و اسردان خوش خو و  
خوش بین آواز زیل (؟) کردن گرفتند. پس پیاله گردان شد، تمام روز و تمام شب  
در می‌خوردند و در جشن مشغول بودند.

چون شب گذشت و روز شد، باز در جشن بنشستند<sup>۲</sup>. طعام درآوردند، [ص-ب]

خوردند و برداشتند<sup>۱</sup>. چون امیرالمؤمنین حمزه (رض) برخاست، گفت: ای شاه، اگر اجازت باشد برای استراحت درون باغ بروم. فرمان شد برو. چون امیر حمزه را از قضا حاجت انسانی شد، در حوض و باغ رفت، طهارت و وضو ساخت و دوگانه نماز ادا کرد. بعد اداى نماز در کرانه حوض بنشست، ساعتی قرار گرفت و تماشای حوض می کرد، و آن حوض زیر کوشک شاه و دختر شاه نوشیروان بود که آن را مهرنگار گفتندی و تا آن زمان که امیر آمده بود وصف امیرالمؤمنین حمزه مهرنگار شنیده بود و یک خواجه سرای محرم وقت خود گردانیده بود.

از قضا آن خواجه سرای برای سدن آب، آفتابه زرین بردست [۵۸-آ] کرد، در آن حوض بیامد، امیر حمزه را شسته دید، بدوید مهرنگار را خبر کرد. شاهزاده مهرنگار بالای کوشک خود برآمد، دریچه باز کرد، دید جوانی در کنار آب شسته است که از نور رخساره تمام گلشن و حوض منور است. طاقت نیاورد لخلخه زر<sup>۲</sup> از عنبر و مشک بر دست داشت، سوی امیر حمزه فرستاد. لخلخه در کنار امیر حمزه افتاد. چون امیر سر را بالا کرد، دید چه بیند ماه تمام بالای بام بر آمده است! برخاست و بایستاد و به اشارت پرسید: تو کیستی؟ مهرنگار نیز با اشارت گفت: دختر پادشاهم و عاشق زار از تو شده ام و واله گشته ام. این بگفت و دریچه بست. تیر عشق که جگر دوز محبّانست، در دل امیر حمزه رسید. هر چند او را باز جهد کرد، نیافت. ضرورت در مجلس آمد. چون عمر امیه بر روی امیر حمزه نظر کرد، رخساره بدخشانی او همچو کهریا دید، گفت: یا امیر، چه حال است که بشره مبارک تو بندیده<sup>۳</sup> شده است. پهلوان گفت: اسهال زحمت داده است. عمر امیه و حاضران

۱- اصل: برداشتن.

۲- ظ: «از» پیش از کلمه زر باید باشد این چنین: لخلخه ای از زر و عنبر، و لخلخه به فتح اول و سوم چند ماده خوشبوی که به هم آمیخته می بویند (رك: منتهی الارب و غیاث اللغات).

۳- ظ: صفت مفعولی است از مصدر بندیدن (رك: فرهنگ فارسی معین) و به معنی گرفته و اندوهگین.

مجلس تحقیق دانستند<sup>۱</sup>، که مگر خواجه بزرجمهر حکیم از فراست بطانه دریافت که از چه نکته‌است! و از عقل معلوم کرد که امیر حمزه در دام عشق گرفتار شده. پس امیرالمؤمنین حمزه (رض) قدری بنشست و باز برخاست و فرود کوشک رفت و آهسته می‌نالید:

## رباعی

چو صیدم کرده‌ای ای ترک‌چالاک      ببند اکنون شکاری را به فتراک  
چو بنمودی و بربودی ز من دل      تودانی چاره این کار مشکل

[۵۸-ب] از این بابت می‌گفت و می‌نالید. هیچ سود نداشت و کسی جواب هم نمی‌گفت. کَرّت دیگر در مجلس درآمد زمانی شست و برخاست، و هم در آن مقام آمد فرود کوشک فریاد می‌کرد: ای دل ربای به دام چشم و ای حورارم! از این سخنها می‌گفت.

عمر امیّه در دل گذرانید که امیر حمزه آن مرد است که اگر کور<sup>۲</sup> مرتب خورد باد از او رها نشود و جدا نگردد، به خوردن شراب چندین کرات اسهال چه باشد! آهسته برخاست و در کرانه حوض آمد، دید که امیر حمزه در ناله و زاری و فریاد و بیقراری است. پیشتر شد، گفت: ای امیر، کرا می‌طلبی؟ چون عمر امیّه رادید، گفت: ای دوست جانی، برخوردار جان و جوانی، زود باش حالت مرا دریاب، که علت عشق وجود مرا بیمار کرده است و آتش محنت تن مرا پژمرده گردانیده و اگر نه تلف می‌شوم.

عمر گفت: ای امیر، اگر حور جنّت بود، اگر پری بود، حاضر کنم. بعد تمام قصّه پیش عمر امیّه گفت. عمر امیّه گفت: یا امیر، این کار من است، و

۱- یعنی حقیقت پنداشتند.

۲- کور، نقل ازرق یا نقل هندی است که جهت تنفیه نافع است (رك: فرهنگ فارسی معین و آندراج ذیل نقل) شاید گوز (= گردو) نیز باشد که به غلط کور نوشته شده است.

امیر را در مجلس آورد. بعدِ زمانی مجلس بشکست، هر کسی به آرام خود رفت. امیر نیز در بارگاه خود آمد. شب افتاد، امیر را خواب نبود و زمانی نمی‌آرامید، در دل گذرانید ای حمزه، و گفت:

### مصراع

شب محرم عاشقان است شبهاش طلب

باید که در شب طلب کنی. حمزه معشوقه وار<sup>۲</sup> آهسته کمند بستد و مقبل حلبی را بیدار کرد و از بارگاه برون آمد. مقبل پرسید: ای جهانگیر، کجاسی روی؟ امیر گفت: معلوم [۵۹-آ] خواهی کرد. مقبل نیز برابر روان شد، بر حصار آمد. امیر کمند در کنگره حصار استوار کرد و مقبل را گفت: از این مقام جایی نروی تا من بیایم. پس کمند بگیرفت و بالا برآمد، و رانبر<sup>۳</sup> فرود آمد و بر در حرم رسید، دیدد خواجه سرایان [و] و کیلان سرای محروسه شسته‌اند. چون ایشان امیر حمزه را دیدند، یک تو پیراهن و تیغ در حمایل کرده تنها پیش در ایستاده است. برخاستند، جمله خدمت کردند.

امیر حمزه گفت: بروید، شاهزاده مهربان را خبر کنید که حمزه بردار ایستاده بار می‌طلبد، و همان خواجه سرای که این آتش افروخته بود، بدوید، مهربان را از آمدن امیر خبر کرد. او هم مشتاق وار گفت حمزه را درون بیارید و یک طبق پر تنگهای<sup>۴</sup> زر برای نگاهبانان را فرستاد که این سر<sup>۵</sup> مخفی دارید و جایی نگشایید. نگاهبانان امیر را درون فرستادند و خود بر قارن کوتوال دویدند و احوال باز نمودند، و در ساختگی مشغول شد، همین ویل می‌طلبید و لشکر را در گرد حصار جمع می‌کرد.

۱- شاید: آرامگاه. ۲- ظاهراً مراد عاشق وار است!

۳- اصل: وانیز، صحیح و رانبر به معنی آن سو و آن جانب است. رك: برهان قاطع.

۴- = تنگه‌ها، و تنگه و تنگه به فتح تاء یعنی قطعه‌ای کوچک از طلا و نقره یا سقاری از زروسیم (رك: فرهنگ فارسی معین).



و امیرالمؤمنین حمزه (رض) چون<sup>۱</sup> در درون باغ در آمد، شاهزاده مهرنگار چون امیرالمؤمنین حمزه را بدید، دویدند، هر دو در پای یکدیگر افتادند و کنسار گرفتند. شاهزاده مهرنگار دست امیر گرفت بر تخت شاند و خود دست بسته ایستاده ماند. امیر حمزه نیز دست شاهزاده مهرنگار گرفت و به خاطر جمع بر تخت شادمانی نشاند. هر دو به تخت شادمانی نشستند و به یک پیاله می می خوردند. [۹-ب] و میان خود عهد و بیعت کردند. شاهزاده مهرنگار گفت در جهان تا زنده‌ام و تا آن زمان که حیات من باشد هیچ شوهری نکنم جز [تو]. امیرالمؤمنین حمزه (رض) گفت: جز تو هیچ زنی نخواهم.

پس مهرنگار انگشتی قیمتی خود نیشانی<sup>۲</sup> با امیر داد که بهای نگین او خراج ملکی باشد. امیر نیز انگشتی پهلاد خود به مهرنگار داد. در این بودند که قارن دیوبند کوتوال شهر بر در آمد، ایستاده شد. خبر با مهرنگار<sup>۳</sup> رسانیدند که کوتوال بر در ایستاده است. امیر سبک از تخت برخاست و مهرنگار را وداع کرد و از حرم بیرون آمد. قارن دیوبند چون حمزه را دید، هیچ نگفت. امیر بالای حصار سوار شد و کمند گرفت تا فرود آید، قارن نیز دنبال امیر بالای حصار بر آمد. امیر [۶۰-آ] در عین فرود آمدن بود که قارن تیغ بر کمند انداخت. کمند بریده شد. امیر نعره زد ای مقبل، هوش دار که کمند بریده شده است! مقبل هوشیار شد، بایستاد، آمد تا امیر را به دو دست دهک (؟) زد، امیر حمزه در زمین افتاد، قدری سر امیر مجروح شد.

قارن دیوبند شور و فریاد کرد: دزد دزد! و این غلبه<sup>۴</sup> به تمام شهر شنیدند. امیر حمزه در بارگاه خود یاران را بیدار کرد، گفت: هوشیار شوید. پس جمله گردان عرب سوار شدند و تعجیل از مداین برون آمدند و برانندند. چون صبح بدید، چهل

۱- ظ «چون» زاید است. ۲- = نشانی. رک: برهان قاطع.

۳- اصل: با امیر مهرنگار.

۴- در اینجا به معنی بانگ و فریاد و ازدحام است.

کروهی فرود آمد و تمام کیفیت پیش یاران و عمر امیه باز نمود. عمر امیه گفت : ای عرب نادان، تعجیل کردی ! اگر صبر می کردی من اورا چنان بر تو می رسانیدی که هیچکس ندانستی. خود را و آن مسکینه را فضاحت کردی ! اگر تعجیل نمی کردی تو و آن مسکینه فضاحت نمی شدی !

### بیت

بودنی بود هر چه خواسته بود      غم به دل داشتن ندارد سود  
گرگ از گله گوسپند ربود      های و هوی شبان ندارد سود

چون صبح صادق شد ، نوشیروان بر تخت کیانی بار داد ، نشست . جمله شاهان و شاهزادگان حاضر شدند . قارن دیوبند درآمد و تمام کیفیت شبانه عرض کرد . نوشیروان بر خود چون مار پیچید و گفت : هرآینه این مسئله راست است . [ ۶-ب ] روستایی را جای دهی کیر کندوری<sup>۱</sup> پاک کند ! گسته<sup>۲</sup>م ویل یافت و خاست ، گفت : ای شاه ، هنوز روی آن حرامخوار چه نگاه می داری ؟ سوار شو تا قصد وی کنیم و دمار از وی برآریم . نوشیروان گفت : لشکر برود ، من نخواهم آمد ، زیرا که اگر شکست افتاد . . .<sup>۳</sup> بختک گفت : هلا شاهزادگان را برابر ما بده . نوشیروان گفت : ببرید . پس سی لک سوار برابر شاهزادگان نامزد شدند . پس هرمزبن نوشیروان و اردشیر بن نوشیروان با چهار سپاه قاهره دنبال امیر روان کردند . چون نزدیک لشکر امیر حمزه رسیدند عمر معدی را دیدند که موازنه یک میل مقدم از لشکر به زبان گیری<sup>۴</sup> آمده است . یکایک<sup>۵</sup> لشکر نوشیروان بر عمر معدی رانندند .

۱- کندوری یا گندوری به معنی دستارخوان ، پیش انداز که روی سفره و زانو می - اندازند ، گویا در این مثال « به کندوری » ( به = با ) باید باشد یعنی با پیش انداز آلت خود را پاک می کند .

۲- جواب شرط افتاده است ، از این گونه : فضاحت می شویم .

۳- ظ : مراد خبرگیری و کسب آگاهی است و زبان گیر به معنی جاسوس و منهی آمده

است . رک : فرهنگ فارسی معین .  
۴- یعنی نا گهان .

عمر معدی نیز چنچ شرط است جنگ می داد که خبر به امیر رسید. جهان پهلوان با سپاه خود سوار شد، به فریاد عمر معدی رسید، آمد، تا نعره زد به سهم نعره امیر- حمزه لشکر دوشق برگشتند و میدان بیاراستند.

امیر حمزه در میدان درآمد، گفت: از یک تا هزار مرد و از هزار مرد تا ده هزار و از ده هزار تا جمله سپاه هر کرا مردن است در میدان درآید! بختک بختیار گفت: ای پهلوان گسته، تو در میدان برو. گسته گفت: این آتش افروخته قارن دیوبند است. همان قارن را باید فرستاد تا در میدان رود. قارن گفت: من دیوانه نه ام که به پای خود در گور رویم، تو که جهان پهلوانی ترا شاید گسته و قارن در میدان میان خود گفت و شنید بودند که قارن پیل زور نام پهلوانی بود گفت ای زنجگان (۹) روزگار هم بدین گذرانید و بدین مردی برای جنگ آمده اید! این بگفت و اسب را برانگیخت [۶۱-آ] و تیغ از نیام برکشید و بر امیر انداخت. امیر به آسیب سپر زد کرد، اما به وقت بازگشت او امیر دست دراز کرد، ساق قارن پیل زور گرفت و از اسب جدا کرد و بالای سر برگردانید، چنان بر زمین زد که مغزش پیش او در طرف راست گوش و بینی بیرون آمد.

چون گسته و قارن دیوبند آن حالت بدیدند، گفتند: به یکبارگی بزنید این عرب حرامخوار را. به اشارت گسته و قارن دیوبند سی لک سوار نیک پیوست جمله بر افزان (۹) بر امیر حمزه افتادند. امیر لشکر خود را گفت: هر کرا از سپاه من در جنگ پیوست من او را دو نیم کنم. خود تنهامیان سی لک سوار افتاد. هر که را بر سر می زد تا همچو گوی غلطانیدی و هر کرا در کمر می زد همچو خیار می برید و هر کرا در کتف می زد تا دو ساق می رسانید. یک حلقه زد، دوم حلقه زد، سیوم حلقه [۶۱-ب] زد، لشکر نوشیروان در هزیمت شد.

چون امیر دید که لشکر پشت داده است، امیر حمزه اشارت کرد سپاه خود را:

بزنید این کفتار را. پس لشکر امیر حمزه در لشکر کفتار افتادند و از کشته پشته‌ها برآوردند و غنیمت می‌گرفتند. چندان آدمی از لشکر کفتار کشته شد که عدد خدای داند و لیکن امیر حمزه همانجا فرود آمده بود، از جای نجنبید.

چون لشکر امیر حمزه موازنه چهار گروه دنبال کردند، عمر معدی کرب بر سر هرمز بن نوشیروان رسید، نعره زد: ای کافر بچه، فرود آی و اگر نه خواهم کشت. هرمز از ترس معدی کرب از اسب فرود آمد. یل عادیان شاهزاده را بسته و پیاده روان کرد. عمر امیه دوم برادر را که اردشیر نام بود بر دست آورد. چون سپاه امیر از غنیمت بازگشت، عمر معدی شاهزاده هرمز را بست، پیش امیر حمزه آورد. چون امیر شاهزاده را بسته دید، عمر معدی را گفت: بیا تا کنار گیریم. عمر معدی نزدیک امیر شد تا کنار گیرد، مشت در گردن عمر معدی فرود آورد و گفت: ای حرامخوار، چندین کرات این شاهزاده ترا اسبان و جامه‌ها عطا کرده او را چگونه ببندی! عمر معدی شرم‌منده شد. هم در آن وقت عمر امیه با شاهزاده دوم اردشیر رسید، کیفیت عمر معدی روشن کرد، از شاهزاده اردشیر بند دور کرد، پیش امیر آورد. امیر المؤمنین حمزه (رض) هردو شهزادگان را بر تخت شانده<sup>۲</sup> و خود پیش ایشان خدمت می‌کرد.

**الغرض چون لشکر نوشیروان گریخت، بر پادشاه رسید، واقعه شاهزادگان عرض داشت کردند.** [۶۲-آ] پادشاه کرده<sup>۳</sup> فرزندان خود اندوه می‌کرد. خواجه بزرجمهر حکیم گفت: شاه را دل فارغ می‌باید داشت، امیر المؤمنین حمزه آن کس نیست که از او نکبتی بر شاهزادگان برسد. نوشیروان گفت: از عمر معدی و عمر امیه می‌ترسم، زیان نباید که ایشان را برنجانند. خواجه گفت: از جهت شاهزادگان هیچ اندیشه و غم مخرید<sup>۴</sup> فردا و یا پس فردا هردو شاهزادگان به صحت و سلامت می‌آیند. نوشیروان گفت: همچنین خواهد بود که خواجه می‌گوید.

۲- = نشانده.

۱- اصل: چون عمر.

۳- کرده فرزندان یعنی به سبب فرزندان.

۴- چنین است در اصل.

## داستان پانزدهم

فرستادن امیرالمؤمنین حمزه (رض) عمر معدی کرب را با شاهزادگان در  
مداین و غدر کردن بختک علیه‌الله بر عمر معدی کرب و فتح کردن  
عمر معدی بر لشکر نوشیروان و آشتی کردن<sup>۱</sup> امیرالمؤمنین  
حمزه (رض) بر نوشیروان عادل

چون موازنه سه شباروز امیرالمؤمنین حمزه شرط مهمانی شاهزادگان به جا  
آورد، پس گفت: شاهزادگان را تعجیل روان باید کرد، شاه را تشویش خواهد  
بود. عمر معدی را گفت: تو با چهل برادران و صد سوار دیگر برابر شاهزادگان برو  
ولیکن آنجا شراب نخوری و فردا اینجا برسی. یل عادیان این شرط قبول کرد و برابر  
شاهزادگان در مداین روان شد.

چون نزدیک مداین رسید، خبربر نوشیروان کردند که عمر معدی شاهزادگان  
را برابر کرده، می‌آرد. شاه پسران را استقبال کرد، درون شهر آورد و عمر معدی را  
بنواخت و برادران او را نیز جاسه‌ها پوشانید و گفت: به جای امیرالمؤمنین حمزه (رض)  
بنشین. عمر معدی کرسی امیر را بوسه داد و در کرسی دیگر بنشست. طعام درآوردند.  
[۶۲-ب] خوردند و برداشتند. ساقیان ساق مروقه‌های زرین و چینی در گشت  
آوردند. بمجرّد آنکه عمر معدی پیاله مراد بنوشید، دو چشم چون مشعله چراغ  
گردانید و دست بر گرز برد و چپ و راست دیدن گرفت، همچنان بختک بختیار بگریخت.  
نوشیروان چون این حال بدید، روی به جانب بزرجمهر آورد و گفت: به  
این باشد که عمر معدی را وداع کنیم. پس یل عادیان را خلعت خاص پوشانید و

بدروهای زر برای<sup>۱</sup> وداع کرد. عمر معدی گفت: ای شاه، فرمان باشد تا چند جاموس شراب و نقل به من دهند، آن نیز عطا شد.

پس یل‌عادیان از بارگاه برون آمد و موازنه سه گروه از مداین فرود آمد. هرچند که برادران گفتند: اینجا ماندن مصلحت نیست و امیرالمؤمنین حمزه (رض) ترا تعجیل کرده فرستاده است، نشنید. همانجا ماند. بختک بختیار آن سگ نابکار را خبر شد که عمر معدی سه گروهی شهر فرود آمده است و غافل شده شراب می‌خورد. فرمان دروغ پرداخت و چهار امرای پادشاه را رسانید که مضمون آنجا باز-آید (؟) یکی رای دوم دارا و سیوم فغفور، چهارم خاقان، بدانید با چهار هزار سوار دنبال عمر معدی کنید و شبیخون بر عمر معدی کرب زنید. ایشان راست دانستند و هر چهار امرا دنبال بختک شدند تا عمر معدی و یارانش هوشیار شوند و سلاح بپوشند، هم در این بودند که سواران شبیخون در آمدند، بلکه در بلکه<sup>۲</sup> دهگان زخم خوردند و صد سوار که برابر بودند ایشان شهادت یافتند.

یل‌عادیان چون سلاح<sup>۳</sup> شد هر چهار امرا را با سپاه شان در دره کوهی انداخت و سر راه [۶۳-آ] برایشان بیست و به زخم نیزه و سنگ ایشان را می‌کشت. هرچند که ایشان امان می‌طلبیدند، نمی‌داد.

چون انوشیروان بر تخت نشست بختک را با چهار امرای دیگر ندید. از قارن پرسید: ایشان کجا اند؟ خواجه بختک فرمان رسانید که ایشان با چهار هزار نامور برای زدن شباخون<sup>۴</sup> بر عمر معدی رفتند. شاه دست بر دست زد، بر تعجیل سوار شد و در آن مقام رسید. چون عمر معدی فوج نوشیروان دید، دانست که این تعبیه نوشیروان باخت. عمر معدی فوج کرده، ایستاده شد، گفت: کرا آرزوی سردن است در میدان بیاید! خواجه بزرجمهر حکیم پیش آمد و گفت: ای عمر معدی،

۱- ظ: بداد و وداع کرد. ۲- شاید: بلکه در بلکه باشد یعنی روبرو و مواجه.

۳- سلاح را در معنی مسلح به کار برده است!

۴- شبیخون، و استعمال شباخون نادر است. ۵- یعنی پنداشت.

به ربّ کعبه که شاه را ازین حال خبر نیست. عمر معدی گفت: خبر گو مباش، تو نبشته خود برای امیر بده که مرا پادشاه شراب به زور خورانیده است و من هیچ بدمستی نکرده‌ام. خواجه بزرجمهر حکیم نبشته خود برای امیر حمزه بداد، عمر - معدی را از آنجا روان کرد. شاه بختک را طلبید تا لت<sup>۱</sup> با یاران کردند.

امیر حمزه را خبر کردند که یل عادیان غرق در خون<sup>۲</sup> با برادران بهم می-آید، و آن صد سوار که ناسزد بودند، همه شهادت یافتند. چون عمر معدی بر امیر رفت، امیر حمزه گفت، ای شکم بزرگ، دانم که بدمستی کردی. عمر معدی نبشته خواجه بزرجمهر حکیم در پیش امیر بانداخت. امیر حمزه چون آن نبشته بخواند، استوار داشت<sup>۳</sup>. عمر امیه را فرمود تا عمر معدی را با برادران داروی زخم کند. پس عمر امیه داروی زخمها بمالید، بعد چند روز فراهم آمدند.

اما امیر حمزه در عشق مهرنگار بی قرار بود، و منتظر طلب پادشاه و خواجه بزرجمهر حکیم می بود و دو دیده در راه می داد.

۱- اگر نسخه درست باشد مراد در اینجا گریز یا چماق زدن است.

۲- اصل: در غرق خون. ۳- یعنی تصدیق کرد.

## داستان شانزدهم

رفتن امیر المؤمنین حمزه در سراندیپ و دست آوردن لندهور سعدان  
را ضابط دوازده هزار جزیره<sup>۱</sup> سراندیپ و گرفتار شدن  
امیر حمزه (رض) از دست دوال پایان

راویان اخبار چنین آورده اند که نوشیروان عادل در تخت شسته بود که آواز داده<sup>۱</sup> از در بارگاه برآمد. شاه بختک را فرمود که تفحص کن که فریاد که می کند. بختک از بارگاه برون آمد، دید که قاصدی نامه بر دست او، داد می خواهد. پرسیدند [۶۴-آ] از کجا می آیی؟ قاصد گفت: از سراندیپ می آیم که اورا شهیال شاه گویند.

بختک این نامه بستند با آن قاصد پیش تخت آورد. نامه خواندن گرفت: اول به نام لات و منات و هبل، زند<sup>۲</sup> و پازند آتشکده نمرودان معبودیه (؟) خداوندان صندوق (؟) و زنگبار و کیش قباد و آیین افریدون و آفتاب و ماهتاب، بعد این نامه شهیال ضابط دوازده هزار جزیره سراندیپ در پایه تخت شاه عادل نوشیروان بن قباد شهر<sup>۳</sup>، بداند و آگاه باشد از من که برادر من شاه بود که اورا سعدانشاه گفتندی، در شکار بود، از لشکر جدا افتاد، سه روز یاوه شد، هیچ آبادانی نبود، گشت، در بیابان رسید و آنجا بی آبی بود، و در این مدت سه روز هیچ جایی آب نیافت و به تشنگی حیران شد. چون در بیابان من رسید یک عورتی دراز قد سبوی آب پر کرده، می برد، بر سر او سعدان شاه رسید. چون آن عورت را دید گفت: ای عورت، آب به من ده که سه روز را تشنه ام. [۶۴-ب] آن عورت فی الحال ریخت و باز در چاه

۱- = آواز دهنده (؟) ۲- اصل: منات و جبل مرد (!)

۳- «شهر» زاید می نماید.



رفت ، آب را پر کردن گرفت . سعدانشاه چون آن حالت بدید ، از غصه بر جوشید و در دل گذرانید که بعد آب خوردن انصاف آب ریختن<sup>۱</sup> بستانم .

پس آن عورت یک سبو آب پر کرد ، بر دست سعدانشاه داد . آن سبو را بر لب گرفت و آن عورت بر دست گرفت . پرسید : از کجایی و چه نام داری ؟ سعدانشاه گفت : ای هدیخت ، مرا آب خوردن ده آن گاه حکایت پرس . پس سعدانشاه بگذاشت ، در آب خوردن مشغول شد . چون یک دم دیگر بخورد ، آن عورت باز دست سعدانشاه گرفت . شاه گفت مرا سیراب شدن ده ، بعد آن حکایت خواهم گفت بر طریق بهتر . هر بار آن عورت دست سعدانشاه می گرفت و باز رها می کرد تا سعدانشاه سیراب شد . تیغ از نیام بر کشید و موی آن عورت بگرفت تا او را بکشد ، عورت گفت : چرا می کشی ؟ سعدانشاه گفت : نخست من در این مقام رسیدم و ترا گفتم که من سه روز را تشنه ام ، به من ده . بر تو آب موجود بود در زمین ریختی و کَرّت دیگر پر کردن رفتی . چون آب آوردی مرا یکبارگی خوردن ندادی ! مرا هر بار تشویش می دادی و دست من می گرفتی !

عورت چون این کلمات از سعدانشاه بشنید ، بخندید و گفت : تو نام چه داری تا ترا جواب این سؤال گویم ؟ سعدانشاه گفت : من پادشاه این ملکم و مرا سعدانشاه نام است . ای عورت ، من حاکم دوازده هزار جزیره سرانندیم . عورت گفت : تو حاکم دوازده هزار سرانندی ولیکن عقل نقصان داری ! سعدانشاه گفت : من چون عقل نقصان دارم ؟ عورت گفت : چون تو<sup>۲</sup> [ ۶-آ ] مرا گفتی که من سه روز را تشنه ام و آب به من ده ، و اگر بر من آب موجود بود همان زمان می دادم ، تو هلاک می شدی ، زیرا چه سه روز تشنه از راه رسیدی ، آب از جهت آن ریختم تا زمانی بایستی و قرارگیری . و آنکه هر بار دست تو می گرفتم ، سبب آن بود که سه روز تشنه چون یکدم آب سیراب خورد از سردن خوف باشد ، به سبب آن دست تو می-گرفتم تا قدری قدری بخوری .

۱- اصل : آب ریختن آب (!)

۲- اصل : چونتو .

سعدانشاه جواب از عورت بشنید، شرمنده شد، پرسید: ای عورت، تو کیستی و کجا می‌باشی؟ گفت: من دختر کاربانم<sup>۱</sup> و در این دشت مقام من است. سعدانشاه گفت: مرا بر پدر خود ببر تا ترا از وی بخواهم و در کابین خود درآرم. پس دختر دست سعدانشاه [گرفت]، هردو بر کاربان آمدند. سعدانشاه بر کاربان گفت: که این دختر مرا به زنی ده. کاربان قبول کرد. پس سعدانشاه آن عورت را در خانه آورد. بعد چند روز آن عورت حامله شد، هنوز آن عورت حامله بود که سعدانشاه نقل کرد. بعد از مردن سعدانشاه به مدتی آن عورت پسر زاد. بمجرد زادن دو [و] نیم گز قد<sup>۲</sup> داشت. بعد چند روز آن عورت نیز وفات یافت، من او را لندهور نام کردم و هفتاد دایه برای شیر دادن او تعیین<sup>۳</sup> کردم، و روزی که لندهور [۶۵-ب] تولد شد در خانه شهیال نیز پسر تولد شد، او را جیب-ول<sup>۴</sup> شهیال نام کردند.

هر دو را در پرورش مبالغت می‌کردند، چنانچه هردو بچگان یکساله شدند. جیبول در زمین می‌دوید و بازی می‌کرد، اما لندهور افتاده ماندی و افتاده می‌خوردی و افتاده می‌دید. دایگان تنگ آمدندی. یک روز دایه لندهور را سیلی زد. لندهور کمر آن دایه بگرفت، بگردانید، چنان بر زمین زد که سرد شد. دایگان دیگر بگریختند و خبر به شهیال رسانیدند. شهیال فرمود: تا لندهور را گرفته پیل بیندازند که پنج‌ساله بچه آدمی را بکشت، چون لندهور بزرگ شود معلوم است از او چه خرابی پدید آید!

به فرمان شهیال لندهور را برداشتند و در میدان آوردند و پیلان را<sup>۵</sup> نیز آوردند. یک پیل مست را بر لندهور راندند. پیل بر لندهور درآمد و خرطوم در گردن او انداخت، در زور شد، [۶۶-آ] هر چند که پیل زور می‌کرد، لندهور گردن

۱- تلفظی از کاروان، (رک: برهان قاطع) و در اینجا اسم خاص است.

۲- اصل: تعین. ۳- ظ: صورتی است از جیبال که از نامهای هندی است.

۴- اصل: بیل آنرا (؟)

را طیار می‌کرد ، به زور پیل نمی‌خمید ، با حرکت بود ، خرطوم را رها کرد .  
 لندهور در زمین افتاد و قدری سرش مجروح شد . پس برخاسته و خرطوم پیل بگرفت  
 و از بیخ برکنید . پیل در زمین افتاد ، پس بدوید ، در پیل‌خانه در آمد و یک  
 ستون پیل‌بند را از زمین برکند ، در میان افتاد ، هرکرا می‌زد آن پیل در زمین  
 می‌غلطید تا چهل پیل را بکشت . چون سست شد ، ستون را پیش نهاد ، بنشست .  
 فریاد پیلان بر شهیال رسید که لندهور تمام پیل‌خانه را صفا نهاد . شهیال  
 گفت : کسی باشد که لندهور را بر دست‌آرد ؟ وزیری بود از آن سعدانشاه او خدمت  
 کرد و گفت : آوردن لندهور کار من است .

پس وزیر برخاست و یک خوانچه حلوا بر کرد ، پیش لندهور برد . لندهور  
 حلوا را بخورد . پس وزیر دست لندهور بگرفت ، روان کرد ، پیش شهیال آورد .  
 لندهور چون شهیال را بر تخت شسته دید ، از وزیر پرسید که این کیست ؟ وزیر  
 گفت : پادشاه است ، اما او در تو باشد (؟) . لندهور گفت : پیش از این پادشاه  
 که بود ؟ وزیر گفت : پدر تو بود . لندهور گفت : پس پادشاهی مرا شاید و یا این  
 را ؟ وزیر گفت : ترا شاید . لندهور گفت : این را بگو تا از تخت فرود آید تا من  
 بنشینم . وزیر گفت شهیال را ، مصاحبت بر این است که از تخت فرود آیی .

شهیال از تخت فرود آمد ، لندهور بر تخت بنشست . بعد زمانی وزیر را  
 گفت : [ ۶۶-ب ] طعام بیار تا بخورم . بر طعامها داروی بیهوشی انداخت ، آوردند  
 و پیش لندهور داشتند ، گفت : چه دانه در این طعام چه انداخته‌اند ؟ شهیال و  
 جیبول و وزیر هر سه بیایند بخورند . بضرورت هر سه برابر لندهور طعام بخوردند .  
 بعد خوردن طعام وزیر خواست تا خدمت کند در زمین غلطید . جیبول دوید تا وزیر  
 را بردارد او نیز بالای او افتاد بیهوش شد . بعد زمانی شهیال قهقهه خنده زد در  
 زمین غلطید . لندهور برجست تا ایشان را بکشد ، لندهور نیز افتاد ، بیهوش شد .

بعدِ زمانی شهیال را با دونفر بیدار کردند. لندهور بیچاره را تداوی نکردند، همچنان بیهوش ماند. شهیال فرمود تا از سر پای لندهور را بسته در آهن پیچیدند و تسلیم شاهزادگان کردند که یکی اورنگ نام بود و دوم را کورنگ می گفتند. پس هر دو شهزادگان لندهور را بسته، در لکهنوتی آوردند و بر چاه زندان انداختند و هر دو را علوفی می رسانیدند، تا مدت بیست [و] پنج سال بر آمد. لندهور را در زندان طوق در گلو محکم کردند و دستها در استخوان دست شستند (؟). لندهور هلاک شدن گرفت و عجز می کرد، می گفت: قدری بندها گشاده کنید، از خوف کسی نمی گشاد.

و این لندهور یکی از فرزندان مهتر شیت بود صلوات الله علیه. چون چند روز دیگر بگذشت، اورنگ و کورنگ را یک خواهری بود بغیر شوهری<sup>۱</sup>. آن خواهر در شب خواب دید که در آسمان چاک شده است و یک تخت بر زمین فرود آمده است [۶۷-آ] و بر آن تخت پیری نشسته است. دختر پرسید: ای پیر، تو کیستی؟ گفت: من شیت پیغامبرم، بر تو آمده ام تا ترا جفت لندهور سعدانشاه گردانم، و ترا باری تعالی پسری روزی گرداند. باید که چون از خواب بیدار شوی، به زندان بروی و لندهور را از بند بگشایی، و این واقعه<sup>۲</sup> پیش او عرضه داری.

دختر از هول خواب بیدار شد و بستر خود معطر یافت. همان زمان برخاست، چند خوانچه طعام برابر ستد، در زندان آمد و نگاهبانان را گفت: در زندان باز کنید تا بندیان را... که در حق برادران خوابی بد دیده ام. گفتند: در این زندان تنها لندهور است، دیگر بندیانی نیست. دختر گفت: بهتر از لندهور کدام بندی خواهد بود! در بگشا، آنگاه او را طعام دهم، بعد آن در زندان دوم بروم. نگاهبانان در

۱- یعنی شوهر ناکرده.

۲- اصل: واقع، ظ: واقعه است چنانکه در موارد متعدد از این کتاب «مطالعه» را

هم «مطالع» ضبط کرده است.

باز کردند. دختر درون درآمد، لندهور را بی‌قرار دید فی الحال سوهن<sup>۱</sup> برکشید و دستهای لندهور بگشاد و بندهای دیگر بر دست خود بشکست. پس دختر تمام کیفیت خواب با لندهور گفت و طعام خورانید و عهد کنانید تا برادران را نرنجانند، و سبک باز گشت. لندهور تمام آهنها یکجا کرد و زیر سر داشت، در خواب شد.

چون آواز دماغ لندهور نگاهبانان شنیدند و گفتند که چند شب که لندهور فریادها می‌کرد و نمی‌خسپید! امشب خیر نمی‌نماید که استراحت فرموده است! یکی درون زندان درآمد، دید که پا فراز کرده، در خواب رفته است. تعجیل بدوید تا شاهزادگان را [۷۶-ب] آگاه کند.

چون نگاهبانان آمدند، شاهزادگان را خبر کردند، بمجرب شنیدن هر دو برادران بدویدند و بر سر لندهور آمدند، با خود گفتند تا آنکه این بیدار شود، ما هردو برادران این را به زور ببندیم. پس هردو برادران چفسیدند<sup>۲</sup>. لندهور بیدار شد، هر دو را فرود انداخت و گفت اگر روی خواهرشمان<sup>۳</sup> نبودی هردو را هلاک می‌کردم، و ایشان گفتند: خواهر ما ترا چه داند! لندهور تمام کیفیت برایشان گفت. شاهزادگان شاد شدند و لندهور را از زندان بیرون آوردند، بر تخت‌شان‌دند. پس لندهور فرمود که گرز هفصد من از هفت جوش راس کنند<sup>۴</sup>. اورنگ و کورنگ آهن<sup>۵</sup> گران را از ولایت جمع کردند و در هفت روز گرز مرتب شد، صیقل کردند، چون آینه شد، خبر بر لندهور کردند که گرز مرتب شد. لندهور گفت: بیارید. گفتند که تواند برداشتن؟ پس شیر سیاه سرانندیی برخاست جایی که گرز بود، بیامد و دسته گرز گرفت، در هوا فرستاد و باز گرفت. پس گفت: پیل بیارند،

۱- لغتی است در سوهان که به صورت ساو و مان نیز آمده است. رک: فرهنگ فارسی

معین ذیل «سوهان».

۲- چفسیدن استعمال قدیمی و مطابق اصل است.

۳- شما.

۴- تصحیفی از «راست کنند» یعنی آماده کنند و بسازند.

در پیل منگلوسی<sup>۱</sup> سوار شد و گفت: راه سرانندیب کدام است؟ اورنگ گفت: ای شاه، چند روز.

سپاه بیاراستند، از لکهنوتی کوچ کردند. منزل و مراحل می بردند تا چند روزی به حد<sup>۲</sup> دریا رسیدند، در جهازها نشستند و بادبانها برداشتند، شتاب می راندند. بعد چند گاه در سرانندیب رسیدند.

خبر بر شهیال رسانیدند که لندهور بیدار شد. لرزه در دوازده هزار جزیره افتاد. جیبول بن شهیال [۶۸-آ] برخاست و پیش پدر سر بر زمین نهاد، گفت: ای پدر، من و لندهور یک سنه هستیم<sup>۳</sup>، دنبال من لشکر نامزد کن تا جواب بدهم. شهیال ده لک<sup>۴</sup> سوار برابر جیبول داد. تمام لشکر از شهر بیرون آمدند و فوجها بیاراستند و منتظر آمدن لندهور بودند که گرد برآمد و سپاه لندهور پیدا شد.

جیبول چون صد و ده گز قد<sup>۵</sup> لندهور بدید، از هیبت آن سردگشت و از آمدن پشیمان شد. چون نظر لندهور بر سپاه سرانندیب افتاد، گرز هفصد [و] پنجاه منی را بر کشید و نعره زد و پیل را بر کرد، بر لشکر جیبول افتاد. هر کرا می زد، پست می کرد. جیبول با لشکر بگریخت. لندهور دنبال نمی گذارد. جیبول درون حصار درآمد، دروازه ها بستند و خندقها پر آب کردند و در برج و بارو مردان سوار شدند ناوک و ناچخ و عراده<sup>۶</sup> و منجنیق [۶۸-ب] می گذاشتند.

لندهور چون در کنار خندق آمد، از پیل پیاده شد و در دامن زره چاک کرد، پس جست زد، از اول خندق گذشت و در دوم جست و از خندق دوم گذشت، در زیر حصار و رانبر افتاد و سپر برگرفت و گرز برداشت و آن گرز را بگردانید، در برج سرانندیب زد که تمام برج درست بر زمین ریخت.

۱- منسوب به منگلوس شهری در هند که در آن فیل عظیم جثه و دلاور باشد، هاتفی گوید: فیلان سفید منگلوسی خم گشته ز بار آن عروسی (فرهنگ رشیدی) ظاهراً همان ملکوسه است که در قدیم منگلوسه می گفتند (حاشیه برهان

قاطع مصحح دکتر معین).

۲- اصل: هستم.

۳- اصل: لکه.

۴- اصل: غراده.

پس لندهور درون شهر افتاد و کشتن گرفت. شهیال پیش آمد و گفت :  
الامان الامان ! لندهور گفت : به کدام شرط امان می‌طلبی ؟ شهیال گفت : ماطاعت  
شاه هفت اقلیم نوشیروان عادل هفت کشور<sup>۱</sup> داریم ، هر کرا او پادشاهی می‌دهد ،  
او خواهد نشست . تو در مقامی فرود آی ، من کیفیت بر پادشاه بنویسم ، اگر او  
ترا پادشاهی دهد تو بستانی و اگر مرا دهد من بستانم . لندهور گفت : تو تخت به  
من ده و شهر من بگذار ، تو در یک جزیره فرود آی و فریادنامه به نوشیروان بنویس ،  
اگر او اینجا بیاید ، انصاف از او بستانم . او چه کس است که مرا پادشاهی تواند  
داد ! به زخم گرز تخت پدر خود می‌ستانم .

شهیال ضرورت تخت را . . . و لندهور در سرانندیب قرار گرفت ، اکنون ای  
شاه [هفت] کشور ، تمام کیفیت بر تو نبسته‌ام ، تو دانی اگر چاره بر انداختن این  
کردی فهوالمрад ، و اگر نه یقین که لندهور زور در ملک ایران آرد .  
چون نوشیروان تمام قصه شهیال در گوش کرد ، سبک از تخت برخاست ،  
در خلوت رفت و بختک بختیار را پیش طلبید ، گفت : ای وزیر ، چه چاره می‌سازی ؟  
بختک گفت : ای شاه ، اول گسته‌م را در سرانندیب [۶۹-آ] روان باید کرد ، بعد از  
آن امیر حمزه را باید طلبید و باید گفت : من دختر آنگاه بدهم اگر سر لندهور بیاری .  
حمزه بی شبهه خواهد رفت . اگر گسته‌م لندهور را کشتن تواند و حمزه آنجا برسد ،  
او را نیز به حرکت که داند و تواند بکشد و آنکه گسته‌م لندهور را کشتن بتواند ،  
بیشک حمزه با لندهور خواهد چسبید<sup>۲</sup> ، میان دو یکی کشته خواهد شد ، هر که  
زنده خواهد ماند ، گسته‌م و لشکر سرانندیب آن را بر خواهد انداخت . نوشیروان  
گفت : چون گسته‌م را روان کنید ، حمزه را در حضرت طلب فرماید . بعد گسته‌م  
از کرسی برخیزد ، بگوید : ای شاه ، اگر امیر حمزه را می‌طلبی ، من از تو روم .  
شاه او را از بارگاه برون کند و حمزه را بگوید کرده<sup>۳</sup> تو گسته‌م را دور کردم . این

۱- ظ : « هفت کشور » زاید است .

۲- = چسبید .

۳- یعنی به سبب تو .

خیال مستقیم کردند و گسته‌م را این تعبیه بختک آموخت.

پس روز دیگر شاه بر تخت نشست، جمله وزرا و ندما حاضر آمدند. نوشیروان گفت: ای خواجه بزرجمهر، ما را مهم<sup>۱</sup> لندهور پیش آمده است، کرا فرستیم؟ خواجه بزرجمهر گفت: این مهم جز امیرحمزه دیگری برداشتن نتواند. شاه گفت: اگر امیر حمزه سر لندهور بیارد، من او را به دامادگی<sup>۲</sup> قبول کنم. خواجه گفت: پادشاه عهد استوار کند. آنچه در دین و ملت ایشان بود نوشیروان سوگند خورد. خواجه فی الحال نامه طلب به جانب امیرحمزه نبشت و قاصد را تعجیل روان کرد. هم در آن وقت گسته‌م برخاست و گفت: ای شاه، اگر امیرحمزه در این بارگاه بیاید من ماندنی نه‌ام! شاه گفت: هرگز ممان. گسته‌م از بارگاه برون آمد [۶۹-ب] و ساختگی لشکر کرد، در جانب سران‌دیب روان شد.

اکنون<sup>۳</sup> نامه خواجه بزرجمهر بر امیر رسید، خواند و بوسید و بر سر دیده نهاد. فی الحال از آنجا کوچ کرد، سمت مداین روان شد. چون در سه کروهی مداین رسید، شاه را خبر کردند امیرحمزه می‌آید. نوشیروان استقبال کرد. امیر چون شاه را از دور بدید، از اسب پیاده شد. نوشیروان نیز پیاده شد. امیر دوید، در پای شاه افتاد. امیر را کنار گرفت و بسیار بنواخت و به خلعت شاهی مشرف گردانید.

پس درون شهر درآمدند. نوشیروان بر تخت کیخسروی اجلاس فرمود و امیر در کرسی سام نریم<sup>۴</sup> نشست. شاه گفت: ای امیر کرده تو گسته‌م را دور کردم. امیرحمزه گفت: نشایستی! پس طعام در آوردند خوردند و برداشتند. ساقیان سیم ساق پیاله<sup>۵</sup> زرین در گشت آوردند و مطربان خوش صوت و لطیف، آواز به فلک رسانیدند.

### بیت

می حجاب از چشم مردان برگرفت      چشم ساقی باده احمر گرفت

۱- دامادی، و افزودن گاف نادرست است. ۲- یعنی اما.

۳- چنین است در اصل، = نریمان. ۴- اصل: و پیاله.



هر کسی از جانبی چیزی آغاز کرد. بختک همان نامه شهیال پیش آورد و شنیدن امیر بلند خواند. شاه گفت: ای بختک، در این مهم کرا فرستیم؟ بختک گفت: پیش از این پهلوان گسته‌م بود، هر جا که مهمی پیش آمدی او بر داشتی. امیر گفت: امروز بر جای او من هستم این مهم من دانم.

شاه گفت: ای شاهان و ای شاهزادگان و ای وزیران و ای ندیمان و ای پهلوانان بدانید و آگاه باشید اگر حمزه سر لندهور بیارد من او را مهرنگار به زنی دهم. خواجه بزرجمهر برخاست و امیر رادر پای نوشیروان انداخت. [۷۰-آ] طبلهای شادی زدند. عمر امیه رقص می کرد.

امیر حمزه عمر معدی کرب را فرمود تالشکر را ساخته کند و یکی سال مواجب به لشکریان داد. چون لشکر ساخته شد و هر یکی را مواجب داد، هر که اسب نداشت او را اسب و اسباب دیگر بخشید و گفت: هلا ای یاران، مرا مهمی عظیم پیش آمده است. خدای تعالی همه آسان خواهد کرد. همه یاران و لشکریان سر بر زمین نهادند، دعا برای جان امیر حمزه کردند. نوشیروان خوشدل گشت.

بعد امیر حمزه (رض) شاه را وداع کرد و در پای افتاد. بعد در خانه خواجه بزرجمهر حکیم آمد. بعد زمانی خواجه خلوت کرد و امیر را در میان شربت داروی بیهوشی داد و بازوی امیر بشکافت و شاه مهره انداخت و بازو همچنان بدوخت و دارو [۷۰-ب] مالید که امیر را هیچ درد نرسید و دوخته معلوم نشد. مقبل را گفت: اگر کسی از شما شاه مهره بطلبد، از بازوی امیر بدهی و این سر بر کسی و برای امیر حمزه هم نگوئی. مقبل قبول کرد، پس امیر را هوشیار کرد، طعام خوراند و وداع فرمود.

چون امیر از مداین روان شد، هر منزلی که می رسید، تمام منزل خراب می یافت، زیرا چه گسته‌م تمام راه خراب کنان می رفت تا امیر حمزه را مشقت بسیار

می‌رسیدی، و امیر را از این حال خبر نبود. چون بندر گه دریا رسید، گذر را خراب یافت و هیچ کسی را ندید. بر عمر امیه گفت: از بارگاه برون آی. پس برون آمد و چند فرسنگ در بیابان گشت کرد. ناگاه یک حوضی دید در کناره آن حوض یک جهری(?) و یک پیری را بدید. پرسید: ای پیر تو کیستی؟ پیر گفت: من مهتر ملاحم. عمر امیه گفت: این خرابه را چرا اختیار کرده‌ای؟ پیر گفت: گسته‌م زرینه کفش در این مقام بیامد و کشتیها از ما گرفت و ما را گفت: از این مقام دور شوید که عقب لشکر دیگر می‌آید، شما را خواهد رنجانید، از بیدادی در بیابان گریختیم<sup>۱</sup>.

عمر گفت: کس دیگر داری بطلب تا من شما را بر داماد هفت اقلیم برم و چندان بدهانم که شما را بیدادی گسته‌م فراموش شود. پیر بانگ زد، موازنه صد ملاح از بیابان برون آمدند. عمر امیه ایشان را پیش امیر آورد و تمام کیفیت گسته‌م باز نمود. امیر گفت: نوشیروان ما را برای حرکت<sup>۲</sup> فرستاده است، اکنون ای ملاحان ما را چگونه در دریا گذار<sup>۳</sup> می‌کنید؟ ملاحان در دریا درآمدند و جنگه‌ا کشیدند. امیر فرمود تا هریکی را بدره زر بدهند.

ملاحان چون احسان [۷۱-آ] امیر بدیدند، گفتند: ای جهانگیر، موازنه چهل روز باشد که گسته‌م در این راه رفته است ما ترا در راهی بریم که پیش از چهل روز در سران دیب برسی. پس به طالع سعد خود با جمله گردان عرب در یک جنگ نشست و لشکر دیگر در جنگهای دیگر سوار شدند. ملاحان بادبانها بر کشیدند و خوش می‌رفتند. چون می‌رفتند دعای جان امیر المؤمنین حمزه (رض) می‌کردند.

بعد چند روز در جزیره رسیدند، عمر معدی کسرب گفت: یا امیر المؤمنین حمزه (رض)، بگو تا لشکرها [۷۱-ب] فرود آید، در این جزیره برویم و تماشا

۱- اصل: گرفتم. ۲- یعنی توطئه و حيله و مکر. ۳- اصل: گذارا.

۴- جنگ به ضم اول به معنی سفینه و کشتی است.

کنیم. امیر و عمر معدی کرب و عمر امیّه با چند پهلوانان فرود آمدند و جنگهای دیگر در عقب. امیر با پهلوانان بالای جزیره رفت، دید باغی سایه دار و درختان میوه دار و حوضهای چون گلاب سپیدتر از شیر و خوشبوتر از عبیر بود. آبها بخوردند و گشت می کردند. ناگاه در درختی رسید، دید که یک پیری بالای درخت شسته است. پرسید: ای مرد پیر، تو در این خرابه چه می کنی؟ پیر برجست و در گردن امیر سوار شد، پایهای خود را چون دوال در گردن امیر حمزه [۷۲-آ] پیچید.

امیر هر چند که زور کرد تا دوالها را از گردن خود دور کند نتوانست و آن دوالپاها تماچه (?) می زد، گفت: بر یاران روم تا این را از گردن من دور کنند. چون به شهر آمد، چه بیند یکان یکان دوال پا در گردن جمله یاران بدید، متعجب بماند، دوالپایان بودند که در این جزیره می ماندند، تا کمر<sup>۱</sup> همچو آدمی و پایها چون دوال. پس در گردنهای هریکی سوار شدند، هر جا که می خواستند طریق اسبان می دوانیدند و بالای پشت می پریدند.

امیر المؤمنین حمزه (رض) و گردان عرب عاجز شدند. عمر امیّه گفت: ای امیر، این بلا ما را از عمر معدی رسیده است. امیر گفت: حکم خدای تعالی بر این رفته بود، عمر معدی [۷۲-ب] چه کند! عمر امیّه گفت: انصاف از عمر معدی بستان. پس عمر امیّه دوالپای خود را گفت که: ای پیل، آن یار تو که... ۲. دارد ازو بگو برابر من بدواند بر دوالپا. عمر معدی رفت، آنچه او را عمر امیّه آموخته بود بگفت. آن دوالپا گفت نیکو باشد. پس هر دو بدوانیدند. عمر امیّه چون باد می دوید و عمر معدی عقب می ماند. دوالپا عمر معدی را تازیانه ها می زد و می گفت: ای فربه، برابر لاغر دویدن نمی توانی! امیر حمزه بر آن حالت می خندید و عمر امیّه در آن... ۲ دید که انگورها چکیده (?) است و آبها خود می جوشد. دوالپای خود را گفت اگر مرا شستن دهی قدری از این میوه بخورم تا مرا قوت حاصل شود و بسیار بدوم.

۱- اصل: تا کمر تا کمر (!) ۲- در اصل ناخواناست، شاید: شگفت.

دوالپای گفت این آب خوردنی است. عمر گفت: زهی افسوس، اگر این آب بخوری پایهای تو همچو پای من باشند. دوالپا گفت اول تو بخور، بعد مرا بده. عمر امیه شست چند خو(?) بخورد، بعد آن دوالپای را. زمانی دوالپای مست شد. عمر امیه آهسته دوالپا را از گردن خود دور کرد و بگرفت و بگردانید دوالپا را چنان بر زمین زد که هیچ استخوانی او درست نماند. پس بر امیر آمد و خنجر بکشید تا دوالپای امیر را بکشد، پهلوان گفت: اول یاران را خلاص کن، آنگاه بر من بیا.

پس عمر امیه جمله یاران را خلاص دهانید، همه دوالپایان را از گردن ایشان دور کرد، همه را بکشت و امیر نیز دوالپای خود را بکشت. عمر امیه گفت: ای جهانگیر، تا این زمان چرا نکشتی؟ امیر [۷۳-آ] گفت: بسیار خواستم نمی توانستم.

### بیت

تا در نرسد وعده هر کار که هست سودی نکنند یاری هر یار که هست  
چون از کشتن دوالپایان فارغ شدند، در حوض درآمدند خود را پاک کردند<sup>۱</sup>. چند روز در آن جزیره می خوردند و شادمانیها کردند. بعد از آن باز در جنگها سوار شدند و سوی سران دیب راندند، و امیر حمزه از کرده<sup>۲</sup> لشکر اندوه می کردند. ملاحان می گفتند: ای امیر، خاطر فارغ دار که لشکر تو سلامت بر تو خواهد رسید.

بعد چند روز در کوه سران دیب رسیدند. ملاحان گفتند: یا امیر حمزه، در این کوه قدم مهتر آدم صلوات الله علیه [است]، و گفت لشکر فرود آرند تا ما زیارت قدم کنیم. پس ملاحان جنگها داشتند، امیر با جمله یاران بالای کوه برآمد و زیارت مهتر آدم صلوات الله علیه [کرد]. بعد آن بالای کوه گشت [۷۳-ب] می کردند و تماشا می دیدند. امیر حمزه یک حجره دید پرجواهر. از مجاوران پرسید

۱- اصل: پاک کردن.

۲- یعنی به سبب لشکر.

این جواهرها برای چه داشته؟ گفتند: این جواهرهای مهتر سلیمان است صلوات الله علیه. امیرالمؤمنین حمزه (رض) گفت: چون<sup>۱</sup> است که خرج نمی شود؟! مجاوران گفتند: هر که یکی<sup>۲</sup> از این جواهر بردارد، در زمان در حجره بسته شود و حلقش قفا گردد. برای امتحان عمرامیه یک لعل برداشت همچنان بود که ایشان سی گفتند. باز همانجا انداخت و گفت یا امیر، شما فرود آید، تا از این مقام میراث نستانم<sup>۳</sup> باز نگردم.

مجاوران گفتند: شب اینجا گرگ و شیر و بلاهای دیگر پیدا می شود، اگر کسی را سی یابند قطره قطره می نمایند! امیر حمزه گفت: ای عمر، نادانی مکن، فرود آی. عمر گفت شما بروید، به ربّ کعبه از مهتر آدم علیه السلام نستانم باز- نگردم. امیر باز گشت، عمر امیه تنها ماند.

چون شب افتاد که عمر اندوه بستر کرد، در خواب رفت، دید که در آسمان چاک شده است. چهار تخت فرود آمدند در هر تختی یکان پیر نشسته است. عمر امیه بر تخت اول رفت، پرسید: ای پیر بزرگوار، تو کیستی؟ گفت: من مهتر آدم پیغامبر هستم. عمر امیه فی الحال دست در دامن مهتر آدم علیه السلام زد و گفت: یا بابا مرا میراث بده. آدم گفت: در فلان درخت زنبیل من است آویخته، آن را بستان، به هر نیستی که در دست اندازی، باری تعالی ترا آن چیز از آن زنبیل پیدا آرد از جنس خوردنی.

عمر امیه بر تخت دوم رفت و پرسید: ای مرد پیر نورانی، تو کیستی؟ گفت: من ابراهیم پیغامبر. عمر گفت: کرده دین تو قدم [۷۴-آ] می زنم، مرا چیزی بده. ابراهیم پیغامبر گفت: من ترا چیزی می دهم که چهل<sup>۴</sup> شب روز راه در یک روز بروی و هیچکس برابر تو دیدن نتواند، چون باد بروی. پس عمر امیه بر تخت سوم رفت، پرسید: ای بزرگوار، تو کیستی؟ گفت: من اسماعیل پیغامبر

۱- اصل: جوان (؟)

۲- اصل: یک.

۳- اصل: بستانم.

۴- اصل: از چهل.

هستم. عمر گفت: حمزه فرزند شما است و من پیکر خاندان توام، مرا چیزی بده. اسماعیل پیغامبر گفت: هم در این 'توبره' داشته‌ام، از پوست آن توبره بستان، باری تبارک و تعالی هدیه فرستاده است، چهره از آن توبره برون آید و تویدان صورت شوی، ترا کسی نشناسد و سیصد [و] شست زبان سخن بگویی.

پس عمر بر تخت چهارم رفت، پرسید: ای مرد بزرگوار، تو کیستی؟ گفت: من سلیمان پیغامبر علیه السلام. عمر گفت: من کرده<sup>۲</sup> جواهر تو در این کوه شب کرده‌ام. پیغامبر گفت: جواهر تمام به تو دادم. همان زمان عمر امیه از خواب بیدار شد، بوی مشک می‌آمد، و گفت: خواب رحمانی است، زیرا چه شیطان به صورت پیغامبران نشود. فی الحال برخاست، زنبیل و توبره بر دست آورد، بیازمود و پایها نیز تندرست یافت، چون در خواب دیده بود همچنان شد.

چون روز شد، مرد پیر برای امتحان ساخته بود<sup>۳</sup>. امیر هر چند عمر را تفحص کرد، عمر امیه را ندید. از پیر پرسید که عمر امیه بود، بدانی که چه شد؟ عمر بخندید و آن چهره دود کرد. امیر حیران ماند، پرسید: این شکلها از کجا یافتی؟ عمر تمام قصه خواب عرض داشت کرد. عمر معدی گفت: اگر راست همچنین است، یک کندیوری فراز کن و طعام بیار تا بخورم. [۷۴-ب] عمر همچنان کرد. امیر با تمام یاران و مجاوران طعام بخورد، هنوز آن طعام باقی بود. از مجاوران پرسیدند که چندین گاه این زنبیل چون مانده بود؟ مجاوران گفتند: هر چند کسی دست انداختی و طعام طلبیدی پیدا نشدی، از وقت مهتر آدم علیه السلام تا این زمان بیکار بود مگر امروز تماشای این زنبیل دیدم. امیر گفت: بی رخصت پیغامبر نمی شد.

پس از آنجا فرود آمدند و در جنگ بنشستند و بادبانها برکشیدند، راه

۱- در اصل پس از «این»، «کوه» نوشته و سیاه کرده‌اند.

۲- یعنی به سبب جواهر تو. ۳- یعنی خود را به صورت پیر درآورده بود.

۴- اصل: + حمزه و.

سرانديب پيش گرفتند. از آنجا باز سيوم روز در بندرگه رسيدند و در آن بندرگه ملكى بود از جهت لندهور، پور اشك سوار مى گفتند، با پنج هزار سوار در آن مقام مى بود و باج مى ستد. كسان او چون كشتى بديدند، دانستند سوداگران رسيدند، بيامدند، پرسيدند: کدام خواجه است؟ عمر اميه گفت: اين خواجه نيست، اين جهان پهلوان است، داماد نوشيروان عادل است، براى گرفتن لندهور آمده است.

كسان او دويدند و اين خبر بر پور اشك گفتند. پور اشك گفت: چه جمعيت دارد؟ گفتند: موازنه پنجاه سوار هستند. پور اشك سوار شد، آنجا بيامد كه امير حمزه بود. چون امير آن فوجها بديد، ياران را فرمود تا سوار شوند. پس ميدان بياراستند. پور اشك گفت: يك سوار برود از ايشان يكى را بر گيرد، بر من آرد تا كيفيت روشن كنم.

پس يكى سوار سرانديبى در ميدان آمد و مبارز خواست. عمر اميه خدمت كرد و در ميدان آمد. سوار سرانديبى چون عمر اميه را ديد خنده [۷۵-آ] قهقهه زد، گفت: اى مسخره، كجا آمده اى! عمر اميه گفت: براى كشتن تو آمده ام. پس سوار دست در كمان برد و تير در شست پيوست. عمر اميه سپر كاغد پيش آورد. سوار تير رها كرد. عمر اميه جست زد، نزديك سر او رسيد، خنجر در سه رگ او چنان زد كه سوار در زمين غلطيد. سرش پيش امير آورد. پور اشك حيران ماند و گفت سوار ما را اين مسخره بكشت. يكى ديگر برود. سوار ديگر در ميدان آمد عمر اميه سنگ تراشيده در گردنش چنان زد كه در زمين غلطيد. پس بيد برگ عربى در سينه او چنان زد كه از پشت برون آمد، سر او نيز برید، در نيزه كرد. پور اشك سوار ديگر فرستاد، او را نيز عمر اميه در ميان ميدان بكشت.

راوى روايت كند كه چهل سوار را عمر اميه در ميدان بكشت و پس پور اشك

خود سوار شد در میدان آمد. امیر حمزه عمرامیه را از میدان بازگردانید، خود در میدان آمد. پور اشک گفت: ای سوار نام خود بگو تا بی نام کشته نگردی! امیر گفت: انا امیر حمزه عبدالمطلب. پور اشک گفت: ترا که قد کوتاه بینم و لندهور صد [و] ده گز قد دارد، تو او را چون خواهی بستا!

امیر گفت: اگر قد من خرد است، خدای من بزرگ است. پور اشک گفت: اگر تو ما را جواب گویی، لندهور را بسته باشی. امیر گفت: بسیار تا چه داری؟ پور اشک گرز بر کشید و اسب را بر کرد. امیر را عمرامیه به زبان عربی گفت: سرحد ولایت سرانندیب است، اگر با این مدارا کنی خوب نباشد. پور اشک خواست تا گرز بر امیر زند عم مصطفی علیه السلام [و-ب] دست او در هوا داشت و دست دیگر دراز کرد، دوال کمر او گرفت و پای از رکاب بر کشید، اسب او را چنان زد که بیست قدم پیشتر رسید. پور اشک را در هوا برد چندان بگردانید که مردان آفرین کردند. پس امیر گفت: ای هندی، بگو خدای یکی است و دین ابراهیم پیغامبر بر حق است و اگر نه چنان بر زمین زنم که در خاک پست شوی. پور اشک اقرار کرد و مسلمان شد. امیر حمزه آهسته فرود آورد و در کنار گرفت و به خلعت شاهی مشرف گردانید. پور اشک امیر را در بارگاه خود برد و شرط مهمانی بجا آورد.

**چنین آورده اند** که مدت چهل شب روز امیر در بارگاه پور اشک مهمان بود. روز چهل [و] یکم امیر را خبر رسانیدند که گسته هم نیز رسید و لشکرهای امیر که عقب بودند ایشان نیز رسیدند. امیر المؤمنین حمزه (رض) در شادمانی نشست و گردان... کوچ کرد، روانه سرانندیب گردید. چون به چهار گروهی سرانندیب آمد عمرامیه را روانه... [و-آ] روان شد به درگاه ملک سرانندیب رسید. حجاب پیش در بسته بود، گفت: لندهور را خبر کنید که پیک از درگاه امیر المؤمنین



حمزه (رض) آمده است. حجابان لندهور را خبر کردند که رسولی عجایب رسیده است که از دیدن رویش جز خنده کار دیگر نمی آید!

لندهور فرمود تا درون بارگاه درآرند. عمر امیه درآمد و معلّقی زد، بمجرّد آنکه نظر لندهور بر عمر افتاد، قهقهه خنده زد، گفت: بیار تا چه آورده ای! عمر امیه نامه به دست لندهور شیر سیاه سرانندی داد. لندهور مهر نامه باز کرد. چون مهر نامه بگشاد، خواندن گرفت، چنچ خواند و سرجنبانید، نامه زیر زانو نهاد.

همان زمان کلاه دوزان تاج مرتّب کرده بودند، پیش او آوردند. لندهور گفت: ای وزیر، مرا فالی مرغوب آمده است که به وقت مطالعه<sup>۱</sup> نامه تاج مرتّب کرده، پیش آوردند. لندهور را عمر گفت: ای شاه، در این تاج چند جواهر قلب می بینم، اگر به دست من دهی نیکو سره کنم. لندهور گفت: تو جواهر شناختن می دانی؟ عمر گفت: من جوهری بچه ام. لندهور فرمود تا در بارگاه محکم کنند و تاج بر دست عمر امیه بدهند. چون تاج بر دست عمر امیه رسید، زمانی بدید و دو پای بر زمین داشت و جست زد از دیوار کوشک و رانبر<sup>۲</sup> افتاد. لندهور گفت: بگیرید، بگیرید! تا آنکه پلک زند از چشم غایب شد و ناپدید گشت! لندهور از غصه<sup>۳</sup> چون مار پیچید، در زمان سلاح پوشید و در پیل منگلسوی سوار شد و گرز هفصد [و] پنجاه منی بردست گرفت و گفت: ای وزیر، من تنها می روم. پس از شهر بیرون آمد و راه لشکر امیر بگرفت، روان شد.

اکنون<sup>۴</sup> عمر امیه چون تاج بر بود، پیش امیرالمؤمنین آورد و تمام احوال باز نمود. امیر تبسم کرد و گفت: این تاج لندهور بر سر عمر معدی نهند. یل عادیان تاج لندهور بر سر کرد و دعای جان جهانگیر کرد. پس امیر گفت: یا عمر، لندهور را چه موازنه مرد یافتی؟ عمر گفت: یا امیر تا خدای تعالی مرا آفریده است،

۱- اصل: مطالع.

۲- به فتح اول یعنی آن سوی، آن جانب.

۳- غصه به معنی خشم به کار رفته است.

۴- یعنی اما.

اینچنین آدمی ندیده‌ام ، و اوصاف لندهور چندان کرد که امیر حمزه بر خود پیچید و بجوشید ، گفت : می‌توانی یک نظر مرا بنمایی ؟ گفت : سوار شو تا بنمایم .

امیر سلاح پوشید ، به خنگ اسحاق نبی سوار شد . عمر امیه راهبر شد ، راه سرانندیب پیش گرفت ، و لندهور نیز در این جانب می‌آمد و در اثنای راه ملاقات شد . چون نظر لندهور بر عمر امیه افتاد ، قصد کرد تا عمر را بگیرد . عمر در عقب امیر رفت ، بایستاد . لندهور امیر را گفت : تو کیستی که دزد مرا پنه می‌گیری ؟ امیر گفت : من حمزه عبدالمطلبم . لندهور گفت : برای بستن من تو آمده‌ای ؟ امیر گفت : من آمده‌ام . لندهور گرز برداشت و گفت : ای حمزه ، هوشدار ! امیر سپر بر سر آورد ، گرز بر سپر امیر رسید ، آواز آن در بیابان صدا افتاد . لندهور گفت : پست کردم<sup>۲</sup> حمزه عرب را به یک گرز . امیر گفت : هوشدار ، خلاف می‌گویی . لندهور امیر را چون ازدها ایستاده دید ، سوگند خورد که ای حمزه ، همین گرز را در برج حصار سرانندیب زدم از بنیاد غلطید ، فاما حریفی قوی هستی که رد کردی ! امیر گفت که ای لندهور ، [۷۷-آ] دو حمله دیگر ترادادم ، بیار تا چه داری !

لندهور گفت : یکی من زده‌ام ، یکی بیار . امیر گفت : رسم من است که سه حمله از خصم بستانم و سه حمله من بزنم . لندهور گفت : ای امیر حمزه ، فضولی کردی ، هوشدار ! پیل را بر کرد ، گرز دیگر بر امیر چنان زد که خنگ اسحاق نبی در ناله آمد و از هرموی امیر آب چکید . پس حمله سیوم زوری که قسام قسمت دست و بازوی لندهور داده است بر سردست آورد و از سردست در گرز آورد و بر سپر امیر چنان زد که اگر آن گرز بر کوه زدی ، سرمه گردانیدی ، و اگر بر حصار زدی ، درست فرود آوردی ! ولیکن هیچ آزار به عم مصطفی صلی الله علیه و سلم نرسید . پس امیر دست بر گرز انداخت ، حمله کرد . لندهور گفت : ای عرب ، این گرز لایق تو نیست . امیر گفت : این گرز از آن من نیست ، از یکی به زور سته‌ام .

گفت : او که بود؟ امیر گفت : از دست غشام بن علقمه خیبری ستنده ام . لندهور  
گفت : گرز من بستان اگر توانی کار فرمودن . امیر گفت : بیار . لندهور گرز خود  
جانب امیر انداخت . امیر گرز او از هوا سست و اسب را بر کرد ، گرز بر لندهور زد  
از زخم گرز امیر حمزه و از گرانی سوار پشت پیل ترکید<sup>۱</sup> ، در خاک افتاد ، مرد . لندهور  
تیغ بر کشید تا خنک را پی کند ، امیر سبک پیاده شد و اسب را پس پشت خود  
انداخت .

پس هردو پیاده شدند ، گرزها [۷۷-ب] میان خود می زدند تا آفتاب گرم شد .  
لندهور بایستاد ، گفت : آفرین ای امیر حمزه ، بر آن مادری که ترا زاده و پدری که  
ترا پرورده است ! اکنون ای امیر حمزه ، همچو ما دوسرد که در این بیابان جنگ  
کنیم تماشای ما جز درختان که کند؟ امیر گفت : رای رای تست . لندهور گفت :  
امروز تو مهمان من باش ، فردا طبلهای جنگ زنیم ، میان یکدیگر جنگ کنیم ،  
اگر ترا من بگیرم چون بندگان خدمت کاری کنم و اگر تو بر من ظفر یابی ، حکم  
بردست تست .

پس امیر المؤمنین حمزه (رض) در خانه لندهور روان شد و عمر امیه و شاه  
سراندی بی در رکاب امیر می رفتند . چون درون شهر رسیدند همه خلایق چون لندهور  
اشارت کرد که خدمت کنید همه سر بر زمین نهادند . پس هر دو در بارگاه رفتند .  
لندهور دست امیر بگرفت بر تخت [۷۸-ا] شاند و خود نیز پهلوی امیر نشست .  
طعام در آوردند ، خوردند ، فأمّا امیر طعام نخورد ، گفت : تا باتو یک سو نشود من  
طعام تو چون خورم و فردا بر تو تیغ زنم ! لندهور گفت : شراب بخور ، امیر گفت :  
شراب خواهم خورد . پس ساقیان سیم ساق مروقیهای<sup>۲</sup> زرّین و سیمین گردش در  
گردش در آوردند . مطربان خوش آواز چنگ و نای و دف و بربط بنواختند و پای -  
کوبان هندی در رقص شدند ، اگر امیر حمزه را حاجت نقل شدی ، عمر امیه از توبره

دادی. تا شب می خوردند، پس لندهور مست شد، غلطید، امیر برخاست سوار شد در لشکر خود آمد.

### رباعی

روز دیگر کین جهان پر غرور یافت از سر چشمه خرشید نور  
ترك روز آخر که با زرین کمر<sup>۱</sup> هندوی شب را به تیغ افکند سر  
سرکینه جو از خواب دوشین برآمد، آنکه نخفتید و نخسید خداست جلّ  
جلاله و عَمّ نواله، و آنکه تغیر نپذیرد خداست جلّ ثناؤه و تقدست  
اسماؤه. آفتاب خوش رنگ که سر از دریچه خرچنگ بر دریای پر نهنگ و برکوه  
پر سنگ زد، عالم ظلمانی را به نورانی منور گردانید. چمنده و خزنده<sup>۲</sup> و مرغ و  
ماهی و مور از خواب دوشین برآمد، پتیره<sup>۳</sup> زد به گاه شاه به سر بر نهاد و گردان  
سرکش کلاه بر فکندند، خفتگان جنگ بستند، کمرگاه بر گردگاه [۷۸-ب] به  
زنجیرش محکم کردند میان دام تادان در سلاح شدند.

### بیت

غرنبید کوس و بنالید نای<sup>۴</sup> توگویی در آمد زمانه ز پای  
که آواز غرنش کوس و نالیدن نای بریختن (?) سپیدمهره رابه جولان اندر آوردند.  
تهمتنان و سلاح تنان روزگار اندر آن سهم صلابت کارزار میمنه و میسره بیاراستند،  
قلب و جناح راست کردند، آهن دلان راه جنگ پیش گرفتند، بددلان راه گریز جستند.  
پس جنبید قلب لندهور همچو کوه آفرین (?) با درفش کاویانی، و از صفهای بیشمار  
نعره از گردان برآمد، بانگ کوس از نای رویین<sup>۵</sup> هم دلدوزان (?) نفور و چرخ  
گردون خیره ماند! از آتش کوپال مردان گرزگاو سر و شیهه اسبان روسی و جال و  
خنک و زرده و بور بادپا چو دیو زبند بسته تا جوار از کوه راز رسته میدان

۱- در صفحات بعد «زرین سپر» آمده است.

۲- اصل: خمنده.

۳- اصل: پتیره. شاید مراد پتیاره باشد.

۴- اصل: رویین (!)

۵- اصل: جای (!)

بیاراستند ، تا کدام مرد آهنگ میدان کند و یا کدام مرد نام خود را عیان کند که شیر سیاه سراندی بی تاجدار هند لندهور بن سعدانشاه پیل سنگلوسی را در میدان راند و گرز در هوا انداخت و نعره زد: کرا آرزوی مردن است؟! آن شب که عمر امیّه از بارگاه لندهور بهامد ، گستههم عمر امیّه را پرسید که چگونه دیدی لندهور را ؟ عمر امیّه گفت : بود مردی دراز و سست قدم دراز میان خالی .

### رباعی

گفتند<sup>۱</sup> به بغداد یکی حورِ نکوست با عزّت و با خدمت و پرنور نکوست [۷۹-آ]  
رفتیم بدیدیم نبودست چنان آواز دهل نیکه هم از دور نکوست

این نوع گستههم تحقیق دانست و در دل گذرانید : اول کسی که در میدان برود ، من هاشم ، تا این فتح به نام من باشد . بمجّرد آنکه لندهور در<sup>۲</sup> میدان آمد ، گستههم از اسب پیاده شد ، پیش امیر آمد ، سر بر زمین نهاد ، گفت : اگر فرمان باشد در میدان لندهور بروم و این هندوی را رسن در گلوی کرده در پایه علم بیمارم . امیر گفت : برو به خدا سپردم .

گستههم سوار شد ، در میدان لندهور برسید . لندهور گفت : تو کیستی ؟ نام خود بگو تا بی نام کشته نگردی ! گستههم گفت : منم گستههم آنکه زرینه کفش استاد حمزه عبدالملطّلب . لندهور گفت : شاگرد تو مردی سَهْمَنَک است ، ترا نمی- دانم چونی<sup>۳</sup> ؟ پس گرز بالا برد ، گستههم سپر بر سر آورد و نظر در گرز شاه لندهور کرد و در دل گفت که عمر امیّه مرا بازی داده است ، اگر این گرز بر سپر رسد و از سپر در سر رسد و از سر در صندوق و از صندوق در سینه رود چه احوال شود ! لندهور خواست تا گرز زند ، گستههم سبک دوپای بر کشید و جست زد ، بر زمین افتاد ، گرز بر کوهه زین گستههم رسید ، زین و اسب در زمین پست شدند .

۱- در نسخه روی «گفتند» «خ» گذاشته اند که علامت مؤخر است ، اما ترتیب دوبیت

ظاهراً درست است .

۲- اصل : + بود .

۳- اصل : جوئه .

عمر امیّه دریافت که گستههم خوف کرده است ، گفت : اسب دیگر پیدا آرند که این اسب خطا شده است. اسب دیگر [ آوردند ، لندهور ] گرز را بالا برد ، گستههم اسب را جوب (؟) کرد و درون فوج آمد و چون از فوج گستههم می گریخت ، عمر امیّه از پس او خالك می ریخت تمام لشکر می خندید . لندهور گفت : [ ۷۹-ب ] ای دزد ، چرا استاد امیر حمزه را فضااحت کردی ؟ عمر امیّه گفت : او دشمن حمزه است ، استاد که باشد ! لندهور گفت : چون من ازو پرسیدم که تو کیستی ، او گفت : من استاد حمزه ام . عمر گفت : دروغ گفته است . ملک سرانندیب گفت : اگر من می دانستم که او دشمن حمزه است من در ' اثنای گریختن گرز بر او پرتاب می کردم ، به باد گرز من او هلاك می شد . عمر امیّه گفت : تقصیر کردی .

پس لندهور مبارز طلبید . یل عادیان پور شد آدیان عمر معدی کرب پیش امیر آمد ، سر بر زمین نهاد ، گفت : اگر فرمان باشد در میدان بروم . امیر عرب گفت : می دانی لندهور چه کس است ؟ عمر معدی گفت : امیر می داند که چه کس هستم . امیر گفت : هلا پرو به خدای سپردم .

عمر معدی بر خنگ عادی بر نشست و روی در میدان کرد . چون لندهور سرو سكه عمر معدی را دید ، گفت : ای مرد ، [ ۸۰-آ ] تو کیستی ؟ عمر معدی گفت : مرا عمر معدی کرب گویند ، سر لشکر امیر هستم . لندهور گفت : حمزه نادان مرد است که همچو تویی را سر لشکر کرده است ! این سازی و شکمی که توداری ، ترا باید اشکمی فرمای تا نان سیربخوری ، ترا با جنگ چه کار !

عمر معدی گفت : ای دراز بی ساز و سست قدم پرشکم ، چه نسبت ترا بامن ! اگر مردی بیار تاجه داری ! لندهور گفت : هوشداری . پس گرز بالا برد ، عمر معدی سپر بر سر آورد ، گرز بر سپر چنان رسید که آواز آن هردو سپاه شنیدند و گفتند : اگر عمر معدی سد سکندر است از این گرز در خطر است . فاما عمر معدی خود را مردانه

داشت. لندهور چون اورا... دید، گفت: ای شکم بزرگ، مرد پهلوانی! اکنون نوبت تست.

### بیت

بیا تا چه داری ز مردی نشان      کمان بلندی و گرز گران  
یل عادیان دست بر گرز برد.      لندهور سپر بر سر آورد. عمر معدی گردگاه  
لندهور خالی یافت، هم در آن محل گرز چنان زد که لندهور چون مار پیچید و گفت:  
ای شکم بزرگ، مردی پرحرکتی.

اکنون میان ایشان گرز در گرز چندان شد که میانه روز شد. پس هردو دست  
بر تیغ بردند، چندان تیغ [بر] هم دیگر زدند که تیغها در دست شان مانند اره  
گردید. پس دست بر نیزه ها بردند<sup>۲</sup>، نیزه ها چون خلال فراشان بریخت. پس دست  
بر کمندها بردند [۸-ب] و برهم انداختند، هردو بر کردند، طراق بر آمد، هردو  
کمند بشکست. دست بر زنجیر کمندهم دیگر کردند، چنان زور کردند که اسپ و پیل  
زانو بر زمین مالیدند. هردو پیاده شدند. لندهور عمر معدی را به دو زانو کرد. یل  
عادیان در خود دید که سست شده ام و لندهور تازه است، نباید که در زمین زند.  
دست بر مشت برد. چندان مشت بر رخساره لندهور زد که در خون یکی شد. لندهور  
دست از کمر عمر معدی برداشت و گفت: ای شکم بزرگ، شب افتاد و شب برای  
آسایش است. باز گرد، باید که فردا بیایی تا تماشای هم دیگر کنیم.

عمر معدی کرب گفت: ما پشت نگردانم<sup>۳</sup>، اول تو برو، بعد ما بروم<sup>۳</sup>. لندهور  
گفت: ای شکم بزرگ، من بر تو رحم می کنم، تو فضولی می کنی! باز دست  
بر دوال کمند بردند. یل عادیان [۸۱-آ] باز دست بر مشت برد، مشت زدن گرفت.  
امیر عرب با سپاه در خنده بود و می گفت: عمر معدی جنگ مشت نیکو پیدا کرده  
است و اگر نه زخمی بدو رسیدی. لندهور چون دید که عمر معدی اگر چه نمیرد از

۲- اصل: بر بردند.

۱- اصل: از.

۳- چنین است در اصل به صیغه مفرد.

میدان باز نخواهد گشت ، گفت : ای شکم بزرگ ، مرا فردا نیز جنگ است و که داند که تو در میدان بیایی و یا نیایی ؟ عمر معدی کرب گفت : تا من زنده ام ، در میدان تو بیایم . پس لندهور در پیل سوار شد و در سپاه خود براند . عمر معدی هم باز گشت و بر امیر بیامد . امیر حمزه یل عادیان را کنار گرفت و بنواخت . پس طبل - های باز گشت زدند ، لشکرها فرود آمدند و در عیش بنشستند .

چون روز دیگر شد ، از هر دو لشکر آواز طبل جنگ بر آمد و فوجها راست کردند و میدان بیاراستند تا کدام مرد آهنگ میدان کند و یا کدام مرد نام خود را عیان کند ، که شاه سراندی بی پیل منگلو سی در میدان راند و گفت : ای عمر معدی ، اگر مردی در میدان بیا . عمر معدی گفت : این زن کاسیر دیوانه شده است ! هنوز اندام من برقرار نیامده است .

پس ارجد از اسب فرود آمد ، پیش امیر المؤمنین حمزه (رض) سر بر زمین آورد و گفت : اگر فرمان باشد ، در میدان روم . امیر حمزه گفت : کیفیت لندهور از برادر مهتر پیرس . ارجد گفت : من از برادر مهتر کم نه ام . عمر معدی گفت : یا امیر ، این فضول را رفتن بده تا سزای خود بستاند . امیر گفت : برو ، به خدا سپردم . ارجد جولان کنان در میدان رفت و مقابل حریف بایستاد . لندهور گفت : تو باری [ ۸۱ - ب ] نام خود بگو ، تا بی نام کشته نگردی ! گفت : مرا ارجد نام است برادر کهنتر عمر معدی ام .

لندهور گفت : برادرت پهلوانی درشت است ، ترانمیدانم چونی ؟ گفت بیار ! تا چه داری ؟ ارجد گفت : رسم ما و رسم امیر ما پیش دستی نیست ، تا مشت نخوریم کسی را طپانچه نزنیم . لندهور گفت : هوشدار ، و گرز بالا برد . ارجد خدا را یاد کرد و سپر بر سر آورد . پس لندهور حمله کرد و گرز بر سپر زد که از ضرب گرز لندهور سیصد [ و ] شست [ و ] شش رگ ارجد خبردار [ و ] بیدار شد و از هرموی آب چکید .



پس ارجد نیز دست بر گرز برد ، بر لندهور زد ، قهقهه بخندید ، گفت : از این گرز مرا چه باك ! است ! پس دوم گرز لندهور بر ارجد زد ، آن را نیز ارجد رد کرد .

راوی روایت کند که ارجد و لندهور تا شام جنگ کردند ، نه این را فتح بود نه او را ظفر . چون شب درآمد لندهور گفت : ای ارجد ، اکنون شب افتاد ، باز گرد . ارجد گفت : اگر من بمیرم اول پشت نگردانم . لندهور بخندید و از میدان بازگشت . ارجد نیز در لشکر آمد و درپای امیر افتاد . امیر او را کنار گرفت و به خلعت شاهی مشرف گردانید . طلبهای بازگشت زدند ، هردو سپاه فرود آمدند .

### رباعی

روز دیگر کین جهان پر غرور      یافت از سر چشمه خرشید نور  
ترك روز آخر كه با زرین سپر      هندوی شب را به تیغ افکند سر

شب گذشت . چونکه روز شد کوسهای حربی بنواختند . سپاه در میدان حاضر گشتند . [ ۸۲-آ ] تاجدار دیار هند لندهور بن سعدانشاه پیل در میدان راند و مبارز طلبید . ذوالحمار پیش امیر آمد ، سر بر زمین آورد ، رخصت طلبید . امیر گفت : برو ، به خدای سپردم . ذوالحمار در میدان آمد . لندهور چون ذوالحمار را بدید ، پرسید : ای پهلوان ، تو کیستی ؟ گفت : منم ذوالحمار برادر عمر معدی کرب . لندهور گفت : پیش دستی رسم ما و رسم امیر ما نیست ، اول حمله تراست .

تاجدار دیار هند لندهور بن سعدانشاه شاه دوازده هزار جزیره سرانندیب گفت : هوشیار باشی ، و گرز بالا برد . ذوالحمار سپر بر سر آورد و گرز بر سپر رسید . ذوالحمار به هزار سختی رد کرد و گرز خود بکشد بر لندهور زد .

چنین آوردند : ذوالحمار نیز تا شب با لندهور جنگ کرد . کسی بر لندهور پس نیامد و آن شب را نیز به روز بدل کردند . چون روز شد ، باز سوار شدند و مقابل [ یک ] دیگر ایستاده شدند که لندهور در میدان آمد . از این طرف سعد یمانی

برادر عمر معدی در میدان رفت و بالندهور جنگ کرد هیچ کس ظفر نیافت. [۳۸-ب] روز دیگر چون طبلهای جنگ زدند و فوجها بیاراستند، لندهور در میدان آمد و نعره زد که ای امیر حمزه، این ریزه پارا چه می فرستی! اگر مردی تو بیا. امیر فرمود تا سلاح بیارند. مقابل حلبی سلاح آورد. اول پوشید پیراهن اسماعیل پیغمبر علیه السلام و بعد آن پوشید زره تنگ حلقه داود پیغمبر علیه السلام، و کلاه خود پیغمبر علیه السلام بر سر نهاد و موزه صالح پیغمبر در پای کرد علیه السلام، و کمربند اسحاق پیغمبر علیه السلام در کمر بست و سپر گرشاسب بردوش آورد و مصمام و قمقام درحمایل افکند، پس بر خنگ اسحاق نبی الله برنشست و درمیدان آمد. ترتیب جولان نمود. به سمّ فرس خاك بر چرخ گردون افشاند، مقابل لندهور بایستاد.

چون لندهور امیر المؤمنین حمزه را مغرّق بدید، هیبت خورد با آن... گرز بر کشید و پیل را بر کرد و گرز بر سپر امیر زد، امیر رد کرد. دوم نوبت لندهور آمد، لندهور گرز خود جانب امیر انداخت. جهانگیر بستد و هم بدان گرز کار فرمود، بر سپهر<sup>۱</sup> سپر لندهور زد. از ضرب گرز پیل لندهور سقط شد. لندهور تیغ کشید و خواست تا خنگ اسحاق را پی کند امیر سبک پیاده شد و اسب را پس پشت انداخت. پس گرز در گرز میان ایشان چندان شد که آفتاب... فلک رسید، بایستاد. پس لندهور گرز بر زمین زد و تیغ کشید و بر سر امیر زد، چهار انگشت در سپر نشست. امیر سپر بگردانید، تیغ بشکست، مشت تیغ بر دست لندهور ماند. مشت به روی امیر حواله کرد. امیر به اشارت تازیانه رد کرد، آن مشت [۸۳-آ] در خاك افتاد.

عمر امیه بدوید و آن مشت را از زمین برداشت و خاك بافشاند، در زنبیل خود انداخت. لندهور گفت: ای دزد، در این مشت چندان جواهر خرج شده است که بهای چون تو<sup>۲</sup> صد دزد باشد. مشت به من ده... صه تاج (?) از تو خواهم کشید. عمر امیه گفت: من حکم می دانم، هرچه اینجا بشکند [از آن] من باشد.

۱- ظ: «سپهر» زاید است.

۲- اصل: چونتو.

لندهور گفت : می دهی ویا نه ، از تو بستانم . عمر گفت : اگر مردی از من بستان . شیر سیاه سراندی بی دست بر کمان برد ، تیر خدنگ زرننگ بر عقاب بر یازده مشتی در بحرۀ کمان پیوست .

### بیت

ستون کرد چپ را و خم کرد راست<sup>۱</sup> غریو از خم چرخ چاچی بخواست  
عمر امیّه سپر کاغدی پیش آورد . لندهور تیر از شست بگذاشت . عمر امیّه  
جست زد و نزدیک سر لندهور رسید و کتک (؟) ... فرود آورد و در زمین رفت .  
لندهور را دوره آمد . باز هوشیار شد . [در دل] گذرانید که این دزد در هوا می رود ،  
هم در هوا بزنم ... تیر ... عمر امیّه جست زد ، در راستا<sup>۲</sup> افتاد و سنگ تراشیده  
تفک<sup>۳</sup> بر ... که این دزد پرحرکت است . تیر سیوم لندهور بر عمر امیّه روان کرد  
آن تیر نیز در خطا شد . پس بدان غصّه<sup>۴</sup> تیغ دیگر ... انداخت . امیر سپر گردانید ،  
دوم تیغ او بشکست . لندهور مشت را در نیام انداخت . عمر امیّه گفت : مشت  
به من می دهی یا به زخم سنگ ... لندهور گفت : نمی دهم . عمر امیّه سنگ  
تراشیده در دهن ... بردست [۸۳-ب] و بر انگشتان لندهور زدن گرفت . لندهور درمانده ،  
بضرورت مشت تیغ جانب عمر امیّه پرتاب کرد . عمر امیّه به هزار تعظیم مشت در  
زنبیل انداخت .

لندهور گفت : ای حمزه ، محکم بلایی برابر<sup>۵</sup> داری ! پس دست بر نیزه  
دشمنی و بیخ بندی (؟) مانند جعد عاشقان بگردانیدند ، میان یکدیگر زدند ، رد

۱- جای این مصراع در نسخه سفید مانده است به قرینه موارد دیگر و شاهنامه فردوسی افزوده شد .

۲- راستا : جانب راست . استداد و محاذی (فرهنگ فارسی معین) .

۳- تفک به ضم اول و فتح دوم : چوب دراز میان خالی که با گلوله گلی و زور نفس بدان گنجشک و مانند آن را زنند (فرهنگ فارسی معین) .

۴- یعنی خشم و غضب .  
۵- یعنی همراه .

می کردند. بعد لندهور نیزه بگردانید، در سینه مبارک حواله کرد. پهلوان نیزه او بگرفت. لندهور گفت: ای حمزه، مگرتو ترسیدی که نیزه بگرفتی! گفت: اگر مردی و پهلوانی از دست من نیزه بستان. لندهور هر چند که زور کرد نیزه رها کردن نتوانست. امیر زور کرد که نیزه از دستش ربود و سنان دور کرد، بگردانید، در کمر لندهور چنان زد که نیزه قطره قطره شد ولیکن لندهور از صدر زین نجنبید.

پس امیر دست بر کمان برد. لندهور سپر را پیش آورد. امیر تیر خدنگ زرنک بر عقاب بر یازده مشتی در بحر کمان پیوست. [۸۴-آ]

### بیت

ستون کرد چپ را خم آورد راست  
غریو از خم چرخ چاچی بخاست  
در پیشانی پهل زد، چنچ تمام تیر در پیشانی غرق شد. دوم پیوست، در سپر لندهور چنان زد که سپر برید، در بازوی او شست<sup>۱</sup>، و رانبر رفت<sup>۲</sup> اما لندهور را هیچ زیان نشد. لندهور گفت: احسنت ای حمزه، براین تیر فرستادن!

پس دست بر کمندها بردند، در گلوی یکدیگر انداختند. هردو پیل و اسب بر کردند، طراق برآمد، هردو کمند بشکست. پس دست بر دوال کمر بردند و زور کردند. اسب امیر حمزه و پیل لندهور هردو زانو بر زمین مالیدند. پس هردو پیاده شدند. هر بار امیر لندهور را به دو زانو بر می کشید، باز لندهور زور [می] کرد، ذره ای امیر را جتبانیدن نمی توانست. بایستاد تا شب افتاد. لندهور گفت: یا امیر، شب برای آسایش است، باز گرد، و یا جنگ می کنی؟ امیر گفت: حکم بر دست تست. لندهور گفت: یا امیر، بیا طعام خوریم و در زور شویم. امیر حمزه گفت: بخور [یم].

پس کرسیها نهادند، هردو بنشستند، طعام آوردند. امیر حمزه طعام از عمر امیه طلبید. عمر طعام از زنبیل کشید، امیر بخورد و چند گان پیاله شراب خوردند و باز در جنگ شدند.

راوی روایت کند و استاد کتاب کفایت کند : میان امیرالمؤمنین (رض) و میان لندهور سعدانشاه هفده روز هم در جنگ بودند. بعد هفدهم روز امیر گفت : ای ملک... میان خود بیازموده‌ایم، اکنون یک زور مانده است که... [۸-ب] بایستی من زور کنم ترا بردارم و یا تو مرا برداری.

در این گفت [و] شنید بودند که یک آهو پیش ایشان برخاست. امیر دنبال کرد، آن آهو را تیر زد و بسمل کرد. سیخ کردند، هردو بخوردند. بعد زمانی امیرالمؤمنین حمزه (رض) ایستاد. لندهور دوال کمر امیر گرفت، در زور شد، چنان زور کرد که از ده انگشت لندهور خون روان شد و از دو سوراخ بینی خون افتاد. پس دست از کمر امیر برداشت و نظر بر امیر کرد تا زانو امیر در زمین رفته بود. لندهور گفت : ای حمزه، من ترا بالاتر می‌برم... در زمین می‌روی ! امیر گفت : من جوان و توهم جوان، زمین بیچاره کی طاقت زور ما آرد... کمر لندهور بگرفت و عمر امیه را گفت : نعره خواهیم زد. عمر امیه کلاه [خود در هوا انداخت، لشکر دانستند] که امیر حمزه نعره خواهد زد. دست بر ساق موزه بردند [پنبه‌ها در گوش خود و]... در گوشهای اسبان خود محکم کردند و لشکر لندهور [۸۵-آ] نمی‌دانستند، و عمر امیه یاران خود را اشارت فرمود تا در لشکر لندهور در آیند.

چون امیرالمؤمنین حمزه (رض) نعره زد و نام خدای تعالی بر زبان راند، گفت : یا الله، و لندهور را برداشت، بر سر برد، چندان گردانید که لشکرها آفرین بر امیر کردند. پس در زمین فرود آورد و دست و پای لندهور بست، تسلیم عمر امیه کرد. سپاه لندهور خواستند تا لگام ریز کنند، لندهور اشارت کرد، گفت : ایستاده باشید.

پس طب‌های بازگشت زدند و سپا [ه] فرود آمدند. امیر در بارگاه خود فرود آمد و لندهور را فرمود تا بندهای آهن کنند، تسلیم عمر امیه کنند. لندهور گفت : یا امیر حمزه، من مسلمان می‌شوم، مرا چرا بند می‌کنی ؟ امیر گفت : چون از

دریا گذارا شویم ، آنگاه ترا از بند بگذاریم ، مصلحت بر این است . پس طعام در آوردند ، خوردند و برداشتند . ساقیان سیم ساق سرو قهای زرین گردش در گردش آوردند .

### بیت

می حجاب از چشم مردان برگرفت چشم ساقی باده احمر گرفت  
پس امیر طعام و آب و شراب و نقل برای لندهور می فرستاد<sup>۱</sup> [۸۵-ب] و  
دلدار می داد و می گفت: هیچ غم مخور، آنچه قول کرده ام به نفاذ<sup>۲</sup> خواهد رسید  
ان شاء الله تعالی ، و زبان می داد که خاطر جمع دار که هیچ اندیشه به خود راه نده .  
بعد گرفتن لندهور در جشن می بود ، شب و روز با گردان خود می می خورد و گسته هم  
نیز ملازم در خدمت می ماند .

۱- در اینجا عبارات « اقلیمون گفت کسی را که زهر هلاهل ... و ترا بنمایم » که مربوط به صفحه بعد و در آنجا نیز مندرج است به طور زاید آمده است .  
۲- اصل : بنفاد .

## داستان هفدهم

حرکت کردن گسته‌م و امیرالمؤمنین حمزه (رض) و زهر دادن اورا کنیزکان  
گسته‌م و علاج کردن امیر را اقلیمون حکیم و آوردن اقلیمون  
مذکور را عمر امیه بر صورت بهرام با اسباب تمامی او

چون امیرالمؤمنین حمزه (رض) از جنگ لندهور فارغ شد، شب و روز در  
عیش می‌بود. روزی از گسته‌م، امیر پرسید: توهیچ کنیز کی سرود گو داری که در  
خلوت مونس وقت من شود؟ گسته‌م گفت: دارم. پس دو کنیزك سرود گو بر امیر  
آورد و ایشان را زهر هلاهل داد و گفت: من می‌خواهم حمزه را طلبم (؟) و زهر  
بدهم، و چون از من شما را طلبیده است، به این باشد که در محل خلوت حمزه را  
زهر بدهید. پس کنیزکان قبول کردند.

چون کنیزکان بر امیر رسیدند، امیر حمزه شب و روز سرود می‌شنید و بریاد  
مهرنگار می‌می‌خورد. چون چند روز گذشت و کنیزکان دریافتند که امیر حمزه با ما  
وصال نخواهد کرد، بدتر دشمن شدند و ویل<sup>۱</sup> می‌جستند.

آورده‌اند که در خلوت به مجلس امیرالمؤمنین حمزه (رض) و عمر امیه بود  
و مقبل حلبی نیز شسته می‌بودی و عمرامیه ساقی می‌بود. [۸۶-آ] چون امیر حمزه  
استراحت فرمود، صراحی شراب به همان کنیزکان دادند و خود دربارگاه خود رفتند.  
و مقبل حلبی پیش در بارگاه امیر غلطیده بود.

---

۱- ویل یعنی ظفر و هنگام یافتن کاری به مراد. رود کی گفت:

بد اندیش دشمن برو ویل جوی که تا چون ستاند ازو چیز اوی  
(صالح الفرس). در همین فرهنگ شواهد دیگری نیز آمده است.

یک شب خلوت شده بود، امیر می از کنیز کان طلبید. کنیز کی ساقی بود، زهر در پیاله انداخت و به دست بداد. بمجرّد آنکه امیر آن پیاله دست گرفت دست تنبید<sup>۱</sup>. با دل گفت که گرز لندهور کار می فرمایم، دست نمی لرزید، چیست که [به] گرفتن پیاله می جنبید! اگرچه زهر است به یاد...<sup>۲</sup> نوشیدم وفی الحال بخورد. چون بعد خوردن در امیر زهر کار کرد، امیر بیهوش شد و از جامه خواب در زمین افتاد. کنیز کان چون دانستند، امیر را زهر کار کرد، از پس بارگاه یک میخ را برکنیدند<sup>۳</sup> و برون آمدند. عیاران عمر امیه در طلایه بودند، چون کنیز کان را دیدند، بگرفتند و [بر] عمر امیه آوردند و گفتند: ای شاه عیاران، ایشان گریخته می رفتند، گرفته آورده ایم.

عمر امیه از کنیز کان پرسید که چرا می گریختید؟ راست بگویید و اگر نه خواهم کشت. کنیز کان از افعال مقرّ آمدند. عمر امیه هردو کنیز کان را همان جا بکشت و سبک در بارگاه امیر بیامد، امیر را دید که رنگ گلنار او چون دود سیاه گشته است و خبر از خود ندارد، دریافت که زهر داده اند. مقبل را بیدار کرد و گفت: ای نادان، تو چرا امیر حمزه را تنها گذاشتی؟ مقبل چون امیر را دید، جامه ها پاره کرد و در گریه شد.

عمر امیه گفت: شور کردن مصلحت نیست، [تو] یاران و شهیال [۶-۸-ب] را ساکن بطلب، بیار. پس مقبل جمله گردان عرب را و شاه سران دیب در بارگاه حاضر آورد. شهیال چون امیر را آن حالت بدید، گفت: تا آنکه گسته را خبر نشده است، سبک درون حصار سران دیب درآیید. پس آهسته امیر را برداشتند و تمام لشکر را درون حصار آوردند، چون دروازه ها بستند و خندقها پر آب کردند، مردان باروی حصار و برج گرفتند.

۱- تنبیدن: جنبیدن و لرزیدن.

۲- جای دو کلمه خالی است، ظ: به یاد سهرنگار.

۳- در همه موارد از کتاب حاضر «کنیدن» به جای کنندن و به همان معنی استعمال شده است. این استعمال کمابیش در متون فارسی دیده می شود. رك: فرهنگ فارسی دکتر معین.



چون روز شد، گسته‌م بر عادت قدیم از بارگاه خود سوار شد تا بر امیر حمزه بیاید، دید که یک خیمه هم نیست و آن کنیز کان مرده افتاده‌اند. شادمان شد و گفت: باری حمزه عرب مُرد، لشکر او درون حصار رفته‌اند. اکنون جان از من کجا برند! پس بیامد و در حصار پیچید و جنگ می‌کرد و لشکر امیر از برج و باروها گرفته، تیر می‌زدند.

عمر امیه شهیال را پرسید که حکیم دانا در ملک شما هست که امیر حمزه را دارو کند؟ شهیال گفت: اقلیمون حکیم هست، اما از این جا هفت شب‌اروز راه است. اگر کسی او را از میان سه روز بیارد، حمزه نیکو شود، زیرا چه آساست شده است، همین ترقیدن<sup>۱</sup> بیش نمانده است.

عمر امیه گفت: هیچ قاصدی تیز گام داری که او زود برود و او را بیارد؟ شهیال گفت: دارم. پس بهرام عیار از راه ناودان حصار برون آمد، در نیم‌شب راه بریدن گرفت. عمر امیه نیز دنبال او می‌رفت. بهرام چندان راه رفت که آفتاب گرم شد. پس درختان دید، قرار گرفت. عمر به صورت شبان شد و در پهلوی... آمد، بنشست و مویز طایفی از توبره بر کشید خوردن گرفت. بهرام گفت: ای شبان، قدری به من ده، مویز پرورده داروی بیهوشی عمرامیه داد. بهرام بمجرّد خوردن بیهوش [آ-۸۷] شد. عمرامیه جامه‌های بهرام کشید و خود پوشید و به صورت برخود کرد و بهرام بر درختی بست و از آنجا برانند. به یک زمانی پیش در بارگاه اقلیمون حکیم آمد و گفت: بروید اقلیمون را خبر کنید که بهرام عیار در پایۀ تخت شهیال رسیده است. اقلیمون را خبر کردند. اقلیمون درون طلبید. عمر امیه درون بارگاه اقلیمون آمد و سر بر زمین آورد.

اقلیمون گفت: ای بهرام، خوش هستی؟ عمر گفت: این زمان به‌ترم چون حکمای زمانه دیدم. پس گفت: چه مصلحت آمده‌ای؟ عمرامیه گفت: داساد پادشاه هفت کشور نوشیروان عادل حمزه عبدالمطلب را زهر هلاهل دادند. شهیال

شاه سبب علاج کردن شمان<sup>۱</sup> را طلبیده است. اقلیمون گفت: او هنوز زنده است که مرا برای علاج می‌طلبی؟ عمرامیه گفت: من زنده گذاشته‌ام. اقلیمون گفت: کسی را که زهر هلاهل داده باشند، یک ساعت زنده نماند، ای بهرام، تو چرا خلاف می‌گویی؟! واگر استوار نمی‌داری، من امتحان زهر هلاهل کنم و ترا بنمایم.

پس زهر هلاهل طلبید و برسنگ داشت بمجرد آنکه<sup>۲</sup> سنگ قطره قطره شد. عمرامیه چو این حالت دید، حیران ماند، از جهت امیر ترسید و بر اقلیمون جهد کرد تا بتعجیل روان شود. اقلیمون گفت: من آمدنی نه‌ام. عمر گفت: اگر نمی‌آیی مرا نیز بر خود بدار که اگر من بی تو روم، یاران امیر زنده نگذارند. اقلیمون گفت: رای رای تست، اگر بمانی بمان.

پس عمرامیه شست و شراب دهانید. چون عمرامیه دوسه پیاله در کار کرد، چنگ خطایی از توبره کشید و نواخت [۸۷-ب] کرد و در سرود شد. اقلیمون گفت: ای بهرام، تو از اینها نمی‌دانستی از کجا آموختی؟ گفت: از عمرامیه آموختم. پس شب افتاد، جمله حکما بازگشتند و صراحی به عمر سپردند. عمرامیه چون دید که اقلیمون تنهاست، داروی بیهوشی در قدح انداخت و به دست آورد. چون اقلیمون در پیاله نظر کرد، گفت: ای بهرام، مرا داروی بیهوشی می‌دهی؟ عمرامیه گفت: مرا چه مجال که ترا داروی بیهوشی دهم! پس اقلیمون پیاله به عمرامیه داد و گفت: اگر داروی بیهوشی خواهد بود، هم تو بخور. عمر پیاله بستد و در رقص شد، در فرود آب چرمینه<sup>۳</sup> بود، در آن بریخت و اقلیمون را خدمت کرد. پس در پیاله دگر نیز داروی بیهوشی انداخت به دست اقلیمون داد. اقلیمون نیز آن قدح به دست عمرامیه داد، آن نیز عمرامیه در زیر آب بریخت. اقلیمون در خود فکر کرد اگر بهرام در این داروی بیهوشی بودی تا غایت ایستاده نماندی،

۱- چنین است در اصل. = شما.

۲- صله «که» از جمله افتاده، از این گونه: بمجرد آنکه زهر برسنگ رسید.

۳- چرمینه منسوب چرم، و هرچیز چرمی را گویند، اما در اینجا ظاهراً معنی دیگری دارد یا در ضبط تحریفی روی داده است.

مگر من کهنه شده‌ام که در نظر من شراب اینچنین می‌نماید! فی الحال پیاله سیوم که عمرامیه آورده بود از دست عمرامیه بستم و بخورد. بمجرب خوردن سرش در گشت آمد، پس دم در خود گرفت، افتاد.

عمر چون دید که اقلیمون دم نستاند، بیهوش نخواهد شد، خنجر کشید و جانب اقلیمون حمله آورد. اقلیمون خنجر خود را کشید، فی الحال بیهوش شد و بغلطید. عمر امیه اورا با جامه خواب بهم پیچید و خمهای دارو و کاغذها نیز در آن نهاد، گولوازی<sup>۱</sup> بست، در سر نهاد، راه سرانندیب گرفت. در اثنای راه جایی که بهرام داشته بود برسید و روغن مغز بادام و سرکه کهنه [۸۸-آ] در بینی بهرام چکانید، در حال عطسه زد، هوشیار شد. عمر امیه را با کولواز (گولوار؟) بدید، گفت: یا عمر، تو کجا بودی؟ و این چیست؟ عمر تمام قصه بر بهرام گفت. او حیران ماند، پس هردو باز گشتند و شتاب روان شدند. شبشب درون حصار آسند. چون روز شد، اقلیمون را هوشیار کردند. چون اقلیمون هوشیار شد خود را در مقام دیگر بدید. نظر بر بهرام کرد، گفت: ای بهرام، این حرکت از تو شد! بهرام گفت: این کار من نیست از عمرامیه است. اقلیمون گفت: کدام مرد است؟ مرا بنمایید. عمر خدمت کرد. چون اقلیمون سر و سکه عمرامیه بدید، گفت: هر آینه از اینچنین شخص این کار آید.

پس اقلیمون حکیم بر امیر حمزه نظر کرد، گفت: این مرد را کسی داشته است، پس آینه به روی امیرداشت دید آینه زنگ گرفته است، گفت: امیر حمزه زنده است، فاما اگر شاه مهره بودی امیر نیکو شدی. مقبل گفت: در آنکه [که] امیر برای وداع درخانه خواجه بزرجمهر حکیم رفته بود، خواجه مهره‌ای در بازوی امیر بدوخته بود، تفحص کنید، شاید که همان شاه مهره باشد. پس امیر را به پهلوی راست بگردانید [ند]، دیدند چنچ بود همچنان سپید است و در او زهر کار نکرده است به

۱- ظاهراً گولوار = گولبار یا گوله بار است به معنی بار سنگینی که به پشت بردارند.

قوت آن شاه مهره. پس اقلیمون آفرین کرد و آن مهره از بازوی امیر حمزه بکشید، فرمود شیر آدمی آوردند و آن مهره را می‌شانیدند و آن شیر در حلق امیر چکانیدند، هر بار امیر قی می‌کرد [۸۸-ب]، زهر بیرون می‌انداخت. تا هفت شب‌اروز همچنین کردند، بکلمتی اندام امیر سپید شد، و در بیست [و] یکم روز چشم بگشاد و حاضران جمع را بدید، به اشارت فرمود: مرا چه شده است؟ طاقت سخن گفتن نداشت. اقلیمون گفت: امیر حمزه را زحمت تب بود، نگفت که زهر داده‌اند.

پس هر روز قدری شیر با می می‌خورانیدند، بعدِ چهل روز امیر به تکیه بنشست، و عمر امیه تمام کیفیت زهر بگفت: امیر پرسید این زبان گسته‌م کجاست؟ گفتند: حصار گرفته جنگ می‌کند. امیر لندهور را پیش طلبید و گفت: بگو خدای یکی است و دین ابراهیم پیغامبر برحق است. لندهور اقرار کرد، امیر حمزه او را خلعت خاص پوشانید و گفت: یار من بیرون شوید، گسته‌م را چنچ دانی سزای بده.

## دامستان هژدهم

بگریختن گسته‌م بر زوبین کاوس و آوردن او را به جهت دامادی نوشیروان

و دادن مهرنگار برای اولاد مرزبان را و رها کنانیدن مهرنگار را

عمرامیه از اولاد مرزبان و بند کردن اولاد مرزبان

چون لندهور با گردان عرب از حصار برون آمد و در لشکر گسته‌م افتاد ،  
کشتن گرفت . گسته‌م از پیش هزیمت کرد و تمامی لشکر او کشته شدند و بعضی  
گرفتار شدند ، و گسته‌م با پسران خود پیاده شد و جامه هادور کرد ، کسوت جوکیان<sup>۱</sup>  
پوشیده راه مداین گرفت . بعد در مداین رسید . شاه را خبر کردند که گسته‌م آمده  
است . شاه پیش طلبید و احوال باز پرسید [۸۹-آ] . گسته‌م گفت : حمزه لندهور را  
زنده بست و من حمزه را زهر دادم . لندهور با گردان با من جنگ کرد ، تمام لشکر  
کشته شد و من بدین لباس اینجا رسیدم . پس چند روز در مداین بماند ، و چون  
می‌دانست که امیر زنده است ، از مداین با چند هزار سوار در ترکستان رفت .

و در ترکستان پادشاهی بود او را زوبین کاوس می‌گفتند . خبر بر زوبین  
رسید که گسته‌م اشک ز رینه کفش جهان پهلوان پادشاه هفت کشور نوشیروان عادل  
ابن قباد رسیده است . زوبین استقبال کرد و به هزار تعظیم او را در بارگاه برد و پرسید  
به چه مصلحت قدم رنجه فرمودید ؟ گسته‌م تمام قصه امیر عرب بگفت . زوبین گفت :  
امروزه امیر حمزه کجاست ؟ گفت : من او را در سرانندیب گذاشتم . زوبین گفت :

---

۱- جوکی یا جوگی ، گروه مرتاضان هند را گویند (رك: فرهنگ فارسی معین) .

۲- اصل: گفت اکر مروز.

اگر امیر حمزه در مداین بیاید و بنشسته ، نوشیروان به من دهد . گسته‌م گفت از جهت شاه من جهد می‌کنم ، اگر تو حمزه را براندازی بی شبهه داماد پادشاه گردی . پس گسته‌م جاسوسان را برای خبر امیر فرستاد ، در مداین روان کرد . امیر حمزه را بکلی زحمت صحت شد ، شهیال را با لندهور آشتی دهانید و به نیابت داشت و جیبون بن شهیال را گفت تا با لندهور برابر بیاید . پس به طالع سعد امیر بالندهور بهم از سران دیب کوچ کرد . منزل و مراحل می‌بریدند و کوچ در کوچ روان شدند و بر دریا رسیدند و بالای جنگها<sup>۱</sup> بنشستند و در دریا روان می‌گشتند ، ناگاه جانوری مهیب پیدا شد . امیر المؤمنین حمزه عم<sup>۲</sup> مصطفی فرآش دین<sup>۳</sup> دست بر کمان [۸۹-ب] برد ، آن را بزد ، غلطان در میان آب افتاد و ناپیدا شد .

اکنون نوشیروان را خواهرزاده‌ای بود ، اولاد<sup>۴</sup> مرزبان نام گفتندی و مهرنگار را از برای آن خواسته بودند . چون اولاد مرزبان خبر فنای امیر المؤمنین حمزه (رض) بشنید ، در مداین آمد و بر شاه التماس کرد که دختر به من دهید . بختک<sup>۵</sup> بختیار و آن سگ نابکار گفت : ای شاه ، دختر در خانه داشتن بلاهای عظیم است و برای کسی که گفته بودی او در جهان نماند . پس شاه روی بر خواجه بزرجمهر حکیم آورد ، گفت : ای خواجه ، تحقیق است که حمزه در جهان نماند و یا خلاف است ؟ خواجه بزرجمهر گفت : ای شاه ، حمزه سلامت است و با لندهور بهم می‌آید . بختک [۹۰-آ] گفت : ای شاه ، تو دختر به اولاد بده ، چون امیر حمزه رسد بگویی که ما شنیدیم که ترا گسته‌م به زهر هلاهل بکشت ، بضرورت دختر به دیگری دادیم ؛ و گفت : ترا به دامادی امیر حمزه عار است ، شاهان عالم ترا چه گویند که شاه هفت کشور دختر بر پیش بچه<sup>۶</sup> مکه داد ! نوشیروان گفت : راست می‌گویی .

پس مهرنگار از اولاد شش ماه مهلت ستد ، که بعد ششم ماه من برابر تو در ملک تو بیایم . اولاد قبول کرد و با لشکر خود در صحرا آمد ، در میدان شهر مداین

۱- یعنی بکلی بهبود یافت . ۲- جنگ ، به ضم اول : سفینه و کشتی .

فرود آمده بود و روز شمار می کرد که امیرالمؤمنین حمزه (رض) در حویلی 'مداین' رسید ، و عمر امیه را گفت : برو خبرها بپار. عمر امیه چون در این مقام رسید که اولاد مرزبان فرود آمده بود ، از یکی پرسید : این کدام کس فرود آمده است؟ شنونده گفت : اولاد مرزبان داماد نوشیروان. عمر امیه پرسید : چون حمزه را به دامادی قبول کرده بود ، به حضور ارکان دولت دختر را به حمزه داد ، چون است که این زمان به اولاد مرزبان می دهد؟ ! گفتند: حمزه را گسته هم زهر داد ، کشت ، ضرورت به اولاد دادند.

چون عمرامیه این تمام کیفیت را معلوم کرد ، پس خود را بضرورت بازیگر ساخت و دهل در گردن انداخت ، پیش در بارگاه اولاد آمد و بازیهای بوالعجب نمودن گرفت. اولاد را خبر کردند که بازیگری غریب بوالعجب رسیده است. اولاد پیش طلبید. عمر چنان بازی به اولاد نمود که اولاد حیران ماند و بخشش هافراوان کرد. پس عمر امیه خدمت کرد و گفت: ای شاهزاده [۹-ب] ، این بازی دیده ای، اگر فرمان شود آدمی از چوب پیدا کنم به درازی صد و ده گز چیزی زیادت ، و ازو حرکتها پیدا آرم. اولاد گفت : زود بپار. عمرامیه سبک از بارگاه اولاد بیرون آمد در لشکر خود رفت. لندهور را طلبید آهسته گفت : سلاح پیوش و برابر من پیاده بیا. لندهور گفت : اگر بگویی امیر را خبر کنم. عمرامیه گفت : نه همین زمان می آیم. امیر را خبر کردن مصلحت ندارد.

چون نزدیک لشکر اولاد مرزبان رسیدند لندهور را از سر تا پای جامه بپیچید و رسن در گلوی انداخت و گفت : آن زمان که بگویم شاه را خدمت کن ، باید که تو بروی و آن شاه را خدمت نکنی ، بگیری و از دست نگذاری ! لندهور قبول کرد و برابر عمر روان شد . اولاد مرزبان منتظر بازی عمرامیه بود که خبر کردند آن بازیگر با آن طلسم پیدا شده است. اولاد درون طلبید. حمزه با لندهور درون بارگاه

درآمد و چندبار بالاسر لندهور رقصها کرد ، پس گفت : ای آدمی چوب ، شاه را خدمت کن . لندهور پیشتر شد و دست دراز کرد ، کمر او را دگر گرفت ، از تخت برداشت ، در زمین زد . عمر امیه گفت : انا عمر امیه زمری و این لندهور بن سعدانشاه . لشکر چون ندا شنیدند ، هر کسی برای خود بگریختند .

خبر به نوشیروان رسید که عمر امیه ، اولاد را گرفت بر امیر حمزه ( رض ) [ ۹۱-آ ] برد . چون امیر دید پرسید که این کیست ؟ گفت که داماد پادشاه است . امیر گفت : چه می گویی ؟ پس تمام احوال گفت . امیر حمزه گفت : تا اولاد را بند کرده ، تسلیم عمر سعادی کنند . بعد امیر از آنجا کوچ کرد . نوشیروان را خبر کردند که حمزه نزدیک رسیده است . شاه استقبال کرد . امیر چون شاه را بدید از اسب فرود آمد ، در پای شاه افتاد ، و شاه امیر حمزه [ را ] کنار گرفت و با جمله گردان عرب خلعتها پوشانید و گفت : یا امیر ، خبر بد از گستههم شنیدم و ماتم داشتیم ، بسیار افسوس کردم و گستههم را از سلک خود دور کردم . امیر گفت : همچنین است که می فرمایند . پس درون بارگاه آمدند ، شاه بر تخت کمانی [ ۱-ب-۹ ] نشست و امیر در کرسی جهان پهلوانی ... فرمود طعام در آوردند ، خوردند و برداشتند . ساقیان سیم ساق مروقهای<sup>۲</sup> زرین و بلورین و سیمین گردش در گردش آوردند . مطربان خوش الحان آواز چنگ و نای و دف و بربط بنواختند .

### بیت

می حجاب از چشم مردان برگرفت چشم ساقی باده احمر گرفت

نوشیروان تا چهل روز در جشن بود . امیر نیز برابر نشست . چون مهر نگار آمدن امیر المؤمنین حمزه ( رض ) بشنید ، شاد شد ، و شادمانیها بسیار کرد و چندان مال صدقه داد که در مداین کسی فقیر نماند . چون شب شد ، امیر در وثاق خود آمد .



نوشیروان با بختک بختیار مشورت کرد که چون امیر حمزه التماس کار خیر کند، چه جواب دهم؟ بختک گفت: بگو: من باتو عهد کرده بودم که سر لندهور به من بیاری، من دختر ترا بدهم و تو لندهور را زنده آوردی. اگر سر لندهور به من دهی من دختر به تو دهم. هر گز حمزه، لندهور را نخواهد کشت و تو هرگز مهرنگار به او مده. نوشیروان گفت: خوش رأیی زدی.

چون روز دیگر شد، امیر حمزه در بارگاه شاه ایران آمد و در عیش و جشن بنشست. امیر حمزه عمر امیه را اشارت کرد تا التماس کار خیر کند. عمر امیه جام مراد بردست گرفت و به یک زانو بایستاد. شاه گفت: یا عمر، چه [۹۲-آ] می گویی؟ عمر امیه گفت: «الکریم اذا وعد وفا» شاه آنچه وعده کرده بود، امیر منتظر است. نوشیروان گفت: من سر لندهور شیربهای دختر طلبیدم، اگر امیر مرا سر لندهور بدهد، من مهرنگار را تسلیم امیر کنم. بمجرب آنکه لندهور این کلمات از زبان شاه بشنید، از کرسی برخاست و سر پیش داشت و گفت هزار بار سر من فدای پایزار<sup>۱</sup> امیر عرب باد. امیر سر فرو افکنده بود و هیچ نمی گفت.

بختک بر نوشیروان گفت: جلاد را بطلب و بفرمای تا سر از تن جدا کند. شاه جلاد را بطلبید و تیغ در کشتن ملک سران دیب برکشید و برکرد تا تاجدار دیار هند را زند، گردان عرب بجوشیدند و سوی امیر حمزه دیدند تا چه فرماید، امیر هیچ دم نزد، تا جلاد برین شد که تیغ گزار کند [۹۲-ب]، امیر حمزه از کرسی برجست و مشت در رگ گردن جلاد چنان زد که مهره اش بشکست و گفت: بگیرد بختک [را]. عمر امیه بدوید، بختک بگرفت و به گرفتن بختک شور دربارگاه افتاد. نوشیروان از تخت برخاست درون حرم رفت. پس امیر فرمود بختک را لتها<sup>۲</sup> سخت کردند و از بارگاه بازگشت.

۱- یعنی پا افزار و کفش. ۲- در صحاح الفرس ولغت فرس لت = لغت

آمده و یکی از معانی لغت، کتک و شلاق است، و ظاهراً «لت کردن» در عبارت مورد بحث به همین معنی شلاق و کتک زدن است. طیبی گوید:  
رویت ز درخنده و سبیل ز در تیز کردن ز در سیلی و پهلوی ز در لت. رگ: لغت فرس.

نوشیروان بختک را طلبید گفت: این زمان چه می گویی؟ مهرنگار حمزه را می دهی یا نه؟ بختک گفت: یک حیلۀ دیگر انگیخته ام، اگر راست آید. شاه گفت: چه انگیخته ای؟ مهرنگار را درون پنهان کنم و یک زالی را بکشیم و بگوییم مهرنگار در جهان نماند، حمزه عاشق است که [در] فراق مهرنگار تلف خواهد شد. نوشیروان گفت: اگر این سر آشکارا شود امیر حمزه را چه جواب گویی. بختک گفت: من جواب خواهم گفت: میان من و میان شاه گرو بود، شاه می گفت امیر عاشق است و من می گفتم امیر عاشق نیست، هوسی است، برای آزمودن امیر این حیلۀ کردیم تا بدانیم امیر عاشق است یا نه! نیکو دریافتم که امیر عاشق است. شاه گفت: نکو انگیخته ای اگر راست آید.

پس مهرنگار را پنهان کردند و یک زالی را کشتند و فریاد بر آوردند که مهرنگار در جهان نماند. شاه در ماتم نشست. امیر حمزه چون در بارگاه نوشیروان آمد، پس این آوازه شنید، دستار بر زمین زد و جامه ها پاره کرد و در ماتم نشست و تمامی گردان عرب موافقت امیر کردند مگر لندهور، شسته، تماشا می کرد و هیچ گریه نمی کرد. عمر امیه در پهلوی لندهور آمد و گفت: ای دراز قد، امیر ماتم است، تو چرا خاموشی و گریه نمی کنی؟ لندهور [۹۳-آ] گفت: من گریه کردن نمی دانم، چگونه ماتم بدارم؟ عمر امیه گفت: لنگرهای جمخانه (؟) و خاشک<sup>۱</sup> و کاه ازین چیزها جمع کن بر سر خود انداز، گریه تو همان باشد. پس لندهور به گفته عمر امیه تمام لنگرها جمع کرد و خاک و خاشاک بر سر خود انداخت و در گرد او کسانی که شسته بودند، کسی را شکست<sup>۲</sup> کسی را بینی. تمام مجلس در خنده شدند. امیر بر عمر امیه گفت: ای دزد، در ماتم مهرنگار تو مسخرگی می کنی؟ عمر گفت: که می گوید که ماتم مهرنگار است؟ امیر گفت: اگر ماتم مهرنگار نیست چیست؟ عمر گفت: هرچه هست ترا معلوم خواهد شد.

۱- خاشاک.

۲- ظاهراً افتادگی دارد از این گونه: کسی را سر شکست کسی را بینی.

امیر چون این کلمات از عمر امیّه شنید ، دانست که زیر این سرّی خواهد بود . پس صبر کرد ، در آن محلّ تابوت بیرون کشیدند . شاه و امیر دنبال تابوت رفتند ، دفن کنانیدند . بعد دفن هر کسی در مقام خود رفتند ، امیر نیز در مقام خود آمد و عمر امیّه را گفت تا چون می دانی این ماتم راست است یا دروغ ؟ عمر گفت : یا امیر ، تو خاطر جمع دار که مهرنگار زنده است ، این کافران برای دفع تو تزویر کرده اند ، و من می روم آن تابوت را می آرم ، نیکو بشناس که آن مرده کیست ! امیر گفت : تعجیل رو تا دلم را قرار گرفته باشد .

عمر از بارگاه برون آمد و راه دخمه قباد شهریار گرفت . در اثنای راه دید که دایه آنکه همیشه بر مهرنگار بودی ، بازی و مسخرگی کردی ، شیرینی سته ز یارت می رود . عمر بدوید و حلق آن دایه گرفت ، نگذاشت تا آن دایه . . . ' پس جامه های دایه خود پوشید و صورت آن دایه در خود کرد و حلوا بستند و میان آن داروی [۹۳-ب] بیهوشی انداخت و در خیمه آمد . مجاوران دعا کردند . عمر آن حلوا قدری قدری همه مجاوران را داد . بمجرّد خوردن تمام مجاوران بیهوش گشتند . پس عمر گور را باز کرد و تابوت بیرون کرد ، بر سر نهاد ، پیش امیر حمزه آورد .

امیر فرمود تا تابوت را باز کردند ، چه بینند عورتی زالی مرده است . امیر بخندید و همه یاران حیران ماندند و بر عمر امیّه انصافها کردند . امیر گفت : این کار بختک است ، امروز او جان از من کجا برد ! در زمان سوار شد و در بارگاه نوشیروان آمد ، فرمود : تا بختک را بگیر یّد بکشید . بختک چون این معنی دریافت گفت : یا امیر یکی عرض داشت دارم ، از من بشنو و آنگاه بکشی . امیر حمزه گفت : چه می گویی ؟ بگو . بختک گفت : میان من و شاه بحث بود ، شاه می گفت : امیر عاشق بر مهرنگار است و من می گفتم عاشق نیست ، هوسی است . گفت : چون بآزمایم ، آنگاه این تزویر کردیم بآزمودیم که امیر عاشق صادق است . اگر استوار

نداری از شاه پیرس ، و جانب عمر امیّه اشارت کرد که ترا یکک لکک تنکه دینار زر خواهم داد ، جان مرا خلاص بدهان . عمر امیّه گفت : ای امیر ، همچنین است که بختک می گوید . امیر بزفتی<sup>۱</sup> گفت : ای بدبخت ، نمی دانی که من عاشق صادقم ؟ ! بختک سر بر زمین نهاد و گفت : این زمان تحقیق شد که امیر حمزه عاشق صادق است . امیرالمؤمنین حمزه (رض) تبسم کرد و فرمود بختک را بگذاشتند ، پس در شادی و خوشی امیرالمؤمنین حمزه (رض) اقدار (؟) و آرام شد . [۹۴-آ]

۱- اصل : برفتی (!) و زفت به کسر اول : خشن و ستیزه خوی ، بزفتی یعنی به خشونت و ستیزه .

## داستان نوزدهم

حرکت کردن<sup>۱</sup> بختک نابکار بار دیگر بر امیر المؤمنین (رض) و فرستادن در

طلب مال یونان و روم و مصر و برابر دادن قارن دیوبند و حرکت

کردن و دادن زهر و خلاص یافتن امیر و مسلمان شدن ایشان

چون نوشیروان را آن تزویر راست نیامد، بر بختک گفت: این زمان ای وزیر مکاره چه تدبیر می سازی که تشویش حمزه عرب دفع شود؟ بختک گفت: این زمان چیزی انگيخته ام، اگر حمزه هزار جان دارد یکی سلامت نبرد. شاه گفت: چه انگيخته ای؟ گفت: چون فردا شود، حمزه در بارگاه شاه حاضر آید، من کاغد<sup>۲</sup> ولایت پیش خواهم گذرانید و خواهم گفت: مدت سه سال است که از یونان و روم و مصر خراج نمی آید، شاه فرماید چه سبب است که تقصیر خراج می شود؟ من چیزی جواب خواهم گفت، حمزه التماس کار خیر فسخ کند و در ولایت روان خواهد شد و نامه ها جانب شاهان ولایت بنویسیم که امیر حمزه را در جنگ تلف کردن بتوانند فهورالمрад و اگر نه به هر حرکت که دانند و توانند حمزه را بکشند. پس این خیال مستقیم کردند و در ولایت قاصد ها را روانیدند.

چون روز دیگر امیر المؤمنین حمزه (رض) در خدمت شاه آمد، بنشست، طعام درآوردند، خوردند و برداشتند. پیاله های می گردان شد و حریفان سرمست شدند. بختک بختیار از کرسی وزارت برخاست و کاغد<sup>۲</sup> خراج گذرانیدن گرفت، گفت: ای

---

۱- مراد از حرکت توطئه و مکر است، و این تعبیر در موارد متعدد در این کتاب آمده

است، رك: اصطلاحات کتاب.

۲- چنین است به دال مهمله.

شاه از سه ولایت مال نمی‌رسد. شاه گفت: چرا نمی‌رسد؟ بختک گفت: تا گسته‌م بود از ولایتی که تقصیر شدی به زخم گُرز آوردی، تا آن زمان که گسته‌م رفت تقصیر خراج می‌شود. امیر چون این کلمات بشنید [۹-ب] از غصه بجوشید، گفت: مگر از عهد من تقصیر مال می‌شود؟! بختک گفت: حیات امیر باید! تقصیر خراج نخواهد شد. امیر حمزه گفت: به رب کعبه تا آن زمان که خدمتی باخراج این سه ولایت در پایه تخت شاه نیارم نام مهرنگار نبرم.

پس عمر معدی را فرمود تا لشکر را موجب بدهد و رخت در صحرا زند، و شاه را گفت: ما را راهبری تعیین کنید تا در آن ولایتها برد. بختک قارن دیوبند را در رکاب امیر تعیین کرد که او راههای آن زمین نیکو می‌داند. پس قارن را آوردند و در پای امیر حمزه انداختند و دنبال امیر روان کردند، و بختک دو مشقال زهره‌لاهل به قارن دیوبند داد و گفت: در سر راه یونان دوراه است: یکی نزدیک راه است، دیگر دور است، و راهی که نزدیک است سه منزل آب ندارد و تسو به هر حيله امیر حمزه را در آن راه ببری و خود سه روزه لب برگیری. چون حمزه در آن بی‌آبی در تشنگی هلاک گیرد، و از تو اگر آب خواهد توان زهر را در آب اندازی و او را خوردن دهی.

قارن دیوبند زهر از بختک بستند و دنبال امیر روان شد. منزل و مراحل می‌بردند که در سر آن دوراه رسیدند. قارن گفت: یا امیر راهی که در چپا<sup>۱</sup> می‌رود، سخت نزدیک تر است، اما یک منزل آب ندارد. امیر فرمود تا تمام لشکر آب یک روزه بردارند. پس لشکر امیر یک روزه آب برداشتند و قارن دیوبند برابر خود همه صلاح کار<sup>۲</sup> بسته بود و خود سه روزه آب برداشت که پانصد سوار را نیز خبر بی‌آبی

۱- اصل: جبا، = چپا یعنی چپ، چنانکه به جای راست، در این کتاب و متون دیگر راستا آمده است.

۲- تصحیح قیاسی است، نسخه ناخواناست.

نبود، ایشان نیز...<sup>۱</sup> امیر یک روز آب برداشتند و قارن دیوبند همان برای نفس [۹۰-آ] خود آب سه روزه برداشته بود.

پس امیر در آن راه بی‌آبی براند و در اول منزل فرود آمد، آبی که برداشته بودند خرج شد. روز دوم از آنجا کوچ کرد، تمام راه می‌آمدند. هیچ جای آب نبود. امیر حمزه قارن را گفت: چه حال است! در این منزل آب نمی‌بینم! قارن حوض‌ها خشک می‌نمود و می‌گفت: هر بار در این مقاصد آب بودی، من بر اعتماد این گفته بودم. امیر در آن منزل فرود نآمد<sup>۲</sup>، پیشتر قصد کرد، هم آب نبود، لشکر تلف شدن گرفت. گردان عرب هم آنجا ماندند، و اسبان راه رفتن نمی‌توانستند. امیر در سایه درخت فرود آمد و عمرامیه را گفت: ای دوست، برو چند گان فرسنگ هر چهار جانب تفحص کن، اگر قدری آب باشد. قارن هم منکر شد، بعد طلب بسیار برخاست و یک مشربه آب پرکرد، بردست گرفت و زهر هلاهل در آن انداخت و بر امیر حمزه آورد. چون امیر آب بردست گرفت، دستش بلرزید، در خوردن آب توقف کرد و می‌گفت: در آن روز که کنیز کان گسته‌م مرا زهر در شراب داده بودند، آن زمان نیز دست می‌لرزید!

در این بودند که عمرامیه مشک آب در کتف کرده پیدا شد و فریاد می‌کرد یا امیر حمزه، آبی که قارن می‌دهد نخوری! امیر مشربه در دست داشت تا عمر هم برسید، گفت: یا امیر حمزه، در طواف بودم که مردی پیر سبزپوش عصا بر دست گرفته از بیابان پیدا شد و از من پرسید: چه می‌طلبی؟ گفتم: آب می‌طلبیدم که امیر المؤمنین حمزه (رض) [۹۰-ب] به عذاب تشنگی هلاک با لشکر می‌شود. آن پیر عصا بر زمین زد، چشمه آب پیدا شد، روان شدن گرفت. من مشک پر کردم و تعجیل براندام. آن پیر دنبال من می‌آید. و آن پیر مرا گفت: تعجیل رو که قارن دیوبند حمزه را زهر آب<sup>۱</sup> می‌دهد، منع کن تا آن آب نخورد.

۱- دو کلمه ناخواناست.

۲- اصل: نه آمد.

۳- اصل: از هر آب.

و امیر حمزه مشربه به قارن باز داد ، گفت : بخور. قارن مشربه را بر دست گرفت و گفت : لعنت بر حیات قارن باد که چندین خدمت می کند و امیر حمزه استوار نمی دارد. این بگفت و مشربه بر زمین زد ، آب در خاک یکی شد. عمر امیه گفت : حرامزادگی بگذار ، و آن گل بستد و بشیپیلید<sup>۱</sup> ، آب از او بیرون آورد و بیک غلام قارن را بخورانیید ، بمجرّد خوردن اندامش قطره قطره شد .

عمر معدی تیغ برکشید و بر قارن حمله آورد و قارن به امیر پناهیید ، گفت : یا امیر ، این گناه من بیخش . امیر حمزه گفت : بخشیدم ، بیشتر هوش داری . پس تمام لشکر امیر بر آن مشک آب سیراب شدند . هیچکس از لشکر امیر حمزه تلف نشده بود مگر صد سوار قارن که از تشنگی بمردند . قارن تنها مانده بود و آن مشک همچنان پر بود .

پس روز دیگر از آنجا کوچ کردند ، در چهار گروهی از شهر یونان فرود آمدند . و در یونان پادشاهی بود که اورا عدیث یونانی گفتند [ی] ، و آن عدیث را دو برادر زاده بودند ، سی [و] شش گان گز قد داشتند یکی را یستفتانوس نام بود ، دوم را صدفانوس نام بود . هر دو برادر .. بودند و پیش تخت عدیث [۹۶-آ] در کرسیها می نشستند و ده گان هزار سوار در سپاه هر برادری بود .

چون امیر حمزه در ملک یونان رسید ، فرود آمد ، فرمود تا به جانب عدیث یونانی نامه بنویسند ، اگر اطاعت کند فهو المراد و اگر نه فردا به جنگ پیش آییم . پس امیر المؤمنین حمزه نامه نبشت اول به نام خدای تعالی و مدح خاندان ابراهیم خلیل صلوات الله علیه . از پیش حمزه عبدالمطلب بن هاشم بن عبدالمناف بر توای عدیث یونانی ، بدانی و آگاه باشی که مدت سه سال باشد که خدمتی و خراج از ولایت تو در پایه تخت پادشاه هفت کشور نوشیروان عادل شهریار را نرسیده است ، و شاه مرا برای ستدن خراج با خدمتی نامزد کرده است . بمجرّد مطالعه<sup>۲</sup> نامه سه سال خراج و خدمتی در گردن گیری و پیش در بارگاه ما حاضر شوی . اگر از این

۱- بشیپیلید از «شیپیلیدن» به معنی فشردن .  
۲- اصل : مطالع .



شرایط عدول نمایی فردا طبل جنگ زنب [۹۶-ب] و با سپاه قاهره سوار شوم، حصار یونان را خشت خشت سازم و ترا زنده بر دار کنم. چون نامه مرتب شد، امیر حمزه گفت: این نامه که می برد؟ قارن دیوبند گفت: اگر فرمان باشد من بروم و او را تفهیم کنانم. امیر فرمود تا نامه به قارن دهند و صد سوار از خاصب (؟)<sup>۱</sup> خاص برابر قارن روند. پس قارن با صد سوار از سپاه امیر در یونان رفت و درون بسارگاه عدیث درآمد. عدیث چون قارن را بدید از تخت فرود آمد و قارن را کنسار گرفت. بعد ملاقات قارن تاج بر زمین زد، گفت: فریاد فریاد! عدیث گفت: از دست که فریاد می کنی؟ گفت: از دست امیر حمزه کشکینه خوار و پشمینه پوش و به ریگ بیابان پرورده!

### رباعی<sup>۲</sup>

ز شیر شتر خوردن و سوسمار      عرب را بدینجا رسیده است کار  
که<sup>۳</sup> ملک عجم شان کنند آرزو      تهو<sup>۴</sup> باد بر چرخ گردان تهو  
پس تمام کیفیت امیر با مهرنگار و آمدن در این زمین گفت. عدیث گفت: خاطر فارغ دار، اکنون حمزه جایی رسیده است که اگر هزار جان دارد یکی سلامت نبرد. قارن را عدیث خلعت پوشانید و گفت: این صد سوار را چه می فرمایی؟ از آن تواند و یا هم از آن عرب اند؟ گفت: هم از آن او اند. گفت: ایشان را چه می گویی؟ قارن گفت: بفرمای تا هر یکی را در کنگره حصار در آویزند و تیر باران [۹۷-آ] کنند.

عدیث گفت کشتن مصلحت نیست. پس گفت: بگو تا گوشها و بینی ایشان فرود آرند، بعد رها کنند. قارن گفت: اینچنین کنند که عدیث می فرماید. یستفتانوس یل از غصه<sup>۵</sup> بجوشید، گفت که ای قارن، تو بزرگ زاده ای اما

۱- ناخواناست. ۲- چنین است در اصل، و پیدا است که مثنوی است.

۳- اصل: به.

۴- تلفظی از «تهو» ۵- یعنی از غیظ و خشم.

نامردی! کسی که در حق تو جان بخشی کند و برای تجمل تو یاران خود را در رکاب تو فرستاد تو او را بدین بد می گویی؟ و یاران او را سیاست فرمایی؟! چون یستفتانوس از غصه این کلمات گفت، قارن و عدیث دم در کشیدند. فرمود تا جمله سواران را خلعت دادند، و بدره های زر بر ایشان عطا کرده، باز گردانید.

سواران امیر حمزه یستفتانوس را دعا کردند و قارن را لعنت انداختند و در بارگاه امیر آمدند، تمام کیفیت قارن دیوبند و احسان یستفتانوس یل بگفتند. امیر حمزه آفرینها بر یستفتانوس کرد و در حق قارن دیوبند سوگند خورد و گفت: بدانید اگر گسته هم و قارن را در میدان برابر من... با ایشان بغیر اسلحه درآیم و هم در سلاح ایشان ایشان را بکشم، زیرا چه سلاح برای سرد بپوشند و ایشان نامردانند.

پس نامه دیگر امیر برای عدیث نبشتن فرمود. چون نامه نبشتند به عمرامیه دادند. عمر آن نامه را بستد، پیش در بارگاه عدیث آمد و آمدن عمر عیلم دادند. عدیث از قارن پرسید که عمر امیه زسری کیست؟ قارن گفت: کاشکی که هزار حمزه بودی [۹۷-ب] و یکی آن دزد نبودی! پس فرمود: عمر را درون بیاورند. عمرامیه درون بارگاه آمد، با یستفتانوس تواضع کرد. عدیث گفت: ای عیار، چون است که به من تواضع نکردی و با پهلوان من تواضع نمودی؟! عمرامیه گفت: تو نامردی، تواضع با مردان است. عدیث فرمود: بگیرید عمرامیه را. از چهار سو بندگان عدیث شمشیرها بکشیدند و بر عمر درآمدند. عمر خنجر بکشید دوسه را بانداخت، دید که دنبال نمی گذارند، شیشه نفت بگشاد، چندی را بسوخت، دیگران دیو دیو کنان بگریختند. عمر باز درون بارگاه آمد و نامه سوی عدیث پرتاب کرد. عدیث بخواند و گفت: برو ای دیو، مرا با حمزه جنگ است. عمر گفت: ای زن کاسیر (؟) چگونه می گویی؟ لعنت بر دیوان باد! عدیث خاموش کرده ماند.<sup>۲</sup> عمر امیه باز گشت و بر امیر آمد، کیفیت عدیث باز نمود.

## مثنوی

روز دیگر کین جهان پر غرور یافت از سر چشمه خورشید نور  
 ترك روز آخر با زرین سپر هندوی شب را به تیغ افکند سر  
 چون روز روشن شد، سرکینه جو و بلا جواز خواب دوشین بر آمد، آنکه  
 نخفتید و نخفتید<sup>۱</sup> خداست جلّ جلاله و عمّ نواله، و آنکه تغیر نپذیرد خداست  
 تقدّست<sup>۲</sup> اسماءه. آفتاب خوش رنگ از دریچه خرچنگ بر دریای پرنهنگ و برکوه  
 پر سنگ زد. عالم ظلمانی را به نورانی منور گردانید. عدیث یونانی فرمود تا طبل  
 جنگ زدند [۹۸-آ] و در میدان درآمدند. با لشکر... آفتاب اهل عرب حمزه  
 عبدالمطلب نیز فرمان داد تا کوسهای حربی بنوازند و سپاه قاهره سوار شدند و میدان  
 بیاراستند تا کدام مرد آهنگ میدان کند و یا کدام مرد نام خود را عیان کند؟ که  
 لشکر کفّار و پهلوان [یستفتانوس] یل اسب جولان کنان<sup>۳</sup> در میدان آمد و نعره  
 زد: هر که داند و تواند منم یستفتانوس. از این جانب شیر سیاه سراندی بی لندهور  
 ابن معدانشاه پیش امیر سر بر زمین نهاد، گفت: اگر فرمان...<sup>۴</sup> یونانی را بسته  
 بیارم. امیر حمزه گفت: برو به خدای تعالی سپردم.

پس لندهور پیل، منگلوسی<sup>۵</sup> را در میدان... یستفتانوس گفت: ای مرد  
 دراز، تو کیستی؟ نام خود بگو تا بی نام کشته نگردی! لندهور گفت: منم تاجدار  
 هند ضابط دوازده هزار جزیره سراندیب لندهور بن سعدانشاه. یستفتانوس گفت:  
 هوش داری! دست بر گرز هفصد منی برد. لندهور سپر پیش آورد، گرز بر سپر چنان  
 زد که آواز آن هردو سپاه شنیدند. از هر سوی لندهور آب چکید. یستفتانوس گفت:  
 اکنون نوبت تست، بیار تا چه داری! لندهور گرز هفصد [و] پنجاه منی بر کشید  
 و پیل را بر کرد، بر سپر یستفتانوس یل چنان زد که شعله آتش از گرز [۹۸-ب]

۱- اصل: آنکه نخفتند و نخفتید. ۲- اصل: جولان کنا.

۳- جای سه یا چهار کلمه در نسخه سفید است.

۴- منسوب منگلوس نام شهری درهند. ۵- جای پنج شش کلمه در نسخه سفید است.

و سپر در هوا رفت و مردان عالم گفتند : اگر این مرد سدّ سکندر است ، ازین گرز در خطر است ، ولیکن یستفتانوس از صدر زین نجنبید و گفت : چندین بانگ شنیده بودم ، این را نیز دیدم .

پس میان هردو مبارزان ضرب گرز چندان شد که شب افتاد ، نه این را فتح بود نه او را ظفر ، که آواز طبل بازگشت برآمد . هر دو مبارز بازگشتند ، به آرامگاه خود فرود آمدند . امیر حمزه از لندهور پرسید که این را چون دریافتی ؟ لندهور گفت : ای امیر ، در تمام عمر بعد امیر حمزه (رض) با این مبارز کار افتاده است ! اگر بتوانی دست آر . امیر گفت : این را همچنان بگیرم که مردان عالم آفرینها کنند .

پس روز دیگر طلبهای جنگ زدند و هر دو لشکر در میدان [۹۹-آ] حاضر آمدند که یستفتانوس در میدان آمد و مبارز طلبید . یل عادیان و پور شدّادیان عمر معدی کرب از اسب فرود آمد و امیر را خدمت کرد و رخصت رفتن طلبید . امیر حمزه گفت : برو ، به خدای سپردم . عمر معدی بر خنگ عادی کردار سوار شد و در میدان آمد ، ترتیب جولان نمود ، به سمّ فرس خاک برچرخ گردون بيفشانید و مقابل یونانی ایستاد .

یستفتانوس عمر معدی را بدید ، دانست<sup>۱</sup> امیر حمزه همین خواهد بود . گفت : حمزه تویی ؟ عمر معدی گفت : من حمزه نهام ، من [امیر] لشکر حمزه ام و سرا عمر معدی کرب گویند . یستفتانوس گفت : دی روز لندهور با آن قد [و] قامت در میدان من بود ، با من نتوانست ، تو بدین جسامت با من کی توانی ؟ و نخواهی توانست ! عمر معدی گفت : زنج من<sup>۲</sup> اگر چیزی حمله داری ، بیار ، تعجیل باش . یستفتانوس دست بر گرز برد ، عمر معدی سپر بر سر آورد ، گرز بر سپر چنان زد که سیصد [و] شست [و] شش رگ خبردار گشتند و بیدار شدند و خنگ عادی-

۱- یعنی پنداشت .

۲- یعنی لاف سزن .

کردار در ناله آمد. پس حمله دیگر عمر معدی زد، یستفتانوس رد کرد. پس گرز میان ایشان چندان شد که آفتاب در میانه فلک رسید. یستفتانوس گرز را بر زمین زد، دست به تیغ برد. عمر معدی نیز دست بر شمشیر برد، ضرب تیغ میان ایشان چندان شد که تیغها مانند...<sup>۱</sup> جنگ میان ایشان قایم ماند که شب افتاد، هردو پهلوانان [۹-ب] باز گشتند.

چون روز دیگر شد، آواز طبل جنگ یزدند و میدان بیاراستند، تا کدام مرد<sup>۲</sup> آهنگ میدان کند؟ و یا کدام مرد نام خود را عیان کند که یستفتانوس روی در میدان کرد و نعره زد: ای امیر حمزه، دیگران را چه فرستی! اگر مردی خود بیا. امیر حمزه فرمود تا سلاح من بیارند. مقبل حلبی سلاح امیر بیارود. اول پوشید پیراهن اسماعیل پیغامبر علیه السلام، بالای او برای نرسی اندام پاره ای حریر چینی بپوشید. پس زره تنگ حلقه داود پیغامبر علیه السلام و خود هود پیغامبر بر سر نهاد و موزه صالح پیغامبر علیه السلام در پای کرد و کمر بند اسحاق پیغامبر علیه السلام در کمر بست و سپر گرشاسب پس دوش آورد و صمصام و مقام را در حمایت انداخت و بر خنگ اسحاق نبی الله علیه السلام سوار شد و جلوه کنان در میدان آمد.

یستفتانوس گفت: ای پهلوان، مگر امیر حمزه تویی؟ امیر گفت: انا حمزه عبدالمطلب عبدالمناف. پس یستفتانوس گفت: بیار تا چه داری! امیر گفت: رسم ما و یاران ما نیست که اول حمله بیارم. اول نوبت تست، بیار تا چه داری! یستفتانوس دست بر گرز برد. امیر سپر بر سر آورد. یستفتانوس گرز بر امیر زد جهان-پهلوان گرز آورد کرد. گفت: یا امیر، بیار که نوبت تست. امیر گفت: ترا سه حمله دادم، یکی زدی، دو دیگر بزن.

پس یستفتانوس دوم گرز بر سپر امیر حمزه فرود آورد چنانکه آواز آن هر دو سپاه بشنیدند [۱۰-ا] پس گرز سیوم زوزی که قسام قسمت دست و بازوی او داده بود

۱- جای دو کلمه در نسخه مفید است. ۲- اصل: + نام.

پراورد ، بر سر امیر حمزه چنان زد که خنک اسحاق نبی علیه السلام بنالید و از هر سوی امیر حمزه آب چکید .

پس امیر حمزه دست بر گرز غشام بن علقمه خیبری برد . یستفتانوس گفت : یا امیر ، این گرز لایق تو نیست . امیر گفت : هوش داری ؟ و گرز گرانی زد رکاب اسب یستفتانوس را ، زود ترقید ، در خاک افتاد . یونانی تیغ کشید و بر خنک انداخت . امیر سبک از اسب فرود آمد و پس پشت کرد . یونانی تیغ بر امیر حمزه انداخت . امیر حمزه تیغ را سپر گرفت ، چهار انگشت سپر امیر بریده شد . امیر سپر را چنان گردانید که تیغ او بشکست .

همچنان اسب دیگر برای یستفتانوس آوردند ، او سوار شد ، امیر حمزه نیز بر خنک اسحاق نبی سوار شد . میان یکدیگر جنگ کردند ، نه این را ظفر شد و نه او را خطر ، آخر جنگ مغلوبه شد ، تا شام جنگ کردند . امیر هر که را بر سر می زد طریق گوی می پرانید و هر کرا بر تارك [ . . ب ] می زد تا دو ماق می رسانید و هر کرا در کمر می زد طریق خیاری می برید . تا شام جنگ کردند ، همچنان طبل باز گشت زدند ، فرود آمدند .

چون شب گذشت ، روز برآمد ، یستفتانوس یل سوار شد ، در میدان آمد و بانگ زد ، گفت : ای امیر حمزه ، امروز میان من و تو یک سوشود . این بگفت ، اسب را بر کرد ، تیغ بر امیر گزارد . امیر حمزه تیغ بر سپر گرفت ، چنان گردانید که تیغ او بشکست . مشتی تیغ بردست یستفتانوس ماند و بر روی امیر حمزه پرتاب کرد . امیر به اشارت تازیانه رد کرد . مشتی او در خاک افتاد . عمر امیه بدوید و آن مشتی را از خاک برداشت در توبره انداخت .

یستفتانوس گفت : ای عمر ، مشتی به من ده . عمر گفت : من حکم کرده ام هر چه در میدان بشکند ملک من باشد . یونانی گفت : می دهی و یا یک تیر در حق

تو ضایع کنم؟ عمر امیه گفت: اگر مردی از من بستان. پس یستفتانوس بردست کمان گرفت و تیر در شست پیوست. عمر سپر کاغدی پیش آورد. یستفتانوس گفت: بدین سپر می خواهی تیر من رد کنی؟! عمر امیه گفت: اگر مردی بر این سپر تیر برسان. یستفتانوس تیر بار کرد. بر عمر امیه فرستاد. عمر جست زد و نزدیک سر یستفتانوس رسید، لتی<sup>۲</sup> در بنا گوش او چنان زد که یک زسان یونانی بیهوش بود و از آن غصه تیر دیگر بر عمر فرستاد. عمر آن تیر نیز رد کرد.

امیر گفت: ای پهلوان یونانی، اگر عقل کامل داری با عمر امیه میجنگ که با این کسی جنگ کردن نتواند. یستفتانوس گفت: راست می گویی [۱۰۱-آ] و دست بر تیغ دوم برد و بر امیر حمزه انداخت، چنانکه گوشه سپر امیر برید. تیغ قدری بر کتف امیر رسید. در غصه شد و دست بر دوال کمر او زد و گفت: ای یونانی، نعره می زنم. یستفتانوس گفت: من بچه گهواره نه ام که از نعره تو مرا اندیشه آید! پس عمر کلاه در هوا انداخت، لشکر امیر پنبه ها<sup>۳</sup> از ساق موزه کشیدند و گوش خود و گوش اسبان محکم کردند و عیاران عمر امیه سر راه لشکر گرفتند. چون امیر حمزه نعره زد، بسا اسبان سواران خود را بر زمین [انداختند] و راه بیابان و صحرا گرفتند. عمر امیه و عیاران او گله های<sup>۴</sup> اسبان در لشکر... یستفتانوس را برداشت، بر سر برد، چندان بگردانید که همه لشکر گردن دراز کرده بدیدند. پس در زمین فرود آورد، دست و پا ببست، تسلیم عمر امیه کرد.

صدفونوس چون برادر مهتر را این حال بدید، تیغ بر کشید، در میدان درآمد، بر امیر حمزه انداخت. امیر به یک دست تیغ او رد کرد و دوم دست دراز کرد، دوال کمر صدفونوس بگرفت، پای از رکاب بر کشید، اسب او را [زد] چنانکه آزاد<sup>۵</sup>

۱- ظ: تیر پرتاب.

۲- اصل: کتی (!) انت به معنی سیلی و طیانچه است. رك: فرهنگ فارسی معین.

۳- اصل: بنبها. ۴- اصل: کلهاء. ۵- چند کلمه از نسخه رفته است.

۶- شاید چنین باشد: اسب او را چنان زد که...

از تن او به چهل گام دور افتاد. صدقنوس در دست امیر ماند، او را نیز بگردانید، بر زمین زد. عمر امیه او را نیز بست.

پس طبل بازگشت زدند و لشکرها فرود آمدند. امیر در بارگاه خود فرود آمد، بر کرسی جهان پهلوانی بنشست، فرمود: یستقتانوس و صدقنوس [۱۰۱-ب] را پیش آرند. عمر امیه هردو را پیش امیر آورد. امیر بر ایشان گفت: ای مردان، من شما را چون گرفتم؟ ایشان گفتند: چنانچه مردان سر مردان را گیرند. امیر حمزه گفت: مردان عالم گفتند: یا مرد باش یا در خدمت مردی باش. بگویند خدای تعالی یکی است و دین مهتر ابراهیم بر حق است. یونانیان مسلمان شدند. امیر خلعتها برایشان داد و کرسیهای زرین تعیین کرد و عمرامیه حلقه های زرین در گوشهای ایشان انداخت. پس طعام در آوردند و خوردند و برداشتند. ساقیان سیم ساق مروقهای زرین و بلورین گردش در گردش آوردند، مطربان خوش الحان آواز چنگ و نای و دف و بربط بنواختند. [۱۰۲-آ]

### بیت

می حجاب از چشم مردان برگرفت      چشم ساقی باده احمر گرفت

پس امیر المؤمنین حمزه (رض) از یستقتانوس یل پرسید: او در شما این زمان چه خواهد کرد؟ یونانیان گفتند: او جنگ به قوت ما می کرد، این زمان ضرورت اصلاح خواهد کرد. چون عدیث از میدان بازگشت، قارن دیوبند را پیش طلبید، گفت: مرا قوت این دو پهلوان بود، این زمان بر امیر حمزه یکی شدند، ما چه کنیم؟ قارن گفت: شبشب بفرمای تا در میدان هفت چاه بکاوند و بالای مسمارا کنند. پس، فردا سوار شو، من بر این چاهها بایستم و امیر حمزه را در میدان بطلبم. به دیدن من امیر حمزه فی الحال در میدان خواهد رسید، در چاه خواهد افتاد.

۱- اصل: مشمار، مسمار کردن، سخت بستن چیزی را، و به معنی خراب کردن نیز آمده، در اینجا ظ: مراد پوشانیدن سرچاه است و در سه سطر بعد نیز این لغت به کار رفته که ظاهراً به معنی پر شدن و بسته گردیدن است.



تمام لشکر را بگو یکان تویره خاك بر امیر حمزه باندازند ، و آن چاه مسمار خواهد شد . عدیث فرمود تا شباشب هفت چاه بکاوند . چون شب درآمد کندیان<sup>۱</sup> درمیدان آمدند . شباشب هر هفت چاه بکافتند و بالای آن مسمار کردند .

چون صبح دمید طبل جنگ زدند ، در میدان بایستادند . آواز طبل جنگ در گوش امیر حمزه افتاد . امیر حمزه گفت : آواز طبل جنگ می آید ! جنگ مگر قارن خواهد کرد ! پس امیر سوار شد و در میدان بایستاد دید که قارن دیوبند . . .<sup>۲</sup> ایستاده دید که . . .<sup>۳</sup> می گوید : ای امیر حمزه ، اگر . . . بیا . امیر المؤمنین چون او را بدید بی سلاح است . . . اسحاق نبی از جای برجستند . امیر سوار خنگ اسحاق چنان . . . [۱-۲-ب] نشست و خنگ اسحاق جست زد ، یک چاه بگذشت ، دوم چاه بگذشت . باز امیر حمزه رکاب کرد ، خنگ جست زد تا همچنین شش چاه بگذشت تا هفتم چاه بگذرد که ناوك و ناچخ و عرّاده و منجنیق بر خنگ انداختند . در عین جست دو دست خنگ بالای چاه آمد و دو پای درون چاه رفت . امیر حمزه از پشت خنگ جدا شد ، در میان چاه افتاد و خنگ اسحاق برون آمد ، در لشکر خود رفت . بمجرد افتادن امیر حمزه در چاه ، خنجر بکشید در گوش چاه خلانید ، بر بالا سپر داشت . خاکی که لشکر عدیث از بالا می انداختند بالای سپر . . . امیر حمزه راهیچ زیان نرسید . گردان عرب چون این . . . بدیدند . . . درون حصار آمدند ، دروازه بیستند [۱-۳-آ] خندقها پر آب کردند . مردان برج و باروی<sup>۴</sup> حصار بر گرفتند .

عمرامیه در آن چاه آمد و کافتن گرفت و امیر حمزه نیز زخم می زد و می گفت : الهی ، اگر این زخم در بارگاه عدیث برون آید چه خوب شود ! عمرامیه زمری در قعر چاه رسید ، سپر را برداشت و امیر را ندید ، حیران ماند . چون نیکو تفحص کرد ،

۱- اکندیان هم می توان خواند ، این لغت در فرهنگها دیده نشد و ظاهراً سراد

حفاران است . ۲- جای دو کله در نسخه ناخواناست .

۳- در اینجا و سطور بعد چند کلمه در نسخه سفید مانده است .

۴- اصل : بازو .

در آن چاه راهی یافت ، درآمد ، دید که امیرحمزه زخم زنان می رود ، خنجر می زند و زمین می کاود . عمر امیه آهسته جوال دوز در گوش امیرحمزه زد . امیرحمزه بترسید و در دل گذرانید تا چه بلاست که به من نیش می زند !

فی الحال امیر از کمر سنگ و چقمق بگشاد و آتش افروخت ، عمر را دید بخندید ، گفت : ای دزد ، اینجا هم بازی می دهی ! عمر امیه گفت : یا امیر چه می کنی ؟ ! امیر گفت : زخم می زنم که در بارگاه عدیث برون آید و با تخت او را بر زمین زنم . عمر گفت : زخم زدن کار من است ، تو خاك را دور کن تا من زخم زنم . پس عمر امیه زخم می زد و امیر خاك را پس می انداخت که سر خنجر عمر امیه در زیر تخت عدیث برون آمد .

عمر امیه آهسته برجست و زیر تخت پنهان شد . بعد آن امیر نیز برون آمد ، و عدیث بر تخت شسته و قارن پیش او در کرسی نشسته قال می زد و می گفت : ای عدیث ، دیدی . . . جان آن عرب چه انگیختم ! هم در آن محل نظر قارن بر امیر افتاد . . . در اسب سوار شد و راه مداین پیش گرفت . امیر چون قارن . . . [ ۳ . ۱ - ب ] بگریخت ، فی الحال نعره زد و تخت عدیث را برداشت ، باژگونه بر زمین زد . عمر امیه عدیث را ببست . شور درون شهر شد . یاران امیرحمزه پرسیدند : ای یاران ، هوش دارید که قارن کجا رفت ؟ ! عن ' خبر رسید که قارن از شهر برون رفت .

امیر پشت برهنه بر خنگ اسحاق نبی سوار شد و دنبال قارن گرفت . عمر امیه نیز برابر امیر شد . امیر اسب دوانیده می رفت که یکی گاوبانی گاو ان می چرانید . چون امیرحمزه را بدید ، گریختن گرفت . امیر آن گاوبان را گفت : ای گاوبان ، ایستاده شو . چرا می گریزی ؟ گاوبان گفت : همین زمان یک سوار در این جانب آمد ، چابک مرا زد و ناانها از من بستد . گفتم تا این چه کند ! از آن می گریختم . امیر گفت :

۱- مراد رسیدن خبر از کسان مختلف است و «عن» اشاره به اصطلاح عن فلان و عن

دنبال من بیا تا نانهای تو بدهانم. گاوبان پیش شده، می رفت. چنچ قارن دیوبند موازنه ده کروه رفته بود، بعد آن [پیش خود] گفت: حمزه چندین کروه نیاید، دنبال گریخته چهار کروه پیش نمی دواند، من ده کروه زیاده تر آمده‌ام. پس درکناره حوضی فرود آمد، جامه‌ها برون کشید و درون حوض درآمد، اندام شستن گرفت. امیرحمزه و عمرامیه بر سر او رسید [ند]. گفت: ای کافر، اکنون جان از من کجا بری؟ قارن گفت: مرا جامه و سلاح<sup>۱</sup> پوشیدن ده. امیرگفت: تعجیل باش...

قارن برون آمد، جامه پوشید و سلاح در تن خودچست کرد و دراسب... و نعره زد، گفت: ای عرب، اکنون جان از من کجا بری که [۱۰۴-ا] ترا بی- سلاح یافتیم. پس حمله آورد و تیغ بر امیرحمزه انداخت. امیرقبضه او بگرفت و چنان زور کرد که تیغ از دست او جدا شد. امیر همان تیغ او برآورد، چنان زد که سر از تن جدا کرد. قارن در زمین افتاد، در دوزخ رفت. عمرامیه بدوید، سر او را درفتراک ببست و امیرحمزه فرمود تا جامه‌های قارن بکشند و برآن گاوبان بیوشانند. جامه‌های او کشیدند و برآن گاوبان پوشانیدند و دراسب او سوار شد و نانه هنوز نخورده بود، آن نان به گاوبان داد. صد دینار زر در کمر قارن بود آن نیز به گاوبان داد.

پس امیر حمزه از آنجا روان شد. در اثنای راه گاوبان از عمرامیه پرسید که این کیست؟ عمرگفت: حمزه عبدالمطلب است. گاوبان بدوید و در پای امیرافتاد. امیرگفت: چه می گویی؟ گاوبان گفت: شنیده‌ام امیر عاشق [۱۰۴-ب] است. امیرگفت: آری، من عاشقم، تو مطلوب چه داری؟ گاوبان گفت: من نیز عاشقم. امیرحمزه گفت: از آن که؟ گفت: عاشق دختر مقدم هستم و هربار که در آن راه می گذرم کسان مقدم ما را می زنند. امیرگفت: پیش شو ما را در خانه آن مقدم ببر. پس گاوبان امیر را در خانه مقدم برد. خلق آنجایی گاوبان را بدان حالت

دیدند، متعجب ماندند. مقدّم از خانه برون آمد و در پای امیر افتاد. امیر گفت: دختر خود به گاویان چرا نمی دهی؟ مقدّم گفت: به کنیز کی دادم. پس امیر، گاویان را و مقدّم و دختر مسلمان کرد و عمرامیه را فرستاد تا جمله سپاه را در آن دیه بیارد. به فرمان جهانگیر تمام لشکر را در آن آورد و در صحرا فرود آمدند. امیر حمزه چیزی چیزی به گاویان دهانید، گاویان نیز یکی امرایی شد.

پس عدیث یونانی را پیش آوردند، امیر فرمود: ای عدیث، بگو خدای تعالی یکی است و دین مهتر ابراهیم برحق است صلوات الله علیه. عدیث گفت: من هرگز گفتنی نه ام. هر چند امیر اسلام تلقین کرد او مسلمان نشد. پس امیر فرمود تا تسلیم یستفتانوس بکنند، او نیز تلقین اسلام خواهد کرد هر چند... زادگان تلقین اسلام کردند، هم نشد. پس یستفتانوس شمشیر بکشید، سر از تن جدا کرد.

روز دیگر امیر از یونان کوچ کرد و راه شهر روم گرفت. بعد چند روز در سواد روم فرود آمد، و امیر المؤمنین عباس (رض) را [۱۰۵-آ] فرمود تا نامه به جانب قیصر روم بنویسد. عباس (رض) نامه نبشت: اول به نام خدای تعالی و مدح خاندان ابراهیم خلیل الله صلوات الله علیه، از پیش حمزه عبدالمطلب بن هاشم ابن [عبد] المتاف بر تو ای قیصر روم، بداند و آگاه باشد که سه سال محصول دیار یونان و روم و مصر در پایه تخت شاه هفت کشور نوشیروان بن قباد شهریار تقصیر شده است، ما را نامزد کرده تا به زخم گرز محصول سه سال تحصیل کنیم و در مداین برسانم. اول در یونان رسیدم و گردن کشان آن دیار را دست آوردم، عدیث مسلمان نشد او را در دوزخ فرستادم. اکنون در دیار تو رسیدم و ترا آگاه می کنم. اگر مجرد رسیدن نامه محصول و خدمتی سه ساله آوردی فهوالمراد و اگر نه چیزی که بر عدیث گذشت بر تو همان بگذرد.

چون نامه مرتب شد، عمرامیه را دادند. عمرامیه ستد، در بارگاه قیصر روم آمد که بروید خبر کنید که پیک از بارگاه امیر المؤمنین حمزه آمده است. و کیلان

در بارگاه شاه بشتافتند و از آمدن عمرامیه قیصر روم را آگاه کردند. فرمود تادرون آرند. چون عمر درون بارگاه رفت و نامه پیش تخت داشت، قیصر روم مهر نامه باز کرد، بخواند. بعد خواندن آن نامه را قطره قطره کرد. عمر گفت: ای کافر، ترا چه مجال که نامه امیرالمؤمنین حمزه پاره کنی! قیصر گفت: بگیرد این مسخره را. به فرمان قیصر هزار در هزار مرد با عمرامیه چسبیدند.<sup>۲</sup> پیک احمد مجتبی محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم خنجر بکشید و چندی را بکشت، جست [۱۰۵-ب]- زنان از بارگاه برون آمد و در بارگاه امیرحمزه رسید و احوال باز نمود.

روز دیگر شد، قیصر روم فرمود تا طبل جنگی فروگرفتند و با ده لک<sup>۳</sup> سوار از شهر برون آمد و در میدان بایستاد. امیر نیز با سپاه قاهره مقابل لشکر روم بایستاد، میدان بیاراستند تا کدام مرد آهنگ میدان کند و یا کدام مرد نام خود را عیان کند که اسقلان روسی خواهرزاده<sup>۴</sup> شاه روم روی در میدان آورد و نعره زد: کرا آرزوی مردن است در میدان بیاید! از لشکر عرب یستفتانوس روی در میدان کرد، ترتیب جولان نمود و بر روی حریف بایستاد. اسقلان گفت: ای یستفتانوس، ترا چه شد که اودر<sup>۵</sup> خود را گردن زدی و حلقه بندگی به گوش دست عرب کشکینه خوار شدی؟ یستفتانوس گفت: عم من مسلمان نمی شد، آنگاه کشتم و حلقه بندگی بگوش عرب شدم و به<sup>۶</sup> از من پهلوانان و تاجداران حلقه بندگی در گوش دارند، مرا از آن چه عار است! بلکه فخر است. اسقلان گفت: ای یونانی، نام بزرگان خود کم کردی. یونانی گفت: ترا از این چه کار!

۱- اصل: به قیصر روم آگاه. ۲- لغتی در چسبیدن.

۳- در متن: «لکه»، به قیاس موارد دیگر لک ضبط شد و آن برابر صد هزار است. عنصری گوید:

درو نه سایر ماند و نه طایر از برخاک دولک ز لشکر او شد به زیر خالک نهان

رک: دیوان عنصری تصحیح دبیر سیاقی ص ۲۳۴.

۴- اصل: خواهرزاده. ۵- یعنی عمو.

پس هردو مبارز دست بر گرز بردند ، میان خود چندان گرز زدند که آفتاب در میان فلک رسید . پس دست بر تیغ بردند و چندان بر سپر یکدیگر زدند که تیغها در دست شان بمانند ارّه گردید . پس دست بر نیزه ها بردند ، بر سر بگردانیدند ، میان یکدیگر زدند . نیزه ها چون خلال فراشان بریخت . پس دست بر کمند های افریشمی<sup>۱</sup> زدند و در حلق یکدیگر انداختند ، اسبان را بر کردند ، طاق [۱۰۶-آ] برآمد ، هردو کمند بشکست . نه این را فتح بود و نه او را ظفر . دست بر دوال کمر هم دیگر زدند و چندان زور کردند که آفتاب فرود رفت . پس طبل باز گشت زدند و هردو سپاه فرود آمدند و آن شب را تا صبح آرامیدند .

چون روز دیگر شد ، باز هردو سپاه در میدان آمد [ند] ، حاضر شدند و میدان بیاراستند که اسقلان رومی در میدان آمد و نعره زد و گفت : ای حمزه خیره ، اگر مردی خود در میدان بیا تا مصاف کنیم ! امیر المؤمنین حمزه (رض) چهل [و] چهار پاره سلاح مردی در تن خود چست کرد و برخنگ اسحاق نبی علیه السلام سوار شد و جولان زنان در میدان درآمد . اسقلان گفت : ای مرد کوتاه ، من حمزه را می طلبم ، تو کیستی ؟ امیر گفت : منم حمزه عبدالمطلب . اسقلان گفت : بدین قد و قامت و هم بدین جثّه<sup>۲</sup> و جسامت مردان عالم را حلقه بندگی به گوش کرده ای و شور در جهان افکنده ای ؟ ! مگر ای امیر حمزه تو جادوی ! امیر گفت : لعنت بر جادوان نر و ماده باد ، مرا باری تبارک و تعالی برای کفّار پیدا کرده است و این قوّه بخشیده است که بر ایشان ظفر یابم ، اکنون بیار تا چه داری !

اسقلان رومی دست بر گرز برد ، امیر سپر بر سر آورد . عمرامیه به زبان عربی بر امیر گفت که ای امیر ، قیصر روم ده لک<sup>۳</sup> سوار دارد ، خدای تعالی داند تا اینچنین مبارز در سپاه او چند خواهند بود ! اگر امیر دوگان چهارگان هر روز با ایشان در جنگ وقفه کند ، سالها می باید که این دیار فتح شود . امیر گفت : تماشای قدرت

۱- لغتی در ابریشم . ۲- اصل: جسته .

۳- اصل: لکه . رک : حاشیه (۳) صفحه قبل .

خدای تعالی بکن. چون اسقلان گرز بر سپر امیر زد [۱.۶-ب] امیر به آسیب سپر گرزش زد کرد و به وقت بازگشت دست دراز کرد، دوال کمر اسقلان بگرفت، پا از رکاب کشید، اسب او را چنان زد که بیست گام از ته او دور افتاد، نعره زد و اسقلان را بالای سر برد، بگردانید، بر زمین زد. عمر امیه او را بیست و در پایه علم برد.

این اسقلان را برادری بود هم زور او که او را سیقلان رومی گفتندی. چون برادر مهتر را آن حالت بدید، تیغ بر کشید و در میدان اسب بر کرد و تیغ بر امیر انداخت. جهانگیر به یک دست قبضه شمشیر او<sup>۱</sup> در هوا داشت و به دست دوم مشت در رگ گردن سیقلان چنان زد که سیقلان از اسب در خاک افتاد و بیهوش شد. عمر امیه او را نیز بست، در لشکر برد.

قیصر چون این حالت بدید، بر لشکر گفت: بزنید این عرب را. به فرمان او ده لک سوار بیک بارگی لگام ریز<sup>۲</sup> بر امیر کردند. امیر دست بر صمصام و ق مقام برد، در میان لشکر روم افتاد. هر که را بر سر می زد، همچو گوی می غلطانید و هر که را در میان می زد همچو خیار می برید و هر که را در کتف می زد تادو ساق فرود می آورد. و بر لشکر گفت که ای عمر، نخواهم که بی گفتن [۱.۷-آ] در جنگ بیاید<sup>۳</sup>. سپاه عرب تماشا می کرد که های هوی مردان و نعره دلیران، طراق طراقان عمود گران، صهیل مرکبان، تنهای مردان مانند خاک ریزان و سرهای رومیان چون گوی غلطان، خونهایشان چون سیلاب روان گردید. موازنه نیم پاس سپاه روم جنگ بر امیر دادند، آخر بشکستند.

چون امیر دید که رومیان در گریز شدند، نعره بر سپاه خود زد که بزنید و بتازید این کفار را. تهمتتان و غازیان بر کردند، در میان لشکر روم افتادند و کافران را علف تیغ می کردند، که عمر معدی کرب نزدیک شاه روم رسید و نعره زد و کمند

۱- اصل: قبضه او شمشیر. ۲- یعنی بشتاب رفتن، جلوریز.

۳- اصل: باید.

برو انداخت. کمند عمرمعدی در گلوی قیصر روم افتاد. آزاد از اسب در ریود و در زمین غلطانید. یل عادیان پور شد آدیان شاه روم را بسته پیش جهانگیر آورد. عمرامیه چون قیصر روم را بسته دید، آفرینها بر عمرمعدی کرد، و امیر فرمود تا عمر معدی را خلعت دادند. پس طبل آسایش زدند. سپاه از حربگاه<sup>۱</sup> باز گشت.

امیر حمزه در بارگاه خود آمد و بر کرسی جهان پهلوانی بنشست، بفرمود تا اسیران روم را پیش آوردند. امیر حمزه بر قیصر روم و بر اسقلان و سیقلان گفت: بگوئید: خدای یکی است و دین مهتر ابراهیم خلیل الله بر حق است و بتان و بت پرستان همه باطلند، و اگر نگویید حالتی که بر عدیث گذشت بر شما همان بگذرد. رومیان اقرار کردند که خدای تبارک و تعالی بیشک یکی است و دین [۱.۷.ب] مهتر ابراهیم علیه السلام بر حق است، به یک زمان گفتند که «لا اله الا الله، ابراهیم خلیل الله».

پس امیر برخاست، از دست<sup>۲</sup> خود بندها از ایشان دور کرد و خلعت مرصع بپوشانید. عمرامیه حلقه های زرین در گوش ایشان انداخت. امیر پرسید ای عمر، این چیست؟ عمرامیه گفت: شرط این است. قیصر روم گفت: ما نیز قبول کردیم. چون قیصر روم نوازش امیر بسیار دید، شاد شد و امیر حمزه را با همه گردان عرب در بارگاه خود برد و شرط مهمانداری بجا آورد و محصول که سه سال باقی بود با خدمتی ادا کرد.

امیر، مقبل را گفت که محصول روم و یونان بر پادشاه ببر و بگو محصول مصر نیز عقب می فرستیم. به فرمان امیر مقبل حلبی دخل ولایتها برداشت و در مداین آورد. شاه را فتح امیر و آوردن مال و محصول خبر کردند. نوشیروان آن سال را قبول کرد و مقبل را بسیار بنواخت، اما تیر در جگر بختک و ملوکان دیگر رسید، الحمد لله علی ذلک.

۱- اصل: چریگاه (!) ۲- چنین است در اصل، یعنی به دست خود.



چون امیرالمؤمنین حمزه (رض) از روم کوچ کرد، قیصر روم را در روم گذاشت و اسقلان و سیقلان را برابر ستد و راه مصر پیش گرفت. خبر به عزیز مصری شد که امیر عرب یونان و روم را فتح کرد، اکنون روی بر تو کرده است. عزیز ملوک مصر را جمع کرد و در مشورت شد. اتفاق بر این افتاد که عزیز استقبال حمزه کند و او را به نفاق شده، درون شهر در آرد و در طعام و شراب داروی بیهوشی بدهد. حمزه را با گردان عرب ببندد. عزیز این خیال را در خود مستقیم کرد و هدیه ها ستد، از مصر برون آمد و بر امیر پیوست. جهانگیر عزیز مصری را به صدنوع بنواخت [۱۰۸-آ] و خلعتها داد. عزیز گفت: ای جهانگیر، بر قیصر مهمان بودی، درخانه بنده نیز قدم رنجه فرمای. امیر حمزه دو پهلوان یونانی را در لشکر گذاشت و خود با جمله گردان عرب درون مصر رفت و در بارگاه عزیز فرود آمد. طعام درآوردند، خوردند و برداشتند. ساقیان ساق مرو قها گردش در گردش آوردند. مطربان خوش آواز چنگ و نای و دف و بربط بنواختند.

### بیت

سی حجاب از چشم مردان برگرفت چشم ساقی باده احمر گرفت  
داروی بیهوشی در گردان عرب کار کرد. عمر معدی گفت: ای لندهور، ببین چوب بارگاه می گردد! لندهور گفت: هوشدار، نباید که بر من افتد. این بگفت و لندهور بیهوش شد. عمر معدی قهقه خندید و بالای لندهور افتاد. امیر چون این حالت بدید، گفت: ای عمر امیه، بر ما حرکت شد، بگیرد این عرب مصری را. عزیز از پیش بگریخت. عمر امیه بدوید تا عزیز را بگیرد و دست آرد، پایش بلغزید و در زمین افتاد، بیهوش شد. امیر دم در گرفت، تماشا می کرد که پهلوانان بیهوش شدند. عزیز چون دانست که جمله پهلوانان غلطیدند و امیر شسته بود، از حکیمان پرسید که چه کنیم که حمزه بیهوش نمی شود؟ حکیمان گفتند تا حمزه

از جای نجنبه<sup>۱</sup> هرگز بیهوش نشود. عزیز مصری فرمود تا چند پهلوانان با سلاح مقابل امیر حمزه شدند. [۸. ۱-ب] امیر خاستن گرفت تا یکی مشت زند، فی الحال در زمین غلطید و بیهوش شد. عزیز فرمود تا حمزه را با جمله گردان عرب بند کردند و شب‌اشب در جزیره صلب مهتر سلیمان که بندیخانه<sup>۲</sup> برای دیوان کرده بود آنجا فرستادند و آن جزیره از مصر سه کروزه بود و بر نوشیروان عادل نامه نبشت که حمزه را با کل<sup>۳</sup> گردان عرب و با عمرامیه بسته‌ام، چه فرمان است؟

چون نامه بر نوشیروان رسید، گفت: ای بختک، چه باید کرد؟ بختک گفت: عزیز مصر را باید نبشت تا سر جمله عربیان را ببرد و در پایه تخت پادشاه بفرستد. شاه در فکر شد و روی به جانب خواجه بزرجمهر حکیم آورد، پرسید: ای خواجه، حمزه را عزیز مصر به حرکت با جمله گردان عرب بسته است و بر من نبشته که اگر فرمان باشد عربیان را بکشیم و یا بسته بفرستیم، تو چه می‌فرمایی؟ خواجه گفت: حمزه را باری تبارک و تعالی صد و نود [و] پنج سال کم روز عمر داده است. او را کسی کشتن نتواند. بختک گفت: ای خواجه، در کشتن حمزه هنوز چه مانده است؟ گفت: هنوز نبشته پادشاه بر عزیز مصر نرسد که خدای تعالی امیر حمزه را خلاص دهد. نوشیروان گفت: چند روز صبر کنیم، نباید که چنچ خواجه می‌گوید همچنان شود، و اگر حمزه را معلوم شود که او را کشتن فرموده، کار دگر شود و دشوار گردد.

پس نوشیروان بر عزیز مصر نبشت که حمزه را با محافظت نگاه دارد که من همانجا می‌آیم و او را سیاست کردن فرمایم. نبشته بر عزیز مصر رسید، حمزه را با محافظت داشتن فرمود.

و مقبل حلبی از آمدن مداین بازگشته بود که خبر امیر [۱۰۹-آ] بشنید، شتاب در مصر رسید، دید که یستفتانوس و صدفنوس هر روز با حصار مصر جنگ

می کردند. مقبل گفت: ای پهلوان یستفتانوس، شنیده‌ام امیر را با گردان عرب در زندان صلب داشته‌اند و آن شهر در میان دریای رود نیل است، جنگ کردن قابل نیست. شما با لشکر چنچ جنگ می کنید همچنان بکنید، من به حيله در آن جزیره روم تا خدای تعالی چه کند.

پس مقبل خود را لباس خواجگان ساخت و چند بار جامه برابر ستد و در آن جزیره درآمد. [به] دو کانی درسودا مشغول شد و هر روز در زندان می رفت و بازندان<sup>۱</sup> الفت می کرد. و امیری در این جزیره بود داماد عزیز شدی، و زن او را زهره بانو<sup>۲</sup> نام بود که او خواب دیده که در آسمان چاک شده است و یک تخت فرود آمد که بر آن تخت پیری شسته. دختر پرسید: ای پیر، تو کیستی؟ گفت: منم ابراهیم پیغامبر، آمده‌ام تا مسلمان کنم و [ترا] حلال مقبل حلبی گردانم. دختر گفت: مقبل حلبی کیست و کجاست؟ پیغامبر گفت: مقبل حلبی فرزند من است و یار حمزه عبدالمطلب است و شاهزاده حلب است و در فلان مقام در این شهر دو کانی ساخته است.

چون روز شد، دختر بیدار شد، خود را معطر دید، گفت: خواب رحمانی است و بدان نشانی<sup>۳</sup> که پیغامبر علیه السلام گفته بود، مقبل [را] به بهانه جامه خریدن طلبید و آن خواب بدو بیان کرد و گفت: خاطر جمع دار که امشب امیر را خلاص می دهانم، تو فلان جای ملاقات کنی. چون شب افتاد، دختر برون آمد. مقبل را برابر ستد، در زندان رسید، زندانبان<sup>۱</sup> را بطلبید، گفت: ای زندانبان، من اینچنین خوابی دیده‌ام، اگر تو مرا یار شوی [۹. ۱-ب] حکومت این شهر از امیر بدهانم.

۱- اصل: زندانبان.

۲- چنین است در اصل. = زهره بانو (؟) نون اضافی در آخر برخی کلمات دیده می شود همچون شمان به جای شما.

۳- = نشانی.

زندانبان نخست با مقبل یار شده بود ، علی‌الخصوص به دل‌وجان قبول کرد . پس سپر بر کمند بستند و مقبل بر آن سپر بنشست ، چراغ افروخته و سوهن برابر ستد ، درون چاه فرود آمد . امیر حمزه و یاران چون روشنایی دیدند ، دانستند مگر کسی برای کشتن می‌آید . چون مقبل را بدیدند شاد شدند . و مقبل بر امیر آمد تا بندها را ببرد . امیر گفت : اول بندهای یاران دور کن ، بعد آن نزدیک من بیا . پس مقبل بند از جمله گردان عرب دور کرد . پس بر امیر آمد . امیر حمزه زور کرد و بندها را شکست . مقبل گفت : یا امیر ، تا غایت چرا نشکستی ؟ امیر گفت : بسیار خواستم ، شکسته نمی‌شد . اول مقبل برون آمد ، بعد یکان یکان گردنکش برون آمدند . بعد از آن همه گردان عرب امیر را کشیدند ، به هزار خونابه برون آوردند .

امیر حمزه چون برون آمد ، شکر خدای تعالی بجا آورد و زندانبان را کنار گرفت و سر زهره بانون پوشید ، پس گفت : کجا می‌باید رفت ؟ زهره بانون گفت : اول ضابط این شهر را باید کشت . عمر معدی گفت : ای دختر ، ما گرسنه‌ایم اول جایی ببر که طعام باشد . دختر گفت : آوازه است که فردا عزیز مصری برای کشتن دشمنان امیر خواهد آمد . پدر من برای [ایشان] طعام موجود کرده است ، بیا در مطبخ برویم . امیر با گردان عرب درون مطبخ درآمدند . مطبخیان چون آن حالت بدیدند ، دم در کشیدند و خود را خفته ساختند . امیر با پهلوانان طعام بخورد و شراب و شربت آشامیدند .

پس در بارگاه داماد عزیز مصر رفتند . امیر گفت کسی برود داماد عزیز مصر را خبر کند بر من آرد . دختر خدمت [۱۱۰-آ] کرد ، گفت : این کار من است . امیر - حمزه تبسم کرد و رخصت داد . دختر در بارگاه رفت . شوهر درآمد و او را از تخت بیدار کرد . شوهر چون زن خود را سلاح پوشیده و تیغ برهنه بر دست گرفته دید ، گفت : ای رعنا ، این چه حالت است ! زهره بانون گفت : ای کافر ، برخیز که

امیرالمؤمنین حمزه (رض) بر درت ایستاده، ترا در پای او اندازم تا در حق تو جانبخشی کند. شوهر بر پاسبانان بانگ زد که بگیرید این رعنا را. دختر تیغ بزد و سر از تن جدا کرد و خون چکان شد. شوهر خود پیش امیرحمزه آورد.

امیرالمؤمنین حمزه (رض) آفرینها کرد بر آن دختر و گفت: [۱۱-ب] تا آنکه روز نشده است ما در مصر برویم، آن قلعه را بر دست آریم به<sup>۱</sup> باشد، اما هیچ سلاح نداریم. دختر گفت: در این مقام حجره است، در آن حجره گرز سام نریمه<sup>۱</sup> داشته اند که وزن آن گرز صد [و] ده من بود. امیرالمؤمنین (رض) گفت: تعجیل آن گرز را پیدا کن که آن گرز لایق من است. پس دختر درون زرادخانه درآمد و پهلوانان را بطلبید. جمله سلاح غارت کردند و یک صندوق قفل کرده برون آوردند. امیرالمؤمنین (رض) آن صندوق را دید، قفل محکم کرده اند. پس دست دراز کرد، قفل را شکست و در صندوق پاره کرد، گرز سام نریمه را برون آورد و ببوسید، بر دست گرفت، در کتف نهاد، گفت: بر این گرز حصار مصر می شکتم.

پس شباشب در مصر آمدند، چند گرز بر برج حصار زد، حصار بشکست، درآمدند و بر در بارگاه عزیز مصر ایستادند. دختر درآمد و پدر را از خواب بیدار کرد و تمام کیفیت باز نمود. عزیز مصر متحیر شد، گفت: بگیرید این بدکاره را. دختر تیغ بزد<sup>۲</sup> و سر از تن جدا کرد و سر را پیش امیرالمؤمنین حمزه (رض) آورد. امیر سر دختر ببوشید و گفت: هر آینه هر که را باری تبارک و تعالی راه راست نماید از او اینچنین کارها پیدا آرد.

چون روز شد، [۱۱-آ] آواز برآمدن امیرالمؤمنین حمزه (رض) در تمام شهر افتاد. بعد از بیرون شهر پهلوانان یونان بیامدند و در پای امیرالمؤمنین حمزه (رض) افتادند. امیر فرمود: هر که از این شهر مسلمان شود امان دهند، دگران را علف تیغ آرند و زن و بچه ایشان را امیر کمند. گردان عرب همچنان کردند.

و عزیز مصری را برادری بود، اورا شاه ناصر مصری گفتندی. او دستار [در] گلو کرده و تیغ به دندان گرفته بر در بارگاه امیرالمؤمنین حمزه (رض) حاضر شد. زهره بانون او را پیش جهانگیر برد. امیرالمؤمنین حمزه (رض) گفت: بگو خدای یکی است و دین ابراهیم خلیل الله برحق است. شاه ناصر مصری اقرار کرد و مسلمان شد. امیر اورا بنواخت و بر کرسی زرین شستن فرمود.

روز دیگر شاه ناصر، امیرالمؤمنین حمزه (رض) را در بارگاه خود برد و مهمان داری پیش آورد و موازنه<sup>۱</sup> چهل روز امیرالمؤمنین حمزه (رض) را مهمان داشت و امیر حمزه عیش می راند و می می خورد.

و آورده اند که این شاه ناصر را دختری بود پس پرده بغایت صاحب جمال. آوازه خوبی او در تمام عالم نشر شده بود. چندین شاهان آن دختر را به آرزوی می طلبیدند، او نمی داد. بر زهره بانون گفت: اگر حمزه دخترم را قبول کند، من آن [۱۱۱-ب] دختر را به امیرالمؤمنین بدهم، زیرا چه لایق اوست. زهره بانون این کیفیت با امیرالمؤمنین حمزه (رض) گفت. امیر حمزه جواب داد که مرا با مهرنگار عهد است تا که او را در نکاح نیارم زن دیگر نکنم. زهره بانون گفت: راست این است که جهانگیر می فرماید، اما این زمان امیرالمؤمنین حمزه (رض) این دختر را در نکاح خود آرد، بعد نکاح مهرنگار این را طلب فرماید تا این چنین دختری صاحب جمال دیگری نستاند. امیرالمؤمنین حمزه (رض) گفت: براین شرط می توان خواست.

پس به طالع سعد عقد امیر حمزه با دختر شاه ناصر مصری بستند و چند روز در آن تهنیت در عیش بود. شبی امیر حمزه در بارگاه خود خفته بود، محتمل شد. بیدار گشت، در بالین دستار<sup>۲</sup> چه بالای خوابگاه گذاشت و خود برای غسل برفت. قضاء زمانی هم در آن<sup>۳</sup> وقت دختر شاه ناصر را هوای دیدار امیرالمؤمنین حمزه (رض) شد، در دل گذرانید بروم و یک نظر شوهر خود را بینم. بایک دایه در

۱- ظ = دستارچه به معنی دستمال است. ۲- اصل: همدران.

بارگاه امیر بیامد، جامه خواب<sup>۱</sup> خالی بدید. قدری بغلطید، خوابش ربود، او نیز محتلم شد. از خواب بیدار گشت به همان دستاریچه که امیر خود را پاك کرده بود، او نیز پاك کرد و در خانه خود رفت و آن دستاریچه را نیز برابر خویش برد.

چون امیر المؤمنین در بارگاه [۱۱۲-آ] خود آمد، مقبل را فرمود تا دستاریچه [تفحص کند]<sup>۲</sup>. مقبل حلبی هر چند که تفحص کرد، آن دستاریچه نیافت. امیر المؤمنین حمزه (رض) از گم شدن دستاریچه به شاه ناصر و جمله گردان عرب را پرسید. هر چند که تفحص کردند نیافتند. بعد چند روز امیر المؤمنین حمزه (رض) از مصر کوچ کرد و راه مداین گرفت و پادشاهی<sup>۳</sup> مصر به شاه ناصر داد و حکومت جزیره صلب را به زندانبان عطا کرد، خود روان شد. منزل و مراحل می‌برید.

**اکنون باز آمدیم بر سر حکایت قصه گسته‌م:** چون امیر المؤمنین حمزه (رض) از سرانندیب در ملک عجم بیامد، جاسوسان گسته‌م خبر در ترکستان بر گسته‌م بردند، بر زوین کاوس شاه مغلستان از آمدن امیر حمزه خبر کردند. زوین گفت: چون من حمزه را بکشم نوشیروان مرا به دامادی قبول کند یا نه؟ گسته‌م گفت: این عهد من است، تو خواه امیر حمزه را بکشی و یا مکشی بمجرّد آنکه تو پادشاه را ملاقات کردی من ترا به شرف دامادی مشرف گردانم. پس زوین کاوس با لشکر بی‌عدد سوی مداین روان کرد.

به روایت چنین آمده است که لشکرهای زوین چون فرود آمدی سی‌فرسنگ زمین فرود گرفتی، هرفرسنگی سه گروه<sup>۴</sup> باشد، هر جا که فرود آمدی آب و علف آن مقام ناپدید گشتی. پس با چنین لشکری روان شد و عالم [۱۱۲-ب] را خراب کنان می‌آمد. پس هم از آن راه گسته‌م از آمدن چنین لشکری بر پادشاه خبر فرستاد.

۱- اصل: جام خواب.

۲- میان دو قلاب به قیاس افزوده شد.

۳- اصل: پادشاه.

۴- گروه به ضم اول است و چنانکه متن نشان می‌دهد یک سوم فرسنگ بوده است.

## [داستان بیستم]

روان شدن امیر حمزه در بادیه<sup>۱</sup> اختر و جنگ کردن با مقلان و

زخم خوردن امیر حمزه از تیغ زوبین کاوس<sup>۲</sup>

نوشیروان به شنیدن این خبر حیران ماند و گفت: ای خواجه بزرگمهر حکیم، این گسته‌م بدبخت بلایی عظیم است که اینچنین لشکر قهاری در زمین ما آورد. بختک گفت: ای شاه شکر کن، اگر حمزه هزار جان دارد، یکی از من سلامت نبرد. خواجه بزرگمهر گفت: به عظمت خدای تعالی که امیر حمزه چندان آدمی را از این لشکر بکشد که از گندگی آن چندان<sup>۳</sup> شهرهای عراق خراب گردد و سالها از چوبها از ایشان(؟) خلائق هیزم کنند.

نوشیروان گفت: این لشکر اگر در مداین آید، خوب نباشد. ای بختک، برگسته‌م بنویس تا آن لشکر را در بادیه اختر بیابان عراق فرود آرد که همانجا خواهیم آمد. پس نامه‌ای به جانب گسته‌م فرستاد. چون نامه به گسته‌م رسید، هر جا که فرمان بود گسته‌م آن لشکر را فرود آورد. پس نوشیروان عادل از مداین کوچ کرد و راه بادیه اختر گرفت، بعد چند روز در آن منزل رسید.

زوبین را خبر کردند که شاه عادل هفت کشور نوشیروان بن قباد شهریار می-آید. زوبین کاوس ویزن(؟) کاوس و جمله بچگان<sup>۳</sup> طوس با تمام لشکر سوار شدند و برای تماشای نوشیروان عادل بایستادند که گرد برآمد، باد بر مقدم زد، فوج

---

۱- عنوان این داستان از قلم کاتب افتاده است، با توجه به شرح داستان گویا

عنوان در همین جا بوده است.

۲- ظ: چندین یا چندان. ۳- اصل: تجگان.



شاهزاده «رای» [۱۳-آ] برون آمد. زوبین چون چتر و مراتب و دارات<sup>۱</sup> رای بدید، از گستههم پرسید که مگر شاه این است؟ گستههم گفت: این بنده‌ای از بندگان پادشاه است. مغلان حیران ماندند. پس دارات<sup>۱</sup> دارا پیدا شد، عقب او خاقان ارچنگ و کورنگ برون آمد. [بعد] از کورنگ لشکر گرگین پیدا شد. بعد گرگین تندلان شاه بیامد. برای نمط شاهان و شهزادگان پیدا شدند و نام ایشان زوبین از گستههم می‌پرسید و متحیر می‌ماند و بر برادران خود می‌گفت که پادشاهی نوشیروان دارد، ماهیچ نه‌ایم بعد آمدن... ملوک آواز دورباش پیدا شد. زوبین گفت: ای گستههم این چه غلبه است؟ گستههم گفت: شاه هفت کشور نوشیروان عادل می‌رسد که هفصد پیل میمنه و هفصد پیل میسر و هفصد پیش و هفصد عقب و صد [و] بیست چتر زه کرده، در زیر چتر سیاه نوشیروان عادل بن قباد شهریار طالع شد. در راستای<sup>۲</sup> او خواجه بزرجمهر حکیم و در چپای او بختک بختیار و در عقب پادشاهان هفتاد هزار بنده زرین کلاه و زرین قبا و زرین کمر نمودار شد.

چون نظر زوبین کاوس به پادشاه افتاد، از اسب پیاده شد. شاه چون زوبین را پیاده دید، گفت: ای خواجه بزرجمهر، من از اسب فرود آیم یا نه؟ بختک [۱۳-ب] گفت: تعجیل فرود باید آمد. خواجه بزرجمهر حکیم گفت: تا آنکه او رکاب شاه بوسه ندهد مصلحت نیست که شاه فرود آید. نوشیروان عادل سوار ماند ولیکن از دیدن زوبین هراسید. چون زوبین نزدیک شاه رسید و دست بر رکاب شاه انداخت، بعد آن شاه از اسب فرود آمد و زوبین را با برادرانش کنار گرفت و خلعت‌های مرصع ببوشانید. هربار زوبین و مغلان دیگر در آن خلعت نظر می‌کردند و سر می‌جنبانیدند و می‌گفتند که پادشاهی این است، ما مسخرگان بوده‌ایم!

۱- دارات به معنی کرو و دارو گیر است. معزی گوید:

بدرو که پیش ملکان در صف محشر دارات نمودی چو علی در صف صفین  
رک: فرهنگ فارسی دکتر معین.

۲- راستا = راست، نظیر چپا در همین سطر که در معنی چپ استعمال شده است.

پس هزار ستون بریدند (؟). شاه درون بارگاه درآمد، بر تخت جمشید بنشست. زوبین چون نظر بارگاه [کرد]، دید تمام از اطلس معدنی است و میخهای زرین نصب کرده اند و طنابهای افریشمی<sup>۱</sup> بسته اند [۱۱۴-آ] متعجب ماند. درون درآمد و شاه را بر تخت عاج مکمل کرده شسته دید. سر بر زمین نهاد. شاه در کرسی زرین مرصع شستن فرمود، بانگش برآمد. زوبین آهسته برگستهم پرسید که چه بانگ بر می-آید؟ گستهم گفت: طعام می رسد. پس اوّل بوریا های زر بافت فراز کردند و بالای آن صدر و باروهای (؟) زردوزی گسترانیدند و صحنک و کاسه های زرین و سیمین نهادند. زوبین طعام هر جنسی دید، حیران ماند و مغلان چون دار و دارات<sup>۲</sup> نوشیروان عادل بدیدند متعجب ماندند. پس طعام درآوردند، خوردند، برداشتند. ساقیان سیم ساق مروقهای زرین و بلورین [در] گردش آوردند. مطربان خوش-آواز چنگ و نای و دف و بربط بنواختند.

### بیت

می حجاب از چشم بردان برگرفت چشم ساقی باده احمر گرفت  
مغلان سرمست شدند و حکایت امیر المؤمنین (رض) جنبانیدند که حمزه  
کجاست؟ بختک گفت: حمزه در مصر است، شاید این زمان او را کشته باشند.  
زوبین برگستهم گفت: اگر حمزه را کشتند فهور المراد و اگر نه از من کجا گریزد؟  
آنچه وعده کرده ای به سر برسان. گستهم برخاست پیش شاه سر بر زمین نهاد و گفت:  
ای شاه، دختر در خانه داشتن خطر<sup>۳</sup> [است] و برای دامادی به از شاهزاده زوبین  
کاوس کسی نیست. بختک [۱۱۴-ب] نیز بر این سخن با گستهم یارشد.  
شاه از این سخن چون مار بیچید و لیکن چیزی گفتن نتوانست و آهسته خواجه  
بزرجمهر حکیم را طلبید و گفت: ای وزیر بی نظیر، واقعه ای چنین مرا پیش آمده  
است، چه می فرمایی؟ اگر این را به دامادی قبول نکنم ترسم که کار دشوار شود

۱- = ابریشمی. ۲- رك: به حاشیه (۱) صفحه قبل.

۳- ناخواناست شاید هم «خطا» باشد.

و اگر نه<sup>۱</sup> این ولایت خراب شود، و اگر کنم<sup>۲</sup> دختر به مغول چون دهم! شاهان عالم مرا چه گویند! خواجه بزرجمهر حکیم گفت: حالی تو قبول [کن]، دختر در پهلوی کسی که نبشته‌اند بدو خواهد رسید. شاه قبول کرد. گسته‌م زوبین را درپای نوشیروان انداخت. شاه او را کنار گرفت.

زوبین گفت کسی را در مداین باید فرستاد تا مهرنگار را اینجا بیاورد. قباد گسته‌م را اختیار کردند برای آوردن مهرنگار. قباد گسته‌م در مداین روان شد. قباد در مداین آمد. چون مهرنگار این خبر شنید بغایت غمگین شد. در این بودند که شنید امیرالمؤمنین حمزه (رض) می‌آید، در چهار گروهی از مداین فرود آمده‌است. قباد چون این خبر بشنید فی الحال از مداین گریخت. روز دیگر امیر حمزه در مداین درآمد و تمام کیفیت معلوم شد. از آمدن خود شکر خدای تعالی به‌جا آورد و در قصر مهرنگار رفت. هر دو ملاقات کردند [۱۱۵-آ] و در عیش شدند.

و امیرالمؤمنین حمزه (رض) فرمان داد تا خانه‌های ملوک مداین غارت کنند ولیکن آدمی را دست نزنند. گردان عرب درآمدند و غارت کردند. عمر معدی از قضا در خانه گسته‌م رفت و بمجرّد رفتن نظر بر دختر گسته‌م افتاد، مبتلا شد و آن دختر را در بغل گرفت و در بارگاه خود آورد و می گفت: من ترا در نکاح خود آرم، تو سرا به شوهری قبول کن. دختر می گفت: نه دیو هستی! من ترا چگونه قبول کنم! هرگز قبول نکنم. عمر معدی در خانه بختک رفت، دختر او را در بارگاه خود آورد و باوی...

این خبر به امیرالمؤمنین حمزه (رض) رسید، امیرالمؤمنین عمرامیه را گفت: من شما را منع کرده بودم که خانهای ملوک غارت کنید و دست بر آدمی نزنید، چرا دختر مردمان را آوردید؟! عمر امیه گفت: آن دختر مرا طوع و رغبت به شوهری قبول کرد ولیکن دختر گسته‌م عمر معدی را قبول نمی کند. امیر حمزه گفت: تا آن

دختر را بیارند. عمر معدی گفت: اگر آن دختر مرا نداد... به سینه خود بزنم! امیر حمزه بخندید و گفت پس آن دختر عاقل و بالغه است اگر [قبول نمی کند] من چه کنم... آوردند. امیر گفت: ای دختر، عمر معدی را به شوهری چرا قبول نمی کنی؟... [۱۱۵-ب] راست من است و کفو شماست و گسته هم را از دامادی او شرم نیست و مهرنگار نیز دختر را پند داد. دختر قبول کرد. پس به طالع سعد نکاح عمر معدی و عمر امیه خواندند و در جشن بنشستند.

چون این خبر در لشکر نوشیروان عادل رسید، بختک بر گسته هم گفت: ای پهلوان، دامادی عمر معدی مبارکت باد. گسته هم گفت: ای حرامزاده، عمر معدی لایق دامادی است و کفو ماست، به از او دامادی مرا کجا؟... ولیکن تو خود را بگو که عمر امیه زمری دزد داماد تو شده است! تمام ملوک... بختک شرمند شد و زوین گفت: ای بختک خاطر جمع... گسته هم من... چنان سزای بدهم که... من دانم و... شدنی بود شد، والله اعلم بالصواب.

\* \* \*

[۱۱۶-آ]... بلند دید، پرسید: این بارگاه کیست؟ گفتند: این بارگاه لورستان است، اورا لهراسب بن لور خوانند. پس گفت: لهراسب را خبر کنند که پهلوانی از پایه کرسی امیر المؤمنین حمزه به رسالت در پایه تخت شاه هفت کشور نوشیروان می رفت، اینجا شب افتاد، اگر اجازت دهی در دهلیز تو فرود آیم و شب بگذرانم.

لهراسب چون این کیفیت بشنید، سبک از بارگاه خود فرود آمد و دست یستفانوس گرفت، درون بارگاه برد و با خود بنشانند و گفت: تحقیق بدان که من از آن روز باز وصف مردی امیر المؤمنین حمزه شنیده ام، عاشق دیدار او شده ام و با بندگان او اسلام بیارم و از دین خود بیزارم. اکنون تو دل خود فارغ دار که من

پنجاه هزار سوار غرق آهن پولاد برابر دارم ، اگر فردا در بارگاه نوشیروان کسی بر تو زیادتی کند انصاف از او بستانم و ترا سلامت از بارگاه بیرون آرم و برابر تو بر امیر بروم .

یستفتانوس از این کلمات خوش دل گشت و شکر خدای تعالی بجا آورد . آن شب با لهراسب به عیش بدل (?) کرد . چون روز شد ، سوار شد و در لشکر درآمد ، تا دو پاس دیگر روز درون لشکر رفت ، بعد آن بر بارگاه نوشیروان رسید و نیزه بر زمین زد ، از اسب فرود آمد و اسب را بیست ، بانگ زد که بروید و خبر بر پادشاه رسانید که رسولی از پایۀ تخت کرسی امیرالمؤمنین حمزه عبدالمطلب آمده است . و کیلان از بارگاه نوشیروان بشتافتند و از آمدن یستفتانوس شاه را خبر کردند . فرمان شد [ ۶ ، ۱ - ب ] تا درون در آرند .

یستفتانوس درون بارگاه درآمد و گفت السلام علیک یا خواجه بزرجمهر . گفت : علیک السلام ای فرزند ، خوش آمدی . بختک گفت آمدنت عجب باشد اگر خوش برود . خواجه بزرجمهر گفت : ای بدبخت ، چرا خوش نخواهد رفت . یستفتانوس نامه بر دست نوشیروان داد . چون نوشیروان مهرنامه بگشاد ، خواندن گرفت . بختک گفت : ای زوبین ، کسی را بگو که عقب یستفتانوس برود و چنان تیغ زند که سر از تن جدا کند . زوبین گفت یک مغل برود و این پهلوان را سر از تن جدا کند .

مغل نزدیک یستفتانوس آمد ، خواست تا تیغ بر یستفتانوس زند ، او مشت در رگ گردن چنان زد که مغل جان بداد . زوبین باز فرمود کسی باشد که سر از تن این پهلوان جدا کند ؟ مغل دوم درآمد ، خواست تا تیغ بر یستفتانوس زند تا او یاد کند او را نیز به ضرب مشت غلطانید و گفت که من حرمت خواجه نگاه می دارم و سخن امیر را نیز پاس می دارم ، [ ۱۱۷ - آ ] هنوز مشت بر تیغ نزده ام . زوبین گفت :

بزنید این پهلوان را. مغلان هزار در هزار با یستفتانوس چفسیدند<sup>۱</sup>. یستفتانوس دست بر تیغ برد، در میان مغلان افتاد، کشتن گرفت. نوشیروان و خواجه بزرجمهر منع می کردند که جنگ با رسولی نیامده است.

شور در بارگاه افتاد. چنچ لهراسب شنید، لهراسب با سپاه خود سوار شد، در بارگاه نوشیروان جنگ با مغلان کردن گرفت. یستفتانوس را پیش کرده از بارگاه نوشیروان بیرون آورد و در لشکر امیر روان شد. چون نزدیک لشکر امیر رسیدند، خبر به امیر حمزه رسید که یستفتانوس سلامت با پنجاه هزار سوار می آید. امیر با تمام مبارزان سوار شدند و چند فرسنگ به استقبال آیندگان بیامد و لهراسب را کنار گرفت و یستفتانوس را بی حد بنواخت و خلعت های شاهی بر ایشان داد و لهراسب را اسلام تلقین کرد. پس در بارگاه فرود آمدند و آن شب در بارگاه عیش گذرانیدند.

چون روز روشن شد، امیر فرمود تا طبل های جنگی فرو کوفتند و سپاه قاهره سوار شد. چون آواز کوس لشکر امیر در کفتار رسید، نوشیروان و زوین نیز با سپاه بی عدد سوار شدند و منتظر آمدن امیر بودند. و زوین کاوس بر بختک گفت: مرا حمزه عرب را بنمای، که گرد های لشکر برخاست. باد بر مقدم زد، آن گرد به ترتیب قلم دبیران بشکافت. از میان آن یک علم سیاه پیدا گشت و در سایه آن علم مردی پنجاه [و] چهار گز قد بر کشیده و شکم در ایال<sup>۲</sup> مرکب انداخته و یسکان زانو اگنده<sup>۳</sup> از گوشین مرکب بر گذشته با هژده هزار [۱۷-ب] سوار و چهل [و] چهار برادر در عقب او پیدا شدند.

چون نظر زوین بر او افتاد، گفت: حمزه اینست؟ بختک گفت: نیست، این سر لشکر حمزه است که این را عمر معدی گویند. زوین گفت: حمزه این را چون گرفت؟ بختک گفت: به ضرب لگد در خالک پست کرد. در این سخن زوین حیران ماند.

۱- = چسبیدند.

۲- چنین است در اصل. ظ: یال.

۳- ظاهراً الف زاید است و مراد زانوی گنده (به ضم اول، به معنی جسیم و

بزرگ است).

بعد عمر معدی سیصد پیل [در] میمنه و سیصد پیل در میسره و هفت چتر شاهی زه کرده و صد [و] ده گز قد بر کشیده بالای پیل منگلوسی<sup>۱</sup> سوار شده پیدا شد.

زوبین گفت: مگر حمزه اینست؟ بختک گفت: این شاه سرانندیب لندهور بن سعدان شاه نام است. زوبین گفت: اینچنین عادی را چون گرفت؟ بختک گفت: دوال سیرم<sup>۲</sup> کمرش بگرفت بر سر بُرد، بر زمین ترقانید، مسخر خود ساخت. زوبین گفت: ای گسته‌م، تومی گفתי حمزه عرب کشکینه خوار و پشمینه پوش است، از دست کسی که اینچنین تجمل باشد او را کشکینه خوار و پشمینه پوش توان گفت؟! گسته‌م گفت: حمزه به جادوی ایشان را بسته است و این تجمل از آن ماست. زوبین گفت: این تجمل شما او آخر به مردی برده است! چرا چنین می‌گویید؟ گسته‌م خاموش ماند.

بعد از لندهور فوج دیگر با چتر و مراتب و پیلان پیدا شد. زوبین گفت: این کیست؟ بختک گفت: این را جیبول بن شهیال شاه گویند برادر اودری<sup>۳</sup> لندهور است. بعد او لشکری با دو چتر زه کرده پیدا آمدند. زوبین گفت: ایشان کیستند؟ بختک گفت: ایشان شاهزادگان بنگاله‌اند: یکی را کورنگ نام، دوم را اورنگ، خسر پورگان<sup>۴</sup> لندهور باشند. پس ایشان ده هزار سوار با دو چتر<sup>۵</sup> سپید پیدا شدند. زوبین گفت: ایشان کیستند؟ بختک گفت: یکی همان که به رسالت آمده بود، به مردی خود را سلامت برد و دوم برادر اوست. بعد ایشان بیست هزار سوار بادو چتر دیگر پیدا شدند. زوبین پرسید ایشان کیستند؟ بختک گفت: ایشان شاهزادگان روم‌اند: یکی را سقلان گویند و دوم را سیقان نام است.

۱- منگلوس نام ناحیه‌ای است در هند، که پیل آن معروف است.

۲- سیرم به ضم راه چرمی نازک و سفید، تسمه (فرهنگ فارسی معین).

۳- اودر یعنی عمو.

۴- خسر به ضم اول و دوم یعنی زن یا سادر زن، و از این رو خسرپورگان به معنی

برادر زنان است. ه- اصل: پس ایشان با ده هزار سوار و دو چتر (؟)

بعد آواز دورباش برآمد. زوبین گفت: این چه آواز است؟ بختک گفت: این آواز عیاران عمراسیه است. در این بودند که عمراسیه پیدا شد و معلق زنان در عقب او دوازده هزار بنده زرین قبا و زرین کمر و زرین کلاه، اسبان تازی بردست گرفته! زوبین گفت: ایشان پیاده چرا می آیند، سوار نمی شوند؟ بختک گفت: چون صاحب ایشان پیاده است، هرآینه بندگان نیز پیاده باشند. به دیدن عمراسیه مغلان حیران ماندند. گسهم گفت: ای زوبین، چه می خندی که حمزه بودند و یکی از این دزد نبودندی.

بعد آن آواز علم اژدها پیکر برآمد. زوبین گفت: این چه آواز است؟ بختک گفت: غرنش آواز علم حمزه است. زوبین گفت: این چنین علم برای او که راست کرده است؟ بختک به جانب خواجه بزرجمهر اشارت کرد، گفت: این جادو راست کرده است! خواجه تبسم کرد و گفت: لعنت بر جادوان نروماده باد ای حرامزاده. هم در این بودند که سایه علم آفتاب اهل عرب صاحب قران مشرق و مغرب حمزه عبدالمطلب بن هاشم بن عبد مناف پیدا شد و در عقب او یازده برادر سوار و سی هزار بنده [۱۸ ب] ترکی و هندی و حبشی و ختنی پیدا آمدند.

زوبین چون امیر حمزه را دید، گفت: همین مرد کوتاه است که عادیان را حلقه بندگی در گوش کرده است؟ بختک گفت: همین. پس میدان بیاراستند تا کدام مرد آهنگ میدان کند و یا کدام مرد نام خود را عیان کند که امیرالمؤمنین حمزه (رض) خنک اسحاق نبی علیه السلام را بر کرد و در میدان آمد و ترتیب جولان نمود و به سم اسب خاك بر چرخ گردون بیفشاند و به آواز بلند گفت: هر که داند و نداند منم حمزه عبدالمطلب. هر که را آرزوی سعادت و شقاوت باشد در میدان بیاید، زیرا چه اگر کشته شود اهل شقاوت باشد و اگر زنده گرفتار شود و ایمان به خدای تعالی و رسول او آرد اهل سعادت باشد.



چون امیر در میدان آمد و مبارز طلبید، زوبین گفت: ای بختک، ما جنگ حمزه ندیده‌ام<sup>۱</sup>، اگر از سپاه پادشاه مبارزی برود، در میدان با حمزه نبرد کند، موازنه حمزه یافته شود، بعد آن روز دیگر ما جنگ کنیم. بختک گفت: در سپاه به از پهلوان گسته‌م دیگر کدام مرد است که مقابل حمزه تواند شود! چون در تمام سپاه ایران و توران بختک نام گسته‌م گرفت، گسته‌م در دل گذرانید که وای، مرده به زیر سنگ اندر به<sup>۲</sup> که زنده به زیر ننگ است، مرا ضرورت شد که در میدان روم ولیکن چون از میدان زنده بازگردم بختک را بجان بکشم.

پس گسته‌م ناچار روی در میدان آورد. [۱۱۹-آ] امیر چون گسته‌م را در میدان بدید از خود سلاح جدا کرد. زوبین گفت: ای شاه، چرا سلاح دور کرد؟ نوشیروان گفت: حمزه سوگند خورده است در آن روز که گسته‌م ملاقات شود بی سلاح اورا بکشم. زوبین گفت: بی سلاح چون خواهد کشت؟ شاه گفت: مرا نیز همین عجایب است، تماشا کنیم تا میان ایشان چه شود؟

گسته‌م چون امیر را بی سلاح دید، تیغ برکشید و اسب را بر کرد، بر امیر بگزار<sup>۳</sup> کرد. امیر دست دراز کرد، قبضه او بگرفت، با تیغ بهم در هوا داشت. گسته‌م هر چند که زور کرد دست رها کردن نتوانست، عاجز شد. پس امیر چنان زور کرد که کف دست او گشاده شد و تیغ از او جدا شد. امیر به دست دگر همان تیغ او بستد و اورا از دست گذاشت. او خواست که بگریزد امیر خنک را بر کرد. گسته‌م سپر بر سر آورد. امیر تیغ بر سپر او چنان زد که سپر دو پر کاله<sup>۴</sup> شد، در خود رسید و از خود در سر رسید و از سر تا حلق رسید و از حلق تا سینه رسید و از سینه تا کمرگاه تا حنّه<sup>۵</sup> زین رسید. گسته‌م دو پر کاله شد، در زمین افتاد.

پسران گسته‌م چون این حالت بدیدند با لشکر خود [۱۱۹-ب] بیکبارگی بر امیر تاختند. پهلوان زره در بر کرد و عمرامیه را گفت: نخواهم که از لشکر

۱- چنین است در اصل به صورت مفرد.

۲- چنین است در اصل، = گذار کرد.

۳- یعنی پاره و حصه.

من کسی بجنبید. ایستاده تماشا کنید. پس امیر در سپاه گسته‌م افتاد و تیغ دو دستی می‌گزارد.

### بیت

دو دستی چنان می‌گزارید تیغ      که جان دادن خصم نامد<sup>۱</sup> دریغ  
امیر تیغ زنان بر قباد گسته‌م رسید و اسب را در رکاب کرد و برگردن قباد  
چنان زد که سرش چون گوی پرائید. بعد بر قارن گسته‌م رسید، بر کتف او چنان زد  
که حمایل فرود آورد. پس از آن بر اردشیر گسته‌م رسید، در کمرش چنان زد که  
همچو خیار برید. بعد بر اشک گسته‌م رسید، بر فرقش چنان شمشیر براند که تا  
ناف و ساق رسید. لشکر دیگر گریختند و درون سپاه درآمدند. [۱۲۰-آ] امیر نیز  
خنک اسحاق را چوب(؟) کرد، چندی بکشت. چون همه لشکر او درون سپاه  
درآمدند، امیر حمزه در میدان بایستاد. مغلان حیران ماندند.

چون این تماشای امیر حمزه معاینه کردند، پس زوین گفت: ای شاه،  
امروز از میدان باز گردیم و فردا آییم، زیرا چه حمزه امروز جنگ کرده است. اگر  
کسی از لشکر ما بر او فتح کند بگویند که حمزه سست شده بود. بعد باز گشتند.  
پس طبل باز گشت زدند و هر دو سپاه فرود آمدند و آن شب را به روز بدل کردند.

### مثنوی

روز دیگر کین جهان پر غرور      یافت از سر چشمه خورشید نور  
ترك روز آخر که با زرین سپر      هندوی شب را به تیغ افکنده سر  
سرکینه جو و بلاجو از خواب دوشین برآمد، آنکه نخفتید و نخفتند خدای است  
جلّ جلاله و تعالت آلاؤه، و آنکه تغیر نپذیرد خدای است تقدّست اسماؤه. آفتاب  
خوش رنگ از دریچه خرچنگ بر دریای پر نهنگ و برکوه پر سنگ زد، عالم  
ظلمانی را به نورانی منور گردانید، چمنده و جهنده و مرغ و مور و ماهی از خواب

دوشمین برآمدند تیره زن شاه تیره زد. گردان کلاه را برافکندند، خفتان جنگ بستند، کمرهای سر جنگ (?) نام آوران بغرنبیدند.

### بیت

بغرید کوس و بنالید نای توگفتی در آمد زمانه ز پای

[۱۲۰-] چون آواز غرنبش کوس و ناله نای برنجین سپید مهره زابلی خرنای در نای دید که بزم صرصر را بنواختند، علمها به جولان، و سلاطین و تهمتان روزگار که اندر آن سهم و صلابت کاه (?) از میمنه و میسره بیاراستند قلب و جناح راست کردند. آهن دلان راه جنگ پیش گرفتند، بد دلان راه گریز بجستند. قلب کافر همچو کوه آهنین با درفش کاویانی و اب صبا (?) بی شمار. نعره از گردان برآمد، بانگ کوس و نای رویین<sup>۱</sup> هم در آن دوران تفوشبیه (?) و چرخ گردون خیره ماند. از آتش کویال مردان و از گرز گاو سرشبه اسبان روسی چال و خنک و زرده و بور باد پا چو جسته یا چو برق از کوه و رانبر<sup>۲</sup> جسته، از قضای حکم الله تعالی و از کمان شست کین تیر بارانی همچو ابر سیه باریدن گرفت. میدان بیاراستند تا کدام مرد آهننگ میدان کنند که شاه مردان و مرد میدان و تاج بخش سلطان و سلطان نشان، حلقه فکن گوش سرکشان، عم رسول الله صلی الله علیه و سلم یعنی حمزه عبدالمطلب بن هاشم بن عبد مناف روی در میدان کرد و نعره زد و گفت: کرا آرزوی مردن است در میدان بیاید!

از سپاه زویین کاوس مبارزی اسب در میدان تاخت، سی [و] دو گز قد داشت و نهصد منی گرز کار می کرد، مقابل امیر بایستاد. امیر پرسید: ای پهلوان، چه نام داری؟ گفت: مرا مرد افکن زابلی گویند. اکنون ای حمزه، اگر هزار جان داری یکی از من نبری! امیر فرمود: لاف بگذار، بیار تا چه داری. [۱۲۱-آ] مرد افکن دست به گرز برد. امیر سپهر بر سر آورد، گرز بر سپهر امیر چنان زد که آواز

۱- اصل: نای و زویین. ۲- یعنی آن سو و آن جانب.

گرز و سپر در فلک رسید و صدا در بیابان افتاد. مردان عالم گفتند: اگر حمزه سد سکندر است از این گرز در خطر است، ولیکن امیر نجیب از صدر زین. چون مرد افکن امیر را چون اژدها ایستاده دید، گفت: احسنت ای حمزه بر پدری که ترا پرورده است و برمادری که ترا زاده است که اینچنین حمله را رد کردی!

امیر فرمود: ترا سه حمله دادم، یکی زدی دو دیگر بیار. مرد افکن گرز دوم در سپر امیر فرود آورد، چنچ<sup>۱</sup> سیصد [و] شست [و] شش رگ امیر خبردار و پیدار شد. پس حمله سیوم نیز بر امیر آورد، امیر آن را نیز رد کرد.

پس نوبت به امیر رسید. امیر دست بر گرز هزار [و] صد منی برد و خنگ اسحاق را بر کرد و بر سر مرد افکن چنان زد که پشت اسب او بترکید. مرد افکن در خاک افتاد و دست بر تیغ برد تا خنگ را پی کند، امیر سبک از اسب فرود آمد و در عقب خود انداخت و گرز دوم بر سپر مرد افکن چنان زد که از هر سوی مرد افکن آب چکید و گرز<sup>۲</sup> سیوم نیز امیر بر سپرش زد، مرد افکن به هزار دشواری رد کرد. گرز در گرز میان ایشان چندان شد که آفتاب در قطب فلک رسید، دست بر تیغها بردند و میان خود چندان زدند که تیغها در دستشان مانند اره گردید و مرد افکن دست بر نیزه خطی و دمشقی و پنج بندی برد، بر کرد و بر سر [۱۲۱-ب] بگردانید، بر سینه امیر زد. امیر آن نیزه بگرفت و زور کرد، از دست او ربود، بگردانید، بر کمرش زد چنانکه<sup>۳</sup> نیزه قطره قطره شد ولیکن مرد افکن از صدر زین نجیب.

پس دست بر ساتور<sup>۴</sup> بردند، ساتور نیز بیکار گردید. پس دست بر کمندهای افریشمی<sup>۵</sup> زدند، در یکدیگر انداختند و اسبان را بر کردند، تراق برآمد، هر دو کمند بشکستند، نه این را فتح بود و نه او را ظفر. پس دست بر دوال کمر همدیگر زدند و چنان زور کردند که هر دو اسبان ایشان زانو بر زمین مالیدند. هر دو پیاده

۱- چنانچه.

۲- اصل: گرز حمله سیوم.

۳- اصل: زد مرد افکن چنانکه. ۴- در زیر «ساتور» کلمه کاردکز؟ نوشته اند.

۵- لغتی در ابریشمی.

شدند. امیر بر عمر امیه فرمود که ای عمر، نعره خواهیم زد! عمر امیه کلاه در هوا انداخت. لشکر امیر دانستند که جهانگیر نعره خواهد زد. دست بر ساق موزه بردند، پنبه‌ها<sup>۱</sup> کشیدند در<sup>۲</sup> گوشهای خود و در گوشهای اسبان خود محکم کردند. امیر نعره زد و مرد افکن را برداشت، بر سر برد، بگردانید که همه لشکر ها آفرین بر امیر کردند، و امیر بعد گردانیدن بر زمین زد و دست و پایش ببست و تسلیم عمر امیه کرد.

چون امیر نعره زد، چندین هزار اسبان مغل سواران خود را بر زمین زدند و راه صحرا پیش گرفتند. عیاران عمر امیه اسبان را در لشکر خود آوردند. پس طبل بازگشت زدند، فرود آمدند. امیر عرب و عجم حمزه عبدالمطلب (رض) بر کرسی جهان پهلوانی بنشست و مرد افکن را پیش طلبید، گفت: ای زابلی، من ترا چون گرفتم؟ مرد افکن گفت: چنچ مردان مر مردان را بگیرند. امیر گفت: مردان عالم گفتند: مرد باش و یا در خدمت مردی [۱۲۲-آ] باش. بگو خدای یکی است و دین مهتر ابراهیم صلوات الله علیه بر حق است. مرد افکن گفت: یا امیر، ما هفت برادرانیم، چون هر هفت را بگیری به یک اتفاق هر کاری که باشد قبول کنیم. امیر فرمود آن زمان مرد افکن را در بند بدارند که برادران او بر دست آیند.

پس روز دیگر شد، طبلهای جنگ فرو کوفتند. چون شیران وحشی درآشوفتند، دو لشکر یکی از برای رضای خدای تعالی جلّ جلاله و عمّ نواله و دوم از برای لات و منات و هبل<sup>۳</sup>، هر کرا آن توقف باشد که در میدان بیاید. اکنون<sup>۴</sup> فوجها مقابل یکدیگر بایستادند و میدان بیاراستند تا کدام مرد آهنگ میدان کند و یا کدام مرد نام خود را عیان کند که آفتاب اهل عرب امیر المؤمنین حمزه (رض) در میدان درآمد. ترتیب جولان نمود و به سنب فرس خاك بر چرخ گردون بنشانند. از لشکر کفّار مرد انداز زابلی برادر مرد افکن روی در میدان آورد و گرز

۲- اصل: که.

۱- اصل: بنبها.

۴- یعنی اسا.

۳- اصل: جبل (!).

بر کشید و بر سپر امیر زد. امیر به آسیب سپر زد کرد و به وقت بازگشت دست در دوال کمر آورد و از اسب در رهود و بر سر برد، بگردانید، بر زمین زد. عمر امیه او را نیز بست.

راوی روایت می کند که در مصاف، امیرالمؤمنین حمزه شش برادران مرد-افکن در یک روز بر دست آورد. پس طبلهای آسایش زدند و لشکر فرود آمدند. امیر نیز در بارگاه خود فرود آمد، فرمود تا زابلیان را پیش آوردند.

امیر فرمود: ای زابلیان، من شما را<sup>۱</sup> چون گرفتم؟ مردافکن گفت: چنچ مردان مر مردان را [۱۲۲-ب] بگیرند. امیر گفت: بس بگویید که خدای یکی است و دین مهتر ابراهیم خلیل الله بر حق<sup>۲</sup> است. همه زابلیان به یک زبان گفتند: لا اله الا الله، ابراهیم خلیل الله، و گفتند: ای حمزه، بی شبهه خدای تعالی یکی است و پیغامبر بر حق<sup>۳</sup> است که همچو تو کوتاه مرد را اینچنین قوت داده است و هم چو ما عادیان را در یک روز در میان گرفته ای، پس بتان و بت پرستان جمله باطلند.

پس امیر فرمود تا بند از ایشان دور کنند<sup>۴</sup>. عمر امیه بند ها را از هر یکی دور کرد و حلقه های زرین در گوش ایشان انداخت، و امیر حمزه به دست خویش خلعتها بپوشانید و بر کرسیهای زرنگار بنشانند. زابلیان خوشدل گشتند و دعاء جان امیرالمؤمنین حمزه گفتند و نامه به جانب سپاه خود فرستادند که تعجیل در لشکر امیر [۱۲۳-آ] بیایید. چون نامه بر ایشان رسید، موازنه هفت هزار سوار یک گوشه لشکر زوبین را زدند و در لشکر امیر حمزه پیوستند.

چون روز دیگر شد، طبل جنگ زدند. هردو سپاه در میدان حاضر آمدند و میدان بیاراستند که امیرالمؤمنین حمزه (رض) روی در میدان کرد و مبارز خواست. زوبین در سپاه خود گفت که من در میدان حمزه می روم و یک حمله ازو ستانم، اگر موازنه او دریافتم که حریف او خواهم بود، خود جنگ می کنم و اگر نه اشارت

۲- اصل: می کند.

۱- اصل: شما را (۱)

دست به جانب شما خواهم کرد ، باید که با تمام سپاه یکبارگی لگام ریز<sup>۱</sup> کنید و بر حمزه عرب درآیید ، کار او تمام کنید ، و این وثیقت با لشکر خود بکرد و در میدان درآمد .

امیر پرسید : ای خواجه ، چه نام داری ؟ گفت : منم زوبین کاوس شاه مغلستان . امیر گفت : خوش آمدی .

### بیت

بیا تا چه داری ز مردی نشان  
کمانی بلندی و گریز گران  
شاهزاده زوبین کاوس دست بر گرز برد و اسب را بر کرد و گرز بر سپر امیر چنان زد که از ضرب گرز او خنگ اسحاق نبی علیه السلام در ناله آمد . امیر گفت : دو حمله دیگر بیار . زوبین کاوس پیایی دو گرز بر امیر چنان فرود آورد که اگر بر کوه زدی سُر مه گردانیدی و اگر در برج حصار زدی درست فرود آوردی ولیکن نجنبید<sup>۲</sup> دست و بازوی امیر عرب .

پس نوبت جهانگیر رسید و دست بر گرز سام نریمه<sup>۳</sup> برد ، بر سپر زوبین چنان زد که آواز آن در لشکر [ ۱۲۳-ب ] صدا افتاد و شعله آتش از گرز در هوا رفت . از ضرب گرز امیر حمزه پشت اسب کاوس بشکست و سقط شد . و اشارت بر لشکر کرد که بزنید این عرب کشکینه خوار را . به فرمان زوبین کاوس لشکر او از جابلسا تا جابلقای عالم بر امیر حمزه جنبید و سپاه جهانگیر چون این حالت بدیدند نیز به یکبارگی در افتادند .

### بیت

دو لشکر چو با هم در آمیختند  
قیامت ز گیتی بر انگیختند  
پهلوانان امیر با امیر بهم تیغها بر کشیدند و میان لشکر بی عدد غوطه خوردند . هر کرا بر سر می زدند ، چون گوی می پرانیدند ، و هر که را در کمر می زدند  
۱- رفتن به شتاب ، ظاهر لگام اسب به خود رها کردن است تا به سرعت رود و سوار بتواند تیر اندازد و شمشیر زند .  
۲- اصل : نه جنبید .  
۳- چنین است در بیشتر موارد ، = نریمان .

دو پرکاله چون خیار می کردند و یا در کتف می زدند تا دوساق فرود می آوردند. های هوی مردان و نعره دلیران و تراق تراقان عمود گران، صهیل مرکبان [۱۲۴-آ] برآمد. سرهای مردان مانند گوی غلطان، تنهای مردان در خاک ریزان، خونهای مبارزان چون سیلاب روان می گردید.

امیر بر عمر امیه گفت: ای دوست، پشت مرانگاه داری و لشکر را بگو که علم اژدها بالای بلندی برند و خود آنجا بایستند تا زیر<sup>۱</sup> پالنگ<sup>۲</sup> کشته نشود و پهلوانان را بگو تا مردانه جنگ کنند و هر کرا زخم شود و جنگ کردن نتواند، باید که زیر علم برود. عمر امیه گفت: یا امیر، لشکر کفار بی عدد هریک مرد را فرود گرفته اند و هریک مبارزی علاحده اند<sup>۳</sup> و چون دانند که تو زنده ای؟ امیر گفت: در صبح و شام نعره خواهیم زد که ما زنده ایم.

پس عمر امیه لشکر ضعیف را از جنگ بیرون آورد و با علم بهم بالای بلندی برد، و آنچه امیر پهلوانان را گفته بود بگفت و دلداری داد، و خود در عقب امیر بیامد و پشت نگاه می داشت و به شیشه نفت جنگ می کرد که شب افتاد. امیر نعره می زد، یاران دل قوی می کردند و در جنگ می شدند. تمام شب جنگ می کردند تا صبح دید. امیر نعره زد. براین نمط هر صبح و شام امیر نعره می زد و یاران جانبازی می کردند، جویهای خون روان می شد و از کشته پشته بر آوردند، به نوعی خود را قرار نمی دادند. جنگ مغلوبه با مغلان تا دوازده روز کردند، پهلوانان امیر عاجز آمدند و اسبان شان برجای ماندند و امیر المؤمنین حمزه مست شده، تیغ می زد که شب سیزدهم درآمد چندان کفار کشته شد که حساب آن الله تعالی [داند]، ولیکن هیچ کم نمی شدند [۱۲۴-ب] هر بار زوبین کاؤس و بیژن کاؤس و بختک بختیار

۱- اصل: زیزه (؟)

۲- پالنگ یعنی کفش. و ظاهراً مصحف پالیک است (فرهنگ فارسی معین) شاید براد

این است که علم در زیر پا نابود نشود یا محافظان علم را آسیبی نرسد.

۳- چنین است در اصل به جای «علی حده».



لشکرهای سست شده و شکسته را باز می گردانیدند و فوجهای تازه در جنگ می آوردند که شب سیزدهم امیر در مراتب رسید. نظر زوبین بر امیر افتاد، دید کلاه خود چون جیب در حلق افتاده است و موی سر ایستاده شده است و کف از دهن چندان رفته که حنّه زین سپید شده است و خبر از خود ندارد و تیغ دودستی می زند. آورده اند که امیر المؤمنین حمزه (رض) در جنگ مغلوبه شدند و ایشان را خبر از خود نبودی و کف از دهن ایشان رفته سر برهنه گشتی.

القصه چون زوبین کاؤس امیر را آن حالت بدید، از بختک پرسید این دیوانه صفت کیست که تیغ دو دستی می زند. بختک گفت: این حمزه است. زوبین گفت: اگر در این وقت سر برهنه او کسی زخم رساند، کار حمزه تمام شود. بختک گفت: جز تو این کار کردن که تواند؟ زوبین گفت: اگر عمر امیه از پشت حمزه دور شود، من توانم. پس بختک بر لشکر شاه فرمود که به نوعی عمر امیه را از پشت حمزه دور کنید. پس لشکر بی عدد بر عمر امیه چسبیدند و او را از پشت امیر علاحده کردند. زوبین از عقب درآمد و بر فرق برهنه امیر چنان تیغ زد که موازنه چهار انگشت تیغ بر فرق نشست، امیر بدان زخم هوشیار شد و عقب بگردید تا حریف را دریابد، زوبین خود را میان فوج انداخت و فریاد برآورد که چنان تیغ زده ام که تا کمر رسانیدم.

این آوازه [در] تمام لشکر افتاد. یاران چون این خبر بشنیدند غمناک شده جنگ می کردند و از سر امیر المؤمنین حمزه چندان [۱۲۰-آ] خون رفت که تاریکی در چشم دوید. دو دست در گردن اسب بیست و گفت ای خنگ مرا در مکه ببر. چون امیر گفت بیهوش شد. خنگ چون دریافت که امیر بیکار شده است، سمت مکه شده، فوجها دریدن گرفت. چون لشکر کفار امیر را در این حالت بدیدند، قصد خنگ کردند. خنگ بعضی را به دندان و بعضی را به لگد می کشت، و به هزار خونا به خنگ امیر را از آن لشکر بشمار برون آورد و راه مکه گرفت. صبح دمیده بود که در مکه رسید.

خلق مکه امیر را و اسب امیر را بشناختند ، شور در مکه افتاد . خواجه عبدالمطلب و مقبل حلبی برون آمدند و امیر را درون حصار بردند ، از اسب فرود آوردند ، بغلطانیدند .

آمدیم در حکایت لشکر امیر ، چون عمر امیه آواز کشتن امیر بشنید تمام مردگان را می دید ، جایی نیافت . اکنون منتظر [ ۲۰۱ ب ] نعره امیر بود . چون صبح دمید آواز نعره امیر نیامد ، تمام پهلوانان نا امید شدند . عمر امیه از لشکر برون آمد و در طواف بود ، ناگاه پی اسحاق نبی برون آمد بدید و بشناخت که پی 'خنک اسحاق جانب مکه رفته است و خون چکان می رود . تعجیل بدوید . هنوز امیر را نخواستند که عمر امیه در مکه مبارک رسید ، امیر را بدید فی الحال استره بکشید و موی زخم امیر را بسترده و دارو زخم نهاد ، محکم بست و مقبل را گفت : تعجیل سلاح بپوش بیا و بر خنک سوار شو برابر من بیا .

پس مقبل همچنان کرد ، با چهار هزار سوار تازه عمر امیه جانب لشکر کفار براند و سبک برسید . کافران چون مقبل حلبی را بدیدند دانستند که حمزه است ، میان خود گفتند : ما دانستیم<sup>۲</sup> که عرب بمرد او خود تازه شده از بیابان پیدا شد . یکبارگی هوی زدند و بشکستند و راه پیش گرفتند . بختک چون دید که لشکر گریخته می رود ، بانگ زد : ای سران زوین ، حمزه در جهان نمانده است ، این طلسم عمر-امیه آورده است . لشکر امیر دیدند که لشکر کفار باز فراهم آمدند و باز گشتند ، دنبال لشکر امیر کردند . سپاه امیر چون دید که لشکر باز می آید ، آه از جگر بر آوردند . عمر امیه گفت : ای مبارزان ، دل قوی دارید و یکجا شده جنگ کنید تا الله تعالی چه کند ! جمله پهلوانان یکجا شدند و مقبل را پیش انداختند و در جنگ شدند .

چون ساعتی گذشت که مغل بسیار کشته شد ، میان خود گفتند که این بختک دشمن ماست ، می خواهد ما در این زمین کشته شویم و باز می گریختند . مقبل و یاران

امیر دنبال لشکر زوین شدند. لشکر زوین گریخت. هرچند که زوین باز می گردانید [۱۲۶-آ] مغلان باز نمی گشتند و بر زوین تیغ می کشیدند و می گفتند: سیزده روز و شب ما جنگ کردیم، یک مرد عرب را کشتن نتوانستیم و نیمی از ما کشته شدند. زوین دم در کشید و طبل بازگشت زدند و فرود آمدند.

سپاه امیر از آنجا براند و شب چهاردهم در مکه مبارک رسیدند و درون حصار درآمدند، دروازه ها بستند و خندقها پرآب کردند و برج و بارو حصار، مردان سوار شدند و در میدان درآمدند. چون دیدند که لشکر امیر آنجا نیست، دنبال سپاه امیر کردند تا در مکه آمدند و در حصار چفسیدند<sup>۲</sup>. خلق مکه از بالای حصار شده جنگ می کردند و تیر و ناچ و ناوک می فرستادند و کفار را گرد حصار گشتن نمی دادند.

و امیر تا هفت شبانه روز بیهوش بود. بعد هفتم روز چشم بگشاد، روی مهرنگار دید، پرسید: مرا چه شده است؟ شاهزاده مهرنگار تمام قصه عرضه داشت. پس امیر گفت: مرا گرسنگی شده است، اگر قدری شوربا باشد بیار. چون لشکر امیر درون حصار درآمده بود، آنچه غله موجود بود، مهرنگار برای لشکر عطا کرده بود و آنچه برای علوفه خود داشته بود آن هم خرج شده، و راه نبود که غله های دیگر از برون برسد.

هرچند مهرنگار تفحص کرد نقش غله نیافت. بندگان را فرمود تا یک طبق پر زر کنید، در شهر بگردانید و آنکه دهد یک طبق آرد طبق پر زر او ستاند. کسی نداد. پس مهرنگار شرمنده شد که امیر از من طعام طلبید و به من نبود، زهی افسوس! پس برخاست و جامه های عیاری بپوشید و تیر و کمان بستد، در دروازه ای که عمر معدی [۱۲۶-ب] بود رفت.

عمر معدی چون او را بدید، بگفت: ای عیار تو کیستی؟ مهرنگار گفت:

منم فتح عیار، دروازه باز کن تا درون لشکر کفتار بروم و طعام بی اندازه بیارم، نیمی به تو دهم و نیمی من بستانم. عمر معدی به شرط مناصفه طعام دروازه بگشاد.

مهرنگار از مکّه برون آمد و در مطبخ زوین کاؤس رفت و یک خوان پرآرد و چند دیگ گوشت پخته یکجا بیست و بر پشت بگرفت، روان شد. ناگاه پای او در طناب خیمه رسید، دیگها در زمین افتادند و آواز درگوش هر کس رسید: دزد دزد! لشکر از هر سوی برآمد، و زوین فرمان داده بود بمجرّد که آواز دزد شود، تمام لشکر مستعد شده، سوار شود و مشعلها بیفزورد. چون آواز کفتار شنیدند، جمله یکبارگی سوار شدند و دانستند که عمر امیّه است، گرد گرفتند و کسی نزدیک نمی آمد، و شاهزاده مهرنگار تیر در شست گرفته بود و سپر پیش<sup>۴</sup> داشته شسته بود. هر که نزدیک می آمد، چنان تیر می زد با زمین بهم می دوخت، و زوین هر بار می گفت: ای مردان، هر که عمر امیّه را بگیرد خواهرزاده خود او را بدهم، از خوف تیر او کسی نمی آمد.

عمر امیّه در دروازه دیگر بیرون آمده بود. چون غلبه دزد شنید [گفت]:  
الله اکبر، کیست که به نام من دزدی می کند؟! بروم او را ببینم. چون بیامد و نظر کرد، مهرنگار را دید، بشناخت. انگشت حیرت به دندان گرفت و خود را لباس زابلیان ساخت و بر زوین آمد و گفت: ای شاهزاده، اگر من عمر امیّه را بگیرم مرا چه دهی؟ زوین گفت: ترا به دامادی قبول کنم و خواهرزاده را نامزد تو کنم.

عمر امیّه خدمت [۱۲۷-آ] کرد و در نزدیک مهرنگار آمد. مهرنگار یک تیر به جانب او انداخت. عمر امیّه به هزار حيله رد کرد، خواست تا دوم تیر در شست کند، نزدیک تر رسید، به زبان عربی گفت که من عمر امیّه هستم، راست

- |                   |                                   |
|-------------------|-----------------------------------|
| ۱- اصل: از لشکر.  | ۲- چنین است در اصل، = بمجرد آنکه. |
| ۳- یعنی پنداشتند. | ۴- اصل: پیش گرفته داشته.          |
| ۵- اصل: + گفت.    | ۶- اصل: کرد.                      |

بایست تا من ترا در گردن خود گیرم. مهرنگار چون معلوم کرد که عمرامیه است، راست بایستاد. عمرامیه درآمد و شاهزاده را برگردن گرفت و به آواز بلند گفت: بدانید و آگاه باشید که امیرالمؤمنین حمزه از زخم چشم بگشاد و از مهرنگار قدری شوربا طلبید، چون در خانه شاهزاده چیزی غله موجود نبود برای غله به عیاری بیرون آمده بود، خدای تعالی شمارا کور گردانید و مرا رسانید و من عمرامیه هستم، اینک می روم، اگر کسی مرد است از من ستاند. این بگفت و چون باد وزید<sup>۱</sup>.

زوبین چون این بشنید، تاج [۲۷-ب] از سر فرود انداخت و بر زمین زد، گفت: افسوس از کرده<sup>۲</sup> کسی که چندین خونریزی کردم آسان بر دست آمده بود ولیکن بغت یاری نداد، و نوشیروان هزار شکر خدای تعالی به جا آورد و آفرینهایر عمرامیه کرد. چون نزدیک حصارمکه رسید از مهرنگار پرسید: تو از کدام دروازه آمده بودی؟ گفت: از دروازه عمرمعدی برون آمده بودم. عمرامیه هم در آن دروازه رفت. آواز بر عمرمعدی کرد، گفت: طعام آورده ام، در بگشای. پل عادیان پور- شد<sup>۳</sup> ادیان دروازه بگشاد. عمرامیه شاهزاده مهرنگار را درون فرستاد و عمرمعدی را گفت: می شناسی که این کیست؟ عمرمعدی گفت: همچنین دانم که فتحنوش عیار است. عمرامیه مشتش در رگ گردن عمرمعدی فرود آورد و گفت: ای شکم- بزرگ، این مهرنگار بود که برای طعام امیرخود را بیرون زده بود. عمرمعدی چون نام مهرنگار شنید دست بر دست زد، در پای عمرامیه افتاد و گفت اسیر را نگویی که در این دروازه رفته بود.

پس عمرامیه کورت دیگر در لشکر کفار درآمد و در مطبخ زوبین کاوس رفت، دیگهای پخته و جوالهای آرد و برنج برداشت، بر عمرمعدی آورد و گفت: این را نگاهدار تا دیگر نیز بیارم، تا یکجا کرده جمله یاران را قسمت کنم [۱۲۸-آ] و خود بازگشت، در مطبخ نوشیروان رفت و آنچه برداشتن توانست بیاورد تا آن

۱- چنین است در اصل، = وزید. ۲- یعنی به سبب.

یل عادیان آن دیگهای پخته ناپیدا کرده بود. عمر گفت: آن دیگها چه کردی؟ گفت: قدری گوشت بود، در دهان انداختم. عمر امیّه بخندید و گفت: این دیگها نخوری تا من بروم، طعام بیارم. تا آن زمان عمر امیّه برای آوردن طعام دیگر رفت. عمر معدی دیگها نیز بخورد. چون عمر امیّه بیامد آن دیگها ندید، گفت: ای شکم-بزرگ، حصّه تمام یاران بخوردی. عمر معدی گفت: ای دزدک، از این طعام کی شکم من سیر شود! بگو این غلّه ها که آورده ای بپزند تا من سیر شوم. عمر گفت: تو دانی، من رفتم تاجیزی بیارم.

باز در بارگاه زوبین درآمد، دید که زوبین اندوه زده در خواب رفته است. یک مشت دارو [ی] بیهوشی کشید، در دماغ زوبین داشت. زوبین چون دم در کشید. دارو در دماغ رفت، عطسه زد، بیهوش شد. عمر امیّه او را با جامه خواب<sup>۱</sup> بهم پیچید و در کتف کرد، بر عمر معدی آورد، تسلیم او کرد. کسرت دیگر در بارگاه نوشیروان آمد و شاه را هم بدین طریق آورد. سیوم بار بختک را هم آورد. چون روز شد هرسه را پیش امیر آورد، ایستاده کرد، نتوانستند که ایستاده شوند در زمین غلطانید.

امیر چون ایشان را بدید، گفت: ای دزد، ایشان را برای چه آوردی؟ عمر گفت: [۱۲۸-ب] تا غوغا فروشیند<sup>۲</sup>. امیر فرمود: نشاید، مردان عالم مرا چه گویند! کسی عیّاری بر حمزه است که بامردان عالم اگر حمزه نتوانستی به دزدی بکشتی. عمر گفت: آنگاه لت خواهم کرد. امیر گفت: این تو دانی ولیکن نوشیروان را نرنجانی.

عمر امیّه روغن مغز بادام و سرکه کهنه بکشید، در بینیهای ایشان چکانید. ایشان عطسه زدند، هرسه بیدار شدند، خود را به بارگاه امیر بدیدند، حیران ماندند و بسهمیدند<sup>۳</sup>. پس عمر امیّه گفت: بالای دروازه برید. هم همچنان کردند،

۱- اصل: جام خواب (!) ۲- = فرونشیند.

۳- از مصدر سهمیدن به معنی ترسیدن، ظ: از قبیل اشتقاق فعل است از اسم.

بالای دروازه بردند. عمرامیه گفت: چه می گوئید؟ شما را بر دار کنم؟ همچنان شور در لشکر کفتار افتاد. همه در ماتم شدند که این چه شد! عمر بازی باخت. پس زوین گفت: ای عمر، اگر تو مرا از این بار خلاص دهی و جانبخشی [۱۲۹-آ] کنی به عظمت لات بزرگ فردا در ملک خود بروم، نوشیروان و بختک نیز همین<sup>۱</sup>، عمرامیه گفت: مرا چه دهید که شما را بگذارم و رها کنم؟ گفتند: هرچه می طلبی. عمرامیه گفت: هر یک از شما هزارگان شتر غله و نعمتهای دیگر و چهارگان لک<sup>۲</sup> دینار زر تعجیل بطلبید تا شما را جانبخشی کنم.

زوین بر برادران خود به آواز بلند گفت که هزارگان شتر غله و جز آن و چهار لک دینار زر زود بفرستید. برادران زوین کاؤس فی الحال غله و دینار زر موجود کردند و درون مکه رسانیدند. بعد نوشیروان و بختک به آواز بلند گفتند. ایشان نیز رسانیدند.

پس عمرامیه زوین را غلطانید و دو دست چوب برد<sup>۳</sup> و دو دست چوب زد و بختک را غلطانید، سیصد چوب زد. بعد نوشیروان را غلطانید و در معرض لات آورد. خبر به مهرنگار کردند که شاه را نیز عمرامیه خواهد رنجانید. مهرنگار منّت فراوان کرد، آنگاه او را نزد. پس دست بر استره برد و نیمی ریش زوین و بختک تراشید و نیمی گذاشت و یک سبالت از هر یک دور کرد، یگان گذاشت، و سرهایشان<sup>۴</sup> چهار ترکه تراشید مگر نوشیروان را، به مهرنگار چیزی نگفت. بعد آن هر سه را بگذاشت.

ایشان در لشکر خود آمدند، هر که زوین و بختک را می دید از خنده بیهوش می شد. زوین گفت: ای بختک، من در ولایت خود می روم. این بار عمرامیه

۱ - شاید همچنین. ۲ - لک یعنی صد هزار.

۳ - ظ: جمله «دو دست چوب برد» زاید و محرف جمله بعدی است.

۴ - اصل: سرهائشان.

زنده گذاشت ، باردیگر بجان بکشد، چه بکنم !<sup>۱</sup> بختک گفت : دل فارغ دار ، حمزه [۱۲۹-ب] کشتن ندهد، و اگر عمر امیه کسی را به عیاری کُشد ، حمزه درجهان بدنام شود و نام او به مردی کسی نگیرد . زوین گفت : اگر همچنین است من هرگز نروم تا سهرنگار را بر دست نیارم . چون علوفه درون حصار رسید، لشکر امیر و خاق مکه پیغم شدند و امیر نیز نیکو شده بود . هر روز درون کعبه می رفت و خدای تعالی را پرستش می کرد و شکر بر حضرت صمدیت بجا [می] آورد ، والله اعلم .



## داستان بیست و یکم

روان شدن امیرالمؤمنین حمزه (رض) در کوه قاف و کشتن عفریت دیو را  
با پسر او و جنگ کردن با دیوان دیگر و کشتن دیوان را و دست-  
آوردن شارستان زرّین را و نکاح آوردن اسمای پری<sup>۱</sup> را  
و کشتن سیمرغ و بلاهای دیگر

راویان اخبار چنین آورده اند که در کوه قاف شهری است از آن زرسرخ<sup>۲</sup> ،  
اورا شهر زرّین گویند، و در آن شهر پری بود پادشاه پریان که اورا از رع پری گفتندی،  
نود هزار پری در امر او بودند. و در کوه قاف دیوی بود عفریت نام<sup>۳</sup> نود هزار  
نرّه دیو در امر او بودند. آن عفریت را در سر افتاد که ما چرا شهرستان را بگذارم  
بر پریان؟ کلّ دیوان جمع آمدند و در شهرستان زرّین مقهور<sup>۴</sup> گشتند. پریان طاقت  
دیوان نیاوردند، بشکستند و از کوه قاف پراکنده شدند.  
عفریت با نود هزار نرّه دیو تخت پریان فرود گرفت و ملک سی راندند. چون  
پریان را در این پریشانی چند عمر بگذشت نامراد شدند<sup>۵</sup>.  
و این از رع پری را وزیری بود سلاسل [۱۳۰-آ] پری نام، نیک دانا و منجم.

---

۱- اصل: بری (به باء و تشدید راء)، در همه جا به همین ضبط است و ظاهراً اشتباه  
کاتب است.

۲- شاید فعل جمله از قلم کاتب افتاده است یعنی زرسرخ آرند.

۳- اصل: عفریت نام او پادشاه، و دو کلمه اخیر زاید است.

۴- ظ: محشور.

۵- در نسخه نیمی از کلمه خوانده می شود و ظاهراً « نامراد » است.

روزی شاه از سلاسل پری پرسید که ای وزیر، در رمل بین که وقتی ملک شهرستان زرین بر دست ما خواهد آمد؟ سلاسل وزیر در شمار شد، بعد شمار بخندید و گفت: البته خواهد رسید. اززع گفت: چون رسد؟ سلاسل گفت: به واسطه آدمی زاد شهرستان زرین بر دست آید، و آن چنان است که وقتی در خانه شاه پریان پسر تولد شد که او را رعد شاطر نام است. شاه مرا گفت: صورتی که این پسر من دارد در هیچ پری و آدمی نیست. من گفتم: هم امشب در ملک عرب به شهر مکه بجه ای تولد شده است که این صورت دارد. شاه مرا گفت: اگر همچنین است مرا بنمایی. من و شاه پریان و مادر رعد شاطر در آن شهر رفتیم. شاه آن بجه را در کنار گرفت و مرا گفت: تحقیق همچنین است که می گفتم. هم در این بودیم که او (?) بجه بگریست. قوم شاه اورا شیر داد و رعد شاطر را در گهواره غلطانیده بود. از قضا رعد شاطر در گهواره بگریست، مادر آن بجه هم او را نیز شیر داد. اکنون آن بجه در میان آدمی زاد پهلوانی خاسته است که کسی هم سر او نیست، و مرگ عفریت نیز باری تبارک و تعالی بر دست او کرده است. اگر او بیاید این ملک بردست ما آید. اززع گفت: او آدمی زاد، ما پری، به گفته ما او چون در این ملک بیاید! سلاسل گفت: آوردن او کار من است. پس وزیر پریان رعد شاطر را با چند پریان دیگر برابر ستد و میوه ها و تحفه های کوه قاف برداشت و در مکه آمد.

روزی امیر المؤمنین حمزه [۱۳-ب] درون بیت الحرام مشغول بود که پریان خدمت کردند و میوه ها و تحفه ها پیش داشتند و ناپیدا شدند. امیر چون این تماشا کرد، متحیر ماند، و عمرامیه [را] بانگ زد و این کیفیت بگفت، و میوه ها را فرمود تا قسمت کنند. چون قسمت میوه به خواجه عبدالمطلب رسید و آن کیفیت شنید گفت: صورتها که فرزند دیده است آن پریانند. چون بار دیگر ببیند بگوید درهه! سلیمان بن داود علیه السلام بایستید، فی الحال ایستاده خواهند شد و مقصود خواهند گفت.

چون روز دیگر امیر به عادت قدیم درون مکه مشغول بود که پریان بیامدند و سر بر زمین نهادند، می‌خواستند که تا بروند امیر سوگند مهتر سلیمان بن داود داد. پریان بایستادند. سلاسل دست رعد شاطر بگرفت و در پای امیر انداخت و گفت: یا امیر، این برادر شماست! جهانگیر پرسید: شما چه طایفه‌اید؟ سلاسل گفت: ما پریانیم و این شاهزاده پریان است. امیر گفت: من آدمی و این پری! برادر من چگونه باشد! سلاسل تمام کیفیت گفت.

امیر چون بشنید، حیران ماند و گفت: چه مطلوب دارید؟ گفتند: به دیدن امیر حمزه آمده‌ایم، این بگفتند و باز گشتند. امیر این کیفیت بر یاران و بر مادر گفت. والده امیر چون این بشنید، گفت: تحقیق است. شبی در گهواره بچه بگریست. من برای شیر دادن خاستم، من دانستم<sup>۱</sup> که حمزه است، شیر بدادم. چون روی او نظر کردم، حمزه نبود، صورتی دیگر بود. باز در آن گهواره داشتم. بعد زمانی چون دیدم، حمزه بود. این سر کسی را نگفتم. چون امیر از مادر این سخن بشنید، کلماتی که پریان گفته بودند استوار داشت [۱۳۱-آ].

چون روز دیگر شد امیر المؤمنین حمزه در خانه کعبه بود که پریان بیامدند. امیر گفت: سرا راست بگویید که چه مطلوب دارید؟ سلاسل کیفیت عفریت دیو و مرگ او و شمار نجوم بر امیر گفت و رعد شاطر شاهزاده پریان گفت: به عظمت خدای تبارک و تعالی امیر او را خواهد کشت.

جهانگیر گفت: اگر به سبب من شما را ملک برسد زهی سعادت و دولت! لیکن کجا کوه قاف کجاست! کی بروم و کی بیایم؟ فاما ما را با کافران و لشکر کفار خصوصت [است] و مکه را محصور کرده‌اند. پریان گفتند: میان هژده روز خواهیم برد و امیر را خواهیم آورد. جهانگیر قبول کرد و گفت: فردا در بارگاه من به حضور

۱- یعنی پنداشتم.

۲- می‌توان اسم مفعول از «احصر» دانست یا آنکه محرف محصور یا محاصره است (؟)

یاران من شوید و این کیفیت بگویید تا رخصت از ایشان بستانیم و برابر شما در کوه قاف بیایم.

چون روز دیگر امیر در بارگاه بنشست و جمله گردان عرب حاضر آمدند که پریان آمدند و پرده حجاب بر گرفتند و کیفیت بر یاران گفتند. یاران امیر را رخصت دادند و تأکید کردند که زود بیاید. امیر گفت: ای یاران، هیچ غم مخورید که میان هژده روز خواهم آمد، ان شاء الله تعالی در میان نیاورد، بدین سبب باری تبارک و تعالی امیر را هژده سال در کوه قاف بداشت.

پس امیر یاران را و شاهزاده مهرنگار را وداع کرد و وصیت نمود که ای دوستان، به جای من عمر امیه را بدانید و مهرنگار بعد کرم الله تعالی به شما امانت است و به شما امانت می سپارم. بمحافظت دارید. گردان عرب قبول کردند. بعد وداع، امیر روی [۱۳۱-ب] بر پریان آورد و گفت: ای پریان، ما را لشکر کفّار گرد کرده گرفته است، چند روز اگر مرا فرصت دهید خوب باشد تا ایشان را دور کنم. پریان گفتند: دور کردن لشکر کفّار این عهده ماست.

پس تیغها بر کشیدند و میان لشکر کفّار افتادند که سرهای ایشان بریدن گرفتند. نوشیروان گفت: ای یاران، این چه می شود که سرها از تن جدا می شوند و کشنده نمی نماید! و در بارگاه زوین نیز همین حالت پیدا شد. چون کفّار این عجایب بدیدند، از آن مقام بگریختند و می گفتند: خدای عربیان آمد و تیغ می زند. چون لشکر کفّار از مکه برفت، اسیر و یاران و پهلوانان آمدند، معاینه کردند که سر علاحد و تن علاحد است، شکر سر خدای تعالی را بجا آوردند.

بعد پریان بیامدند، سر بر زمین [۱۳۲-آ] آوردند. امیر گفت: بیارید چیزی که در او سوار شوم. یک چهارپایی آوردند. امیر را بر آن بنشانند، برداشتند، در هوا بردند. یاران می دیدند که تا از چشم آن چهارپایی ناپیدا شد.

چون یاران امیر را ندیدند، پشیمان شدند، گریه و زاری می کردند. هم در آن وقت نبشته خواجه بزرجمهر حکیم رسید. مهر نبشته باز کردند، دیدند اول به

نام خدای تعالی و مدح خاندان ابراهیم پیغامبر صلوات الله وسلامه علیه، از بزرجمهر بر تو ای فرزند عرب شایسته عرامیّه زمیری، بدانی و آگاه باشی که حمزه در کوه قاف رفت، وعده هژده روز کرد، ان شاء الله تعالی در میان نیاورد. حق سبحانه و تعالی هژده سال در میان کوه قاف خواهد داشت و حمزه جمله دیوان و اهرمنان و ناشناختگان و اسب سران و گاو سران و شتر سران و طوطی سران<sup>۱</sup> و سگ سران و زاغ سران و جمله بلاها که خدای تعالی در زلزل(?) کوه قاف آفریده است، زیر تیغ خواهد آورد و بعد بر شما بعد هژده سال خواهد پیوست. میان شما و حمزه هژده سال فراق افتاد. آن فرزند چنان کند که از مکه برون آید و تمام سپاه و شاهزاده مهرنگار را سوی مغرب روان کند و در تنجه قرار گیرد، زیرا چه امیر المؤمنین حمزه (رض) جمله عزیزان را در تنجه ملاقات خواهد شد<sup>۲</sup>.

عرامیّه چون نامه بخواند، شور در بارگاه افتاد. تمام گردان عرب در گریه و زاری شدند [۳۲-ب] و مهرنگار خود را خراب می کرد و قرار نمی گرفت. عرامیّه این رباعی می خواند و می گریست، رباعی این است:

### رباعی

بودنی بود هر چه خواست بود<sup>۳</sup> غم به دل داشتن ندارد سود  
گرگ از گله گوسپند ربود های هوی شبان ندارد سود  
عرامیّه گفت: تا آنکه کفّار نشنیده است، ما از حصار بیرون آییم، سمت مغرب برویم تا برنده کجا برد و کجا قرار دهد!

پس، از مکه کوچ کردند، دوسه منزل برفتند که این خبر بر کفّار رسید. نوشیروان و زوبین و بیژن و تجکان طوس با لشکرهای قاهره در رسیدند، در جنگ شدند. گردان عرب مهرنگار را بر خنگ اسحاق نبی سوار کردند، پس پشت خود

۱- طوطی لهجه ای است از طوطک = طوطی.

۲- چنین است به جای «ملاقات خواهد کرد» در بیشتر موارد.

۳- چنین است در اصل، «بود» به صیغه ماضی است و وزن نادرست.

با چهل هزار بنده و خواجه سرای. و دختر گسسته و دختر بختک با مقبل حلبی بهم ایستاده کردند و خود میان لشکر کفار درآمدند و تیغ بی دریغ می زدند و کفار را می رانند و خود نیز می گریختند. باز لشکر کفار فراهم می آمدند و قصد لشکر عرب می کردند و در جنگ می شدند. گردان عرب باز می رانند و خود نیز سوی مغرب می گریختند که مدت سه شباروز برآمد.

عمر امیه عیاران خود را فرستاد که در این حوالی تفحص کنید، هیچ شهری اگر نزدیک باشد! عیاران خبر آوردند: از این جا سه کروه شهری است که او را نیشان می گویند. عمر امیه خود را صورت بختک کرد و جامه های زردوزی بپوشید و بر تخت ساخت سوار شد و چند سوار دیگر [۱۳۳-آ] در رکاب خود ستد، پیش دروازه نیشان پیامد و گفت: دروازه بگشایند شاهزاده مهربنگار پیش در ایستاده است. بر شاهزاده امیر نیشان خبر کنید که خواجه بختک بامهربنگار آمده است. می گوید: مهربنگار را از عربیان سته ایم و عربیان دنبال نمی گذارند. اگر دروازه بگشایی شاهزاده را با خزانه پادشاه درون شهر تو درآییم و ما فارغ شده، انصاف از لشکر عرب بستانیم.

امیر نیشان بالای دروازه برآمد و خواجه بختک را نیکو بشناخت، گفت: من بنده پادشاه هستم. تعجیل مهربنگار درون بیارند. عمر امیه کسان فرستاد که مهربنگار را با پهلوانان بگویند تا اینجا بیاید. شاهزاده مهربنگار باده مبارز عرب تعجیل براند و پیش در حصار رسید. دروازه بگشادند و درون درآمدند. بمجرد درآمدن عمر امیه بر پهلوانان اشارت کرد تا امیر نیشانی<sup>۱</sup> را بر کارکنان دیگر صفا(?) نهادند و لشکر را طلب فرستادند. لشکر عرب درون حصار رفت و دروازه ها ببستند و خندقها پر آب کردند و برج و بارو<sup>۲</sup> حصار، مردان فرود گرفتند و علوفها گرد آوردند. حکایت کردند علوفه موازنه سه سال در آن شهر بود، شکر مر خدای را بجا آوردند و به

۱- چنین است در این مورد، اما در چند سطر قبل «امیر نیشان» آمده.

۲- اصل: برج و بازو (!)

عیش مشغول شدند و لشکر کفتار نیز آنجا بیامد و حصار را گرفت، فرود آمدند.

اکنون آمدیم در حکایت پریان که امیر حمزه را برده بودند. چون امیر را از مکه در هوا بردند، به وقت نماز شام در دامن کوه قاف فرود آوردند [۱۳۳-ب] و میوه‌ها پیش امیر نهادند و شراب انگوری بدادند. امیر میوه بخورد و شراب بشامید و قدری قرار گرفت. باز پریان امیر را برداشتند و در هوا شدند.

روز دیگر بالای کوه قاف فرود آوردند، گفتند: یا امیر بین که شهرستان زرین می‌نماید؟ جهانگیر گفت: شما کجا خواهید شد؟ پریان گفتند: ما طاقت بوی دیوان نداریم، از دور تماشای تو خواهیم دید.

امیر برخاست، وضو ساخت و دو گانه نماز ادا کرد و سلاح پوشید و گرز در گردن نهاد، سمت حصار زرین شد. چون بر دروازه رسید، هیچ کس را ندید. درون شهر درآمد، کوچه و محله می‌گشت، هیچ دیوی را نمی‌دید و عفریت با تمام لشکر خود در شکار رفته بود.

امیر گشت کنان در باغی رسید. در آن باغ نظر کرد، یک دیوی بیلک می‌زند و درختان را آب می‌دهد. دیو چون امیر را بدید، نعره بزد و بیلک بر امیر انداخت. امیر یکسو جست زد، بر زمین افتاد، بیلک او خطا شد. امیر تیر بر سینه دیو زد، دیو بر زمین افتاد و گفت: ای آدمی زاد، یکی دیگر بزن تا این دیو جان دهد. امیر تیر دیگر بر دیو زد، دیو تندرست شد، به جنگ پیش آمد. امیر تیر دیگر بر دیو زد، دیو بر زمین غلطید [۱۳۴-آ] و باز دیو گفت: یکی دگر بزن تا این دیو جان دهد. امیر تیر دیگر زد، دیو باز تندرست شد، به جنگ پیش آمد.

بر این طریق هربار امیر دیو را می‌زد و آن دیو التماس زخم می‌کرد، آن دیو باز تندرست می‌شد که میان روز شد. هردو مانده شدند. دیو سایه درختی گرفت و امیر نیز بنشست. چپ و راست می‌دید که یک پیری پیدا شد. امیر چون آن پیر

را دید، بایستاد، خدمت کرد. پیر امیر را در کنار گرفت و کندوری<sup>۱</sup> پیش آورد. اسیر در کندوری نگاه کرد، دید نان و ماهی موجود بود، تناول کرد و از پیر پرسید: ای بزرگوار، تو کیستی؟ گفت: منم خضر پیغامبر علیه السلام، برای تلقین کردن تو آمده‌ام.

خواجه خضر گفت: ای فرزند، دیو را همین یک زخم باید زد. دوم زخم نرنی که او تندرست می‌شود! بگذار تا هم در آن زخم بمیرد. باز پرسید: ای خواجه، احوال من چه خواهد شد؟ گفت: هیچ غم مخور، اینجا با دیوان و اهرمسان و سگ سران و مثر سران و اسب سران و شیر سران و زاغ سران و طوطی سران<sup>۲</sup> و بلاد های دیگر جنگ خواهی کرد و مرگ ایشان بر دست تست. همین زمان عفریت دیو با نود هزار [۳۴-ب] دیوان پیش تو خواهند آمد، فامّا نصرت بردست تست، همه را خواهی کشت. فامّا ای فرزند، یک زخم نرنی، دوم را حاجت نیست، اگر دوم زخم زدی باز تندرست خواهد شد، با تو جنگ خواهد کرد. این بگفت، پس خواجه خضر علیه السلام باز گشت.

و امیر المؤمنین حمزه (رض) بر آن دیو آمد و او را بیدار کرد. دیو بیلک برداشت، بر امیر حواله کرد. امیر تیر در سینه او چنان زد که بر آن پشت بگذشت. دیو بر زمین غلطید و گفت: دگر بزن تا این دیو جان دهد. امیر گفت: من هرگز زخم دوم نزنم که اول بار نادان بودم، می‌زدم. دیو چون دید که امیر زخم دیگر نمی‌زند، سر بر سنگ زد، جان بداد.

امیر شکر خدای تعالی بجا آورد و زمانی قرار گرفت که آواز نره دیو پیداشد. امیر از حصار [۱۳۵-آ] برون آمد و بر سر راه بایستاد و فوجهای دیوان پیدا شدند. هر دیوی که امیر را می‌دید، حیران می‌ماند و فریاد می‌کرد: آدمی زاد! آدمی زاد! که پادشاه دیوان رسید که او را عفریت دیو گفتندی. عفریت چون امیر را بدید،

۱- کندوری (به فتح اول) دستار خوان باشد (گویند سفره بود) «صحاح الفرس ص ۳۰۶»

۲- طوطی = طوطی.



گفت دیوی باشد که این آدمی زاد را بکشد؟ یک دیوی آسیا سنگ برکتف کرد، در امیر درآمد و زخم انداخت. امیر جست زد، جای دیگر ایستاده شد. آسیاسنگ بر زمین افتاد. دیو خواست تا آسیا سنگ را بردارد، امیر صمصام و ق مقام را بر کمر دیو زد که نیمی کمر دیو بریده شد، در خاک غلطید، گفت: ای آدمی زاد، یکی دیگر بزن تا این دیو جان دهد. امیر گفت: حاجت زدن نیست، مرا اوستاد چنین نیاموخته است. دیو سر بر زمین زد و جان بداد.

دیوی دگر در میدان آمد و آسیاسنگ برداشت. جهانگیر دست بر کمان عاج قبضه و تبار گوشه<sup>۲</sup> برد و تیر خدنگ زرنگ بر عقاب بر یازده مشتی در بجره کمان پیوست.

### بیت

ستون کردچپرا و خم کرد راست      غریواز خم چرخ چاچی بخواست  
بر سینه اش چنان زد که از پشت برون آمد. دیو در زمین افتاد و سنگ بر سر زد و جان بداد.

دیو دگر در میدان آمد، آن را نیز امیر به یک زخم هلاک کرد. بعد هیچ دیوی نجنبید. هر چند که عفریت فریاد می کرد که کسی باشد که این آدمی زاد را بکشد و یازنده...<sup>۳</sup> [۳۵-ب]...

و دو گانه نماز ادا کرد، قدری قرار گرفت که نود هزار پری بیاسند، سر بر زمین نهادند. از رع پری پیشتر شد. جهانگیر با از رع که پادشاه پریان بود، ملاقات کرد و بسیار پرسید.

از رع دست امیر گرفت و درون شهر زرین برد، بر تخت بنشاند. طعامها که خورش پریان بود، پیش امیر آورد. امیر آن طعام خورد. پس ساقیان سیم ساق مروقهای زرین و رطلهای می گردان کردند و نقلهایی که آنجا بود پیش آوردند. مدت سه شب روز امیر المؤمنین با پریان در عیش بود.

۱- اصل: کمرش. ۲- تبار گوشه به باء نیز می توان خواند.

۳- مقداری مطلب از قلم کاتب افتاده است.

## داستان بیست و دوم

کشتن امیرالمؤمنین حمزه (رض) خربای دیو را که پسر عفریت بود و  
خواستن امیر حمزه دختر پریان را به زنی که نام او اسمای پری بود  
و رفتن لشکر امیرالمؤمنین حمزه (رض) در حلب و سکونت -  
گرفتن لشکر امیر آنجا

چون امیرالمؤمنین حمزه (رض) را سه شبها روز پریان مهمان داشتند، بعدامیر  
بر سلاسل پری که وزیر از رع بود، گفت: من مهم شما<sup>۱</sup> بعون الله تعالی آخر کردم،  
اکنون مرا در لشکر من برسانید.

سلاسل پری که وزیر بود، سخن امیر قبول کرد و چند دیوان را طلبید و گفت:  
امیر را چند روز [ه] در میان آدمیان ببرید؟ یک دیو گفت که من سه شب روز ببرم.  
دیو دوم گفت: دو شب روز ببرم. دیو سیوم گفت: یک شب روز ببرم. پریان آن دیوان  
را اختیار کردند و امیر را گفتند: ای جهانگیر، [۱۳۶-آ] در خزانه ما بیا و تماشا  
بکن. اگر ترا چیزی رغبت باشد قبول فرمای.

امیر در خزانه پریان درآمد، تماشا می کرد. چندان زر و مروارید و جواهر  
دید که حساب آن خدای تعالی داند. دل امیر به هیچ چیز مایل نشد و بر پریان  
گفت: از این چیزها بر ما نیز بسیار است. پریان گفتند: ای امیر، چیزی قبول کن  
تا دل ما قرار گیرد. امیر نظر کرد یک کلاه و یک چابک<sup>۲</sup> آویخته اند، هر دو را  
بستند و گفت: مرا بگوئید که این کلاه و چابک از آن کیست و چه کار آیند؟ سلاسل

۲- چابک یا چابوک یعنی شلاق و تازیانه.

۱- اصل: شما.

گفت : این کلاه و چابک از آن مهتر سلیمان علیه السلام است . هر بار که بر دیو خشم شدی از این ' چابک سیاست فرمودی ، و اگر از دیوان ملول گشتی ، این کلاه بر سر نهادی و ناپیدا شدی ، او همه را دیدی ، اورا کسی ندیدی . جهانگیر گفت : همین شما را قبول کردم ، به من عطا کنید . پریان دم نزدند . امیر در دل گذرانید که که این چابک مرا کارآید و این کلاه برای عمرامیه باید .

پس پریان یک چهارپایی<sup>۲</sup> آوردند . امیر بر آن بنشست و پریان را وداع کرد . آن دیوان چهارپایی بر سر گرفتند و در پرواز شدند . موازنه نیم روز رفت . امیر را خواب زحمت داد ، به دیوان گفت : ای دیوان ، مرا فرود آرید تا قدری قرار گیرم و بخسبم<sup>۳</sup> . دیوان گفتند : ای امیر ، این مقام نره دیوان است ، ترا فرود آمدن در این مقام مصلحت نیست . هر چند که دیوان گفتند ، امیر نشنید . عندالضروره آن [ ۳۶-ب ] دیوان امیر را فرود آوردند .

جهانگیر از چهارپایی فرود آمد و کلاه بر سر نهاد ، زیر درختی در خواب رفت . دیوان چون امیر را ناپیدا دیدند ، متحیر ماندند . یک [ دیو ] ماند ، دو دیوان نیز غایب شدند . اما آن دیو که مانده بود ، منتظر آمدن امیر بود که ناگاه فوج نره دیوان پیدا شد ، و سر این فوج پسر عفريت ، اورا خربای دیو گفتندی ، برای کشیدن کینه پدر خویش در شهرستان زرین می رفت . چون در این مقام رسید دیوان دیگر چهارپایی را و آن دیو پریان را بدیدند ، آن دیو را گرفتند ، بر خربای دیو بردند . خربای آن دیو پریان را پرسید که راست بگو ، در آن چهارپایی که بود ؟ و کجا بودی و کرا می بردی ؟ دیو تمام کیفیت باز نمود .

دیوان هر چند که امیر را تفحص کردند ، نیافتند . پس آن دیو را بکشتند و چهارپایی را بشکستند و دو دیو دیگر آنجا بنشاندند و گفتند : اگر حمزه پیدا شود شما اورا بکشید . این بگفت و خربای دیو با دیوان در شهرستان زرین رفت و پریان

۱- چنین است در اصل ، = بدین ، با این .

۲- = چهار پایه . ۳- اصل : بخسبم (؟)

را برون کرد و تخت فرود گرفت. پریان باز سرگردان شدند و منتظر آمدن آن دیو بودند که امیر را برده بود.

اکنون چون امیر از خواب بیدار شد، کلاه از سر برداشت، دیو خود را مرده دید و چهارپایی شکسته یافت. غمناک شد و آن دیوان خربای چون امیر را دیدند، هردو از عقب درآمدند و بر امیر چفسیدند. جهانگیر هردو را بر زمین زد و خنجر برای کشتن ایشان برآورد. دیوان گفتند: الامان الامان! امیر گفت: بگوئید که دیو مرا که کشت؟ دیوان تمام کیفیت [۱۳۷-آ] بگفتند. امیر گفت: اگر مرا در شهرستان زرین ببرید من شما را امان دهم. دیوان قبول کردند و راه بر امیر شدند، در راهی می بردند که کوهها و بیابانها پیش می آمدند. امیر ایشان را به فراست دریافت که دیوان در مکر و دغا هستند. تیغ برکشید و هر دو را کشت و سمت شهرستان زرین گرفت. می رفت ناگاه در کرانه دریا رسید، عاجز ماند و در فکر شد که از این دریا چون بگذرم. پس تیغ برکشید و چند چوب درختی پهن وار ببرید و تختها راست کرد و زورقی شکل بساخت. میوه و آب شیرین در زورق نهاد و خود را بهم در دریا انداخت. هر طرفی که باد می زد زورق می برید.

بعد چند روز آب شیرین که بود تمام شد. امیر را تشنگی غالب شد. ضرورت یک خو(؟) آب دریا بخورد، بمجرد خوردن بیهوش شد، ناگاه موج در دریا درآمد [۱۳۷-ب] و امیر را با زورق بهم در خشکی افکند.

امیر هوشیار شد و بایستاد. بمجرد ایستادن تا زانو در خلاب<sup>۱</sup> رفت. امیر زور کرد تا برون آید فرودتر رفت، تا حلق در خلاب رفت، عاجز شد، ایستاده ماند و خدای عز و جل را یاد کرد.

چون پریان دیدند که از رفتن امیر مدتی گذشت و آن دیو نیامد، از رع شاه پریان سلاسل وزیر را بگفت: ای وزیر با تدبیر، خیر نمی بینم. دیوی [که] حمزه

۱- اصل: خلاش(!)، و خلاب زمین باتلاقی را گویند، در سطر بعدی خلاب به صورت صحیح آمده است.

را برده بود تا غایت نیامد. سلاسل رمل زد، گفت: هیهات هیهات که حمزه در مقامی تنکجه هم در این زمین افتاده است! هزار پری منجمله<sup>۱</sup> نود هزار پری نامزد شدند و امیر را می‌جستند. ناگاه در آن مقام رسیدند که امیر حمزه بود. چون دیدند که امیر حمزه در خلایب درمانده است، از آن خلایب امیر را بیرون آوردند و بیهوش کردند. امیر گفت: مرا باز در شهرستان زرّین ببرید. پس پریان امیر را برداشتند، در شهرستان زرّین و در مقامی که اوّل بار فرود آورده بودند شاندند و خود ناپیدا شدند.

امیر دست در نیزه برد، در میان خاك زد و گرز صد هزار منی در کشف نهاد و سوی شهرستان روان شد. چون به دروازه رسید، دست چپ بر گرده راست نهاد و دست راست بر گرده چپ نهاد و سر میان دو زانو نهاد چنان نعره زد که شانزده فرسنگ زمین و زمان و کوه [۱۳۸-] و صحرا و دشت و بیابان در جنبش درآمد.

دیوان از هیبت این نعره در خود بلرزیدند و با کام<sup>۲</sup> بیرون آمدند. خرابی- دیو گفت: یک دیو در میدان رود، انتقام<sup>۳</sup> پدر من از این آدمی زاده بکشد.

دیوی مهبیی در میدان درآمد، آسیا سنگ برداشت و بر امیر امیر انداخت. امیر یک طرف بجست تا او آسیا سنگ بستاند. امیر تیغ در بغلش چنان زد که حمایل فرود آورد، در خاك افتاد و گفت: ای حمزه، یکی دگر بزن تا این دیو جان بدهد. امیر گفت: استاد من همان یک زدن آسوخته است. دیو سر بر سنگ<sup>۴</sup> زد، مرد، در دوزخ رفت.

دیو دگر درآمد، آن نیز همان دید که دیوان دگر دیده بودند. بعد هیچ دیوی نجنبید. هر چند که خرابی دیو جهد کرد هیچ دیوی دم نمی‌زد. پس خرابی دیو آسیا سنگ برداشت، بر امیر زد. امیر آن آسیا سنگ بر سپر گرفت. امیر تازانودر زمین رفت. خرابی گفت: پست کردم این آدمی زاد را. پس امیر المؤمنین حمزه (رض)

۱- اصل: از منجمله.

۲- زیر «کام» کاتب به خط ریز نوشته است: مراد دل.

۳- زیر «انتقام» کاتب «کینه» نوشته است. ۴- اصل: دیو بر سر سنگ.

دست بر کمان عاج قبضه و تئار گوشه برد و تیر خدنگ زرننگ بر عقاب یازده مشتی را در بحر کمان پیوست.

### بیت

ستون کرد چپ را و خم کرد راست      غریو از خم چرخ چاچی بخواست  
[۳۸-ب] بر سینه خربای دیو بنشست، از سینه و ران بر بیرون آمد. دیو درستان افتاد<sup>۱</sup> و الحاح کرد که ای حمزه، یک تیر دیگر بزن تا این دیو جان دهد. امیر گفت: مرا استاد من یکی زخم زدن آموخته است. پس خربای دیو سربسنگ زد جان هداد.

دیوان دگر بر امیر در آمدند، در جنگ شدند. جهانگیر دست بر صمصام و قعقام برد، در میان دیوان افتاد. هر که را بر سر می زدی همچو گویی غلطانیدی و هر کرا بر کمر می زدی همچو خیار می بریدی و هر کرا بر تارک می زد تا دوساق می رسانید و سیلهای خون روان می کرد، دیدند هزار [و] چند دیو کشته شده اند یکبارگی نعره زدند و ناپیدا شدند.

امیر در آب در آمد سلاح و وجود بشست و بر زخمها [۱۳۹-آ] دارو که عمر-اسیه داده بود آن را بهست، وضو ساخت، دو گانه ای نماز ادا کرد. چون سلام داد نود هزار پری را پیش ایستاده دید.

کرت دوم پریان امیر را در شهرستان زرین بردند، بر تخت شاندند و جام<sup>۲</sup> شادمانی گردان کردند. امیر المؤمنین حمزه (رض) سر مست شده، در میان پریان تماشا می کرد و شکر مر حضرت رب العالمین به جا می آورد.

اکنون میان آن پریان اسمای پری نام پری بود، خواهر زاده پریان بود و چندان جمال داشت که این پریان دیگر پیش او عدم<sup>۳</sup> بودند، ناگاه چشم امیر-المؤمنین بر روی افتاد، عاشق و مبتلای او شد. پریان دیگر دریافتند و با خود گفتند:

۱- درستان افتادن یعنی به پشت خوابیدن.

۲- اصل: جابه.      ۳- زیر «عدم» کاتب نوشته است: ناچیز.

چه خوب باشد اگر امیر حمزه اسمای پری را به زنی قبول کند و بدین سبب چند گاه در کوه قاف تمام دیوان را صفا نهد!

سلاسل پری وزیر پریان پیشتر شد. پیش امیر المؤمنین (رض) سر بر زمین آورد و آهسته در گوش امیر گفت که: ای امیر حمزه، ترا بر اسمای پری عاشق می بینم، اگر بگویی ترا به زنی دهم. امیر گفت: زهی سعادت! پس آنچه در دین و ملت ایشان رسم بود آن رسم و رسوم به جای آوردند و اسمای پری را به حمزه عبدالمطلب عبدالمناف در طالع سعد تسلیم کردند. پس امیر المؤمنین [۳۹-ب] حمزه (رض) روز و شب بر اسمای پری مشغول بود و عیش می راند و خوشی می کرد و در می خوردن با اسمای پری عمر می گذشت و ذوق می کرد و عیش می راند.

اکنون ما آمدیم بر سر قصه لشکر امیر حمزه - چون علوفه لشکر امیر حمزه در نیشان منصرم<sup>۱</sup> شد، عمر امیه گفت: ای یاران، از این حصار برون باید آمد. پس تمام لشکر مستعد شد و از شهر نیشان برون آمد و باز بر آن دریا غوطه خورد و جنگ کنان سمت مغرب روان شدند. بعد چند روز در حوالی حلب رسیدند، مقبل حلبی نیبسته برای برادران خود فرستاد که: ای برادران، بدانید و آگاه باشید که حمزه (رض) در کوه قاف رفت. این برادر با جمله یاران و مهرنگار سته می گردیم<sup>۲</sup>، اکنون در حد شما رسیده ایم. [۴۰-آ] باید که برادران چنان کنند که بالشکرهای خود پیدا شوند و ما را یاری دهند و پیش کرده درون حصار حلب برند.

چون بر شاهزادگان حلب نامه رسید، طاهر حلبی و عاد حلبی و زرین کمر حلبی هر سه برادران با سی هزار سوار برون آمدند و بر لشکر کفتار زدند و لشکر امیر را پیش کرده درون حصار حلب در آوردند و دروازه ها ببستند و خندقها پر آب کردند و برج و بارو مردان فرود گرفتند و حساب علوفه نیز کردند. سه سال علوفه موجود بود. یاران امیر شکر خدای تعالی به جا آوردند و در عیش شدند، و لشکر کفتار حصار حلب را گرد گرفتند.

۱- یعنی بریده و تمام شده. ۲- شاید: ستاده (= ایستاده) می گردیم (؟)

چون مدت سه سال تمام شد، باز یاران امیر با لشکر از حصار حلب برون آمدند و بر لشکر کفتار زدند و جنگ کنان سمت مغرب می رفتند. بعد چند روز نزدیک شهر سغز رسیدند. و در سغز شاهزادگان بودند، یکی را محراب سغزی می گفتند، دگر را اردشیر سغزی نام بود و ایشان نیاکان مهربان بودند. تمام اخبارها بشنیدند، با خود گفتند: نوشیروان پیر شده است و عقل به باد داده است که خود را و دختر خود را فضاحت می کند! اگر ما در این وقت لشکر حمزه را دستگیر شویم، هم مهربان را از فضاحت رها نیده باشیم و هم اگر حمزه بیاید بر ما لطف بی اندازه کند.

پس محراب شاه و اردشیر با شاهزادگان سغز با سپاه خود [۱۴-ب] برون آمدند و یکهای (?) خود در گلولی اسبان بستند و تیغها بر کشیدند، نعره زدند، حمزه حمزه کنان در لشکر کفتار درآمدند و از کشته پشته ها بر آوردند.

کفتار چون نام حمزه بشنیدند<sup>۱</sup> بشکستند، و سپاه امیر سلامت درون حصار سغز درآمدند و دروازه ها بستند و خندقها پر آب کردند و برج و بارو<sup>۲</sup> مردان گرفتند. کفتار بیامد [ند]، حصار را گرد گرفته فرود آمدند. خلق سغز خوش می بودند، و الله اعلم.



## داستان بیست و سیوم

برون آمدن امیرالمؤمنین حمزه (رض) از شهرستان زرّین و بر انداختن

دیوان کوه قاف را و آمدن لشکر امیرالمؤمنین حمزه (رض)

در تنجه بعد هژدهم سال

چون امیرالمؤمنین حمزه (رض) از کشتن خربای دیو پسر عفريت فارغ شد و اسمای در نکاح خود آورد ، بعد چند روز اسمای پری را از امیر حمل ماند و در انصرام<sup>۱</sup> مدت دختر بزاد همه صورت حمزه (رض)، امیر اورا قریشی نام کرد . روزی جهانگیر و اسمای پری یکجا شسته بودند ، امیر مهرنگار یاد کرد و در گریه شد . اسمای پرسید : ای امیر، چرا آب [در] چشم می کنی ؟ امیر گفت : ای نادان، مرا دوستی در میان آدمی زاده است، کرده<sup>۲</sup> او طعام و آب خوش نمی آید و خاطرم حیران است . اسمای پری پرسید : آن دوست چه کس هست ؟ امیر گفت : دخترپادشاه هفت کشور است که اورا نوشیروان خوانند [۱۴۱-آ] ، مهرنگار نام دارد و دختر نوشیروان باشد .

چون اسمای پری نام مهرنگار شنید ، غیرت برد و گفت : ای عزیز ، تو هنوز آرزوی داری که بر زن آدمی زاد بروی ؟ امیر گفت : چرا نروم ؟ اسمای پری گفت : از اینها دل فارغ دار که استخوان تو در کوه قاف بریزند .

امیر چون این کلمات بشنید تیغ برکشید . اسمای پری از پیش بگریخت . امیرالمؤمنین حمزه گفت : به عظمت خدایی که مرا در این مقام آورده است تا

---

۱- اصل : مدت انصرام ، وانصرام یعنی قطع شدن، و مراد پایان یافتن مدت حمل است .

۲- یعنی به سبب او .

مهرنگار را ملاقات نکنم ، نام پریان نستانم . و سلاح ببوشید ، از شهرستان زرین روان شد .

ازرع شاه پریان و سلاسل وزیر بیامدند و هرچند که بر امیر الحاح کردند که بازگرد که ما ترا در دو سه روز بر دوستان تو برسانیم ، امیر حمزه گفته ایشان نمی شنید و می گفت که من به پای خود خواهم رفت .

پس پریان باز گشتند و امیر سمت مکه گرفته می راند که آفتاب گرم شد . در سایه درختی فرود آمد . ناگاه از پیش خواجه خضر علیه السلام را دید ، شناخت ، بایستاد ، در پای خواجه خضر علیه السلام افتاد . خواجه علیه السلام امیر را کنار گرفت و با خود بنشانند . کندوری<sup>۱</sup> فراز کرد . امیر المؤمنین حمزه (رض) با خواجه علیه السلام هم لقمه شد . بعد طعام عرضه داشت کرد ، گفت : ای خواجه ، حال من [چون] خواهد شد و من چون خواهم رفت ؟ خواجه علیه السلام گفت : خاطر جمع دار که حق تعالی ترا به آسانی خواهد برد . همت گرفته ، برو ، هر جا که بینی دود بر می آید تو بدانی که آنجا جای دیو است ، باید که در چاه آبی و دیوان را بکشی . [ ۱۴۱-ب ] امیر گفت : درون چاه چگونه در روم ؟ خواجه علیه السلام کمند افریشمی به امیر داد و گفت : این کمند بالا ببند ، درون چاه در آید<sup>۲</sup> . هر چند چاه عمیق خواهد شد این کمند هم دراز خواهد شد . امیر از خواجه کمند ستد و گفت : ای خواجه ، دگر نشانی مقامهای دیوان چیست ؟ خواجه علیه السلام گفت : هر جا که باغی و حوضی ببینی ، بدانی که دیوان همانجا اند . پس خواجه علیه السلام را وداع کرد ، ناپیدا شد .

روز دیگر جهانگیر روان شد و می رفت ، ناگاه بالای بلندی نظر کرد که دود بر می آید . قصد آن مقام کرد ، چاهی دید ، بالای آن چاه آسیا سنگ نهاده است و سوراخ باریک در او ، که بدان دود بر می آید . امیر سر بارد (؟) ، آسیا سنگ از چاه

دور کرد، دود بسیار برون آمد. پس کمند را بر سر چاه بیست و خود فرود آمد، در قعر چاه رسید. راهی دید، در آن راه می‌رفت، بیشتر مقام گشاده یافت. هم پیشتر شد، تخته سنگین<sup>۱</sup> دید. در آن تخته سنگ سوراخی بود، چشم در آن سوراخ نهاد. نظر درون کرد، دیوی بر تخت شسته دید و آن دیو را رعد جنّی گفتندی و موازنه صد نره دیو پیش شسته بودند.

و این دیو رعد جنّی در تفکّر بود. بعد تفکّر بسیار سر بالا کرد، گفت: آن دیو را بطلبید، این بلا را کجا دیده است، بر من تحقیق کرده بگویید. از آن جمع دیوان یک دیو برخاست و سر بر زمین نهاد، گفت: ای شاه، من در گشت بودم، از دور دیدم که حمزه می‌آید، من سبک گریختم، شاه را خبر رسانیدم. رعد جنّی گفت: ما از ترس آن بلا در زمین پنهان شدیم، او هنوز دنبال ما نمی‌گذارد.

دیو در این کلمات بود که امیر زور کرد، سنگ را غلطانید [۱۴۲-آ] و درون درآمد. باز آن سنگ بر سر چاه نهاد و تیغ برکشید، میان دیوان افتاد. رعد جنّی آسیا سنگ برداشت، بر امیر حواله کرد. امیر برجست و تیغ در کمرش چنان زد که همچو خیار برید. پس بر دیوان دیگر درآمد و کشتن آغاز کرد. سیلابهای خون روان شد. چون تمام دیوان را زیر تیغ آورد، شکر خدای تعالی به جا آورد و از چاه برون آمد، وجود و سلاح بشست. پس شکاری انداخت، کباب کرد، تناول کرد.

روز دیگر از آنجا نیز روان شد و راه می‌رفت که از دور چاهی دیگر بدید و قصد آن چاه کرد و آسیا سنگ برداشت و کمند بر سر چاه بیست، درون درآمد، راهی یافت در آن راه برفت و تخته سنگ با سوراخ بهم دید. نظر در آن سوراخ کرد، دیوی با هیبت هر تخته شسته دید با دیوان. پس آن سنگ [۱۴۳-ب] را برداشت و درون درآمد و دیوی که... این دیوان بود، او را برق جنّی گفتندی. چون امیر بدید، نعره زد و حمله بر جهانگیر آورد. امیر تیر در سینه اش چنان زد که ورنابر

از پشت گذشت. دیو در خاك غلطید و گفت: ای آدمی زاده، یکی دگر بزن تا این دیو جان دهد. امیر گفت: استاد من همین یک زخم کردن گفته است. پس دیو سر بر سنگ زد و جان بداد. امیر در میان دگر دیوان افتاد، تمام دیوان را بکشت و از چاه برون آمد و آن روز بیاسود.

اکنون باز آمدم بر سر قصه لشکر امیر حمزه (رض) - چون علوفه لشکر در سغز تمام شد از سغز برون آمدند و بر لشکر کفّار زدند و تیغ زنان می رفتند، ناگاه گرد خاست. عمرامیه بدوید تا دریا بد لشکری از آن کیست. برون آمد از یکی پرسید: این لشکر کیست و سر لشکر را چه نام است؟ گفت: این سپاه اردشیر بابکان خواهر زاده زوین کاؤس است، برای مدد پادشاه هفت اقلیم آمده است. و این اردشیر بابکان سی [و] دو گز قد داشت و مبارزی سهمناک است.

چون عمرامیه این کیفیت بشنید، غمگین شد و دل بر خدای تعالی بست. باز گشت و در لشکر خود رفت و کیفیت بر یاران گفت. آه سرد از جگر کشیدند و گفتند: مدد ما خدای است عزّ و جلّ، اگرچه ده هزار کافر جمع شوند [۴۳-۱] بیایند چه بالك است! پس گردان عرب تیغ زنان می رفتند و لشکر کفّار می رانند و خود نیز سمت مغرب می گریختند تا هفت شب روز برآمد، نزدیک شیروان رسیدند. و در شیروان پادشاهی بود طاوس نام، و پسری داشت که او را شیر باریک شیروانی گفتندی. چون پدر و پسر واقعه لشکر امیر با کفّار شنیدند با خود اتفاق کردند: اگر در این محل لشکر امیر را یاری دهیم، چون حمزه برسد بر ما لطف بی اندازه کند.

پس با چهل هزار سوار برون آمدند و بر لشکر کفّار زدند و یاران امیر را با مهرنگار درون شهر بردند و علوفه چند سال پیمش آوردند. یاران امیر به فراغ خاطر روز می گذرانیدند. چون علف لشکر امیر در شیروان تمام شد از شهر شیروان برون آمدند، و کافران دنبال نمی گذاشتند. بعد چند روز در شهری رسیدند که پادشاه آن شهر مشال مغربی گفتندی.

چون مشقال خبر آمدن لشکر امیر بشنید با سپاه خود برون آمد و بر لشکر کفار زد. لشکر امیر را پیش کرده درون شهر برد و علوفه چند سال پیش آورد و شرط خدمتگاری به جا آورد.

چون غله های آن شهر نیز تمام شد ، باز بیرون آمدند و بر آن لشکر بی عدد زدند و جنگ کنان می رفتند که در حوالی تنجه رسیدند. و در تنجه پادشاهی بود که اورا ریحان شاه [۳۴۱-ب] گفتندی. او شنید که در مقامی که لشکر امیر حمزه رسیده است، شاهان آن مقام یاری داده اند. او نیز برون آمد و لشکر جهانگیر را پیش کرده، درون شهر برد و دخلی که داشت پیش آورد.

همان زمان نبشته خواجه بزرجمهر حکیم رسید. چون عمرامیه آن نامه مطالعه کرد ، دید نبشته اند : اول به نام خدای و مدح خاندان ابراهیم خلیل الله، از پیش بزرجمهر بر توای فرزند شایسته عمرامیه زمی ، بدانی و آگاه باشی که لشکر امیر را از تنجه بیرون نیاری و متوکل شده بمانی که امیر المؤمنین حمزه (رض) شما را در تنجه ملاقات خواهد شد<sup>۲</sup>.

چون عمرامیه این نامه بخواند خوشدل گشت. عمر و تمام یاران شاد شدند و مهرنگار شادمانیها کرد، و عمر و مهرنگار سال می شمردند.

باز آمدیم در قصه امیر المؤمنین حمزه (رض) ، چون امیر المؤمنین حمزه از کشتن برق جنتی و دیوان که گرد او بودند فارغ شد از آنجا روان کرد، و راه می-برید که از دور باغی دید. قصد آن باغ کرد. چون در آن باغ رسید، دید باغی ارم کرداری، درختان سایه دار و میوه های پر بار و شاخهای پراساز و مرغی خوش آواز. در آن باغ حوضی دید آب او چون گلاب سفید تر از شیر و خوشبوی تر از عبیر ، پیدا کننده خدای تعالی جل جلاله<sup>۳</sup>.

امیر در این حوض درآمد و غسل کرد. زمانی [۱۴۴-آ] بنشست، سره گوری

۲- چنین است در اصل.

۱- اصل: مطالع.

۳- اصل: جل جلاله.

بینداخت، سیخ کرد و بخورد. بعد آن در آن باغ گشت در گشت پیدا شد، دید خانه رفیع برآورده اند، پنداشت که مگر آدمیان در این خانه اند. زمانی آنجا بایستاد که دیوی از آنجا برون آمد با دوسر نام. چون امیر را بدید سر بر زمین آورد و گفت که ای امیر، من مطیع از رع ام. چون تو در این مقام قدم رنجه کردی مرا خدمتگاری تو فرض است.

پس امیر را درون خانه برد و خورشها با داروی بیهوشی پیش آورد. چون امیر آن طعام بخورد، در زمان بیهوش شد. آن دیو دو سر چون امیر را بیهوش دید، تمام سلاح از تنش بکشید و یکجا کرده، در درختی در آویخت و امیر را بیست و هوشیار کرد و چوب زدن گرفت. چندان چوب زد که اندام امیر قطره قطره شد. پس آن دیو یک شتری را بکشت و پوست او باز کرد. امیر را در آن پوست بپیچید و بالای کوه بداشت.

از قضا سیمرغ نام جانوری در کوه قاف بود. چون سیمرغ امیر را برداشت در آشیانه خود آورد، پیش بچگان نهاد، خود جای دیگر پرواز کرد. بچگان چون پوست دریدند آدسی را بدیدند و آن هردو جانوران چون طوطی و شارک<sup>۱</sup> سخن می گفتند. امیر را پرسیدند: تو کیستی.

امیر تمام کیفیت و واقعه خود پیش بچگان سیمرغ گفت. جانوران ساکن ماندند. هم در این بودند که [۴۴ ب] سیمرغ بیامد، بچگان خود را با امیر حکایت کنان بدید. از بچگان خود پرسید: این کیست؟ بچگان تمام کیفیت و واقعه امیر بر مادر خویش گفتند. چون سیمرغ تمام کیفیت معلوم کرد، بر امیر آمد و گفت: ای حمزه، بودنی بود شد، اکنون چه می فرمایی؟ امیر گفت: مرا باز در آن باغ ببر تا سلاح خود بستانم. سیمرغ امیر را بر پشت خود بنشانید، پرواز شد و از آن دریا بگذرانید، هم در آن باغ آورد.

۱- همان سار یا سارک (پرنده) است.

پس امیر سیمرغ را وداع کرد و آهسته در شب در آن مقام آمد که سلاح بود. پس سلاح از درخت فرود آورد، بپوشید و نعره زد. دیو آن باغ برون آمد، امیر را مستعد<sup>۱</sup> بدید، حیران ماند و حمله آورد. آسیا سنگ خالی افتاد. امیر تیغ بر دیو بگزارد، حمایل فرود آورد. دیو در زمین افتاد و گفت: ای حمزه، یک زخم دگر بزنی تا این دیو جان دهد. [۱۴۰-آ] امیر گفت: استاد من همین یک زخم زدن آموخته است. پس آن دیو سنگ بر سر زد، جان بداد.

امیر چند روز آنجا بیاسود. پس از آنجا روان شد و می رفت که نظر بر دود افتاد. قصد آن مقام کرد. چاهی بدید به مثل آن ندیده بود. پس آسیا سنگ از سر پا<sup>۱</sup> دور کرد و کمند بست و درون درآمد. راهی یافت روشن، در آن راه می رفت همچنان تخته سنگ پیش در داده دید. نظر [در] سوراخ کرد، دیوی بر تخت شسته دید که آن دیو را سموم دیو گفتندی و این دیو میان دیوان، دیوی عیار-صفت بود.

چون امیر تخته سنگ برداشت، درون درآمد. نظر سموم چون بر امیر افتاد از تخت برجست و سر بر زمین نهاد و دعا و ثنای امیر آغاز کرد و گفت: الامان ای جهانگیر الامان! امیر گفت: به کدام شرط امان می طلبی؟ سموم گفت: هر چه فرمایی. امیر فرمود بدین شرط ترا امان می دهم که جمله نره دیوان که در کوه قاف اند مرا بنمایی، و بعد آن تو بر قریشی بروی و اطاعت ایشان بکنی.

سموم گفت: ای امیر، از این جاجمعه شده اند که دیو سپید و سمندون هزار-دست و هفت سر پیش شوند، و شرمند اند، می خواهند در شهرستان زرین مقهور شوند. امیر گفت: برون آی و پیش من رهبری بکن. پس امیر برون آمد، بعد سموم-دیو از چاه برون آمد. امیر کمند بر حلق سموم<sup>۲</sup> نهاد و پیش کرده می راند. چون شبانگه افتادی بر درخت می بست و در روز می گشاد روان می کرد که در آن مقام

۱-چنین امت در اصل، مراد دور کردن با سر پاست.

۲- اصل: سمندون.

رسیدند. [۵۴-ب] سموم کوهی نمود، گفت: فرود این کوه دیوانند، اکنون مرا بگذار تا بر قریشی روم.

امیر هردو گوش دیو بریده رها کرد، گفت: برو یا مرو، و خود بالای پشته برآمد، نظر کرد هزار در هزار نره دیوان جمع شده‌اند. چون امیر را بدیدند، نعره زدند، گفتند: اول این را بکشیم، بعد آن قصد پریان کنیم.

امیر جمله دیوان را بدید. از پشته فرود آمد. صمصام را بکشید، در میان دیوان افتاد و می‌کشت و از کشته پشته بر می‌آورد. سه شب روز برآمد، دیوان از جنگ باز گشتند و هم در آن صحرا فرود آمدند.

امیر المؤمنین حمزه نیز آنجا بیاسود که ناگاه گرد برآمد. از میان آن گرد یک سوار پیداشد. چون نظر امیر [۵۶-آ] بر آن سوار افتاد، در دل گفت: باری سوار صورت آدمی می‌نماید. چون نزدیک رسید، از اسب فرود آمد و پیش امیر سر بر زمین نهاد. امیر نیز برخاست و پیشتر شد. چون نیکو بدید، بشناخت، قریشی بود. پس دختر را کنار گرفت و سرش ببوسید و گفت: ای فرزند کجا آمدی. قریشی گفت: ای امیر، جاسوسان ما همیشه گرد تو می‌باشند و اخبار تو می‌رسانند. چون تو در این مقام که دیوان جمع شده‌اند رسیدی، ما را خبر کردند که امیر را کاری مشکلی پیش آمده است. من برای یاری دهی تو آمده‌ام. اکنون ای امیر، تو از کشتن دیوان در این جا سه شب روز هیچ تقصیر نکردی، این زمان تماشا کن.

پس قریشی میان دیوان افتاد، هر کرا بر سر می‌زد، همچو گوی می‌پرانید و هر کرا بر کمر می‌زد همچو خیار می‌برید و هر کرا بر تارک می‌زد دوساق فرود می‌آورد، و اگر دیوان در هوا می‌شدند در هوا می‌زد. چون دیوان آن [۵۶-ب] حالت بدیدند، گفتند: چون حمزه تنها بود در کشتن تقصیر نمی‌کرد، این زمان یاری ده نیز برسید. پس یکبارگی نعره زدند و ناپیدا شدند.



قریشی بر امیر آمد، گفت : ای فرزند ، در کشتن دیوان تقصیر نکردی ! این زمان من از جهت شهرستان زرّین بیغم شدم . پس دعا کرد : الهی ، دختر مرا عمر دراز بخش . هاتف آواز داد : تا حسین علی (رض) در خلافت ننشیند قریشی را مرگ نباشد . پس امیر قریشی را وداع کرد و خود پیشتر راند .

## داستان بیست و چهارم

پیدا شدن امیرالمؤمنین حمزه را اسب سه چشمی و کشتن امیر سیمرغ را  
در دریا و زیر تیغ آوردن دیوان دیگر را هم در کوه قاف و  
حرکت یافتن امیر حمزه از دیو

چون امیرالمؤمنین حمزه (رض) قریشی را بازگردانید، خود پیشتر روان شد  
و می‌رفت. ناگاه [دید] 'ماده نره دیوی صندوقی پیش کرده، می‌گرید و می‌گوید:  
الهی، حمزه را برسان.

امیر چون این آواز بشنید، حیران ماند و پیشتر شد، گفت: ای عورت، حمزه  
را چه خواهی کرد؟ عورت گفت: پسر من در این صندوق است، اگر حمزه بیاید،  
این را از صندوق برون آرد. امیر گفت: پسر را در این صندوق که انداخته‌است؟  
عورت گفت: سلیمان پیغامبر علیه السلام. این پسر مرادر صندوق انداخت و گفت:  
باش تا حمزه عرب پیدا شود، دو نشانی خود از خود بستاند و ترا از این بند ها  
رها کند.

امیر گفت: نود [۱۴۷-آ] هزار [و] نه دیو در کوه قاف هستند چرا<sup>۲</sup> این را  
نشکستند. عورت گفت: سه کُرّت دیوان کوه قاف جمع شدند، هیچکس این قفل  
صندوق را شکست نتوانستند. پس امیر دست [به] قفل آن صندوق زد و نام خدای  
تعالی بر زبان راند، زور زد. قفل آن صندوق بشکست و سر صندوق باز کرد، ارّه  
نیش دیو از صندوق برون آمد و در پای امیر افتاد و گفت: ای جهانگیر، بفرمای

۱- به سیاق عبارت افزوده شد.

۲- اصل: جز.

مرا تا چه کار کنم؟ امیر در دل گذرانید و باندیشید و گفت: برازن (؟) نباشد که من در گردن این دیو سوار شوم، در لشکر خود بروم. پس گفت: ای ارّه نیش مرا میان آدمی زاده ببر.

ارّه نیش امیر را در گردن گرفت و در هوا شد، بالا می برد تا نزدیک ابر رسانید. بر امیر گفت: ای حمزه، دنیا را چون می بینی؟ امیر گفت: همچو یک منزل. پس بالاتر برد<sup>۲</sup>. بعد آن گفت: ای حمزه، اکنون چون می بینی؟ امیر گفت: مثل یک حجره می بینم. دیو گفت: ای حمزه: بگو تا ترا بر کوه زنم و یا بردریا؟ امیر گفت: ای بدبخت، من در حق تو نیکویی کردم، تو در حق من چرا بدی می کنی؟! دیو گفت: ای نادان، نشنیده ای دیو باژگونه باشد، اگر نیکویی کنی بی شبهه او بدی کند! اکنون حکم کن که ترا کجا بزنم؟

امیر در دل اندیشید: اگر خواهیم گفت در دریا زن، مرا بر کوه خواهد زد، وجودم قطره قطره خواهد شد و اگر بر کوه زدن گویم بی شبهه در دریا زند، امید است از دریا سلامت برون آیم. پس گفت: ای دیو، مرا [۱۴۷-ب] بر کوه بزن تا زودتر جان بدهم. دیو گفت: من هرگز بر کوه نزنم، در دریا بزنم تا گوشت ترا ماهیان دریا بخورند. این بگفت، امیر را پرتاب کرد. امیر چشم بیست و از هوا فرود آمد، الله تعالی سلاطین را فرمان داد تا آهسته حمزه را در زمین اندازند.

چون امیر المؤمنین حمزه در زمین آمد، چشم بگشاد، ایستاده شد و شکر خدای تعالی به جا آورد و سلاحها از امیر جدا شده بود، هریکی را جمع کرده، روان شد. و این دیو چون امیر را بانداخت، در حوضی درآمد، آب خوردن گرفت. چند پری در آن آمده بودند. آن دیو بر یک پری عاشق شد، و دست در زد، هر چند که پری خود را می رها نید، نمی توانست، دیو نمی گذاشت، که از قضا امیر در آن مقام رسید و قصد دیو کرد.

چون دیو امیر را بدید ، گفت : [ای] حمزه مرا مهتر سایمان علیه السلام گفته بود که از پشت دیو زادی اسپ پیدا شود که حمزه از پشت اوسوار شود . اکنون این پری به من عطا کنی من ترا اسپ بدهم . امیر حمزه آن پری را به لسان نصیح<sup>۱</sup> رام کرد . پری گفت : ای امیر ، ارّه نیش را قبول کردم .

پس امیر آن دیو و پری<sup>۲</sup> یکجاسی بویدند<sup>۳</sup> . بعد مدتی آن پری را از دیو حمل ماند و به انصرام<sup>۴</sup> مدت حمل بجهت آورد ، به صورت اسپ بود ولیکن سه چشم داشت و آن سیم چشم<sup>۵</sup> زیر کوکل<sup>۶</sup> بود ، بمجرّد آنکه ازو جدا شد ، جست زد ، بر امیر آمد و سر خود بر پایش مالید . امیر اورا اشقر دیو زاده نام کرد و سرش را ببوسید و در پرورش او بر پری جهد [۱۴۸-آ] می کرد تا چند روز گذشت . شبی ارّه نیش دیو بر پری آغاز کرد : ای پری ، چرا این حیف (؟) روا داری که فرزند من آدسی زاده سوار شود ؟ پری گفت : ای نادان ، اگر فرزند تو لایق سواری اسب نگشتی زیر لیجه<sup>۷</sup> تو دیو و من پری زاد من چرا صورت اسپ شود ؟ دیو گفت : هرگز نشود ، این کی من روا دارم ! من حمزه را خواهم کشت .

چون اشقر کرّه این کلمات بشنود ، برجست و چهارپای بر سر دیو چنان زد که مغز دماغش برون آمد و پری بگریخت . امیر از [خواب] بیدار شد ، دیو را مرده یافت و پری را ندید . دانست که بد اندیشی کرده باشد که اشقر اورا بکشت . پس امیر از آنجا روان شد و اشقر دنبال امیر می آمد . چون شب افتادی امیر در خواب شدی ، پری بیامدی<sup>۸</sup> اشقر را شیر دادی ، بدین طریق تا اشقر بزرگ شد و کاه چریدن گرفت . روزی در امیر در زمین (؟) رسید ، اشقر جست زنان می رفت ، سنبه اش<sup>۹</sup> بترقید ، برجای ایستاد .

۱- در نسخه نصیح هم می توان خواند . ۲- اصل : دیو دیری .

۳- چنین است در اصل . ۴- اصل : چشمه .

۵- زیر این کلمه کاتب نوشته است : انار چشم .

۶- اصل : بیامدندی . ۷- اصل : سنبه اش اشقر . و سنب یعنی سم .

امیر حیران شد، در فکر افتاد، که [۴۸ ب-] خواجه خضر علیه السلام بیامدند. امیر در پای خواجه خضر علیه السلام افتاد و کیفیت اشقر بگفت. خواجه علیه السلام چهار نعل بکشید و به دست مبارک خود در پایهای اشقر محکم کرد. امیر گفت: ای خواجه، چهار نعل دگر بده، اگر این نعل ها بریزند، آن نعل سخت کنم.

خواجه علیه السلام گفت: ای فرزند، وقتی که این نعلها از این اسب جدا شوند تو یقین بدانی که تقدیر این اسب رسید. امیر ساکن ماند و خواجه خضر علیه السلام باز گشت و امیر راه راندن گرفت. از دور حصاری بدید و آن حصار پریان سبز پوش بود. چون سبزپوشان از آمدن امیر خبر یافتند استقبال کردند و به هزار تعظیم امیر را درون شهر بردند و شرط سهمان نوازی به جا [۴۹ ا-] آوردند و در شب امیر را در کوشکی فرود آوردند.

امیر آنجا بیمارامید و نیم شب آه سرد بشنید. برخاست و در پی آن شد که آن آه که می زند؟ چون نیکو نگاه کرد، حجره بسته دید، دریافت که از این حجره آه بر می آید. قفل حجره بشکست، در باز کرد، دو آدمی از آن حجره بیرون آمدند.

امیر از ایشان پرسید شما کیستید؟ گفتند: ما آدمی زادیم، از ملوک عرب هستیم. امیر پرسید: چه نام دارید و چه کسب می کنید و اینجا چگونه افتادید؟ گفتند: یکی را از ما اشوب نام است و دیگر را بهلول، و اشوب ملاح است و بهلول نقاش است. ای امیر ما در جهاز سوار شده بودیم برای سودا. از قضا جهاز بشکست ما غرق می شدیم، پریان سبزپوش رسیدند و ما را از غرق شدن برگرفتند و در این مقام آوردند. امروز ما را سیوم روز است که در این حجره بند گرفته اند می باشیم.

چون روز شد، شاه سبز پوشان بر امیر آمدند. امیر گفت: ای شاه، این که

بند هستند؟ شاه گفت: آدمیان اند. امیر گفت: سرا بدهید. شاه پریان گفت: زهی سعادت!

پس اشوب و بهلول را از بند تسلیم امیر کردند. اشوب گفت: ای امیر، از این پریان یک کشتی بستان تا در آن سوار شویم و زود به آبادانی رسیدیم. امیر همچنان کرد و کشتی از پریان بستند، با اشوب و بهلول و اشقر دیوزاد در کشتی سوار شدند و در دریا می رفتند و بادبانها بر گرفتند. [۱۴-ب] جهاز روان شد و اشوب جهد می کرد جهاز پران شده می رفت. چون در میان دریا رسیدند که ناگاه جهان تاریک شد. چون ساعتی بگذشت طریق ابر سیاه جانوری پیدا شد.

امیر المؤمنین حمزه (رض) گفت: ای یاران، هیچ می دانید که این چه بلاست؟ و چه جانوری است؟ اشوب گفت: شاید سیمرغ همین می گویند. امیر المؤمنین حمزه گفت: تحقیق سیمرغ همین خواهد بود. چون نظر سیمرغ بر کشتی امیر افتاد، از هوا فرود آمد، چنگل در کشتی زد، خواست که بالا برد، امیر دست در کمان برد و در شست تیر پیوست، باز کرد و بر سینه سیمرغ چنان زد که تیر از پشت و رانبر<sup>۱</sup> برون آمد. غلطان در میان دیک (؟) افتاد. کشتی و امیر با اشقر دیوزاد و با یاران سلامت ماندند. چون سیمرغ در زمین افتاد، قدری تپیدن گرفت، بعد [۱۵۰-آ] جان داد. امیر یک پر او جدا کرد، بیچید، در کمر بست. بهلول را گفت: تو نقاش هستی تا صورت سیمرغ در قلم آر.

پس از آنجا پیاده روان شدند و می رفتند که یک باغی پیدا شد. امیر بر اشوب و بر بهلول گفت که ای یاران، علامت دیوان پیدا شد، شمان<sup>۲</sup> اینجا بایستید. یاران بالای درخت سوار شدند و اشقر دیوزاد برابر ایشان ماند، فرود درخت ایستاده شد.

۱- یعنی آن طرف و آن سو، مولوی گوید:

در خلوت وجود بپویش در آمدم

ناگه شبی و رانبر گردون بر آمدم

رك: فرهنگ رشیدی و جهانگیری.

۲- = شما.

امیر در باغ درآمد و نظر کرد در زیر هر درختی یکان دیو گاو سر شسته دید. چون دیوان امیر را بدیدند بخروشیدند و شاخ در شاخ دوختند و امیر را گرد گرفتند. امیر صمصام و قحقام از نیام بکشید و در میان دیوان افتاد و می کشت. سیلاب خون روان کرد. چون دیوان بسیار کشته شدند، باقی بگریختند. گذرا دیوان زیر درختان اشوب و بهلول و اشقر دیوزاد افتاد. [چون] دیوان درآمدند کشتن گرفتند. اشقر هم به دندان و به لگد کشتن گرفت. هر کرا می زد صفا می کرد.

چون امیر در آن مقام آمد و دیوان کشته دید متعجب ماند. از اشوب و بهلول پرسید که این دیوان را که کشت؟ ایشان گفتند: ای امیر، چون این دیوان از این طرف پیدا شدند جان از قالب ما پرید. چون نظر اشقر بر دیوان افتاد... همه را بکشت، ما نیز یاری دادیم. امیر چون واقعه بشنید خوشدل شد... اسب رادر کنار گرفت و بموسید و از آنجا روان شدند... [۱۰-ب] رسیدند.

امیر باز یاران را فرمود تا بالا رفتند و اشقر را برابر ایشان گذاشته و خود پیشتر شدند. دیوان اسپ سر و شتر سر و سگ سر و گاو سر و زاغ سر و طوطی سر و بلاهای دیگر شسته اند. چون امیر را بدیدند بخروشیدند و حمله بر امیر آوردند. امیر تیغ بر کشید و در میان ایشان درآمد، کشتن گرفت. چون دیوان بسیار کشته شدند، دیگران بگریختند. چون نزدیک اشقر رسیدند، باقی دیوان را اشقر بی باقی کرد.

پس بر یاران و در حوضی درآمدند. سلاح [و] وجود خود شستند و از آنجا روان شدند و می رفتند، ناگاه در بیابانی رسیدند. امیر پیشتر شد... پالان می دوزد. امیر نعره زد، گفت: ای پالان دوز، تو کیستی؟ پالان دوز... گرد امیر را بدید بدوید و در امیر بچفید. جهانگیر او را گرفت، [۱۰-آ] برداشت و بگردانید، بر زمین زد و خنجر بکشید. هر چند که حلقش گرفت می راند، ذره ای بریده نمی شد. هاتف آواز داد که ای حمزه، این خربان را که می بینی دجال است، هنوز سرگ این نزدیک نرسیده است.

چون این آواز بشنید اورا رها کرد، باز بر امیر حمله آورد. امیر المؤمنین (رض) کمان بر کشید تیر در شست آورد.

### بیت

ستون کرد چپ را خم آورد راست      غریو از خم چرخ چاچی بخواست  
تیر از شست برگذاشت در چشمش زد. چشم راست او کور کرد. دجال از دست امیر خلاص یافت، بانگ زد. بعد خر دجال پیدا شد. امیر نظر کرد، گویی کوه سیاه می آید. بمقابل او بایستاد. دجال نزدیک امیر رسید و دهن بر امیر انداخت. امیر تیر بر کمان پیوست بر چشم خر دجال چنان زد که یک چشم راست او نیز کور کرد. خر و خربان از پیش امیر المؤمنین حمزه (رض) ناپیدا شدند. دجال یک چشم [۱۰۱-ب] کور و خر او نیز یک چشم کور و شیطان نیز کور، و الله اعلم بالصواب.



## داستان بیست و پنجم

برون آمدن امیرالمؤمنین حمزه (رض) از کوه قاف و قصه عمر معدی کرب  
که از لشکر امیرالمؤمنین حمزه خود را برون زده بود و ملاقات  
کردن او بر امیرالمؤمنین حمزه را<sup>۱</sup>

چون امیرالمؤمنین حمزه (رض) خر دجّال را با خربان بهم کور کرد، از آنجا  
روان شد، در شهر پیل گوشان رسید. پیل گوشان را پادشاهی بود که او را غربی  
تاجدار گفتندی، و این پیل گوشان صورت آدمی داشتند ولیکن پیل گوش بودند.  
غربی تاجدار چون از آمدن امیر خبر یافت، از شهر برون آمد، استقبال امیر کرد  
و به هزار تعظیم درون شهر برد و شرط مهمانداری پیش آورد.

پس امیر در جشن بود. چون در میان افتاد شکر خدای تعالی به جا آورد و  
از شاه پیل گوش پرسید که از این جا آبادانی دنیا تا کجاست؟ شاه پیل گوش گفت:  
هفت دریای گوناگون در میان است: یکی دریای آب و دوم دریای آتش و سیوم  
دریای دود و چهارم دریای خون و پنجم دریای جوش و ششم دریای قلزم و هفتم  
دریای محیط. یا امیر، چون این هفت دریا بگذری، بعد از کوه قاف برون آمده باشی.  
امیر گفت: ای غربی تاجدار، از این دریا چون خواهیم گذشت؟ غربی تاجدار  
در فکر شد. بعد تفکّر بسیار سر بالا کرد، گفت: ای امیر، در کنار [۱۰۲-آ] دریا  
عورتی<sup>۲</sup> است که او را اصفیای باصفا گویند، و هر بار خواجه خضر علیه السلام برو  
می آید و او را به مادری خوانده است. چون بر آن عورت برسی، امید است او ترا از  
این واقعات برهاند.

۲- اصل: عوراتی.

۱- چنین است در اصل.

امیر گفت: مرا رهبری بده تا بر آن عورت برساند. غربی تاجدار گفت: یا امیر، من برای اسب زین راست کردن فرموده‌ام. صبر کن تا زین مرتب شود، بر اسب سوار شو، بعد از این جا کوچ کن.

پس امیر در دل شاد شد و با غربی تاجدار در شراب خوردن مشغول شد. و با غربی تاجدار روزی هردو شسته در عیش بودند که پیل گویی بیامد و بر غربی تاجدار گفت: چه شسته‌ای که دختر را سموم دیو برد. امیر گفت: سموم دیو کجاست؟ غربی تاجدار گفت: از امیر گریخته، در بیابان مقام خود کرده است، و او را بچه تولد شده و مادرش در دوزخ رفت. اکنون دختران و عورتان مردان را می‌برد تا آن بچه را شیر دهند. امروز دختر مرا نیز برد.

امیر فی الحال برخاست و راهبری بستد و اشقر دیوزاد را برابر ستد، در بیابان درآمد، چاهی در آن بیابان دید و آسیا سنگ بالا نهاده، سر پا زد، آسیا سنگ را بپرانید. کمند خواجه خضر علیه السلام بر لب چاه بست و اشقر را گفت از سر چاه دور شوی، هیچ دیو را برون نگذاری. امیر خود درون چاه درآمد، تخته سنگی بر نهاده دید. چون نظر در سوراخ تخته سنگ کرد، سموم را بر تخت شسته دید و به دل فراغ ملکی می‌راند. آهسته سنگ را بجنبانید [۱۵۲-ب] و خود درون درآمد.

سموم دیو چون امیر را بدید، برجست و در طاق خانه نشست. امیر دست در کمان برد و تیر سموم دیو را چنان زد که غلطان در قعر چاه افتاد و گفت: ای امیر، یکی دگر بزن تا این دیو جان بدهد. امیر گفت: من هرگز زخم دیگر نزدم. سموم دیو سر بر سنگ زد و جان بداد.

چون امیر با سموم مشغول بود، دیوان دگر در گریز شدند، خواستند تا از چاه برون آیند، هر دیوی که سر بالا می‌کرد اشقر بر تارکش چنان می‌زد که دیو جان می‌داد. چون چندین دیو را اشقر بدین نمط در جهنم فرستاد، دیوان دیگر میان چاه ایستاده ماندند.

امیر چون سموم دیو را بکشت و بچه او را با گهواره بهم در زمین بترقانید و دختر پیل گوش را برابر ستد و از چاه برون می آمد ، دیوانی که میان چاه بودند در پای امیر افتادند . امیر ایشان را اجازت داد که برون آیند . ایشان از امیر امان طلبیدند . امیر امان داد و برون آمد [ند] و پیش امیر سر بر زمین نهادند و ناپیدا شدند .

جهانگیر با دختر شاه پیل گوش در شهر آمد و دختر را بر ایشان سپرد . شاه پیل گوشان چون دختر را دید و کشتن سموم دیو شنید ، شادمان شد . و چند روز دیگر امیر را مهمان داشتند . چون زین مرتب شد ، پیش آوردند . جهانگیر آن زین را بر پشت اشقر نهاد و زیر تنگ در کشید ، به طالع سعد بر اشقر سوار شد و چند پیل گوشان برای رهبری ستد ، در پیش کرده ، غربی تاجدار را وداع کرد ، از آنجا روان شد . منزل و مراحمی می برید [۱۰۳-آ] و دشت و بیابان و کوه و صحرا می پیمود تا در باغ اصفیای با صفا رسید . باغی دید ارم کردار و میوه دید برابر و همه از شمشاد رسته ، و تیغ زد یک درخت را برید و شاخه اش دور کرد ، چوب دستی ساخت . چون پیشتر شد ، گنبد اصفیای با صفا بدید . پیل گوشان گفتند : یا امیر ، در آن گنبد آن عورت می باشد ، تو برو که ما باز گشتیم .

پهلوان جهان خسرو کیهان عم رسول آخر الزمان یعنی حمزه عبدالمطلب پیل گوشان را وداع کرد و خود سمت گنبد با اشوب و بهلول روان شد . چون در پیش گنبد از اسب پیاده شد ، درون درآمد ، اصفیای با صفا را در مصلا شسته دید . پیشتر شد ، عورت سر بالا کرد ، امیر را بدید . از مصلا برخاست و امیر را در کنار گرفت و سرش بموسید و گفت ، ای فرزند ، خوش آمدی که من منتظر تو بودم . آن روز امیر را مهمان داشت .

چون روز دگر شد ، اصفیای با صفا امیر را [۱۰۳-ب] فرمود : این جانوران که در این باغ می پرند چندی را بکش ، پیش من آر . امیر گفت : ای مادر ، این

کدام جانوران اند و ایشان را چه خواهی کرد ؟ عورت گفت : این جانوران سرغ سمندر اند ، هر که پوست ایشان در خود پیچد و در آتش درآید آتش در او کار نکند .

امیر برخاست ، تیروکمان بر کشید و موازنه هفت سرغ سمندر را بکشت و پیش اصفیای با صفا آورد . عورت فرمود : پوست از ایشان بکش ، برای خود و برای یاران خود پوستینها و موزه راست کن . پس امیر و اشوب و بهلول از آن پوست پوستینها راست کردند و ببوشیدند و از سنب تا گوش اشقر ببوشانیدند .

پس اصفیای با صفا عصا برداشت و پیش شد ، امیر را گفت در راهی که من می روم شما عقب من بیایید . پس بر دریای آتش رسیدند ، درآمدند و امیر نیز با یاران دنبال او می رفتند . آتش هیچ کار نمی کرد که سلامت بیرون آمدند . همچنان بر هر دریایی که می رسیدند ، اصفیای با صفا پیش [می] شد ، امیر با یاران عقب شده می رفتند . سلامت از آن دریاها برون آمدند تا به لب دریای محیط رسیدند . پس اصفیای با صفا عصا در آب زد ، آب دوشق<sup>۱</sup> شد ، راه پیدا آمد . بر آن راه بیرون آمدند ، از این هفت دریا بگذشتند . پس عورت دو گانه نماز بگزارد و سر به سجده نهاد ، جان به حق تعالی سپرد .

امیر المؤمنین حمزه دریافت که اصفیای با صفا از دار فنا به دار بقا رحلت فرمود ، برای غسل او حیران [۵۴ :- آ] ماندند . هاتف آواز داد که شما پشت بگردانید . ایشان پشت گردانیدند و بعد زمانی چون نگاه کردند عورت مرده ندیدند . شکر خدای تعالی عزّ و جلّ به جا آوردند و از آنجا روان شدند .

اکنون ما آمديم بر سر قصه<sup>۲</sup> لشکر امیر المؤمنین حمزه (رض) ، که در نتیجه قرار گرفتند و چند سال بماندند ، علوفه تمام شد ، در حیرت شدند . در اسبان دست انداختند و ذبح می کردند ، می خوردند . عمر معدی کرب بغایت در گرسنگی عاجز

شد، بر عمر امیّه گفت: ای دوست، من اگرسنگی کشیدن نمی توانم. اگر اجازت دهی از این جا برون آیم و در هر شهری که بروم آن شهر را مطیع خود سازم، برای شما هم علوفه بفرستم و شکم خود نیز بگذرانم.

عمر امیّه گفت: ای شکم بزرگ، این وقت نیست که توازما جدا شوی، هژده سال نزدیک رسیده است، چون چندین مشقت دیدی، چند روز دیگر صبر کن.

عمر معدی نشنید، شب دروازه باز کرد و از تنجه برون آمد و راه صحرا گرفت. سوار می راند. صبح دمید، در مقامی رسید، دید کاروان فرود آمده است. نزدیک کاروان رفت و نعره زد: ای کاروان، برای من چیزی بیارید. کاروانیان چون عمر معدی را بدیدند از صلابت او بهسمیدند، کسی غول بیابانی و یا عادی است، هر یکی از این بابتها می گفتندی.

عمر معدی گفت، زود طعام بیارید و اگر نه شما را تمام کنم. کاروانیان یکان صحنک توشه پیش آوردند. یل عادیان [۴۱-ب] پور شد آدیان تمام توشه بخورد و گفت: ای کاروانیان، طعام تازه بیارید که توشه خوردن شکم کی پر شود؟ باز کاروانیان بدویدند، یکان صحنک تازه پیش آوردند. آن نیز بخورد، گفت: ای کاروانیان، شما را گفتم که طعام بسیار بیارید، مگر مرا بازی می دهید! اینچنین طعامها من کی سیر شوم؟! بروید هفت گوسپند فربه بیارید. بضرورت کاروانیان هفت گوسپند آوردند، تسلیم عمر معدی کردند.

یل عادیان از اسب فرود آمد، گوسپندان را ذبح کرد، بر زمین زد و یک درخت از بیخ بر کند و چنان بر زمین زد که پرکاله هاش<sup>۲</sup> شده کشت(?) . پس آتش افروخت و هر هفت گوسپند را سیخ کرد، بخورد و در حوض آمد، آب چندان بخورد

۱- اصل: + مطیع خود سازم در، و پیداست که زاید است.

۲- اصل، برکاله هاش، و «پرکاله» یعنی پاره و لخت.

که سیراب گشت و زین از اسب فرود آورد و اسب را چرا گذاشت و سلاح از تن خود جدا کرد، پایها دراز کرد، در خواب شد.

چون شب افتاد، دزدان در کاروانیان در آمدند. شور در قافله افتاد. یل - عادیان چون بیدار شد و قصد بر دزدان کرد. موازنه هشتاد دزد را زیر تیغ کرد. دیگران بگریختند. کاروانیان چون شجاعت عمر معدی بدیدند، گفتند که حلال باد که خوردی.

چون روز شد از آنجا کوچ کردند، در شهر ناشناخت در آمدند. عمر معدی نیز در آن شهر درآمد، در بازار بایستاد. از قضا پادشاه آن شهر مرده بود و رسم آن شهر چنان بود [۱۰۵-آ] اگر پادشاه مردی، همای را می پرانیدی بر سر هر که شستی، اورا جمله خلائق با تفاق یکدیگر پادشاهی می دادند. در آن روز هما را پرانیدند، بر سر عمر معدی بنشست. خلائق سر بر زمین آوردند، یل عادی را بر تخت شاندند. بمجرد تخت شستن فرمود: طعام بیارید. طعام در آوردند، خوردند، برداشتند. ساقیان ساق مروقهای زرین در گردش آوردند و مطربان خوش الحان آواز چنگ و نای و دف و بربط بنواختند.

### بیت

می حجاب از چشم مردان برگرفت چشم ساقی باده احمر گرفت

عمر معدی سر مستان شد، وزیر را گفت: مرا یک زنی پیدا کن که در نکاح آرم. وزیر [۱۰۵-ب] گفت: عمر شاه دراز باد، زنان بیشترند اما در این شهر رسمی است اگر مرد بمیرد [با] زن بهم دفن کنند و اگر زن بمیرد با مرد بهم دفن کنند. اگر شاه این رسم قبول کند بنده دختر خود به کنیز کی شاه را بدهم. عمر معدی قبول کرد و گفت آنچه رسم در شهر است قبول کردم.

پس وزیر دختر خود آورد، آنچه رسم ایشان بود کار خیر کرد، به تسلیم عمر معدی کرب کردند. یل عادیان پور شد اادیان چون اول شب با او فراهم آمد

آخر شب اجل او در رسید ، دختر وفات یافت و بمرد ، از دار فنا به دار بقا رحلت کرد . وزیر و خلق شهر حیران ماندند . پس وزیر تمام ملوک را جمع کرد ، بر عمر - معدی کرب بیامدند و دختر را در تابوت کردند ، دوچند عمرمعدی گور را کافتند<sup>۱</sup> . عمرمعدی را گفتند : ای پادشاه ، برخیز و به دست خویش این تابوت را بگیر ، در گور ببر ، با خود بهم دفن بکنان .

عمر معدی گفت : ای زن کاسیران ، هیچ کسی در حیات خود در گور رفته است که من بروم ؟ ! وزیر گفت : شرط این بود . عمر معدی گفت : ای احمق ، دیوانه شده ای ! من هرگز در گور نروم و این رسم گردن ندهم .

وزیر گفت : ای یاران ، چه باید کرد ؟ همه درمانده شدند ، همچنان عمرمعدی طعام طلبید . طعامهایی که داروی بیهوشی انداخته بودند پیش او آوردند . بل - عادیان آن طعام بخورد ، خوردن همان بود که بیهوش شد . پس از سرتا پای عمر - معدی کرب را بستند ، بعد هوشیار کردند ، گفتند : این زمان برخیز ، تابوت را به دندان گیر در گور فرود آی .

عمرمعدی گفت : من هرگز این چیز کردنی [۱۰۶-آ] نه ام . پس چوبها در عمر معدی زدن گرفتند . عمر معدی لت<sup>۲</sup> می خورد ولیکن گفت ایشان نمی شنید که امیرالمؤمنین حمزه (رض) در آن حالت با بهلول و اشوب رسید . عمرمعدی کرب را بشناخت و خلاق شهر را گفت : ای مردمان ، این مرد را چرا لت می کنید ؟<sup>۳</sup> ایشان گفتند : ای پهلوان ، رسم شهر ما اینچنین است ، اگر زن بمیرد با مرد بهم دفن کنند و اگر مرد بمیرد با زن بهم دفن کنند . این مرد غریب در شهر ما رسید ، ما این را به پادشاهی قبول کردیم . این دختر از ما طلبید . ما کیفیت رسم این ولایت بدین مرد عرضه داشتیم . این مرد آن رسم ما قبول کرد . اکنون دختر بمرد ، این مرد بر قبول نمی رود .

۱- کافتن یعنی شکافتن و کندن .

۲- لت یعنی سیلی .

۳- اصل : می کنند .

امیر بر عمر معدی کرب گفت : ای پهلوان ، چیزی که مردان قبول کنند ضرورت بر آن بروند . عمر معدی در سروپای امیر بدید و نیکو نگاه کرد و چون مدتی روزگار گذشته بود و امیر پوستین های مرغ سمندر هم پوشیده [۱۵۶-ب] او از ایشان بی ریش جدا شده بود ، این وقت که او دید با ریش بود ، عمر معدی کرب شناخت و گفت : ای مرد وحشی صفت ، من قول نکرده ام . وزیر گفت ، ای پهلوان ، این زمان این همچنین می گوید که من این قول نکرده ام ، اگر این قول نمی کردی ما این را دختر نمی دادیم .

امیر گفت : ای عادی صفت ، نام چه داری ؟ عمر گفت : مرا عمر معدی نام است و سر لشکر حمزه عربم . امیر گفت : تو چون اینجا افتادی ؟ عمر گفت : لشکر و شاهزاده مهر نگار در تنجه هستند و من نیز با ایشان بودم . بعد از آن گرسنگی می مردم ، ضرورت خود را برون زدم تا شهری را بگیرم تا علوفه برای ایشان روان کنم و من نیز سیر خورم . چون مر ایشان [را] بی وفایی کردم و در این محل جدا شدم هرآینه خدای تبارک و تعالی مرا این روز پیش آورد .

چون امیر حمزه این کلمات بشنید ، چشم پرآب کرد و از اسب فرود آمد . بند عمر معدی بگشاد . چون عمر معدی دست و پای خود گشاده دید ، قصد خلاق و وزیر کرد ، کشتن گرفت و تمام خلاق در پس پشت امیر آمدند و الحاح می کردند . امیر هر چند که منع می کرد ... به دودست در وثاق عمر معدی کرب برد برداشت نزدیک گور آورد . خلاق آن شهر فریاد کردند : ای پهلوان ، این را در گور بانداز تا پادشاهی این شهر ترا بدهیم .

امیر پای عمر معدی گرفت ، بگردانید ، باز رها کرد . یل عادیان چون اینچنین قوت امیر بدید ، باز سروپای امیر دیدن [۱۵۷-آ] گرفت و شناخت خواست ، پرسید : ای مرد کیستی و از کجا می آیی ؟ گفت : از کوه قاف می آیم . عمر گفت : خبر حمزه عبدالمطلب داری ؟ گفت : مرا حمزه فرستاده است . یل عادیان گفت : حمزه کجاست ؟ امیر گفت : در شارسران زرین است و با اسمای پری در نشاط باشد . گفت مرا یاد



می‌کند یا نه؟ امیر گفت: عمر امیّه زمری و مهرنگار را و لندهور و ارجد و اسود و ذوالحمار و یاران دیگر را یاد می‌کند، نام تو نشنیده‌ام. عمر گفت: افسوس که عرب بچه ما را فراموش کرد.

پس امیر گفت: اگر حمزه را ببینی بشناسی یا نه؟ عمر معدی گفت: ای نادان، من و امیر خورد<sup>۱</sup> و بزرگ یکجا شده‌ایم، چرا نشناسم؟ امیر فرمود: قدّی که من دارم حمزه دارد؟ عمر معدی گفت: دروغ مگو که حمزه ریش ندارد. امیر گفت: برآورده است. پس امیر کلاه از سر خود برداشت. عمر معدی خال سبز بر رخساره امیر بدید، بشناخت، دوید، در پای امیر افتاد. امیر او را کنار گرفت و هر دو چندان گریستند که مرغان هوا آب [در] چشم کردند.

چون وزیر آن شهر دریافت که اسیر المؤمنین حمزه این است، به هزار تعظیم درون شهر برد، طعام و شراب و کباب پیش آورد. آن روز همانجا ماندند و کیفیت عزیزان از عمر معدی روشن کرد. چون همه را سلامت شنید، شکر مرحضرت صمدیت جلّ جلاله و عمّ نواله [ص ۱۵۷-ب] به جا آورد و خوشدل گشت و پادشاهی آن شهر عمر معدی را داد و وزیر و خلق آنجایی را مسلمان کرد و خود پیشتر راند، و الله اعلم بالصواب.

## داستان بیست و ششم

رفتن امیرالمؤمنین حمزه در تنجه و ملاقات کردن با مهرنگار و با یاران و  
دوستان و کشتن اردشیر بابکان را و گریختن نوشیروان و رفتن امیر در دمشق و  
پناهندن نوشیروان از هوم دمشقی و کشتن عمر بن حمزه (رض)  
هوم دمشقی را و ملاقات کردن عمر بن حمزه (رض) با  
مهرنگار و با دوستان هریک

چون امیرالمؤمنین حمزه (رض) آن شب در شهر ناشناخت [بماند]، روز دیگر  
با عمر معدی کرب واشوب و بهلول سمت تنجه روان کرد و منزل و مراحل می برید.  
بعد چند روز در رودباری رسید. امیرالمؤمنین حمزه نظر کرد، یک صندوقی در آب  
می رود. اشوب را فرمود تا آن صندوق را از آب بیرون آورد و خود با عمر معدی و  
بهلول در سایه درختی قرار گرفت.

اکنون اشوب درون آب درآمد و آن صندوق را در کناره رود باری آورد و هر  
چند که خواست به نوعی بردارد و بر امیر آورد نتوانست. پس صندوق همانجا گذاشت  
و به خدمت امیر حمزه آمد و گفت: یا امیر، به اقبال تو صندوق از آب کشیدم  
و در کرانه آب آوردم ولیکن برداشتن نتوانستم که پیش امیر بیارم.

پس عمر معدی را فرمود که برو تو بیار. یل عادیان به فرمان امیر حمزه  
[۱۵۸-آ] در کرانه آب آمد و دست در صندوق زد... صندوق چیست و چه خواهد  
بود. در صندوق باز کرد، دیوی... از صندوق برجست و عمر معدی کرب را گرفت.

عمر معدی گفت: ای بدبخت، من ترا از بند خلاص دادم! مرا بگذار و تو هر جا که خواهی برو. دیو گفت: تا ترا نکشتم کی می‌روم. عمر گفت: ای نادان، تو نشنیده‌ای که دیو باژگونه باشد و باژگونه است! اگر تو در حق او نیکی کنی بی شبهه او بدی کند. عمر معدی گفت: فریاد خواهم کرد، امیر دور است، آواز من نخواهد شنید و طاقت زور هم نداشت که خود را رها کند.

ناگاه یک پیری نورانی پیدا شد. عمر معدی چون آن پیر را بدید، بر خود خواند و گفت: ای پیر، تو منصف شو که [۱۵۸-ب]... و از صندوق بگشادم و این را مخلص کردم. این حلق من گرفته است، نمی‌گذارد! آن پیر گفت: اینچنین دیو در زیر این صندوق چگونه گنجیده است؟ عمر معدی بگفت: گنجیده بود. پیر گفت: من هرگز استوار ندارم. دیو گفت: هلا خواهم دید. حلق عمر معدی گذاشت و درون صندوق رفت. پیر در صندوق محکم بیست، عمر معدی را گفت: بازگرد و بعد از این اینچنین غفلت نکنی. این مقدار گفت و ناپیدا شد. یل عادیان شکر خدای عزّ و جلّ به جا آورد و آن صندوق را پیش اسیر آورد و تمام کیفیت باز نمود. امیر گفت: شاید که آن پیر خواجه خضر خواهد بود که ترا دستگیری کرده و به تو دستگیر شد.

پس از آنجا روان شدند و آن صندوق را برابر ستدند. چون حصار تنجه نمودار شد، امیر فرمود: ای عمر معدی، تو با اشوب و بهلول در این مقام قرار گیرید تا من پیشتر روم بینم که کسی مرا خواهد شناخت و یانه؟

پس عمر معدی کرب و اشوب و بهلول موازنه یک فرسنگ از شهر تنجه ماندند و در این روز شاهزاده مهرنگار تاریخ می‌شمرد و هژده سال راست شده بود. عمرامیه را طلبید و گفت: ای بابا، امروز آن روز است که امیرالمؤمنین حمزه (رض) برسد اگر نه خواجه بزرجمهر حکیم دروغ گفته باشد. این بگفت و بالای کوشک برآمد به سمت کوه قاف نظر کرد، آه سرد از جگر برکشید. هم در آن وقت دو کلسنگ

[۱۵۹-آ] از هوا پیدا شدند . مهرنگار نیّت کرد و گفت : اگر با امیر امروز من ملاقات خواهم کرد، پس بی شبهه از این دو مرغان یکی را خواهم زد و اگر خطا خواهم کرد پس امروز امید ملاقات نخواهد شد . این بگفت، دست بر کمان برد و تیر خدنگ در بحرۀ کمان پیوست و رها کرد . تیر راست هردو مرغان را بدوخت . مهرنگار حیران ماند . آن مرغان غلطان غلطان پیش امیر المؤمنین حمزه عبدالمطلب افتادند . امیر تیرمهرنگار را بشناخت، بوسید، برچشم نهاد و [در] ترکش انداخت . پس امیر المؤمنین حمزه فی الحال از اسب فرود آمد، آن مرغان را برگرفت، بسمل کرد و پرها کنندیدن گرفت . اکنون عمر امیّه زمری برای آوردن مرغان بدوید . چون آنجا رسید ، دید مردی پوستینها پوشیده، مرغان را [۱۵۹-ب] پاک می کند . نعره زد که ای مرد وحشی، مرغان را به من ده . امیر سر بالا کرد . عمرامیّه را دید شکر خدای تعالی به جا آورد و در دل شاد شد و عمر را هیچ نگفت .

کرت دیگر عمر امیّه گفت : ای مرد وحشی ، مرغان می دهی یا سنگ در حق تو ضایع کنم ؟ امیر گفت : این مرغان از هوا پیش من افتادند ، من ترا چون بدهم ! عمر امیّه گفت : این مرغان را شاهزاده مهرنگار زده است . به من ده تا بر او برسانم .

امیر حمزه گفت : مهرنگار کیست و دختر کدام پادشاه است که شاهزاده می-گویی ؟ عمر امیّه گفت : دختر پادشاه هفت کشور نوشیروان عادل است و جفت حمزه عبدالمطلب است . امیر گفت : من خود بر مهرنگار آمده ام . عمر پرسید : از کجا آمده ای و ترا که فرستاده است ؟ امیر گفت : از کوه قاف آمده ام ، و امیر حمزه در شارسنان زرّین است، با اسمای پری عیش می گیرد و مرا بر مهرنگار فرستاده است تا اخبار او بگویم . عمر گفت : سوار شو تا ترا بر مهرنگار ببرم .

امیر سوار شد و دنبال عمرامیّه روان گشت . چون نظر کفّار بر امیر المؤمنین حمزه افتاد، بر خواجه بزرجمهر حکیم گفتند : ای خواجه، تو می گفتی که حمزه بعد

هژدهم سال در تنجه بیاید. امروز وعده است، حمزه کجا؟ خواجه گفت: این سواری که می آید حمزه است.

نوشیروان گفت: سواری حمزه را می نماید. زوبین گفت: قد حمزه است. بختک گفت: هرگز حمزه نیست، این کس دیگر است. پس امیر نزدیک خندق آمد، پیاده شد و جست زد و روان بر خندق افتاد و اسب را گفت: وقتی که [۱۶۰-آ] بطلبم بیایی. زوبین گفت: امیر و رانبر خندق رفت و اسب را گذاشت. لشکر را فرمود تا بتازند و اسب را به دست آرند. به فرمان زوبین مغلان بشتافتند. اشقر دیوزاده را گرفتند.

اشقر در میان لشکر مغلان درآمد، کسی را به دندان و کسی را به لگد کشتن گرفت. چون مغلان بسیار کشته شدند، همی بگریختند. اشقر جست زد، درون حصار درآمد. پس نوشیروان و زوبین کاوس و برادر زوبین و خلق دیگر گفتند: اگر اسب حمزه اینچنین نباشد از آن او نگویند. زوبین شرمنده شد.

پس امیر بر اشقر دیوزاده سوار شد و سمت بارگاه مهرنگار روان شد. چون امیر بر در بارگاه مهرنگار رسید، خبر کردند که آینده ای از کوه قاف آمده است می گوید: مرا حمزه فرستاده است. پس مهرنگار درون پرده بنشست و عمر امیه را گفت: آینده را بگو تا خبر امیر بگوید. امیر گفت: مرا حمزه گفته است در گوش مهرنگار بگویی. عمر امیه گفت: ای وحشی، مهرنگار را آفتاب هم نمی بیند. [۱۶۰-ب] تودر گوش او چون خواهی گفت و ترا چه مجال باشد که این سخن بگویی! امیر گفت: مرا حمزه گفته است بجز گوش مهرنگار کسی را نگویی.

چون مجادله بسیار شد، بضرورت پرده را از میان برداشتند. بمجرد آنکه نظر امیر بر مهرنگار افتاد، بدوید، کنار گرفت. عمر امیه چون این حالت بدید، اوهم بدوید، در پای امیر افتاد و کلاه پومت سمندر از سر دور کرد، امیر را بشناخت که صحیح حمزه است.

از درون بارگاه غریوها برآمد. مهرنگار چون امیر را نیکو نگاه کرد، خالی سبز که در پیشانی امیر بود آن را دید، بشناخت. اوهم دید، بشناخت. در پای [۱۶۱-آ] امیر المؤمنین حمزه (رض) تا دیری افتاده ماند. هربار که مهرنگار جانب امیر می دید، بیهوش می شد، بعد دیری قرار می گرفت. چون ملاقات یک دیگر شد شکر مر حضرت رب العالمین به جای آوردند، خوشدل می شدند.

## [ داستان بیست و هفتم ]

رفتن امیر در دمشق و ملاقات شدن عمر و حمزه و کشتن هوم دمشقی را<sup>۱</sup>

بعد امیر حمزه از بارگاه برون آمد ، با هر یکی از یاران و دوستان ملاقات کرد و معذرت فراوان و پرسش بی پایان می نمود . و همان زمان طبل جنگ زدند ، پاتمام لشکر از حصار برون آمدند ، میدان بیاراستند ، باستادند که امیر المؤمنین حمزه (رض) اشقر را در میدان براند . ترتیب جولان نمود ، به سنب فرس خاك بر چرخ گردون بیفشاند و کلاه از سر برداشت و گفت : هر که داند و نداند انا حمزه عبدالمطلب . باری تبارك و تعالی مرا در کوه قاف برد و توفیق بخشید که جمله دیوان و پریان کافران و اهرمنان و ناشناسان را واسب سران و گاوسران و سگ سران را زیر تیغ آوردم و سلامت از آن کوه قاف برون آمدم .

عمر سعدی کرب صندوق را<sup>۲</sup> در میدان برد . امیر فرمود تا سر صندوق باز کردند . دیوی از صندوق [ ۶۱ - ب ] برون آمد ، خواست تا بگیرزد . . . پای من گیر ، بعد آنچه من توانم کنم . پس امیر پای خشت زیرین نهاد ، هوم درآمد و پای امیر گرفت ، در زور شد . گردان تمام دریافتند که این تحقیق حمزه است که پیش دستی نمی کند مستعدتر شدند .

پس هوم چندان زور کرد که از ده انگشت او ده قطره خون افتاد . پای امیر بگذاشت و متعیر بماند ، بایستاد و در سر و پای امیر نظر کرد و بعده خود پای بر

---

۱ - این عنوان از قلم کاتب افتاده است و از عناوین مندرج در مقدمه و شرح داستان معلوم می شود که ظاهراً عنوان مذکور در همین جا بوده است .

۲ - اصل : از عمر سعدی کرب از صندوق را (!)

خشت نهاد و رخصت بر پهلوان کرد تا... دست چپ دراز کرد و ساق هوم دمشقی گرفت، نام خدای تعالی بر زبان راند، او را آزاد از خشت برداشت [۱۶۲-آ] و در خاك زد. عمر امیه خشت زرین فی الحال بستند، در توبره انداخت. زوین نعره بر لشکر خود زد که بزنید این عرب را که تنها و پیاده یافته ایم. به یکبار تمام مغلان لگام ریز کردند، امیر را و عمر امیه را گرد گرفتند، در جنگ شدند.

پهلوان خنجر از نیام بکشید و در میان کفتار افتاد و می کشت و عمر را گفت: تو پشت مرا نگاه دار. عمرامیه پس پشت امیر بود و شبشه نفت بر کفتار می زد. اشقر درون شهر افتاد که امیر خود را ظاهر کرد، سوار شد و قصد حصار کردند. مغلان برج و بارو گرفته بودند. ناوک و ناچخ و عراده<sup>۲</sup> و منجنیق می زدند، تا شب افتاد. امیر سر برهنه و بیهوش<sup>۳</sup> شده، در صفها خنجر می زدند، و سمت دروازه رفت که نظر بختک بر امیر افتاد که فرقی برهنه است. هوم دمشقی را گفت: می توانی که بر سر برهنه حمزه یک زخم شمشیر رسانی که کار او تمام شود. هوم گفت: اگر عمرامیه از قفای او دور شود، توانم. بختک اشارت بر سپاه کرد تا کفتار بی عدد در عمرامیه در آویختند و عمر را از قفای امیر دور کردند.

پس هوم دمشقی درآمد، و تیغ بر سر برهنه پهلوان بزد موازنه چهار انگشت [۱۶۲-ب] تیغ بر تارک امیر نشست. پهلوان هوشیار شد و بازگشت تا حریف را دریابد، هوم خود را در فوجها انداخت.

امیر قصد دروازه کرد و نزدیک رسید، لگد بر دروازه چنان زد که تخته ذره زره شد. پس جست زد و ران بر<sup>۴</sup> خندق افتاد و بیهوش شد. پهلوانان امیر بدویدند و امیر را برداشتند و در عمارت پیل کردند، از حصار برون آمدند و بر لشکر حمزه بردند و جنگ شدت<sup>۵</sup> گرفت. سپاه پهلوان طاقت نیاوردند، راه حلب پیش گرفتند.

۱- اصل: بازو. ۲- اصل: غراده (؟) ۳- اصل: بیهوشی.

۴- یعنی آن سوی. در موارد دیگر به صورت ورائر ضبط شده.

۵- اصل: شدن.



چون در حوالی حلب رسیدند، شاهزادگان حلب با سپاه خود برون آمدند و سپاه امیر را پیش کرده، درون شهر بردند، دروازه‌ها بستند، خندق‌ها پرآب کردند. کفتار حصار حلب را گرد گرفتند [۶۳-۱ آ] و فرود آمدند<sup>۱</sup>. و نوشیروان از هوم پرسید که هیچ می‌دانی چه مقدار زخم در سر حمزه کار کرده است؟ هوم گفت: همچنین دانم که تیغ من تا حلق حمزه رسیده بود. نوشیروان گفت: اگر تیغ در حلق رسیدی، او هرگز زنده نماندی و تخته دروازه نشکستی ولیکن زخم کاری است. عجب بود اگر زنده باشد، لشکر او<sup>۲</sup> حصاری نمی‌شدند.

پس در مشورت بنشستند که چه طریق این حصار فتح شود؟ بختک بختیار گفت: در اطراف ولایت نامه‌ها بر سران بپایند نبشت تا لشکرها در جانب بپایند. از بسیاری لشکر توانیم که فتح بکنیم. پس فرمانها در هر ولایتی فرستادند و هر روز لشکر کفتار زیادت می‌شد.

یک فرمان بر شاه ناصر مصری نیز رسید. چون شاه ناصر فرمان مطالعه<sup>۳</sup> کرده و در حمزه آن واقعه دید که حمزه در جهان نماند، متغض شد و بر آن دستارچه<sup>۴</sup> امیر که دختر او خود را پاک کرده بود اورا حمل شده، پسر زاده بود، شاه ناصر او را عمر بن حمزه نام کرده بود و هر کسی که می‌دید می‌دانست<sup>۵</sup> که پسر شاه ناصر است و در آن روزها آن پسر بیست [و] چهار ساله شده بود و در زور مردی همتایی حمزه داشت.

شاه ناصر عمر بن حمزه را بر خود طلبید و گفت: ای [۶۳-ب] فرزند، فرمان پادشاهی بر ما رسیده است تا با لشکرها برویم و حلب را فتح کنیم و حمزه که کشته شده است بر دست آریم. عمر بن حمزه را گفت: آخر او پدر تو شود. عمر بن حمزه گفت: تا این زمان چرا نگفتی که حمزه پدر من است؟ شاه ناصر گفت: مصلحت گفتن نبود. پس عمر بن حمزه گفت: این کی روا باشد که پدر من کشته شود، من

۱- اصل: آمدن. ۲- اصل: او را.

۳- اصل: از فرمان مطالع. ۴- یعنی می‌پنداشت.

انتقام نکشیم؟! پس با چهل هزار سوار شاه ناصر و عمر بن حمزه از مصر در حلب روان شدند و بعد مدتی در سپاه کفّار رسیدند.

جاسوسان بختک خبر یافتند و بر بختک خبر رسانیدند که پسر حمزه پیدا شده است. و بر شاه می آید. بر بختک خبر رسانیدند که شاه ناصر پیش در بارگاه ایستاده است بختک دربان را منع کرد که شاه ناصر مصری را درون نگذارند.

چون شاه ناصر خواست که درون بارگاه درآید، پرده دار چوب پیش داشت که بایستد. عمر بن حمزه مشّت در رگ گردن پرده دار چنان زد که او در دوّرخ رفت. شور بر در بارگاه افتاد. خبر بر نوشیروان کردند که شاهزاده ناصر مصری پرده دار را بکشت.

نوشیروان فرمود تا درون درآرند. شاه ناصر را با عمر بن حمزه درون آوردند. چون شاه ناصر نوشیروان را بدید، خدمت کرد و پهلوان [۱۶۴-آ] زاده هیچ نگفت و پشت هم خم نکرد. نوشیروان پرسید: ای ناصر، چرا پسر تو پرده دار را بکشت؟ ناصر مصری گفت: پرده دار درون آمدن نمی داد و پسر من دیوانه است و به دیوانگی او را بکشت.

پس پرده داران را طلبید، گفت: شما را که منع کرد که ایشان را درون نگذارید؟ پرده داران گفتند: اشارت خواجه بختک شده بود. شاه روی جانب بختک آورد. بختک پیشتر شد و درگوش نوشیروان گفت: این زاده حمزه است، پسر شاه ناصر نیست. نوشیروان گفت: حمزه با مهرنگار عهد دارد، این پسر چون زاده؟ بختک تمام قصه دستارچه<sup>۲</sup> باز نمود.

شاه حیران ماند و شاه ناصر مصری را شستن فرمود. هم در آن وقت طعام آوردند و هر کسی طعام می خوردند. پهلوان زاده شسته بود. نظر شاه هفت کشور بر او افتاد که طعام آن پسر نمی خورد. بر حاجبی گفت<sup>۲</sup> فرستاد که تو چرا طعام

۱- اصل: نگذاری. ۲- اصل: دستار بچه، اما به قیاس موارد دیگر

صحیح دستارچه یعنی دستمال است. ۳- یعنی پیغام و سخن.

نمی‌خوری؟ حاجب فرمان بر پهلوان زاده رسانید.

عمر بن حمزه گفت: در این وقت طعام تو بخورم و همین زمان با تو جنگ کنم روا نباشد! حاجب جواب رسانید. شاه فرمود بگو جنگ برای چه می‌کنی؟ پهلوان زاده گفت: تو پدر مرا کشته‌ای. پس نوشیروان گفت: من نکشته‌ام، سوی هوم دمشقی اشارت کرد که پدر تو او کشته است. این طعام من است، [۱۶۴-ب] تو بخور. پهلوان زاده طعام خوردن گرفت. شاه از پیش خوانها می‌فرستاد. طعام خوردند، برداشتند، ساقیان سیم ساق مروقهای زرین و بلورین گردش درگردش آوردند. مطربان خوش آواز چنگ و نای و دف و بربط بنواختند.

### بیت

می‌حجاب از چشم مردان برگرفت چشم ساقی باده احمر گرفت  
هر کسی از جایی آغاز چیزی کردند. هوم دمشقی سرمستان شد، نعره زد، بختک سر بر زمین نهاد. هوم گفت: چون زدم حمزه عرب را؟ بختک گفت: به زبان مبارک خود بفرما که چون کشتی؟ هوم گفت: چنان تیغ بر سرش زدم تا دوشاخ<sup>۲</sup> فرود آوردم. پهلوان زاده را طاقت نماند، گفت: ای سگ مردار، هوش دار و زبان خود گرد آروا اگر نه سرت خواهم برید.

هوم گفت: تو چه کسی که سخن فضول می‌گویی؟ بختک درگوش هوم دمشقی گفت که: این پسر آن عرب است. هوم چون دریافت که پهلوان زاده است، گرز خود جانب عمر بن حمزه انداخت. پهلوان زاده گرزش از هوا بگرفت و باز بر وی حواله [کرد]. او نیز [پیش] از آمدن گرز بستد و سوی عمر بن حمزه انداخت. بدین نمط میان خود گرز می‌انداختند، نه این را فتح بود و نه او را ظفر، که هوم دمشقی [۱۶۵-ا] از کرسی بایستاد و قصد پهلوان زاده کرد. عمر بن حمزه

۱- اصل: جیمکنی.

۲- مراد شانه است و در صفحه بعد شاخه به همین معنی به کار رفته، اما شاخ یا شاخه به این معنی در فرهنگها نیامده است.

بدوید، هردو خمهای او بگرفت، از زمین برداشت، بگردانید، بر تخت نوشیروان زد. نوشیروان خود را (؟) بلرزید. هوم دشتقی باز مقابل شد. عمر بن حمزه سبک تیغ در میانش چنان زد که همچو خیار دو نیم کرد.

پس نوشیروان و زوبین و شاهان دیگر چون همچنین دیدند، سبک از بارگاه برون آمدند و سوار شدند، راه گریز گرفتند. پهلوان زاده نیز سوار شد، دنبال لشکر گریخته کرد و نعره زد، میان ایشان افتاد. هر کرا بر سر می زد، سرش چون گوی می پرانید [۱۶۵-ب] و هر کرا بر کمر می زد دو نیم می کرد و هر کرا بر تارک می زد تا دو شاخه<sup>۱</sup> فرود می آورد.

زخم امیر هم نیکو شده بود. نعره پهلوان زاده در گوش افتاد. عمرامیه را فرمود زود برون رو، خبر این نعره بیار. عمر سبک برون آمد و در زمان<sup>۲</sup> در لشکر رسید. جوانی را [دید] چون شیر شَرزه کفّار را چون گله گوسپندان کرده می راند. نزدیک تر شد. نظر شاه ناصر مصری بر عمرامیه افتاد، پیاده شد، پیش عمر آمد. عمرامیه شاه ناصر را کنار گرفت و پرسید: این جوان کیست و چه کس است و چه خونریزی می کند؟ شاه ناصر گفت: پسر حمزه است و آن دستارچه بنمود و تمام کیفیت بگفت. عمرامیه خدای را سجده کرد و خوشان و خندان باز گشت، بر پهلوان آمد و گفت: ای امیر، آمدن پسر مبارکت باد. پهلوان گفت: کدام پسر؟ عمرامیه کیفیت دستارچه باز نمود.

امیر المؤمنین حمزه (رض) همان زمان فی الحال سوار شد و با سپاه خود از حلب برون آمد، دنبال لشکر کافران کرد، دید که عمر بن حمزه... با گردان عرب در میان لشکر کافران درآمدند، هر کرا بر سر می زدند سر همچو گوی می پرانیدند و هر کرا در کمر می زدند همچو خیار می بریدند<sup>۳</sup> و هر کرا بر تارک می زدند تا دو ساق دست

۱ - = شانه، رُک: حاشیه صفحه قبل.

۲ - اصل: در زبان (!)، در زمان یعنی بر فور.

۳ - اصل: سر همچو خیار می پرانیدند.

می آوردند. چندان غنیمت شد که عدد آن خدای داند، چنچ هیچ کسی فقیر نماند. تمام پیادگان را دوگان چهارگان اسپ بر دست [آمد]. [۱۶۶-آ] بعده امیرالمؤمنین حمزه (رض) در هزار ستون نوشیروان بنشست. همچنان عمرامیه زمری رضی الله عنه شاه ناصر مصری را با عمر بن حمزه پیش کرده آورد. امیرالمؤمنین عمر<sup>۱</sup> در پای پدر افتاد. امیر پسر را نیز کنار گرفت و سر ببوسید و شاه مصری را به دست خود خلعت ببوشانید و همه یاران او را بنواخت و خنگ اسحاق را به فرزند عطا کرد و گفت که در هر بار گاهی طبل شادی زنند.

به فرمان امیر حمزه طبل شادی زدند و در هر بار گاهی و خیلی جشنی می شد مگر در بارگاه مهرنگار، طریقی ماتم بود. خبر به امیر رسانیدند که شاهزاده ستمغض شده است و می گوید که حمزه با من عهد کرده بود که بغیر توهیج [۱۶۶-ب] زنی نکنم. این زمان پسر کجا پیدا شده؟ امیر، عمرامیه را فرمود تا پیش مهرنگار برود و کیفیت تولد شدن پسر بگوید.

عمرامیه به فرمان امیر به مهرنگار زود آمد، واقعه حال بگفت. مهرنگار استوار نمی داشت و می گفت: هرگز از دستارچه پسر نزاید، تا آنکه امیر دخول نکرده است بغیر وصال فرزند چگونه پیدا شود! هرچند عمرامیه سوگند می خورد و یاد می کرد سود نداشت. ضرورت بازگشت و کیفیت ستاهش<sup>۲</sup> شاهزاده مهرنگار بر امیر خبر کرد.

پهلوان فرمود: مادر عمر بن حمزه را و شاه ناصر را با پسر بهم بر مهرنگار برسانید، شاید گفته ایشان استوار دارد. پس عمر بن حمزه با مادر و شاه ناصر به خدمت شاهزاده مهرنگار آمدند و مادر عمر بن حمزه در پای مهرنگار افتاد و سوگند یاد کرد و پهلوان زاده الحاح می کرد و شاه ناصر نیز سوگند ها یاد کرد که شاهزاده ذره ای اندیشه نکند.

۱- مراد عمر بن حمزه است و شاید لقب «امیرالمؤمنین» را کاتب به اشتباه نوشته.

۲- ستاهش تلفظی است از ستهش (= ستهیدن) به معنی ستیزه و جدال و لجاج.

مهرنگار بر روی ایشان قبول کرد که همچنین خواهد بود که شما می گوئید و تشریف ها پیش آورد . ایشان باز گشتند و مهرنگار بر قاعده خود بود و گریه و زاری می کرد .

عمرامیه بر پهلوان گفت که هیچ سود ندارد ، مهرنگار هنوز در گریه است . امیر خود برخاست [۱۶۷-آ] و بر شاهزاده آمد و سوگندها یاد کردن گرفت که من مادر پسر را ندیده ام ، تو چرا استوار نمی کنی ؟ ! مهرنگار گفت : چشم بسته برای سوگند کاری کردی و می گویی من او را ندیده ام ! هر چند پهلوان سوگندها می - خورد ، او استوار نمی داشت ، گفت : برو ای عرب بچه ، من لایق تو نه ام که تو با من وفا کنی ، چنانچه من کردم آن یافتم .

امیر را این سخن بغایت در دل درآمد و در خاطر گرفت ، گفت : من لایق شما نه ام ، لایق تو اولاد مرزبان است ! این سخن گفت و برون آمد . عمرامیه را فرمود که اولاد مرزبان را بیار . آورد و بند ازو برداشتند . امیر گفت : من بر تو ظلم کرده بودم که زن تو از تو سته بودم ، بستان در ملک خود ببر .

یاران گفتند : یا امیر ، این چه می گویی و چه می کنی ؟ پهلوان گفت : به رب کعبه اگر مهرنگار امروز در لشکر من ماند من او را به جان بکشم . عمرامیه این سخن بر مهرنگار رسانید . شاهزاده پشیمان شد ولیکن سود نداشت . پس عمر - امیه [را] گفت : ای عمر ، یا تو و یا مقبل برابر من بیایید . عمر گفت : حالی باری مقبل را برابر می فرستم ، بعد چند روز من نیز خواهم آمد .

بضرورت شاه زاده با اولاد روان شد . مقبل بر امیر آمد ، گفت : ای پهلوان ، من نیز [۱۶۷-ب] برابر مهرنگار خواهم رفت . امیر گفت : تو نیز آواره شو . پس مقبل با چهار هزار سوار به دنبال مهرنگار روان شد ، موازنه چهار هزار بنده و خواجه - سرای و کنیزکان دنبال مهرنگار بودند . و مهرنگار اولاد را فرمود تا یک گروه از دایره فرمود (؟) آید پیشتر ، مرزبان بیچاره که بعد از چند سال خلاص یافته بود

همان شادی می کرد و می دانست که حمزه هرگز مهرنگار را نگذارد و مهرنگار او را هرگز دست نهد. موازنه دو گروه پیشتر فرمود (؟) می آید. منزل و مراحل می-برید که در شهر اولاد رسیدند که آن شهر را نبست نام بود.

اولاد با مقدّمان شهر درون رفت و به جای او برادر خرد<sup>۱</sup> او پادشاه شده بود. او را به استقبال مهرنگار [فرستاد]. برادر او در دل دانست<sup>۲</sup> که او پیر شده است، شاهزاده مهرنگار او را قبول نمی کند، من جوانم، مرا قبول خواهد کرد. این پیغام بر مقبل فرستاد. مقبل نیز قبول کرد و گفت: اولاد پیر است، مهرنگار او را [قبول] نمی کند و تو جوانی بر تو راضی است. اگر اولاد را بکشی مهرنگار ملک تو گردد.

این شور در سر برادر افتاد، بمجرّد آنکه<sup>۳</sup> درآمدن شهر بر اولاد رفت و تیغ کشید سرش بپرانید و در بارگاه مهرنگار آمد. مقبل آهسته خنجر بکشید و در شکمش چنان زد که او نیز در [۱۶۸-آ] مقام اولاد رسید. پس تمام شهر را قابض شدند و بی تشویش ملک می راندند.

اما شاهزاده را کرده<sup>۴</sup> امیر قرار نبود. روز و شب می گریست و این خبر در اطراف عالم پراکنده شد که حمزه از مهرنگار بیزار شده است و تسلیم اولاد مرزبان کرده. این خبر در گوش زوبین کاؤس نیز افتاد و زوبین با تمام لشکر خود موازنه دو لک سوار چنیده<sup>۵</sup> ستده قصد شهر نبست بستند و خندق را پر آب کرد و بالای حصار شده جنگ می کرد.

اکنون ما آمدیم در حکایت امیر حمزه، امیر نیز از افعال خود پشیمان شده بود، شب و روز شسته بودی و از شرم بر کسی چیزی نگفتی، که عمرامیه زمی

۱- اصل: خورد. ۲- یعنی اندیشید و پنداشت.

۳- «آنکه» زاید به نظر می رسد. ۴- یعنی به سبب امیر.

۵- چنین است در اصل، ظ: چنیده است که لغتی است در چیده به معنی برگزیده و منتخب.

روزی برخاست و پیش پهلوان بایستاد و گفت: ای امیر، تا این زمان در خدمت تو بودم، دریافتم که تو بی وفایی و [با] بی وفایات به سر بردن عقل نمی پسندد. اکنون من می خواهم که از تو دور شوم و خدمت دیگری اختیار کنم.

امیر گفت: تو بنده من نه ای، ترا هر جا که خوش آید برو. عمر امیه خدمت کرد و از بارگاه بیرون آمد. سمت راه اولاد مرزبان گرفت و چون باد می دوید که نزدیک شهر نبست رسید، لشکری دید گرد گرفته<sup>۱</sup> جنگ می کند. از یکی پرسید: این کدام لشکر است؟ گفتند: زوین کاؤس است، جراحه از مداین قصد کرده است و برای ستدن مهرنگار آمده. عمر امیه هم [۶۸-ب] در آن حالت بازگشت و سمت لشکر امیر روان شد.

و روز دیگر پهلوان یاران را فرمود که شمان<sup>۲</sup> از سبب من چرا منغص می-باشید! سوار شوید، امروز در شکار روید. یاران با پهلوان زاده در شکار شدند. ناگاه آهویی از پیش پهلوان زاده برخاست. پس پهلوان زاده دنبال آهو دوانیده می رفت. از پیش عمرامیه ملاقات شد. از اسب فرود آمد و عمر را خدمت کرد، پرسید: کجا رفته بودید؟ عمر امیه گفت: تعجیل سوار شو مرا با تو کار است.

پس عمر بن حمزه سوار شد و عمرامیه پیش بود، شتاب می راندند که در لشکر زوین رسیدند. عمرامیه گفت: ای فرزند، تیغ دو دستی از نیام برکش، و حمزه حمزه گویان میان کفار در آی و همه را صفا کن.

عمر بن حمزه تیغ [دو] دستی از نیام برکشید و نعره زد و گفت: انا حمزه عبدالمطلب عبدالمناف، و میان کفار افتاد. بی دریغ در می کشت. کافران اندکی بودند، دانستند که حمزه است بشکستند. پهلوان زاده دنبال کرد بر بیژن کاؤس رسید، او را نیز علف شمشیر ساخت و زوین به هزار خونابه [۱۶۹-آ] بگریخت. پهلوان زاده با عمر امیه مظفر و منصور بازگشت و به خدمت مهرنگار آمد.



و در پای مهرنگار افتاد. شاه فرزند را کنار گرفت و سر ببوسید و خوش دل شد، و زوین از آنجا راه کوهستان گرفت و بر بهمن ارجاسب رفت که پادشاه کوهستان بود و نوشیروان نیز درآمد، این قرار گرفت.

روز دیگر عمراسیه مهرنگار را از نیست روان کرد. منزل و مراحل می‌برید، در چهار گروهی از لشکر امیر، مهرنگار را فرود آورد و عمراسیه خود روان شد در بارگاه امیر بیامد، پیش در امیر بنشست.

اکنون پهلوان از غایب شدن عمر بن حمزه منعّض تر بود، همچنان خبر رسانیدند که عمراسیه [۹۶-ب] پیش در بارگاه شسته است. پهلوان عمرمعدی را فرمود: برو آن دزد را بر من بیار. عمرمعدی از بارگاه بیرون رفت، نزدیک عمراسیه آمد، گفت: ای دزد، برخیز که امیر ترا می‌طلبد. عمراسیه گفت: من آمده‌ام. هر چند که عمرمعدی جهد کرد، سود نداشت. باز گشت و به خدمت امیر بیامد، گفت: ای امیر، هر چند جهد کردم نمی‌شنید. پهلوان گفت: برو بروم، او را سزایی بدهم.

امیر خود برخاست، بر اشقر سوار شد و از بارگاه برون آمد. عمراسیه چون پهلوان را بدید از پیش بگریخت و امیر بار قصد گرفتن او می‌کرد، عمر از پیش جست می‌زد. پهلوان دست بر کمان برد، عمر ترسید نباید که از غصه تیر زند و بدوید و در پای امیر افتاد.

پهلوان عمراسیه را در بغل گرفت و گرم‌بری(?) کرد و گفت تو کجا بودی؟ عمراسیه [گفت]: بر مهرنگار بودم. امیر گفت: مهرنگار کجاست؟ عمر گفت: بیا تا ترا بروی بپریم.

پس امیر دنبال عمراسیه روان شد و در لشکر مهرنگار برد. درون بارگاه در آمد، بمجرد نظر افتادن خود را از اسب در زمین انداخت و دیوانه‌وار سوی شاهزاده [مهرنگار]... شاهزاده نیز مشتاقوار در پای پهلوان افتاد. هر دو

یک زمان گریستند و عمر بن حمزه را نیز ملاقات کرد.

پس از آنجا خوشان و خورّم در لشکر آمدند، طبّلهای [۱۷۰-آ] شادی گرفتن زدند. یاران در عیش شدند. مدت چهل شب روز امیرالمؤمنین حمزه با یاران بریاد مهرنگار [می] می خورد و به خوشی و خورّمی می گذرانید.

## دامستان بیست و هشتم

روان شدن امیر المؤمنین حمزه در مداین برای نکاح کردن مهربنگار و رفتن

امیر از آنجا در ترکستان و دست آوردن امیر آن ملک را

چون امیر کوچ کردن گرفت، فرمود: سمت کاؤس حصار براند. چون نزدیک رسید، مادر زوبین بر امیر گفت: ای جهانگیر، کاؤس حصار قلعه محکم است. اگر خلائق آن شهر از آمدن امیر آگاه شوند، دروازه‌ها ببندند و خندق‌ها پر آب کنند و به جنگ پیش آیند، کار دشوار گردد. اگر پهلوان برابر من ده سوار مبارز تعیین کنند، با لشکر خود اول در حصار درآیم و قابض شوم، بعد به دولت و سعادت پهلوان درآید. امیر فرمود تا عمر بن حمزه و عمر معدی کرب و هشت پهلوان دیگر بیا مادر زوبین کاؤس بالشکر نزدیک شهر رسیدند. کوتوال چون آمدن لشکر بدید، دروازه‌ها بست. فروی حصار مادر زوبین خود بایستاد و تارترک و غارترک نیز خود را نمودند و گفتند: ای کوتوال، ما حرم زوبین را [۱۷۰-ب] در کوهستان می بردیم، در اثنای راه شنیدیم که حمزه عرب راه بستد است، سبک باز گشتیم. دروازه‌ها بگشای تا خاتونان درون درآیند. کوتوال از بالا نظر کرد، لشکر خود را دید فی الحال دروازه‌ها باز کرد.

پهلوان زاده و سپاه حرم درون در آمدند. کوتوال چون گردان را دید، بر مادر زوبین گفت: ای خاتون ایشان کیانند که برابر آورده‌اید؟ عمر معدی گرز در بنا گوش کوتوال چنان زد که مغز او از دماغ او بیرون شد. پس کسان را بر امیر دوانیدند و گفتند که از اقبال جهانگیر حصار ترکستان را بردست آوردیم. اکنون باید که پهلوان

جهان خسرو کیهان چنان کند تعجیل در شهر درآید. و بمجرّد شنیدن این خبر امیر سوار شد، با سپاه قاهره سوی شهر براند.

مادر زوبین فرمود تا شهر بیارایند<sup>۱</sup>. شهر را بیاراستند و زرّها به امیر نثار کردند. پهلوان در کاوس حصار درآید، فرمود تا طبّلهای شادی زدند و مجلس بیاراستند و بنیاد کار خیر مهرنگار آغاز کردند و گردان عرب در عیش بنشستند. طعام درآوردند و خوردند و برداشتند. ساقیان مروّقه‌های زرّین و بلورین و سیمین و چینی و پیاله‌های زرنگار گردش در گردش آوردند و مطربان [۱۷۱-آ] خوش آواز چنگ و نای و دف و بربط بنواختند.

### بیت

می حجاب از چشم مردان برگرفت      چشم ساقی باده احمر گرفت

## داستان بیست و نهم

عقد کردن امیرالمؤمنین حمزه (رض) مهرنگار دخترپادشاه هفت کشور  
نوشیروان عادل و تولد شدن پسر درخانه<sup>۱</sup> امیر حمزه از شکم مهرنگار  
و نام نهادن اوقباد شهریار و تولد شدن پسر درخانه<sup>۲</sup> عمر بن  
حمزه و نام نهادن آن پسر را سعد بن عمر

راویان این اخبار چنین آوردند که چون امیرالمؤمنین حمزه (رض) را ملک  
کاوس حصار مسخر شد، فرمود تا مالهای زوین بیرون آرند. به فرمان امیر تمام  
مال او بیرون آوردند و به لشکر قسمت کردند. هیچکس در لشکر عرب فقیر نماند.  
پس به طالع سعد عمر اسمیه زمري (رض) نکاح امیر بخواند. مهرنگار را تسلیم  
امیرالمؤمنین حمزه کردند، چنانچه امیرالمؤمنین حمزه (رض) و مهرنگار به مراد  
رسیدند، شب و روز امیر حمزه با مهرنگار در عیش بود و به جای خود در مجلس  
عمر بن حمزه را شانه<sup>۱</sup> بود خود درون محل می می خورد و خوش دل می بود.

و پهلوان زاده با جمله [۱۷۱-ب] گردان عرب در مجلس شسته، شراب با  
کیاب می خورد. در اثنای می خوردن عمر معدی مست شد و در لندهور نظر کرد و  
گفت: ای دراز بی ساز، ترا چه قدرت باشد که بالای من نشینی<sup>۲</sup>؟ لندهور گفت: محلی  
که مرا امیر تعیین کرده است و همه وقت شسته ام آنجا می شینم؟ عمر معدی گفت:  
بالای من شستن ترا قدرت نباشد! تو چه کسی که بنشینی! ملک سرانديب گفت:  
ای شکم بزرگ، تو بدستى آغاز کردی و سخنها بی هنجار گفتن گرفتی! هوشدار.

---

۱- = نشانه بود.

۲- = نشینی.

عمرمعدی گفت: تو کدام سگی که بر تو بدمستی کنم! مشّت در لندهور زد، تبسم کرد و هیچ [۱۷۲-آ] نگفت.

پهلوان زاده چون آن حالت بدید، بانگ بر عمرمعدی زد که ای بی ادب، این چه بدمستی است که می کنی؟ عمرمعدی گفت: تو چه کسی که این سخن بر من می گویی! می مانی<sup>۱</sup> یا ترا نیز یکی فرود آرم؟ عمر بن حمزه را طاقت نماند، از کرسی خود خیز کرد<sup>۲</sup> و کمانکش در گردن یل عادیان چنان فرود آورد که عمرمعدی از کرسی در زمین افتاد و قدری سرش مجروح شد.

شور در بارگاه [افتاد]. پهلوان از درون برون آمد و احوال بازپرسید. عمر بن حمزه گفت: به دیدن من<sup>۳</sup> او بدمستی کرد، من مشّت زدم. امیر گفت: ترا چه قدرت که یار مرا مشّت زنی! پهلوان زاده گفت: او لندهور را مشّت زد و مرا اهانت کرد، آنگاه من بزدم. امیر فرمود لندهور داند، اگر لندهور از او رنجیدی فی الحال او را زدی، زیرا چه او از عمرمعدی پهلوان تر است، و آنکه تو یار مرا بی عزّت کردی چه معنی دارد! عمر بن حمزه گفت: هر که به دیدن من بی ادبی کند مشّت چه باشد گوش از کله اش بر کنم. امیر گفت: ای پسرک می مانی و یا چنان بر زمین زخم که شیری که از مادر خورده ای از تو برون آید، تا بار دیگر اینچنین بی ادبی نکنی! پهلوان زاده گفت: مرا که تواند در زمین زدن، اگر مردی سوار شو، در میدان بیا، مرا بر زمین زن. [۱۷۲-ب]

امیر از غصه چون مار بیچید، فرمود تا اشقر را زین کردند و لشکرها نیز سوار شدند. خبر در شهر افتاد که در میان پدر و پسر جنگ خواهد شد. خلایق برای تماشا می دویدند. پسر امیر، عمر بن حمزه برون آمدند و فوجها بیاراستند. پهلوان زاده خنک اسحاق در میدان براند و پهلوان نیز اشقر را رکاب کرد و در میدان

۱- ماندن در معنی خاموش شدن و دست بازداشتن به کار رفته است.

۲- اصل: خبر کرد. ۳- یعنی پیش چشم من.

درآمد. چون خنگ امیر را مقابل خود بدید بر جای بماند و پیشتر نمی شد. پهلوان زاده هر چند جهد می کرد، خنگ نمی جنبید.

امیر گفت: ای پسرک کم عقل، وفا از اسب من بیاموز که او می داند که تو برابر [من] جنگ خواهی کرد، پیشتر نمی شود. پهلوان زاده پیاده شد و امیر نیز پیاده شد و عمر بن حمزه درآمد و دوال امیر بگرفت، در زور شد. چندان زور کرد که از ده انگشت او ده قطره خون بچکید. پس دست بر کمر امیر گذاشت و گفت اکنون تو زور کن.

پهلوان دست دراز کرد و دوال کمر پسر بگرفت، زور کرد، آورد نتوانست. پس مناجات کرد: ای بار خدای، زوری ده تا از روی این پسرک شرمنده نشوم و میان چندین خلق آبرویی باشد. هاتف آواز داد: ای حمزه، آن زور تو بود که کردی، اکنون زور کن تا قدرت من بشناسی. امیر المؤمنین حمزه (رض) نام خدای تبارک و تعالی بر زبان راند و دوال کمر پسر [۱۷۳-آ] محکم بگرفت، زور کرد، برداشت، بر سر برد. تمام خلایق آفرین بر امیر کردند. پس آهسته فرود آورد و در کنار گرفت، تا دیری بماند. پهلوان زاده شرمنده شد و در پای امیر افتاد. پس از آنجا باز گشتند و باز در عیش شستند. بعد از آن باقی عمر به فراغ می گذرانیدند.

چون چند ماه بگذشت، مهرنگار و گل چهره را حمل بماند و به انصرام منت حمل هردو پسر زادند و هر دو را پیش امیر عرب آوردند. پهلوان هردو را به تعظیم بستند و نبسه<sup>۱</sup> را سعد بن عمر نام کرد، و پسر را گفت: این را نام پادشاه هفت کشور نوشیروان بن قباد [۷۳-ب] نهید زیرا چه نبسه اوست. پس روی به جانب عمر امیه آورد و گفت: ای دوست، می خواهم که تعجیل در مداین روی و از تولد فرزند نوشیروان را آگاه کنی و نام معین کرده بیاری و بر والدۀ مهرنگار نیز بروی.

عمر در زمان پرآن شد. هنوز سیوم روز باقی بود که شش ماه را راه مداین

۱- نبسه یعنی نواده و نبیره. این لغت به صورت های نبسه، نبس، نوامه و نواسی

رسید و یکایک<sup>۱</sup> درون هزارستون شاه درآمد<sup>۲</sup> از آمدن عمر امیه همه را عجایب نمود. نوشیروان پرسید ای عمر خیر هست که شتاب آمده‌ای. عمرامیه گفت: ای شاه، مبارک باد که در خانه تو نبسه‌ای تولد شد. نوشیروان خوشدل گشت و طبل شادی زدن فرمود. پس عمرامیه التماس اسم کرد. نوشیروان گفت: او را نام پدرم بدارید، قباد [۱۷۴-آ] شهریار نام شد.

شاه عمرامیه را خلعت فرمود و تحفه‌ها و هدیه‌ها<sup>۳</sup> برای امیر و نبسه و دختر در کاوس حصار روان کرد. پس عمرامیه بر زرینه کیش مادر مهرنگار آمد و اخبار بگفت. زرینه کیش از این خوش‌خبر در جامه نگنجید و عمرامیه را چندان زر داد که عمر خوش‌دل گشت و خزانه بگشاد، چندان مال به فقرا داد که درمدا این هیچ فقیر نماند. جامه برای دختر و نبسه و امیر حمزه علی‌حده فرستاد.

پس عمرامیه تعجیل شاه را و حرم را وداع کرد و سمت ترکستان روان شد. روز ششم به وقت<sup>۴</sup> چاشت به خدمت امیر رسید، گفت: یا امیر، فرزند ترا قباد شهریار نام کرد. پس هردو فرزند را به دایه سپردند. پس امیر ایشان را به شاگردی عمرامیه انداخت تا هنر و ادب بیاموزند. هردو بچه اینچنین شدند که هر که در ایشان دیدی چشمش بیاسودی و فر<sup>۵</sup> پادشاهی از ایشان می‌ریخت و جبین سعادت می‌درخشید. [۱۷۴-ب] و امیرالمؤمنین حمزه به دیدار ایشان شادمان بود.

۲- اصل: تحفه‌ها و هدیه‌ها.

۱- یعنی ناگهان.

۳- اصل: برفت.



## داستان می ۴۱

[رفتن] امیرالمؤمنین حمزه (رض) به کوهستان و دست آوردن<sup>۱</sup>

بهمن ارجاسب ضابط کوهستان را

راویان اخبار و ناقلان اسما را چنین گویند: چون خبر تولد قباد شهریار در گوش زوین رسید، بر نوشیروان نبشت که شاه هفت کشور بداند و آگاه باشد حمزه تا این زمان حرمت شاه هفت کشور نگاه می داشت که در خاندان او تخت نشستن نیامده بود<sup>۲</sup>، می دانست<sup>۳</sup> چون شاه را بکشم و یا معزول کنم بر تخت که نشیند. این زمان [۱۷۵-آ] درخانه پسر از تخم کیان پیدا شد که تحقیق بدان بمجرد بزرگ شدن آن پسر ترا بکشد و یا زنده معزول کند و پسر خود را بر تخت شاند، زیرا چه تخت بدو می آید و بر او می رسد. بمجرد رسیدن نامه در این جانب بیاید، ملک بهمین می گوید که من حمزه را کم کنم، و بهمین آنچنان مرد هم نیست که حمزه بر وی قادر تواند شدن. بی شبهه چون حمزه و بهمین در جنگ شوند بهمین راجح آید و حمزه کشته شود. خار از ملک تو برخیزد و بعد او پادشاهی به اولاد تو قایم ماند. و بر بختک بختیار و شاهان دیگر نیز نبشت که چنان کنی که شاه این جانب بیاید تا بهمین به گفته شاه قصد حمزه کند و شر او به کفایت رسد.

چون نامه زوین به نوشیروان رسید، گفت: هرگز حمزه بر من بدی نکند. بختک و رای داد<sup>۴</sup> و فغفور و خاقان و ارچنگ و کورنگ جمله بکفایت می کند.

---

۱- اصل: از کوهستان و دست آورد.

۲- یعنی کسی که مزاور بر تخت نشستن باشد نیامده بود.

۳- یعنی می پنداشت و می اندیشید. ۴- چنین است در اصل.

راست اینست که زوبین و بهمن نبشته‌اند، مگر خواجه بزرجمهر خواجه دانش و روان رخصت نمی داد. پس کفتارچندان جهد کردند که نوشیروان از امیر بگشت و در کوهستان روان شد، که خبر بر بهمن ارجاسب رسید که شاه اقلیم از ظلم آن عزیز بر تو می آید. بهمن چند منزل استقبال کرد و به عزت [۱۷۵-ب] تمام شاه را در شهر خود برد و بر تخت شاند و گفت: تو بدان که بر انداختن حمزه عهده منست، شاه را دل فارغ می باید داشت.

زوبین گفت: ای ملک بهمن، اگر تو جانب او سواری کنی به باشد و اگر نه چه فایده که او اینجا بیاید! بهمن گفت: اول نامه طلب او فرستم، اگر آمد فهوالمراء و اگر نه هم در کاوس روم و حمزه را زنده ببندم، تسلیم تو کنم.

پس دبیر را فرمود تا نامه به جانب حمزه بنویسد. به فرمان بهمن ارجاسب دبیر نامه نبشتن<sup>۲</sup> گرفت: اول به نام بت و بت پرستان، بعد آن نبشت: حمزه عرب بداند و آگاه باشد که از دست تعدی تو پادشاه هفت کشور نوشیروان بن قباد و شاه ترکستان زوبین کاوس به من پناهیده است. اکنون مرا فرض شد که ترا ببندم و تسلیم نوشیروان کنم. اگر تو اینجا بیایی فهوالمراء و اگر نه چنان بنویس که من آنجا بیایم و شر تو به کفایت رسانم.

و چون نامه مرتب شد، بهمن به قاصد سپرد. قاصد تیزگام از کوهستان برون آمد و راه ترکستان گرفت. منزل و مراحل می برید. بعد مدتی در کاوس حصار رسید و پیش در بارگاه امیرالمؤمنین حمزه (رض) بایستاد و بانگ زد که امیر را خبر کنید که از کوهستان قاصدی رسیده است. و کیلان درگاه عم مصطفی بشتافتند و از آمدن [۱۷۶-آ] قاصد خبر کردند.

پهلوان فرمود تا درون درآرند. عمر امیه زمی پیک مصطفی برخاست، قاصد را پیش کرد، درون بارگاه برد و آن نامه به دست امیر داد. پهلوان خسرو کیهان

تمام آن نامه بخواند و سر بجنبانید و این کلمات بگفت: از حیلۀ کرا مقبل کنیم بد روز و مادر زاده را(؟)، هرچند من خواستم که نوشیروان در ملک خود قرار گیرد و بی تشویش پادشاهی کند میسر نیامد، او خود را عمداً مزاحمت می‌داد. اکنون مرا چه گناه که او خود سرگردان می‌شود! پس روی به جانب قاصد کرد و گفت: برو بهمن را بگو که اینک من رسیدم. عمر معدی را فرمود تا لشکر را ساخته کند. روز دیگر تمام مبارزان در بارگاه حاضر آمدند. امیر گفت: ای یاران، در بارگاه تخت نبود. اکنون چون نوشیروان بر من عناد جانی دارد، من چند روی او نگاه دارم! اکنون تخت هفت کشور او قباد را دادم. یاران شاد شدند و تخت بیاراستند و به طالع سعد قباد شهریار را بر تخت شاندد و زرها نثار کردند و امیر چنانکه بر کرسی جهان پهلوانی می نشست، همچنان بنشست و گردان دیگر در مقامهای خود [قرار] گرفتند. جام [۱۷۶-ب] شادمانی گردان شد. هر کسی چیزی آغاز کردند، سرمستان شدند. عمرامیه زمی در رقص شد، گفت: پادشاهی در خانه امیر رسید.

مدت چهل روز امیر با یاران در عیش پادشاهی قباد شهریار بودند. مهرنگار هریکی را تشریفها فرستاد و خزانه باز کرد، به فقرا می‌داد. بعد چهل روز امیر با تمام لشکر از کاوس حصار کوچ کرد، روان شد، راه کوهستان بهمن ارجاسب پیش گرفت، و هر روز می‌راند، ناگاه از پیش دو راه دید. عمر معدی با تمام سپاه بایستاد که امیر رسید. پرسید: ای شکم بزرگ، چه ایستاده‌ای؟ عمر معدی گفت: یا امیر عرب، دوراه آمدند تا امیر کدام راه اختیار کند؟ پس [۱۷۷-آ] عمرامیه را گفت در راه چپا برو، تفحص کن.

عمر گفت: فرمان بردارم. چون چند فرسنگ رفت، چه بیند که سورچگان تمام دشت و بیابان گرفته! قدری پیشتر رفت، سورچگان آمدند، عمرامیه را گرد

۱- یعنی چپ، در این کتاب در چند مورد چپا و راستا (= چپ و راست) به کار

گرفتند. عمر فی الحال از نمدتوبره کشید، خود را بیچید، ماند، شیشه نفت کشید، دود بیرون آمد. مورچگان ناپیدا شدند. سبک برخاست، گریخت. بر امیر آمد تمام قصه باز نمود ولیکن روی عمرامیه قدری آماسیده بود. از آنجا در راه راستا شدند. منزل و مراحل می بریدند. هیچ جای آبادانی نبود. بعد مدتی نزدیک کوهستان رسیدند.

خبر به بهمن رسید که حمزه نزدیک درکوه رسید. ملک بهمن پسر خود را طلبید که اورا هومان بهمن نام بود، گفت: ای هومان، شنیده ام که حمزه عرب می آید، اکنون تو با ده هزار سوار برو و درکوه بگیر و سنگهای صدمنی و دویست منی برایشان بزن، تا بالا برآمدن نتواند.

هومان بهمن به حکم فرمان پدر درکوه بیامد و راه بست. چون فوج عمر معدی برسید، خواست تا بالا برآید، هزار در هزار سنگ و تیر و ناوک و ناچخ پرتان کردند. یل عادیان فروی کوه بایستاد تا گردان دیگر برسیدند و احوال از عمر معدی باز پرسیدند. گفت: کوهستانیان راه بستند و سنگها و تیرها می زنند. یاران نیز بایستادند و در فکر شدند [۱۷۷-ب] تا چه کنند. همچنان پهلوان زاده عمر بن حمزه رسید و لشکر را ایستاده دیدند و کیفیت باز جست. آنچه کیفیت بود به پهلوان زاده باز نمودند.

پس عمر بن حمزه از اسب فرود آمد و سپر پیش کرد و تیغ برکشید، بالای کوه برآمدن گرفت. گردان عرب چون دیدند میان ایشان یستقتانوسی یل نیز پیاده شد، به دنبال پهلوان زاده برآمد. پس عمر معدی نیز پیاده شد، بالا برآمد. لندهور رسید او نیز پیاده شد، دنبال ایشان برآمد.

هومان بهمن فرمود تا سنگهای صدمنی و دویست منی برایشان می زدند و

مبارزان به آسیب سپرد می کردند و بالا بر می آمدند که پهلوان زاده با سه یاران بالای کوه شد و میان کفار افتاد و کشتن گرفت. هومان بهمن پشت گردانید و گریخت با ده هزار سوار بر پدر رسید.

بهمن گفت: ای هومان چه کردی؟ گفت: من رفتم و راه لشکر عرب بستم که [آنکه] سرلشکر ایشان بود پیدا شد. ماسنگها فرستادیم، او بایستاد. پس لشکرهای دیگر رسید، ایشان نیز بایستادند که یک عرب کوتاه بالا رسید و آمد تا از اسب پیاده شد و سپر پیش گرفت و تیغی بردست آورد، بالا برآمدن [۱۷۸-آ] گرفت. هر چند که ما تیر و سنگ می فرستادیم او را سود نداشت و به آسیب سپرد می کرد. بعد اوسه نفر عرب دیگر برآمدند و میان ما افتادند و از کشته ها پشته ها بر آوردند، ما به مردی از ایشان گریختیم. بهمن این حکایت از پسر شنید، تازیانه بزد و گفت: ای حرام زاده، اگر تو زاده من بودی پس از چهار نفر عرب روی نمی گردانیدی!

زوبین گفت: ای ملک بهمن، این چهار نفر عرب چهار بالای محکم بودند، هومان را گناه نیست. در این بودند که گرد از لشکر امیر برآمد. بهمن گفت: ای بختک، مرا حمزه بنمای. هم در این بودند که مقدم لشکر پیدا شد. بهمن نظر کرد، دید که علم سیاه افراخته و فروی علم مردی پنجاه [و] چهار گز قد برکشیده و یکان زانوکنده (?) که از گوشهای اسب بر گذشته. پرسید: مگر حمزه اینست؟ بختک گفت: این عمر معدی کرب است که سرلشکری عهده اینست.

بعد عمر معدی، ارجد پیدا شد. بعد او اسود پیدا شد. بعد اسود ذوالحمار پیدا شد. عقب او سعد یمانی پیدا شد. برای نط چهل [و] چهار برادران عمر معدی بیامدند و با هر یکی بهمن می پرسید. بعد ایشان هفصد [۱۷۸-ب] پیل [در] میمنه و هفصد پیل در میسره پیدا شد و هفت چتر شاهی نمودار گشت. فروی چترها مردی دراز بالا بر پیل سوار آمد.

بهمن گفت : ای بختک ، مگر حمزه اینست ؟ بختک گفت : حمزه نیست ، این لندهوربن سعدان پادشاه سرانندیب [است] . بعد او با چتر و مراتب جیپور بن شهیال پیدا شد . بعد جیپور اورنگ و کورنگ پیدا شدند . بعد زابلیمان تارترنگ و غار برنگ بیامدند و بهمین هر یکی نام گرفت ، می پرسید و بختک بختیار نام همه می گفت . در این بودند که شاهزادگان حلب بیامدند .

بعد حلبیان دو چتر سپید پیدا شدند . در زیر چتر ها دو خنک (؟) سوار و ترکشهای جغراتی بسته . بهمین پرسید : ایشان کیستند ؟ بختک گفت : ایشان خسرو پورگان نوشیروانند که با حمزه پیوسته اند . بهمین سر جنبانید و گفت : حمزه اندک مرد نیست . بعد ایشان سپاه مروان نمودار شد که سر ایشان شاه کاؤس و شیز بارک شروانی بودند . بعد ایشان مشقال مغربی پیدا شد . بعد مشقال ریحان پادشاه تنجه بیامد . بعد ریحان شاه پادشاه مصر پیدا شد و زیر چتر سیاه قباد شهریار بر تخت شسته نمودار شد که صد [و] بیست چتر شاهی زه کرد پیدا شد . همه گردان عرب سر [۱۷۹-آ] بر زمین نهادند و چتر مرصع پیدا شد و در زیر چتر مرصع پهلوان زاده عمر بن حمزه جلوه کنان می آمد .

بهمین گفت : مگر حمزه اینست ؟ گفتند : این پسر بزرگ حمزه است . بعد پهلوان زاده سعد بن عمر پیدا شد . بهمین گفت : اگر در جهان حیات دارد حمزه دارد ما هیچ نه ایم . در این گفتار آواز دورهاش عمر امیئه زمیری پیک مصطفی صلی الله علیه و سلم برآمد . بهمین گفت : این دیگر چه بانگ است ؟ بختک گفت : آن عیار بلا می آید که عمر امیئه زمیری نام است (رض) ، جست زنان پیدا شد و پس او دوازده هزار بنده زرین کلاه و زرین قبا و زرین کمر اسبان تازی بر دست گرفته پیدا شدند . بهمین گفت : ایشان سوار چرا نمی شوند ؟ بختک بختیار گفت : چون صاحب ایشان اگر سوار شود بعد ایشان سوار شوند . بهمین تبسم کرد که آواز علم اژدها پیکر

برآمد. بهمن گفت: این آواز چیست؟ گفت: این آواز علم حمزه است و بر آمدن این آواز جز قباد شهریار دیگر همه شاهان پیاده شدند که آن علم نمودار شد و زیر علم آفتاب اهل عرب و صاحب هفت کشور حمزه عبدالمطلب عبدالمناف پیدا شد. پس پشت او یازده برادران و سی هزار بنده ترکی [۱۷۹-ب] و چینی و حبشی و رومی و هندی پیدا شدند. آمدن پهلوان همه گردان عرب سر بر زمین نهادند و بهمن نیکو در امیر نظر کرد، گفت: حمزه مردی کوتاه است اما کارها ازو محکم برآمده است، و روی به جانب نوشیروان آورد و گفت: ای شاه، امروز فرود آیم، زیراچه حمزه نیز راه رانده است، اگر من برو ظفر یابم خلایق بگویند حمزه ملول راه بود اورا زده. (؟) فردا جنگ کنم.

شاه هفت کشور نوشیروان بن قباد فرمود تا طبل آرام زنند. بعد طبل باز گشت زدند و لشکرهای طرفین فرود آمدند. امیرالمؤمنین حمزه (رض) به دولت [۱۸۰-ا] در بارگاه خود فرود آمد، فرمود تا عباس رضی الله عنه به جانب نوشیروان و بهمن بنویسند. نامه نبشتن آغاز کرد: اول به نام خدای تعالی و مدح خاندان ابراهیم پیغامبر، از پیش حمزه بر تو ای ملک بهمن ارجاسب ضابط کوهستانی، بدانی و آگاه باشی که من آن حمزه ام که هژده سال در کوه قاف با دیوان و اهرمنان و ناشناختان واسپ سران و گاوسران و شترسران و سگ سران و بلاهای دیگر زیر تیغ آوردم. الله تبارک و تعالی مرا برایشان ظفر داد و سلامت برون آورد، و چندین شاهزادگان را حلقه بگوش کردم و چندین هزار کافران را از تخت به تخته تسابوت رسانیدم و با نوشیروان هیچ بدی [۱۸۰-ب] نکردم و او را به طوع و رغبت به دامادی قبول کردم، و بعد چندین سال باز گشت و غیبت من با زوین کافر و کافران دیگر یار شدند. هژده سال دنبال حرم من کردم. چون من از کوه قاف آمدم آن نیز عفو کردم و او را در مداین قراردادام. در این وقت او به گفت زوین و بختک بختیار آن لعین

نابکار و گمراهان دیگر از من بگشت و برای تلف کردن من به تو پناهیده است. اکنون بمجرب مطالعه<sup>۱</sup> این نامه نوشیروان را با جمله کافران دیگر بسته پیش من آری و خود نیز با مال و خراج و خدمتی دیگر در درگاه ما حاضر شوی تا ترا بر سر جمله گردان گردانم، و اگر از این شرایط عدول نمایی تو دانی و روزگار تو داند. چون نامه مرتب شد، امیر گفت: این نامه که می‌برد؟ عمرامیه<sup>۲</sup> زسری پیک مصطفی با صفا صلی الله علیه وسلم برخاست و گفت: ای امیر، این کار من است. امیر گفت: ترا به رسالت بهمن نخواهم فرستاد، زیرا چه شنیده‌ام که بهمن نام آور است و تو نباید که او را بی آب بکنی. کسی دیگر این نامه ببرد که جفای او قبول کند و او را نرنجاند.

عمر بن حمزه برخاست و پیش پدر سر بر زمین نهاد، گفت: [اگر] مرا فرمان شود بروم [۱۸۱-آ] و جواب نامه بیاورم. امیر نامه به دست پسر داد، گفت: به خدای تعالی سپردم. پهلوان زاده از بارگاه بیرون آمد و بر خنک اسحاق نبی سوار شد و تنها سمت لشکر کفار برانید و می‌رفت. از پیش دیدند گله بانان لشکر امیر عرب فریاد کنان آمدند: پهلوان زاده گفت: ای گله بانان، چه فریاد است؟ گفتند: ما اسبان و چاروه<sup>۳</sup> را پیش کرده می‌بردیم<sup>۴</sup> که پسر بهمن تمام اسبان و چاروه را پیش کرده برد. پهلوان زاده گفت تا کجا رفته باشند؟ گله بانان گفتند: والله اعلم تا کجا رفته باشند فاما هنوز نزدیک تر است. پس عمر بن حمزه (رض) بانگ بر خنک اسحاق نبی زد و قصد کرد به یک طرفه العین به او رسید و نعره‌ای زد که تمام دشت و بیابان و زمین و آسمان در جنبش آمدند. هر جا که مار بود در غار رفت و هر جا که شیر بود در بیشه رفت.

چون هومان این نعره شنید، در لرزه شد، گفت: مگر آسمان در زمین افتاد و یا کوه بر کوه زد! چون نیکو نظر کرد عمر بن حمزه را تنها بدید با فوج خود ایستاد.

۱- اصل: مطالع. ۲- اصل: چاروه. چاروه = چاروا به معنی ستور بارکش.

۳- اصل: می برم.



عمر چون نیکو دریافت که هومان همین است ، گفت : ای کافر بچه ، این چه کار بود که کردی ؟ اکنون جان از من کجا بری ؟ هومان گفت : تو کیستی و چه نام داری و پسر کیستی و نام تو چیست و چه کسیئی<sup>۱</sup> ؟ پهلوان زاده گفت : انا عمر بن حمزه . هومان گفت : ای عرب زاده ، هوش دار ! و تیغ از نیام بر کشید و اسب را بر کرد . [ ۱۸۱-ب ] پهلوان به یک دست سپر دست<sup>۲</sup> دگر دراز کرد ، دوال کمر او بگرفت ، پای از رکاب بر کشید ، اسب او را چنان زد که آزاد از تنه او ده گام دورتر افتاد . پس هومان را برداشت و بر سر برد و بگردانید و گفت : ای کافر بچه ، بگو چه می گویی ؟ هومان بهمن گفت ، ای پهلوان زاده ، اگر مردی و مرد بچه ای مرا امان ده . بعد آن پهلوان زاده آهسته او را فرود آورد و بگذاشت ، گفت برو هرجا که می خواهی .

پس هومان بهمن گفت : ای پهلوان زاده ، تحقیق مردانه مردی . دوید در پای پهلوان زاده افتاد ، پرسید تنها کجا می روی ؟ عمر بن حمزه گفت : به رسالت بر پدر تو می روم . هومان گفت : اگر مردی و مرد بچه ای این سر نگشایی . پهلوان زاده گفت : نخواهم گشاد . هومان برفت و در شهر خود درآمد و در بارگاه پدر بنشست . پهلوان زاده جمله اسبان و شتران و گاوان و چاروه دیگر تسلیم گله بانان کرد و خود سمت بارگاه ملوک بهمن [ ۱۸۲-آ ] روان شد . چون پیش داخل<sup>۳</sup> بهمن رسید ، گفت : خبر کنید که عمر بن حمزه به رسالت آمده است . حاجبان بدویدند و از آمدن عمر بن حمزه به بهمن و نوشیروان اعلام دادند .

بهمن فرمود تا درون درآرند . پهلوان زاده درون بارگاه درآمد و گفت : السلام علیکم ای خواجه دانش وران . خواجه بزرجمهر گفت : علیکم السلام ای فرزند شایسته ، خوش آمدی ! بهمن گفت : ای پسر حمزه ، به وجود پادشاه هفت کشور

۱- = کیستی . این پرسش تکرار شده .  
۲- اصل : بر دست .

۳- داخل یا داهل که معرب آن داخل است چیزی است از چوب و جز آن که صیاد

برای به دام انداختن آهوان فراهم سازد ، اما در اینجا ظاهراً معنی بارگاه و درگاه می دهد .

وزیر اورا چرا سلام گفתי؟ پهلوان زاده گفت: سلام بدوست که بشناسد خدای عز و جل<sup>۱</sup>. پس نامه به دست بهمن داد. بهمن مهرنامه بگشاد و تمام بخواند. بعد خواندن نامه پاره کرد.

پهلوان زاده گفت: ای ملک بهمن، چه کنم که امیر مرا تحمّل کردن فرموده است و اگر نه کار تو همین زمان تمام می کردم. بهمن گفت: ای هومان، بزن این عرب زاده<sup>۲</sup> فصول را. هومان به ضرورت تیغ بر کشید و حمله آورد. عمر بن حمزه دست او به هوا داشت و مشت در رگ گردن او چنان زد که از کرسی در زمین غلطید. بهمن زرد نام برادری از آن بهمن بود، او تیغ کشید، بر پهلوان زاده عمر بن حمزه زد. او را نیز به ضرب مشت غلطانید. بهمن کوچک برادر خود از کرسی برجست و شمشیر بر پهلوان زاده بگزارد، [۸۲-ب] او را نیز به زخم کمانکش بغلطانید و گفت: ای ملک بهمن، چه کنم رای امیر نگاه داشتیم که تیغ از نیام نکشیدیم و اگر نه تماشا می کردی چه جوی خون در بارگاه تو روان می کرد<sup>۳</sup>.

بهمن گفت: ای پسر حمزه، هرچه می گویی صد چندانی. آفرین بر پدر تو که ترا پرورده و رحمت بر مادر تو که ترا زاده است! پس فرمود تا خلعت آوردند. بهمن از کرسی برخاست، خود خلعت به عمر بن حمزه پوشانید و گفت: حمزه را بگویی که میان من و تو جنگ است تا لات بزرگ کرا مدد نماید.

پهلوان زاده از بارگاه برون آمد و بر خنگ اسحاق نبی سوار شد و به خدمت جهان پهلوان آمد. سر بر زمین نهاد. پهلوان برخاست، پسر را کنار گرفت و احوال باز پرسید. عمر بن حمزه تمام کیفیت عرض داشت. امیر تبسم کرد و فرزند را بنواخت. روز دیگر چون<sup>۴</sup> طبل جنگ زدند. هر دو سپاه سوار شدند و میدان بیاراستند تا کدّام مرد آهنگ میدان کند و یا کدّام مرد نام خود را عیان کند که پهلوان زاده از اسب فرود آمد و پیش پدر خدمت کرد و گفت: اگر فرمان باشد در میدان روم.

۱- چنین است در اصل، = روان می شد، یا: روان می کردم.

۲- اصل: چون شده.

امیر گفت: برو به خدای سپردم. عمر بن حمزه بر خنک اسحاق سوار شد و در میدان درآمد، ترتیب جولان نمود، به سُنْب فَرَس خاك بر چرخ گردان بافشاند و نعره زد، گفت: ای کافران مردار، کرا آرزوی [۱۸۳-آ] مردن است، در میدان بیاید. همان پسر بهمن روی در میدان کرد و گرز از قربوس زین بر کشید و اسب را بر-انگیخت و گرز بر سپر پهلوان زاده چنان فرود آورد که آواز آن هردو سپاه شنیدند. مردان عالم گفتند: اگر این مرد سدّ سکندر است از این گرز در خطر است، ولیکن دست و بازوی پهلوان زاده نجیبید و به وقت بازگشت دست دراز کرد، دوال کمر هومان بگرفت و [از] اسب برداشت و همچنان برداشته، پیش امیر آورد و بگذاشت و امیر فرمود تا او را نگاه دارند.

باز در میدان درآمد و نعره زد: کرا آرزوی مردن است! بهمن زرد تیغ بر پهلوان زاده زد. پهلوان زاده به یک دست زخم او زد کرد، دوال کمر بگرفت و از اسب در ربود، پیش امیر آورد، بگذاشت. باز [در] میدان درآمد و مبارز طلب کرد و می طلبید. بهمن کوچک در میدان درآمد، تا او را نیز پهلوان زاده بست. بهمن ارجاسب را طاقت نماند، نعره زد و اسب در میدان راند و گرز هیصد منی<sup>۲</sup> از قربوس زین بر کشید، بالای سر بگردانید، بر پهلوان زاده زد. پهلوان زاده سپر بر سر آورد، و امیر دعا می کرد: الهی، فرزند مرا از این کافران تو نگاه داری، تا بهمن گرز بر سپر فرود آورد یک عالم وار آتش از گرز و سپر در فلک جست. سیصد [و] شصت<sup>۳</sup> و شش رگ پهلوان زاده خبردار شد، چنچ<sup>۴</sup> از هر موی او آب چکید [۱۸۳-ب] و خنک اسحق در ناله آمد، و بهمن بازگشت، گفت: ای عرب بچه، هنوز زنده ای؟ امیر زاده گفت: من زنده ام به فرمان خدایی که زنده و پاینده است. بهمن گفت: اکنون تو حمله بر من آر. پهلوان زاده گفت: ترا هنوز دو حمله باقی است، آن نیز بیار. پس دو گرز دیگر بهمن ارجاسب بر سپر عمر بن حمزه زد. پهلوان زاده به هزار دشواری زد کرد. پس نوبت به او رسید. گرز هزار منی بر کشید

۱- اصل: بجنید. ۲- چنین است در اصل، در موارد دیگر: هفصد منی.

۳- چنین است به سین. ۴- = چنانچه.

و خننگ اسحاق را بر کرد ، گرز بر سپر بهمن فرود آورد . بهمن ارجاسب رد کرد . پس میان ایشان گرز در گرز چندان شد که آفتاب در قطب فلک راست بایستاد . بهمن گرز را میان قربوس انداخت و تیغ از نیام بر کشید . زخم تیغ میان ایشان چندان شد که تیغها بر دست ایشان مانند خلال فرّاشان بریخت . دست بر کمند افریشمی بردند و بر یکدیگر<sup>۱</sup> انداخت<sup>۲</sup> و اسبان بر کردند و طراق برآمد ، هر همه کمند بشکست . دست بر دوال یکدیگر زدند چندان زور کردند که هر دو اسبان زانو بر زمین [۱۸۴-آ] مالیدند .

پس پیاده شدند و زور می کردند . نه این را فتح می شد و نه او را ظفر . شب افتاد ، بهمن گفت : ای پسر حمزه ، آفرین و هزار آفرین بر دست و بازوی تو باد ! اکنون شب افتاد و شب برای آسایش است ، باز گرد و قرار گیر ، باید که در صبح صادق در میدان حاضر آیی تا باز [بر] هم دیگر بجنبیم . عمر بن حمزه گفت : اوّل تو باز گرد که من پشت نگردانم . بهمن گفت : ای عرب زاده ، من اوّل پیش تو چون پشت دهم ! پس دست بر دوال کمر زدند و در زور شدند تا یک پاس از شب بگذشت . بهمن دریافت که پهلوان زاده است ، پشت [۱۸۴-ب] دادنی نیست ، دست از کمرش برداشت و بر اسب سوار شد ، از میدان باز گشت .

کوسهای آسایش زدند و هر دو سپاه فرود آمدند<sup>۳</sup> . [به فرسان] نوشیروان تشریفها پیش بهمن آوردند . بهمن گفت بر من سخر [ه] می کنید که تشریفها می آرید و اگر نه من چکار کرده ام که تشریفها بپوشم ! زوبین گفت : جز ملک بهمن که تواند به مقابل آن عرب زاده شود . بهمن برخاست و در حرم خود برفت و اندوهگین بغلطید . چون پهلوان زاده از میدان بیامد ، امیر المؤمنین حمزه (رض) فرزند را کناره گرفت و بسیار نواخت و گفت : ای پسر ، بهمن را چون دریافتی ؟ عمر گفت : یا امیر ،

۱ - اصل : بر هم یکدیگر (!)

۲ - ظاهراً از قبیل عطف فعل مفرد به فعل جمع است ، یعنی انداختند .

۳ - اصل : آوردند .

در جهان اگر بعد تو در این دور مرد باشد بهمن باشد. پس امیر فرمود تا قریبان بهمن که اسیر شده بودند پیش آوردند. به فرمان امیر، عمرامیه پیش آورد. پهلوان گفت: ای هومان و ای بهمن زرد و ای بهمن کوچک، شما را پسر من چون گرفت آورد؟ ایشان گفتند: یا امیر، چنانچ مردان مر مردان را گیرند، پهلوان زاده آورد. پهلوان گفت: مردان عالم گفته‌اند: یا مرد باش و یا خدمت مردی باش، بگویند خدای یکی است و دین مهتر ابراهیم بر حق است. کوهستانیان گفتند: یا امیر، ما را تا آن زمان موقوف دار تا با بهمن یکسو و کنی، [۱۸۵-آ] آنگاه هر راهی که بهمن رود ما نیز بدان رویم. امیر گفت: پس داشتن ایشان چه نفع دارد؟ فرمود تا خلعتها پوشانیدند و یکان یکان اسب تازی دادند، معذرت کردند. قریبان بهمن خوشان و خندان در لشکر خود آمدند و در پای بهمن افتادند و احوال باز نمودند. بهمن گفت: هرآینه حمزه مرد مردان است، آنچه مردان کنند او کرد. پس شب به روز بدل کردند.

### مثنوی

روز دیگر کین جهان پر غرور      یافت از سرچشمه خورشید نور  
ترك روز آخر با زرین سپر      هندوی شب را ز تیغ افگند سر  
سرکینه جو و بلا جو از خواب دوشین برآمد، آنکه نخفتید و نخفتد خداست و آنکه تغیر نپذیرد خداست جلّ جلاله و عمّ نواله و تقدّس اسماء و تعالی کبریاؤه. آفتاب خوش رنگ که سر در یچه خرچنگ بر دریای پر نهنگ و بر کوه پر سنگ زد عالم ظلمانی را منور و نورانی گردانید. جهنده و خزنده و مرغ و ماهی و مور از خواب دوشین برآمد. از هر دو سپاه آواز طبل به فلک رسید. میمنه و میسر و قلب و جناح را بیاراستند. مردان مرد در میدان درآمدند و مقابل یکدیگر [۱۸۵-ب] بایستادند تا کدام مرد آهنگ میدان کند و یا کدام مرد نام خود را عیان کند که بهمن ارجاسب اسب در میدان راند و نعره زد: ای غریبان، کرا آرزوی مردن است بیاید. شیر سیاه سرانندی، لندهور بن سعدان شاه، از پیل فرود آمد و پیش پهلوان سر

بر زمین نهاد و گفت: اگر فرمان باشد در میدان روم. امیر گفت: برو به خدای سپردم. پس تاجدار دیار هند بر پشت پیل منگلوسی سوار شد و گرز هفصه [و] پنجاه منی بر کتف نهاد، در میدان در آمد و مقابل حریف بایستاد. بهمن گفت: ای عادی، چه نام داری؟ بگو تا بی نام کشته نشوی! ملک سرانندیب گفت: انا لندهور بن سعدان. بهمن گفت: خوش آمدی، اوصاف تو بسیار شنیدم، اما هوش-داری! و گرز بر کشید<sup>۱</sup> و اسب را بر کرد. لندهور سپر پیش آورد و گرز بر سپر چنان رسید که اگر بر کوه رسیدی سرمه ساختی [۱۸۶-آ] ولیکن نجنبید دست و بازوی ملک سرانندیب. بهمن باز گشت، گفت: لندهور، مردی درازی ولی قوت سهمناک داری، اکنون نوبت تست، بیار تا چه داری!

لندهور پیل را برانگیخت و گرز بر سپر بهمن فرود آورد، بهمن نیز رد کرد. گرز در گرز میان ایشان چندان شد که وقت عصر شد. بهمن گرز بر زمین زد و دست دراز کرد و دوال کمر لندهور بگرفت و لندهور نیز دوال کمر او بگرفت، چندان زور کردند که اسب او و پیل این زانو بر زمین مالیدند. هر دو پیاده شدند و در زور شدند. گاهی این اورا [۱۸۶-ب] به زانو می کشید و گاهی او این را به زانو می کشید که شب افتاد. بهمن گفت: ای لندهور، شب برای آسایش است، باز گرد تا روز شود تا ببینیم بخت کرایاری دهد! لندهور گفت: اوّل تو باز گرد تا من نیز باز گردم. بهمن دانست<sup>۲</sup> تا من باز نخواهم گشت این هرگز بازگشتی نیست. بر اسب سوار شد، به جانب سپاه خود برانند. لندهور نیز بر پیل سوار شد، از میدان باز گشت.

پس طبل بازگشت زدند و لشکر ها فرود آمد. امیر حمزه ملک سرانندیب را بسیار بنواخت و پرسید: بهمن را چون یافتی؟ لندهور گفت: چنچ پهلوان زاده گفته بود.

چون روز دیر شد، طبل جنگ فرو کوفتند. چون شیران وحشی در آشوفتند. دو لشکر یکی برای خدای و رسول، دیگر از برای لات و منات. پس میدان بیاراستند تا کدام مرد آهنگ میدان کند که گرد برآمد، لشکری پیدا شد. عمرامیه بدوید و از یکی پرسید که این لشکر از آن کیستند؟ گفتند: لشکر پسر لندهور است که او را فرستاده لندهور گویند. از ملک هند می آید. عمرامیه بدوید و گفت: ای لندهور، آمدن پسر مبارکت باد. لندهور پسر را استقبال کرد و پسر را پیش کرده [۱۸۷-آ] به خدمت امیر آورد و در پایش افکند. امیر از اسب فرود آمد، فرهاد را کنار گرفت و سرش ببوسید. فرهاد گفت: اگر فرمان باشد در میدان روم. امیر گفت: ای فرزند، توهنوز آب لشکر هم نخورده ای من ترا چون میدان رفتن رخصت کنم! لندهور گفت: برو به خدای سپردم.

پس پسر لندهور بر پیل برنشست و در میدان راند. مقابل بهمن ارجاسب بایستاد. ملک بهمن پرسید: ای دراز، تو کیستی که امروز به حمزه پیوستی و همین زمان برای جنگ آمدی؟ گفت: من پسر لندهور، و مرا فرهاد گویند. بهمن گفت: پدرت باری پهلوان است، ترا نمی دانم. چون بهمن این سخن گفت، گرز برکشید و حمله بر فرهاد آورد. فرهاد ضرب گرز زد کرد و گرز خود بر وزد. بهمن گفت: هم زور پدری، هرآینه پسر اینچنین باید که جای پدر نگاه دارد.

### بیت

پسر کو ندارد نشان پدر  
ز بیگانه خوانش مخوانش پسر  
پس گرز در گرز میان ایشان چندان شد که میان روز بگردید. بهمن از غصه چون مار بیچید و گرز برخاک زد و تیغ بردست کرد. فرهاد نیز تیغ از نیام [۱۸۷-ب] انتقام برکشید. زخم تیغ میان ایشان چندان شد که تیغها بر دست شان مانند اره کُند شدند، همچنین تا جمله سلاح میان خود انداختند و آزمودند. هیچ سود نداشت که ایشان را فایده شود، و آفتاب فرود شدن گرفت. طبلهای آسایش زدند. لشکر به آرامگاه آمدند.

امیر عرب به یاد فرهاد می می خورد و شادی می کرد تا صبح دمید. آواز طبل از سپاه کفتار برآمد. امیر نیز فرمود تا طبل زدند و لشکرها سوار شدند و میدان بیاراستند، و بهمن نیز روی در میدان کرد و سباز<sup>۱</sup> طلبید. یل عادیان پور شد آدیان عمرمعدی کرب [۱۸۸-آ] از اسب بر زمین آمد و امیر را خدمت کرد و گفت: اگر فرمان باشد در میدان روم. پهلوان گفت: برو، به خدای سپردم. عمرمعدی کرب بر خنگ عادی کردار سوار شد و در میدان درآمد. بهمن چون او را بدید، گفت: ای فربه، تو کیستی؟ نام خود بگو. یل عادیان گفت: مرا عمرمعدی گویند و سر لشکر امیر عربم. بهمن گفت: حمزه بغایت نادان سرد است که همچو توئی را سر لشکری فرموده است! تو چه لایق سر لشکری هستی! ترا اشکی (؟) باید فرمود تا نان سیر خوری!

عمرمعدی گفت: ای کوهستانی، زبان خود گرد آر<sup>۲</sup> که باری من لایق اشکی (؟) هستم ولیکن تو لایق آنی که گاووان را بچرانی. بهمن گفت: ای شکم بزرگ، هوش دار! و گرز از قربوس زین بر کشید و اسب کوه پیکر را برانگیخت. عمرمعدی سپر بر سر آورد. گرز بر سپر چنان رسید که آواز آن در بیابان صدا افتاد، و خنگ عادی کردار در ناله آمد و از هرموی عمرمعدی آب چکید، ولیکن خود را مردانه می داشت و دست بر گرز برد و بانگ بر بهمن زد که ای کوهستانی، هوش دار! و گرز در گیرد گاه بهمن چنان فرود آورد که بهمن چون مار پیچید [۱۸۸-ب] و از غصه<sup>۳</sup> گرز دیگر بر عمرمعدی کرب زد. یل عادیان به هزار سختی رد کرد. پس گرز در گرز میان ایشان چندان شد که همه لشکرها آفرین کردند. پس سلاح دیگر شدند (؟)، هیچ بریکی کار نمی کرد. پس دست در دوال کمر هم دیگر زدند و در زور شدند. بهمن زانو زد. عمرمعدی به دوزانو کشید. یل عادیان هر چند که

۱- ناخواناست، کلمه «سباز» به حدس نوشته شد.

۲- اصل: کردار. ۳- یعنی غیظ و خشم.



خواست ایستاده شود نتوانست ، مشّت بر رخسارهٔ بهمن فرود آورد که خون از رخسارهٔ او روان شدن گرفت .

عمر معدی جست زد ، جای دیگر بایستاد و مشّت در بهمن زدن گرفت ، و بهمن بغایت تنگ می آمد و امیرالمؤمنین حمزه می خندید که عمر معدی سست شده است که بهمن را مشّت می زند و بهمن کوهستانی مشّت زدن بر طریق نمی دانست ، و عمر معدی از عرب بود و مشّت زدن و جست گرفتن و نیزه گردانیدن حقّ عرب است . تا شب افتاد ، طبل بازگشت زدند . هر دو مبارزان لشکر فرود آمد [ند] . پهلوان جهان عمر معدی را کنار گرفت و گفت : ای یل عادیان ، بهمن را چون یافتی ؟ عمر معدی گفت : یا امیر ، یک خروار لندهور زیادت است .

چون روز دیگر شد ، فوجها بیاراستند . بهمن روی در میدان آورد یستفتانوس یل [۱۸۹-آ] امیر را گفت : یا امیر ، اگر رخصت باشد در میدان روم ؟ پهلوان گفت : برو ، به خدای سپردم . یستفتانوس براسب رومی سوار شد ، در میدان آمد و با ملک بهمن در سلاح شد تا شب هر دو جنگ کردند ، نه این را فتح بود و نه او را ظفر .

روز دیگر نیز بهمن در میدان آمد و مبارز خواست . ارجد امیر را گفت و رخصت رفتن میدان طلبید . پهلوان گفت : برو ، به خدای سپردم . ارجد در میدان در آمد . بهمن پرسید که : ای عرب ، چه نام داری ؟ گفت : مرا ارجد گویند برادر عمر معدی کریم . بهمن گفت : برادرت پهلوان بود ، ترا نمی دانم چونی ؟ و گرز سرکشید و اسب براند . ارجد سپر برسر آورد . گرز برسر رسید ، آواز آن هر دو سپاه بشنیدند . ارجد بلرزید و گرز از سپر برگردن اسب آمد و اسب خود را بر زمین آورد . ارجد خواست تا برخیزد ، بهمن جست زد ، بر سینهٔ ارجد نشست ، هر دو دست او محکم بست ، در لشکر خود فرستاد . [۱۸۹-ب] شور در لشکر امیر افتاد . اسود از سوز برادر خود در میدان آمد . باز بهمن سوار شد ، در میدان بایستاد . اسود تیغ برکشید ، آمد تا بر بهمن

بگزارد، بهمن تیغش به آسیب سپرد کرد. به وقت بازگشتن دوال کمر بگرفت و از اسب در رбуд، اورا نیز بست، در لشکر خود فرستاد.

سعد یمانی اسب را بر کرد و در بهمن در آمد، نیزه بر او گزار کرد، چهار انگشت نیزه بر ران بهمن نشست. بهمن دست انداخت و نیزه از دست بستد و سنان دور کرد، بگردانید، در کمر سعد یمانی چنان زد که او نیز افتاد، اورا نیز بر بست.

راوی روایت کند در آن روز بهمن ارجاسب هفت برادر عمر معدی کرب را بیست. شب افتاد، طبل بازگشت زدند و هردو سپاه فرود آمدند. امیر آن روز غمناک شد. در بارگاه فرود آمد. عمرامیه چون پهلوان را غمناک دید، خدمت کرد و گفت: ای پهلوان جهان، دل را فارغ دار، من رفتم تا یاران را بیارم. و از بارگاه برون آمد و در لشکر کفّار رسید، [۱۹۰-آ] خود را لباس چاوشی کرد و چوب بر دست گرفت، درون بارگاه درآمد و در محل چاوشان بایستاد.

بهمن آن روز خوشان و خرّم در بارگاه نوشیروان فرود آمد. چون ران او آماس کرده بود سنگ تاو<sup>۱</sup> می کردند. پس فرمود تا یاران امیر حمزه را پیش آورند. روی به جانب شاه آورد، گفت: ای شاه جهان، در باب ایشان چه حکم می کنید؟ نوشیروان گفت: ایشان هریکی بلایی اند جز تو که تواند قید آرد؟ چون لات بزرگ این مفسدان را بر دست تو گرفتار کرد، بفرما تا گردن زنند تا قوّت آن عرب حرامخوار نقصان شود.

پس بهمن از زوبین پرسید: ای شاهزاده، تو ایشان را چه گویی؟ زوبین گفت حکمی که نوشیروان کرد، همان است. پس روی به جانب بختک آورد و گفت: ای بختک، ایشان را چه کنم؟ بختک گفت، بفرمای تا بردار کنند. پس روی به جانب خواجه بزرجمهر کرد و گفت: ای خواجه، ایشان را چه باید کرد؟ خواجه گفت: رأی رأی تو است اما هرچه مردان کرده اند آن بکن. [۱۹۰-ب]

۱- سنگ تاو = سنگ تاب یعنی پخته و برشته شده روی سنگ یا به وسیله سنگ.

پس روی به جانب قریبان خود آورد و گفت : ای پسر و ای برادران و ای برادرزادگان ، این عربیان را چه باید کرد ؟ ایشان گفتند : هر یکی را پوست باید کشید و در لشکر باید فرستاد تا هیبت تو در عربیان افتد . گفت : چون پسر حمزه شمارا گرفته بود حمزه با شما چه کرد ؟ ایشان سرفرو کردند .

بهمن گفت : ای بچگان ، کسی که در حقّ شما آنچنان کرد ، در حقّ یاران او شما اینچنین بگویید که روا باشد ! فرمود تا خلعتها آوردند به دست خود بند ها از ایشان بگشاد و خلعت پوشانید و یکان یکان اسب بداد و معذرت کرد . [ ۱۹۱-آ ] یاران اسیر دعا برجان مبارك ملک بهمن را گفتند و از بارگاه بیرون آمدند .

عمرامیّه گفت : احسنت باد ای ملک بهمن ، چنانچه مردان کردند و می کنند تو کردی . بهمن گفت : ای مرد تو کیستی که اینچنین می گویی ؟ گفت : عمرامیّه زمری ام ، آمده بودم تا تو در حقّ یاران حمزه چه کنی ، اگر کشتن می فرمودی ، من ایشان را به رهبری خلاص می دهانیدم ، اما تو لطف بی اندازه کردی ، حمزه را شرمندة کردی . این بگفت و از بارگاه بیرون آمد و بایاران پیوست و برابر ایشان شد و به خدمت امیر آمد .

پهلوان چون یاران را دید از کرسی برخاست و هر یکی را در کنار گرفت و خلعت بپوشانید و احوال باز پرسید . عمرامیّه تمام کیفیّت عرضه داشت . امیر گفت : هر آینه مردان این کنند که ملک بهمن کرد .

چون روز دیگر شد طبل جنگ زدند . هردو سپاه در میدان حاضر آمدند و نام - آوران در سلاح شدند .

### ابیات

به جنگ اندرون گرد انگیختند

به زیر دوران ، اسب بیچاره شد

بگفتند هر دو در آویختند

به جنگ اندرون تیرها پاره شد

فگنځند نه‌زه کشیدن تیغ  
 چهل حمله کردند با یک دگر  
 بخوردند از جان شیرین درینغ  
 نه او را زیان شد نه او را ظفر

[۱۰۹-ب] اکنون میدان مصاف بیاراستند که چون بهمن جولان کنان در میدان آمد و نعره‌بزد: ای حمزه، ریزه پارا چه می فرستی اگر مردی خود بیا. امیرالمؤمنین حمزه (رض) سلاح طلبید. اول پوشید زره تنگ حلقه داود پیغامبر در بر کرد و کلاه هود پیغامبر بر سر نهاد و موزه صالح پیغامبر در پای کرد و کمر بند اسحاق پیغامبر در کمر بست و هفت تار آدم صفی در بازوی راست بست و هیکل اسحاق نبی در بازوی چپ بست و صمصام و ق مقام در حمایل افکند و سپر گرشاسب در پس دوش افکند و گرز سام نریمان در قربوس زین نهاد و بر پشت اشقر دیو زاده سوار شد و در میدان آمد. ترتیب جولان نمود، به سنب فرس خاك بر چرخ گردون بیفشاند، برابر بهمن بایستاد. بهمن گفت: تو کیستی؟ من حمزه را طلبیده‌ام تو کجا آمده‌ای؟ امیر گفت: انا حمزه عبدالمطلب.

بهمن گفت: حمزه همین است بدین قد و جسامت! چندین مبارزان را چون حلقه بگوش کرده! امیر گفت: در قد و قامت من چه نظر می کنی، در قدرت خدایی من نظر کن. بهمن گفت: هوش دار، و گرز از قربوس زین بر کشید. امیرالمؤمنین حمزه [۱۰۹-آ] سپر بر سر آورد. بهمن گرز بر سپر امیر چنان زد که آواز آن هر دو سپاه بشنیدند. مردان عالم گفتند: اگر این مرد سد سکندر است که از این گرز در خطر است، ولیکن نجیب دست و بازوی امیر عرب.

بهمن گفت: ای حمزه، آفرین بر تو باد که این چنین گرز رد کردی! امیر گفت: دو حمله دیگر به تو دادم، آن نیز بیار. بهمن ضرورت دوم حمله گرز کرد. پهلوان رد کرد. پس گرز سیوم، زوری که قسام قسمت در دست و بازوی بهمن کرده بود به سر دست آورده و بدان قوت گرز بر امیر فرود آورد، آن را نیز رد کرد. چون نوبت

[امیر] رسید، گرز از قربوس [برکشید] و بر بهمن چنان زد که از ضرب گرز و از گرانی سوار پشت مرکب آن بشکست، در خاک افتاد. تیغ کشید تا بر اشقر زند، امیر سبک پیاده شد و اسب را پس پشت انداخت.

براین نمط گرز در گرز میان ایشان چندان شد که آفتاب در قطب فلک رسید. بعد بهمن دست در تیغ برد و بر پهلوان زد. تیغ از سوزنه چهار انگشت بر سپر امیر بنشست. پهلوان سپر چنان گردانید که تیغش دو پر کاله شد و مشتی تیغ بر دست بهمن ماند، آن را بر روی امیر زد. از اشارت تازیانه مشتی تیغ او بپیچید، بگردانید، در زمین افتاد. عمرامیه بدوید و آن مشتی را از خاک برداشت و در زنبیل خود انداخت.

بهمن گفت: [۱۹۱-ب] ای عمرامیه، در آن مشتی یک لک دینار زر خرج شده است، تو رایگان کیجایی بری؟ به من ده. عمرامیه گفت: ای نادان، من حکم می دانم، هرچه در سیدان بشکند ملک من باشد. بهمن گفت: ای حمزه، این چه می گوید؟ امیر حمزه گفت: این همه وقت برده است و از او هیچ کسی ستم نکرده است و نتوانسته است.

بهمن هیچ نگفت و تیغ دیگر برکشید و بر سپر امیر چنان زد که همه خلایق آفرین بر بهمن کردند، آواز آن در صدر (؟) افتاد، اما پهلوان سپر را نیز به هنری که می دانست بگردانید. تیغ بهمن بشکست. بهمن مشتی باز در نیام انداخت. عمرامیه بانگ زد، گفت: ای بهمن، حق من چرا نگره می داری؟ بهمن گفت: همان یکی بسنده است. عمرامیه دست بر سنگ زد، در دهن انداخت و تفک<sup>۱</sup> کشید در دهن بهمن زد، بر لب زیرین بهمن رسید. دیگر سنگ در دست آورد،

۱- به ضم اول و فتح دوم، چوب دراز میان خالی که با گلوله گلی و زور نفس بدان گنجشک و مانند آن را بزنند (فرهنگ فارسی دکتر معین) در اینجا ظاهراً به معنی تف (آب دهان) است و تفک کشیدن یعنی سنگ را همراه با تف انداختن.

بهمن مشت تیغ پرتاب کرد. امیر گفت: ای عمر، همان باشد که مسلک بهمین می گوید، زیادتی مکن. عمر امیه ساکت ماند.

بعد بهمین دست بر نیزه برد نیزه دمشقی محمدی (؟) مانند عاشقان بر چرخ کلل (؟) نیزه بگردانید و بر سینه امیر حواله کرد. پهلوان دست انداخت، نیزه اش از میان بگرفت بشکست. امیر سنان از او دور [۱۹۲-آ] کرد و بگردانید، در کمر بهمین چنان زد که نیزه قطره قطره شد، اما بهمین از صدر زین نجبید. پس دست بر کمندها بردند و [به] هم دیگر انداختند و اسبان را بر کردند، طراق آمد، هردو کمند بشکستند. پس هر همه باز گشتند. شب افتاد.

چون روز شد، باز طبل جنگ زدند. در میدان بهمین تیغ کشید بر حمزه زد. حمزه رد کرد، به وقت باز گشت تیغ بر بهمین انداخت، سپر او برید، قدری در کتف بهمین رسید، خود را در فوج انداخت. امیر نیز باز گشت در میدان ایستاده شد. امیر نعره زد: ای بهمین، می آیی یا باز گردم؟ بهمین در غضب شد، کمند در [۱۹۲-ب] حلق امیر انداخت و امیر هم کمند در حلق او انداخت. پس هردو زور کردند، هردو کمند بشکست و دست در دوال کمر هم دیگر زدند، چندان زور کردند که هر دو اسبان شان زانو بر زمین مالیدند. هردو مرد پیاده شدند و زور می کردند. امیر هر بار بهمین را به دو زانو می کشید، بهمین زور می کرد و ایستاده می شد.

شب درآمد، مشعلها برافروختند و فوجها نزدیک آمدند. امیر را بهمین گفت: ای امیر، باز می گردی و یا جنگ می کنی؟ امیر گفت: حکم بر دست تست. بهمین گفت: همین جا طعام و شراب بخوریم و در زور شویم تا بخت کرا یاری دهد! پس هردو در کرسیها نشستند، طعام درآوردند، خوردند و برداشتند، چندان پیاله شراب خوردند و برداشتند و قدری بغموندند. بعده خاستند و در زور شدند.

راوی روایت کند و استاد کتاب کفایت کند که میان بهمین و حمزه سیزده روز و شب جنگ قایم بود. روز چهاردهم امیر گفت: ای ملک بهمین، هر چه هنر مردی

بود درهم آزمودیم ، یکک زور مانده است و آن چنان است که من ایستاده شوم ، تو کمر من گیر و زور کن و تو ایستاده شو ، من کمر تو بگیرم و زور کنم . بهمن گفت : اوّل زور کراست ؟ امیر گفت تراست . بهمن بخندید ، گفت : ای عرب ، غلط کردی که این سخن [۱۹۳-آ] گفתי ، در آنچه من بودم و در صحرا برای بازی برون می آمدم ، دست بر درختان خردسال<sup>۱</sup> می بردم و از بیخ بر می کردم<sup>۲</sup> . تو از آن درختان گران و قوی نخواهی بود ؟ امیر گفت : تعجیل باش ، هرچه حکمت خداست به نفاذ رسد . پس بهمن دست بر دوال کمر امیر زد و در زور شد . چندان زور کرد که از ده انگشت او ده قطره خون افتاد و در بینیش خون بدوید . پس دست از کمر امیر برداشت . بعد امیر دست بر زنجیر کمرش زد و جنبانید . بهمن گفت : ای حمزه چه می جنبانی ! امیر گفت : تا زیادت زور نشود . گفت : زور کن تا آنکه بتوانی . امیر باز جنبانید . بهمن گفت : ای امیر ، هر بار چه می جنبانی ؟ من بچه گهواره نه ام که من از تو اندیشه کنم ! پهلوان بر عمرامیه گفت : ای دوست ، نعره می زنم . عمرامیه کلاه در هوا انداخت ، لشکرها دریافتند که امیر نعره خواهد زد ، دست بر موزه ساق کردند و پنبه ها کشیدند ، در گوش خود و در گوش اسبان خود محکم کردند . پس امیر المؤمنین حمزه (رض) نعره زد . بهمن را برداشت و بالای سر برد و چندان گردانید که همه لشکرها گردن دراز کرده [۱۹۳-ب] می دیدند و آفرین بر امیر المؤمنین حمزه کردند . بعد پهلوان ، بهمن را در زمین فرود آورد . دستهای محکم بیست و تسلیم عمرامیه کرد . سپاه کهستان می خواستند که لگام ریز کنند ، بهمن اشارت کرد که هیچکس نجبد . پس طبل باز گشت زدند و هردو سپاه فرود آوردند<sup>۳</sup> .

پهلوان جهان خسرو کیهان تاج بخش سلطان عمّ پیغامبر آخر الزّمان محمد مصطفی با صفاصلی الله علیه و سلم در بارگاه درآمد و بر کرسی جهان پهلوانی بنشست . فرمود تا بهمن را در پیش من آرند . عمرامیه ز سری به فرمان جهانگیر

۱- اصل : خورد سال (!) ۲- چنین است در اصل .

۳- چنین است به جای « فرود آمدند » !

پیش آورد. امیر گفت: ای ملک بهمن، من ترا چون گرفتم؟ بهمن گفت: [۱۹۴-آ] چنچ<sup>۱</sup> مردان مر مردان را بگیرند. امیر گفت: بگو خدای یکی است و دین ابراهیم خلیل الله بر حق<sup>۲</sup> است.

بهمن گفت: ای جهانگیر، به یک شرط بگویم که باقی عمر حلقه بندگی به گوش باشم. امیر گفت: کدام شرط می کنی؟ بهمن گفت: شرط آن است که پهلوان در حق<sup>۳</sup> نوشیروان و زوبین و ملوک ایشان سختی نکند. امیر گفت: اگر ایشان نیز مسلمان شوند ببخشم. بهمن گفت: اگر ایشان مسلمان نشوند، من بر دست خود ایشان را بکشم. امیر گفت: برو بیار. پس بند از بهمن برداشتند. امیر به دست خود خلعت پیوشانید.

بهمن از بارگاه برون آمد و بر اسب سوار شد، بر شاه آمد و احوال باز نمود. نوشیروان و کفّار دیگر مشورت کردند که اگر گفت بهمن نشنوم کار دشوار شود، زیرا چه [زمین] کهستان است، بی رخصت نیز گریختن مشکل است. پس پادشاه با جمله ملوک سوار شد و سمت سپاه عرب گرفت و بر در بارگاه پهلوان فرود آمد. امیرالمؤمنین حمزه (رض) خود از آمدن نوشیروان خبردار شد. سبک از بارگاه برون آمد و در پای نوشیروان افتاد. نوشیروان امیر را نیز کنار گرفت و زوبین و بختک نیز در پای امیر حمزه افتادند. امیر حمزه ایشان را نیز در کنار گرفت. برین نمط همه کفّار با امیر حمزه پیوستند و درون بارگاه در آمدند. [۱۹۴-ب] امیرالمؤمنین حمزه دست نوشیروان بگرفت و بر تخت شاند<sup>۲</sup>. پس نوشیروان بر تخت نشست و قباد پسر حمزه را نیز پهلوی خود شاند<sup>۲</sup>. پس بهمن گفت: یا امیر، بگو چه می باید کرد؟ گفت: ای بهمن، بگو خدای یکی است و دین مهتر ابراهیم پیغامبر علیه السلام بر حق<sup>۳</sup> است، بتان و بت پرستان جمله باطلند. بهمن اقرار کرد. پس روی به جانب نوشیروان شاه آورد، گفت: ای شاه مسلمان شو. نوشیروان نیز با کفّار دیگر بتناق



اقرار کردند. پس طب‌های شادی زدند و مجلس بیاراستند. پس طعام در آوردند ،  
 خوردند و برداشتند. پس ساقیان سیم ساق مرق‌های زرین [۱۹۰-آ] و بلورین و  
 سیمین و چینی گردش در گردش آوردند و مُطربان خوش آواز چنگ و رباب ، و  
 پای‌کوبان هندوی و ختنی چنگ و بریط بنواختند .

### بیت

می‌حجاب از چشم مردان برگرفت      چشم ساقی باده احمر گرفت  
 پس نوشیروان با ملوک در جشن و عیش به فراغ خاطر می‌می‌خورد، به دلِ  
 شاد هر روز جشن می‌کرد و به خوشی می‌گذرانید ، و بهمن ارجاسب نیز در پهلوی  
 امیر می‌نشست . عمرامیه به دل‌شاد شده، تماشا می‌کرد .

## داستان سی و یکم

رفتن امیر در کاوس حصار و رفتن نوشیروان در مداین و رسیدن نامه<sup>۱</sup> خواجه  
عبدالمطلب بر امیر حمزه در مکه و فتح یافتن امیر المؤمنین حمزه (رض)  
از شداد بوعمر حبشی پادشاه حبش و بردن نوشیروان را

چون امیر المؤمنین حمزه (رض) از فتح بهمن ارجاسب فارغ شد، به دل شاد  
هر روز مجلس سی آراست و با نوشیروان می می خورد. یک روز عمر سعدی کرب  
برخواست، گفت: یا امیر، در کهستان علف اسبان مراد نیست اگر از این جا کوچ  
شود به<sup>۲</sup> باشد. امیر گفت: فردا کوچ کنیم. نوشیروان نیز گفت: ای فرزند، پیرشدم،  
می خواهم چند گاه به فراغ خاطر بگذرانم و این تخت به خشنودی خود بدین نبسه<sup>۳</sup>  
سپردم و تمام وزرا را و ندما را با پسران بهم دادم، برابر من خواجه بزرجمهر بده<sup>۴</sup>،  
من در مداین خواهم رفت. امیر گفت: من این رضا دادن نتوانم، رای بر دست  
پادشاه است، هر چه خوش آید بکند.

روز دیگر امیر المؤمنین حمزه با سپاه خود و با سپاه نوشیروان و زوین کاوس  
و بهمن ارجاسب سوی کاوس [حصار] براند و نوشیروان با خواجه بزرجمهر سمت  
مداین روان شد. بعد مدتی با وزیر و با سی هزار بنده زرین کلاه و زرین قبا و  
زرین کمر در مداین رسید، به فراغ خاطر<sup>۵</sup> عمر گذرانیدن گرفت، و امیر حمزه نیز  
در کاوس حصار بیامد، روز و شب در شادمانی بود و به راحت می غنود.

---

۱- نبسه یعنی نوه، دختر زاده، به معنی پسر و نبیره هم آمده. رك: برهان قاطع

تصحیح دكتر معین.

۲- یعنی بزرجمهر همراه من باشد.

۳- اصل: بفراغ خاطر (۱)

روزی در بارگاهی نشسته می می خورد که قاصدی از مکه مبارک بیامد و نامه بر دست امیر بداد. امیر مهر نامه بگشاد، اول دید به نام خدای تعالی [۱۹۷-] و مدح ابراهیم خلیل الله، از پیمیش خواجه عبدالمطلب رئیس مکه بر توای فرزند شایسته، بدانی و آگاه باشی که از آن وقت باز باری تعالی آن فرزند را در جهان پیدا کرد، هیچ کافری گرد مکه نگشت. در این وقت شد آن بو عمر حبشی پادشاه حبش و نسله نوشیروان بن قباد و بختک برو رسید، آنگاه قصد کرده اند و این شهر را گرد گرفته و تمام ملک مکه خراب کرده است و در این وقت شهر مکه را پیچیده، جنگ می کند، اگر زود به فریاد رسیدی فهوالمراء و اگر نه مشتی مسکینان اسیر کافر خواهند گشت.

امیر چون نامه بخواند، پیچید، بر دست عمراسیه داد و بر یاران گفت: ای دوستان، پدر مرا اشتیاق ملاقات غالب<sup>۱</sup> آمده است، اگر اجازت شما باشد، بروم و بعد چند روز [برگردم]. اراں گفتند بی شبهه باید رفت. پس امیر گفت: ای ملک بهمن، در کرسی من تو بنشین و غیبت مرا حضور تصور کنی و فرزندان مرا فرزندان خود تصور کنی و از آن عزیزان خود بدانی. بهمن سر بر زمین آورد و گفت: ای امیر، جایی که پهلوان زاده عمر بن حمزه باشد، مرا چه قدرت که بر کرسی جهان پهلوان بنشینم! امیر گفت: ترا چه کار؟ هر چه من می گویم آن بکن.

پس روز دیگر امیر بردست خود [۱۹۷-ب] بهمن را بر کرسی سام نریمان بنشانند و خود با عمراسیه در مکه روان شد، و شب و روز می راند، منزل و مراحل می برید، در حوالی مکه رسید، با امیر گفت: اشقر دیوزاد در چرا بگذار، بعد آن بیا تا در لشکر حبشه در آییم<sup>۲</sup> تا چه مصلحت افتد، آن کنیم. پس امیر پیاده شد و اشقر را پیاده بگذاشت، گفت: هروقت نعره ام بشنوی باید که حاضر آیی.

اشقر در صبحرا درآمد، امیر و عمراسیه در لشکر کفتار روان شدند. در اثنای

راه دید به جهت بازی کردن بر شدّادِ بو عمر برای بازی<sup>۱</sup> بازیگران می‌روند. عمر-امیه بر بازیگران رفت و گفت: ما نیز بازیگریم، بیایید تا یکجا شده، برویم و بازی بیاوریم، آنچه پیدا شود همه شما بستانید و ما را هرچه بدانید بدهید. بازیگران چون در صورت و شکل عمر نگاه کردند، گفتند: سر طایفه هم تو باش و یک دهلوی<sup>۲</sup> در گردن امیرنهاد و گفت: ای امیر، تو این دهل بگیر، هر وقت که بگویم پهلوان پولاد بیار، باید که تو بر من بیایی.

پس بازیگران و امیر و عمر امیه پیش در بارگاه شدّادِ بو عمر حبشی آمدند و بازی کردن گرفتند. عمرامیه هر زنگی را که می‌دید، می‌جست بر سر آن، تارک خود بر تارک او می‌نهاد و دوپای<sup>۳</sup> بالای سر او می‌کرد، چنان می‌گشت که زنگیان حیران می‌ماندند و آتش از [۱۹۸-آ] سر آن زنگی می‌خاست. چون حجاب و وکیلان آنچنان بازی بدیدند، فی الحال بر شدّاد دویدند و واقعه حال بگفتند. شدّاد از بارگاه برون آمد و تخت در صحرا زدند، بنشست و در بازی عمرامیه تماشا می‌کرد و هربار انعام می‌فرمود.

چون عمرامیه بسیار بازی نمود و دریافت که شدّاد خواهد خاست، خدمت کرد و گفت: ای شاه، بنده عرض... دارد، اگر فرمان شود. شدّاد گفت: آنچه داری بگو. عمرامیه گفت: ای شاه جهان و ای خسرو کیهان، از میراث پدر من غلامی رسیده است و آن غلام دعوی پهلوانی می‌کند و مرا هربار می‌رنجاند و گفته من نمی‌شنود. یکی زنگی را بفرمای تا او را ادب کند، به من دهد. شدّاد گفت: بطلب آن غلام را. عمرامیه بانگ زد: ای پهلوان، پولاد بیار.

امیر دهل بر زمین زد، نزدیک عمرامیه آمد و بایستاد. شدّاد گفت: ای غلام بازیگر، تو چرا خوندگار<sup>۴</sup> خود را می‌رنجانی؟ امیر گفت: تویی ای زن کاسیر<sup>۵</sup>.

۱- «برای بازی» مکرر شده. ۲- = دهل، یعنی یک دهل.

۳- یعنی خداوندگار و سرور (فرهنگ دکتر معین).

۴- دشنامی است اما در فرهنگها به نظر نیامد.

شد آد از این کلمات چون مار بیچید و یک حبشی را فرمود تا سر از تن این غلام دور کند. به فرمان شد آد بو عمر حبشی پهلوانی از خیل زنگبار<sup>۱</sup> شمشیر بکشید بر پهلوان درآمد و تیغ بگزارد<sup>۲</sup>. امیر دست او در هوا داشت و با تیغ بگرفت و مشت در رگ گردن او چنان زد که زنگی جان داد.

شد آد نعره [۹۸-ب] زد که زنگی دیگر رود، این پهلوان را به یک مشت این غلام بکشت. زنگی دیگر درآمد و خواست تا تیغ زند، امیر در دو شاخه او درآمد و او را از زمین برداشت، بر سر برد، بگردانید، چنان برخاک زد که باز نجنبید. حبشی دیگر درآمد و او را نیز تمام کرد. بر این نمط چهل نفر را از حبش و زنگبار امیر المؤمنین حمزه بکشت.

شد آد را طاقت نماند و از تخت برجست و در امیر درآمد و تیغ بگزارد. پهلوان تیغ او نیز در هوا بگرفت. دوم دست دراز کرد، دوال کمرش بگرفت، نعره زد، برداشت، بر زمین زد و پای بر گردنش نهاد و گفت: دانید و ندانید که انا الحمزة عبدالمطلب! به نام شنیدن حمزه<sup>۳</sup> هزیمت در لشکر افتاد.

شد آد گفت: یا امیر، [۹۹-آ] مرا بگذار، بر من نبشته نوشیروان و بختک بختیار رسیده بود، آنگاه اینجا آمده ام. امیر گفت: تا آنکه مسلمان نشوی هرگز نگذارم. شد آد به ضرورت اقرار کرد که خدای یکی است و دین مهتر ابراهیم بر حق است.

امیر او را بگذاشت و از درون شهر مکه جمله عرب و خواجه عبدالمطلب و رئیسان دیگر برون آمدند.

امیر در پای پدر افتاد و اهل مکه را بناوخت و شد آد را فرمود تا مرست حصار کند و خود درون شهر مکه بر والده رفت و عزیزان دیگر را ملاقات کرد و از دیدار عزیزان باسود.

۱- = زنگبار. ۲- چنین است به زاء.

۳- چنین است در نسخه، شاید: به شنیدن نام حمزه.

چون شدّاد از مرمت حصار و خندق فارغ شد، به خدمت امیر رفت و گفت: یا امیر، فرمان باشد من در ملک خود بروم، ساخته شده به خدمت جهانگیر بیایم تا آن زمان پهلوان نیز در مکه خواهد بود؟ امیر گفت: برو باید که مسلمان باشی، خواه بر من بیایی و خواه نیایی. امیر حمزه شدّاد را وداع کرد و درون مکه رفت و به عبادت خدای مشغول شد.

## داستان سی و دوم

رفتن شد آدِ بو عمر حبشی در حبش و برابر بردن نوشیروان را در ملک  
خود و دربند داشتن نوشیروان را و برگشتن بهمن ارجاسب و زوین  
و بختک بختیار با تمام گردان نوشیروان و شاهان مداین ...  
و غدر کردن بر فرزندان امیر حمزه را

چون شد آدِ بو عمر حبشی ، عمراسیه و امیر را وداع کرد و در ملک خود  
روان شد [ ۱۹۹-ب ] و در اثناء ولوله (؟) آمد ، در مداین رسید ، با خود گفت :  
اگر نوشیروان مرا نطلبیدی ، من برای چه بر دست حمزه فضاحت می شدم ! چندین  
بلا مرا از او رسید ، به این باشد این غصه از شاه بکشم . پس در مداین درآمد و  
بر پادشاه گفته فرستاد که شد آد در ملک خود می رود ، اگر فرمان باشد پایبوس شاه  
کند . نوشیروان درون طلبید .

شد آد در بارگاه نوشیروان درآمد و سر بر زمین نهاد . بعد پیشتر شد ، دست  
دراز کرد ، کمر نوشیروان بگرفت ، برداشت برون رفتن گرفت . بندهگان شاه تیغها  
بر کشیدند . شد آد گفت : اگر کسی مضرت در من رساند ، من ندانم که نوشیروان  
را چنان بر زمین زنم که در خاک پست شود . ضرورت همه بماندند . پس شد آد نوشیروان  
را در سپاه خود آورد ، بهست و بالای پیل انداخت ، برابر خود آورد و قفسی آهنی  
راست کرد ، میان آن انداخت و در بارگاه آویخت و هر روز یک نان جوین و یک  
کوزه آب می داد و می گفت : اگر تو بر من ننویسی من برای چه در مکه بروم که  
آن عرب مرا حلقه بندگی در گوش کند ! نوشیروان گفت : من خبر ندارم ، بختک  
نیشته است . شد آد گفت : تا آنکه بختک به دست من ندهی ، من ترا هرگز نگذارم .

براین طریق شاه در بند بود و امیر را از آن حال خبر نه. پهلوان چون چند گاه بر والدین بماند، بعد رخصت رفتن طلبید. پدر گفت که فرزند که بعد سالها ملاقات شدی، این زمان کی [۲۰۰-آ] روا دارم که از من جدا شوی و جنگی و کاری نیز نداری، کم از یک سال پیش من بباش. امیر قبول کرد و به خدمت مادر و پدر بماند.

\* \* \*

اکنون ما آمدیم در حکایت لشکر امیر حمزه، که در کاوس حصار می بود که جاسوسان بختک خبر کردند که امیر حمزه را پدر نمی گذارد. بختک در دل اندیشید که میدان فراخ است گویی بزن. پس مکتوب از زبان نوشیروان بر افراخت، اول به نام لات و منات خداوندان صندوق زنگبار کیش قباد و سوگند به گردنده<sup>۱</sup> چرخ و آفتاب و مه، بعد آن نبشته: این نامه ای از نوشیروان بن قباد بر تو که هرمز نوشیروانی<sup>۲</sup> و بهمن ارجاسب و ای زوین کاوس و ای بختک بختیار، بدانید و آگاه باشید که شد آد<sup>۳</sup> بوعمر حبشی پادشاه حبشه و زنگبار که در مکه پیچیده بود که حمزه رسید و با شد آد در آویز کرد. شد آد او را زنده گرفت و عمرامیه نیز در دست آمدند و هردو را زنده بردار کردند. من ماتم بداشتم و بسیار نوحه کردیم. اکنون باید که شما عربیان را دست آرید و بکشید و مهرنگار را تسلیم بهمن کنید و در این جانب بیایید که قلبم بیاسود.

بختک اینچنین نامه ای مرتب کرد و یک قاصدی را طلبید، هزار تنکه<sup>۴</sup> و آن نامه بدو داد و گفت تو بگویی که حمزه و عمرامیه را پیش من بردار کردند و مرا نوشیروان فرستاده است. قاصد قبول کرد [۲۰۰-ب] و رفت<sup>۵</sup> و بختک سوار شد

۱- مراد «گردانده» است. ۲- اصل: نوشیروان.

۳- تنکه به فتح اول قرص رایج از زر و سیم و سس، به معنی آهن سفید نیز هست، امروزه در آذربایجان تنکه (به فتح اول و کسر دوم) به ورقه حلبی می گویند.

۴- اصل: و گفت.



و بر زوین برابر شد، در بارگاه امیر روان شد. در اثنای راه قاصد بیامد و نامه بر دست بختک داد. بختک مهرنامه بگشاد و تمام بخواند و به دست زوین داد. چون زوین آن نامه نیز بخواند، گفت: ای بدبخت، دانم این بارهم تو پرداختی! بختک گفت: به عظمت لات و منات که من از این حال خبر ندارم.

پس زوین، بهمن ارجاسب را دادند. بهمن چون نامه بخواند، آب از چشم بریخت و گفت: افسوس آنچنان مرد ضایع رفت و بر دست حبشه خود را کُشانید. بعد گفت: اگر یک حمزه رفت چه بالك دارم، دوم پسر حمزه و یک نسل او هستند، ایشان را خلعت خواهم کرد و انتقام امیر از حبشه و زنگبار خواهد کشید. و آن قاصد را پیش بهمن طلبیدند. بهمن پرسید راست بگو این چون بود؟ قاصد گفت: پیش من هردو را بردار کردند. بهمن سر جنبانید و گفت دروغا اگر مرا نامزد کردی من برجان حبشه و زنگبار چیزی می کردم که مردان عالم به داستان یاد می کردند. بختک گفت، ای ملک بهمن، آدمی همان حمزه بود، چون ترا برای بچه‌گان بودن نشاید، اگر تو مهرنگار را در نکاح خود آری، داماد نوشیروان [پادشاه] هفت کشور باشی. چون نام مهرنگار در گوش بهمن افتاد، دلش گشت، گفت: ای بختک، چه باید کرد؟ گفت: این سخن مخفی باید داشت تا هیچ عربی نشنود و به غدر عربیان را باید کشت تا مهرنگار [۲۰۱-آ] آسان به دست آید. گفت: چه طریق غدر کنم؟ زوین کاؤس آغاز کرد: این زمان چون در بارگاه حمزه روم، من برخیزم، بگویم که فردا عرس پدر من است، اگر پهلوان زاده با گردان عرب قدم رنجه فرماید، مرا آبرویی حاصل شود. و هر سه سوار شدند و در بارگاه عمر بن حمزه آمدند و در کرسی های خود قرار گرفتند.

زوین برخاست، پیش تخت سر بر زمین نهاد. قباد گفت: ای شاهزاده، چه می گویی؟ زوین گفت: فردا عرس پدر من است، به روح او طعام کرده‌ام، اگر

شاه و گردان تمام قدم رنجه کنند خانه من سعادت حاصل شود ، و عمر بن حمزه و سعد بن عمر با جمله مبارزان در خانه زوین رفتند . نخست طعام پیش آوردند ، خوردند و برداشتند . ساقیان سیم ساق مروقهای زرین گردش در گردش آوردند و مطربان خوش آواز چنگ و نای و دف و بربط و جمله مزامیر بنواختند .

### بیت

می حجاب از چشم مردان بر گرفت چشم ساقی باده احمر گرفت  
هر کسی از جایی چیزی آغاز کردند . [زوین گفت] <sup>۱</sup> : عمر دراز باد و خدست کرد . عمر بن حمزه فرمود : این زبان چه افتاده است ؟ گفت : چنانچه میان مردان مردان آمدند و به آمدن شما بنده را آبرویی شده است ، هم همچنان اگر شاهزاده مهرنگار میان عورتان بیاید میان عورتان نیز آبرویی حاصل شود . [۱ . ۲ - ب] عمر بن حمزه بر مهرنگار گفته فرستاد تا در خانه زوین بیاید .

پس در حرم زوین تخت ییارسند و مهرنگار نیز آمد ، بر تخت بنشست . عورات زوین در گوشهای یکدیگر گفتن گرفتند که این زمان بر تخت شسته است ، میان یک ساعت حال این کس دیگر خواهد شد . از شکل عورات مهرنگار دریافت که چیزی زیر این سرّی مشکل است . خواجه سرای را فرستاد تا قباد را بیارد . خواجه سرای قباد را بر مادر آورد . شاهزاده مهرنگار شاهزاده را در میان پالکی سوار کرد و خود هم سوار شد . عورتان گفتند : چیست که می روید ؟ مهرنگار گفت : همین زمان باز خواهیم آمد ، و با قباد درون حصار رفت . زوین از رفتن مهرنگار و قباد خبر یافت <sup>۲</sup> [۲ . ۲ - آ] دست بر دست زد ، گفت : افسوس دولت در خانه آمده بود برفت .

بختک گفت : با کی نیست ، کجا رود . پس بهمن را اشارت دادند که وقت غدر همین است . بهمن گفت که به وجود هرمز نوشیروان عرب زاده نشیند ! عمر بن

۱ - در نسخه رفته است و به سیاق جمله افزوده شد . ۲ - اصل : یافتند .

حمزه گفت : ای ملک بهمن، چون سخن می گویی و ترا چه زاد؟ بهمن گفت: راست می گویم ای عرب کشکینه خوار. لندهور گفت: ای کوهستانی، اگر امیر ترا بر کرسی خود نشاندی، تو اینچنین فضولی کی کردی و کنی؟ بهمن گفت: بکشید این عرب را با تمام گردان. بر سر گردان عرب تیغها باریدن گرفت.

لندهور گرز در شانه بهمن فرود آورد، او را نیز زخمی کردند. شور در بارگاه افتاد که کفتار با بهمن بیرون آمدند و سوار شدند و بارگاه را گرد گرفتند، و گردان عرب غرق خون بودند، سپرها پیش کرده و تیغها بردست آورده شسته بودند، قدرت جنبیدن نداشتند، و بهمن نیز زخمی محکم خورده بود، خود جنگ کردن نمی توانست، لشکرها را می فرمود تا در بارگاه در آیند و سرهای عربیان ببرند.

هم در این بودند که تور بانون نام خواهر بهمن بود عاشق عمر بن حمزه شده است، چون شنید که برگردان عرب غدر شده است، گفت: چون عمر بن حمزه کشته شود [۲. ۲-ب] حیات من چه کار آید. با فوج خود سوار شد، از جانب صحرا پیدا گشته و یکبارگی حمزه گویان بر کرد به نام حمزه، هزیمت در کفتار افتاد. بر در بارگاه رسید. هومان بهمن و برادران بهمن دریافتند که تور بانون است، گفتند: ای توربانون، ترا چه شد! توربانون بر هومان چنان زد که سرش همچو گوی پرناید، و قصد برادران کرد، بهمن زرد و بهمن کوچک را نیز انداخت؛ دیگران چون ضرب تیغ او بدیدند همه بگریختند.

توربانون درون بارگاه درآمد، پهلوان زاده را با تمام پهلوانان سوار کرد و پیش کرده، برون آورد، سلامت درون حصار رفت. دروازه ها بیستند و خندقها پر آب کردند، کفتار گرد کرده فرود آمدند. مبارزان عرب تمام از زخمها بیهوش شدند و مهرنگار و توربانون غمخوارگی گردان عرب می کردند و سپاه امیر بالای حصار شده جنگ می دادند.

اکنون قباد شهریار مادر را گفت: ای مادر، اگر اجازت دهی برون روم و

این کفتار را چون گله پیش برانم. مهرنگار گفت: ای فرزند، توهنوز خردی<sup>۱</sup> و ترا چون برون فرستم! قباد گفت: تو نشنیده‌ای که امیر در خردگی<sup>۲</sup> چه کارها کرده است! آخر من پسر اویم. توربانون گفت: ای شاهزاده، این را بگذار، من نیز برابر او خواهم بود. [۲.۳-آ]

پس قباد شهریار سلاح در پوشید و توربانون و سپاه عرب برون آمدند. میدان بیاراستند. قباد خنگ اسحاق را در میدان براند و ترتیب جولان نمود و بانگ زد: ای کافرانِ غدّاران، کرا آرزوی مردن است! بهمن گفت: این زمان کار ما آسان شد، من بچه را زنده بگیرم. مهرنگار کرده این بچه خواهد آمد. گفت: ای عرب-زاده، بیمار تا چه داری! قباد گفت: رسم ما پیش دستی نیست، اول حمله تراست. بهمن گفت: آخر فرزند حمزه است، گرز برکنند و اسب را برانگیخت. پهلوان زاده سپر برسرآورد، گرز بهمن بر سپر رسید، شعله آتش در فلک جنبید و به وقت بازگشت قباد تیغ بر بهمن گزار کرد، حمایل فرود آورد و زخم کاری رسید. بهمن روی گردانید و اسب را رکاب کرد و خود را در لشکر انداخت. پهلوان زاده [۲.۳-ب] نعره زد و میان کفتار افتاد. توربانون و سپاه امیر لگام ریز کردند و کفتار بشکست، تا چهار گروه دنبال کردند. بعد آن قباد مظفر و منصور بازگشت و بر مادر آمد. مهرنگار گنجها باز کرد و به خواهندگان داد. در کاوس [حصار] هیچ فقیر نماند.

روز دیگر کافران باز آمدند و حصار را حلقه کردند و خیمه زدند و جنگ می-کردند و سپاه امیر نیز بالای حصار شده تیر می فرستادند و نزدیک حصار گرد گشتن نمی دادند، تیر و ناوک و ناچخ و عرّاده<sup>۳</sup> و برق (؟) و منجیق<sup>۴</sup> بالای حصار شده می فرستادند.

(پایان جلد اول)

۲- اصل: خورلاگی.

۱- اصل: ~~موردی~~.

۳- اصل: غراده.

- ۱۲۳۱ - اصول النحو: دکتر علی اکبر شهابی
- ۱۲۳۲ - تاریخ مختصر ادیان بزرگ: فلسین شاله، ترجمه دکتر خدایار حبیبی
- ۱۲۳۳ - مقدمات مکانیک سماوی: دکتر محمد قلی جوان شیرخوئی
- ۱۲۳۴ - سیمکشی علمی و عملی (جلد اول چاپ سوم): مهندس محمد مظفرزنگنه
- ۱۲۳۵ - راهنمای دانشگاه تهران سال ۴۷: دانشگاه تهران
- ۱۲۳۶ - تاریخ اروپا: هربرت فیشر، ترجمه وحید مازندرانی
- ۱۲۳۷ - حقوق مدنی: دکتر ناصر کاتوزیان
- ۱۲۳۸ - رده بندی مودال سنگهای آذرین: دکتر سیروس زرعیان
- ۱۲۳۹ - دلیله ای های داروئی جدا گلبړك: دکتر مهدی نامدار و دکتر محسن مجتبیائی
- ۱۲۴۰ - مجموعه اسناد و مدارك فرخ خان امین الدوله: کریم اصفهانیان و قدرت الله روشنی
- ۱۲۴۱ - استخراج معادن (جلد چهارم): مهندس نصراله محمودی
- ۱۲۴۲ - بهداشت دهان و دندان: دکتر کاظم سیمه
- ۱۲۴۳ - حقوق اداری (جلد اول چاپ دوم): دکتر
- ۱۲۴۴ - فسیل شناسی (مهره داران) چاپ دوم
- ۱۲۴۵ - سفرنامه رضاقلی میرزائوفتحعلیه
- ۱۲۴۶ - بیماریهای ویروسی دام
- ۱۲۴۷ - حشره شناسی: دکتر
- ۱۲۴۸ - بافت شناسی دامپزشک
- ۱۲۴۹ - مدیریت صنعتی (جلد دوم)
- ۱۲۵۰ - آبستنی و زایمان (جلد اول چاپ دوم): دکتر جهان شاه صالح
- ۱۲۵۱ - « » (جلد دوم « »): « »
- ۱۲۵۲ - تفسیر حدائق الحقایق: بکوشش دکتر جعفر سجادی
- ۱۲۵۳ - استفاده از انرژی خورشید (جلد دوم): دکتر امانت اله روشن
- ۱۲۵۴ - شناخت آب (جلد دوم): ژیلبرت کاستانی، ترجمه دکتر علی اقبالی
- ۱۲۵۵ - آمار در پزشکی و بهداشت: دکتر وارث کس نهایتیان
- ۱۲۵۶ - بیماریهای گیاه (جلد اول چاپ سوم): دکتر عزت اله خبیری
- ۱۲۵۷ - حقوق اساسی (چاپ دوم): دکتر جعفر بوشوری
- ۱۲۵۸ - منطق صوری (چاپ دوم): دکتر محمد خوانساری
- ۱۲۵۹ - راهنمای بالینی بیماریهای زنان و مائائی: دکتر اسداله مهدوی
- ۱۲۶۰ - الابنیه عن حقایق الادویه: مرحوم بهمنیار، بکوشش محبوبی اردکانی